

(2)ZJ.54

7/6

O.I.e.



22501436032

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

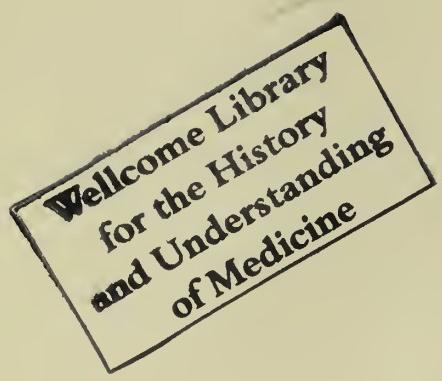
TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902



(2) 2 T . 54

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'msem and Lôgôbolâ'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'èlk"	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak"	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandinother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the Grispawaduwé'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegú'ksk"	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236



Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/b24881776>

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapasean tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nîsq'a'E. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatalized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatalized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, June, 1899.

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
^, ˘, ˙, ˙˘, ˙˙	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
ḡ	palatalized g, almost gy.
k̄	palatalized k, almost ky.
x •	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x̄	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
b, p	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
g, k	as in English.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
m	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
n	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXĀ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXĀ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ'

1. Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âll sem'â'g'it dē-k'âll sîg'idemna'q. 1
There a town. Then one chief and one chieftainess.
Nlk'ē sg'îL hwîll sîg'idemna'q. K'âll lgo-g'a'tg'ê, nlné t'an 2
Then had done the chieftainess. One little man, he who
lcléluksL sîg'idemna'q. N'g'ít hwîlax'L sem'â'g'it. Sem-si'epenL 3
stole often the chieftainess. Not knew it the chief. Very he loved
sîg'idemna'q t'an qaqa'ôdet al ded'a't al awa'al sem'â'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
often of
tgōnL sa-gâ'ôtk^uL sîg'idemna'q: "Aml dem nô'ôcE al dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
sî-be'ek^us E." Nlk'ē a'd'iksk^uL dem hwîl sî'epk^uL sîg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftainess.
Nlk'ē wî-t 'SL ha-si'epk^uL al sî-be'k^ustg'ê demit hwîla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she a lie (fut.) trying she wanted
made to marry
k'âll g'at, qan h t. Nîg'i nak^uL sg' l sîg'idemna'q, nlk'  8
one man, therefore she Not long lay the chieftainess, then
nô'ôt. Nlk'  sig'a'tk^uL txan 'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'  tgōnL h l 9
she was Then cried all the people. Then this said
dead.
sîg'idemna'q: "Tse sî-lai sem xp is tse hwîl l -sg'i'ee." La nô'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall When she was
die." When she was dead,
nlk' t dz 'pd L xp ist. Nlk' t l -ma'qd t l 'ôt. Nlk' t 11
then they made a box. Then in they put in it. Then her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself."

-
- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|--------------------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|----------|
| 1 | q'aldîx'-ma'qdet | al | g'îlē'lîx'. | Nlk'et | ma'qsaandêl | gan. | |
| | in the rear they put | at | in the woods. | Then | they put her on | a tree. | |
| 2 | Ts'ô'sg'îm | nak ⁿ , | nlk'et lô-dâ'mL | sîg'idemna'ql | q'aldô'x' | qanL | |
| | A little | while, | then in held in | the chieftainess | a spoon | and | |
| 3 | ha-q'ô'L. | Bék ^u L | hwîltg'ê. | Nîg'idé | nô'ôt. | Nla g'êlp'el | yu'ksa |
| | a knife to | She lied | she did so. | Not she | was | (Perf.) two | evenings |
| 4 | qa'nê-hwîlA | q'aldîx'-iä'l | SEM'â'g'ít | al lôgôl-dep-d'â't | al | laXL | |
| | always | to the rear went | the chief | under | he sat | at under | |
| 5 | hwîl | lê-sg'îL | xpê'is | hwîl lô-sg'îL | sîg'idemna'q. | La Lësk ^u L | |
| | where | on | was | the hox | where in lay | the chieftain- | |
| | | | | | | ess. | |
| 6 | wi-yê'tk ^u L | sem'â'g'ít, | gwina'dêl, | smâ'wun | qa'nê-hwîlA | mak't | al |
| | criyng | the chief, | behold, | maggots | always | fell | at |
| 7 | bak ^u t | al siä'nL | xpê'ist. | Nlk'ê tgöNL | hêl qâtL | SEM'â'g'ít: | |
| | came out of | at the hottom | the hox. | Then | this said | the heart the chief: | |
| 8 | "La smâ'wun da." | Dé'yal | qâ'ôtl | sem'â'g'ít. | TgöNL | hwîll | |
| | "It is all maggots." | Thus said | the heart | the chief. | This | did | |
| 9 | sîg'idemna'qg'ê. | La'lbel | q'aldô'x' | al ha-q'ô'L. | Nlk'et hō'g'îgal | | |
| | the chieftainess. | She scraped | the spoon with | the fish knife. | Then | like | |
| 10 | smâ'wunL | lā q'am-lâ'lbeqskt | al q'aldô'x'. | Nlk'ê huX | yu'ksa. | | |
| | maggots (perf.) | refuse of scraping | at the spoon. | Then again | it was evening. | | |
| 11 | Nlk'ê | huX q'aldîx'-iä'l | an-k'ô'oXt. | Nlk'et men-hê'tenL | gan. | | |
| | Then again | to the rear went | her sweetheart. | Then up | he placed | | |
| | | | | | a tree. | | |
| 12 | Nlk'ê | men-iä'l | g'a'tg'ê. | Nlk'et nâ-d'îsd'ê'st. | Nlk'ê tgöNL | | |
| | [Then up | went | the man. | Then with | he | | |
| | | | | his hand | knocked. | | |
| 13 | hê'tg'ê: | "Ts'ent'enê, | lû'laq. | Ts'c'ntenê, | lû'laq." ¹ | G'êlp'ell | |
| | he said: | "Let me enter, | ghost. | Let me enter, | ghost." | Twice | |
| 14 | hê'tg'ê. | Nlk'ê dë'lemexk ^u L | sîg'idemna'q: | "Hähä, | algwâ'L | | |
| | he said so. | Then answered | the chieftain- | "Hähä, | therefore | | |
| 15 | qan sîsqaxsâ'ntg'ê." | Nlk'et hux | q'angô'uL | la hâ'bel | an-sg'ê'ist. | | |
| | I pretend to make mag- | Then again | she opened | the cover | the grave. | | |
| | gots out of myself." | | | of | | | |
-

¹ These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

Nlk'ē huX lō-gā'ēL gr̄at al awa'at. Txanē'tk'uL axk'uL hw̄l̄t.	1
Then again in lay the in her proximity. Every night he did so.	
Nlk'ē la ā'd'ik'sk'uL dem ō'bent. Nlk'ē ō'bent qa'nē-hw̄lā	2
Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was always pregnant	
bax-iā'L g'a'tg'ē. N̄'g'it hw̄lā'x' L sem'ā'g'it. Hw̄i! K'āll	3
up went the man. Not knew it the Well! One chief.	
g'a'tg'ē t'an lō-hwa't. Nlk'ēt ma'ldet al sem'ā'g'it. Nlk'ēt	4
man who in found Then he told to the chief. Then	
lēlk'L gush'isk'uL sem'ā'g'it. Nlk'ēt dza'k'u'dēL g'a'tg'ē. Nlk'ē	5
watched the nephews the chief. Then they killed the man. Then	
of	
huX dza'k'u'dēL hana'qg'ē. Nlk'ē sem-hō'm nō'ōt. Hw̄i! La	6
also they killed woman. Then really she Well! (Perf.)	
the	
lōql̄ lō'leqg'ē. Nlk'ē k'saxL lgo-tk'ē'lk'uL dedē'lstg'ē. Nlk'ē	7
putrefy- her body. Then out came a little child alive. Then	
ing was	
d'āql̄ lgo-tk'ē'lk'uL hāts nōxt. NldēL qan hwa'des Anmāgōm	8
it sucked the child the in- of his Therefore its name Sucking-	
little intestines mother.	
hā't. Hw̄i! Lā wī-t'ē'sL lgo-tk'ē'lk'uL g'ē al lō-d'ā't al	9
intes- Well! When great was the child at in was in	
tines.	
ts'ēm-xpē'ist.	10
in the box.	
Nlk'ē q'aldix'-qā'ōdēL txanē'tk'uL k'ōpe-tk'ē'lk'u wī-hē'l̄t	11
Then to the rear of they were all the little children many	
the houses gone	
yukL sg'āela'xk'u'dēt g'ē al ha-Xda'kL dō'qdēt qanL haw̄l.	12
while they shot at a with bows they took and arrows.	
target	
Wagait-dō' hw̄l hētk'uL gan. NlnēL gu'Xdēit. Nlk'ē g'ig'a'as	13
At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them	
Aumāgōm hā't. Nlk'ē huX d'ep-iē'ēt. Nlk'ēt huX dōql̄	14
Sucking- intestines. Then again down he went. Then again he took	
ha-wī'l. Nlk'ē huX k'ut-gwā'disil̄ txanē'tk'uL k'ōpe-tk'ē'lk'u.	15
arrows. Then again about lost them all the little children.	

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "Gít gít gít gínsääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "Gít gít gít gínsääää!" The wood-

-
- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwîlā'x'detg'ē hwîl g'ik'si-hwî'tk'ūL
Then when a little then they knew where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk'ū AL ts'em-an-sg'ē'ist. Nlk'ēt ma'ldeit AL sem'ā'g'ít.
the boy from in the grave. Then they to the chief.
little told
- 3 Nlk'ē a'lg'ixl sem'ā'g'ít: "Ām mesem lēlk't sem-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him." there
- 4 Nlk'ē hwîll gusl'isk'ūL sem'ā'g'ít. Gwinâdē'L, La huX
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again
- 5 d'ep-ā'd'ik'sk'ūt, Nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sā-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then suddenly they took
him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'elem-ma'qdet al awa'al
Then out of with they Then into they at the proximity of
woods him went. put him
- 7 sem'ā'g'ít. Nlk'ē wī-tē'st, Anmâgôm hā'L hwa'tg'ē.
the chief. Then he was large, Sucking-intestines was his name.
- 8 2. Nlk'ēt nexo'n'L hwîl d'āL lgō'ulk'ūL sem'ā'g'ít al an-dâ'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side of
- 9 hwîl nanō'ōl mesmā'l lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Anmâgôm hā'L
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking-intestines
- 10 g'ítg'ínsa'. Nlk'ēt tsa'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'ūt. Nlk'ē
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ē a'lg'ixt: "Gít gít gít gínsääää." Nlk'ēt
he flew. Then he said: "Gít gít gít gínsääää." Then
- 12 hwal k'ēl qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōl k'āll g'at. Nlk'ēt
he one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'XdēL hā'atk'ū. Nlk'ēt tsa'adetg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'ūL
he shot a wood-pecker. Then he skinned it. Then in he put it on
- 14 k'āll g'at. Nlk'ē leba'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'ixl g'ítg'ínsa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'ítg'ínsa':
- 15 "Gít gít gít gít gínsääää." Nlk'ē dē-g'ebā'yukl ha'atk'ū:
"Gít gít gít gít gínsääää." Then with flew the wood-pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ít g'ít g'ít g'ínsááááá!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

"Haau há." Nlk'ē sa'k'sdét. Nlk'ē lē-yô'xk"ldet lax-o'L k'ēll 1
 "Haau há." ...n they went. Then on they went on top of one

qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'íxl k'álL g'at: 2
 town. Then said one person:



Q'ai-yim al-sg'ü' hwil hax-hak'waxl mes-mä' demt qan de-hwa'L lgóulk"l lō-le-qai 3
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child of the ghost.

Nlk'ē a'lg'íxl g'ítg'ínsá' lō-ló'ótk"s Annágóm hât: 4
 Then said the g'ítg'ínsá' whom had on Sucking- intestines

.. Tsim'ít. tsim'ít. g'ít. g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsááááá hē', 5
 .. Tsim'ít, tsim'ít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsááááá hē',

dé'yal hā'atk" al la Lésk"l a'lg'íxl g'ítg'ínsá'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'ítg'ínsá'.

Nlk'ē su'k'sk"dét wí-hé'l d qal-ts'ípts'a'p. Lō-yô'xk"ldet 7
 Then they went to many towns. In they went

sagait-k'ēlt hadá'lqdétg'ê, Lā nak"l hwí'l dét. Nlk'ē 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then

hwa'dét hwíl qalk'si-nô'óL lax-ha' al spagait-sq'ä'exk" 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark

q'ap-hwíla hwílt g'i-k'ó'OL Níg'idi á'd'ík'sk"l demt 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)

mesá'x'. Nlk'ēt hwa'détg'ê. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11
 day. Then they found it. Then flew

g'ítg'ínsa' qanL hā'atk". Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qLk"det 12
 the g'ítg'ínsa' and the woodpecker. Then through they came

ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Annágóm hât La aná'sl 13
 into the sky. Then off put Sucking- intestines (part.) the skin of

g'ítg'ínsa'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasL k'álL g'at aná'sl hā'atk". 14
 g'ítg'ínsa'. Then also off put it one person the skin of the wood-pecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

-
- | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------|
| 1 | Nlk'ē | d'āt | al | lax-ts'ā'L | hwīl | nanō'ōL | lax-ha'. | Nlk'ē |
| | Then | he sat
down | at | on the edge
of | where | the hole of | the sky. | Then |
| 2 | dā'uls | Anmāgōmī | hāt. | D'āL | an-a'k'sL | sem'ā'g'īt | al | g'ā'u. |
| | left | Sucking- | intes- | There | the well of | the chief | at | in front of
the house. |
| 3 | Gwa'nīk'sL | hwa'tg'ē. | Nlk'ē | k'saxL | Lgō'ulk'ūL | sem'ā'g'īt. | | |
| | Spring was | its name. | Then | went out | the child of | the chief. | | |
| 4 | Lgō-qo'q | yu'kdET | dem | ak'sk ^u . | Nlk'ē | iaga-iē'ēt | al | qag'i'us |
| | A little basket | she held | (fut.) | to get
water. | Then | down she
walked | to | in front of
the house of |
| 5 | neguā'ōdET. | Nlk'ēt | go'us | Anmāgōmī | hāL | laqs. | Nlk'ē | |
| | her father. | Then | took | Sucking- | intes- | a spike of | Then | |
| 6 | lō-lō'ōtk ^u t. | Nlk'ē | lō-g'ig'ā'ōk'st | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | g'apl | |
| | on he put it. | Then | in he floated | in | in | Then | dipped up | |
| 7 | Lgō'ulk'ūL | sem'ā'g'īL | 'qoq. | Nlk'ē | ak'st sem-tqal-a'k'sDEL | la'qsg'ē. | | |
| | the child of | the chief | the basket. | Then | she very
drank | in it she drank | | |
| 8 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u t. | K'ē | ts'ēnt | al hwīlpS | neguā'ōdet. | Nlk'ē | |
| | Then | she returned. | Then | she entered | in the house | her father. | Then | |
| 9 | āML qa-nā'guat, | Nlk'ē | ō'bENT. | Nlk'ē | aqlk'ūL | Lgō-g'a't | Lgō'ulk'ūL | |
| | suffi- | long, | then she was | Then | she gave | a man | her child | |
| 10 | Lgo-wī'lk'siLK ^u . | Nlk'ē | lō-ā'ml qāL wī-seim'ā'g'īt | qanL | sīg'idEMna'q. | | | |
| | the | princess. | Then | good the | the chief | and | the chieftainess. | |
| 11 | Nlk'ēt | qanē-hwīla | lō-mā'k'sDET | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | ā'd'īk'sk'ūL | |
| | Then | always | in she put him | in | in water. | Then | became | |
| 12 | demI | hwīl wī-t'ē's. | Nlk'ē | lā k'ul-tqā'atk ^u t. | Nlk'ē | sem-lō-sa-ā'mL | | |
| | (fnt.) | being great. | Then | (perf.) about he crawled. | Then | really in made good | | |
| 13 | sem'ā'g'īt | lō-ts'ā'wuL | hwīlp. | Nlk'ē | lā dax-g'a'tL | Lgō-tk'ē'lk ^u . | | |
| | the chief | in the inside | the | Then | (perf.) strong was | the child. | | |
| 14 | Nlk'ē | wī-yē'tk ^u t. | TgōNL | hēt: | "Hamaxā', hamaxā'." | Nlk'ēt | | |
| | Then | he cried. | Thus | he said: | "Hamaxā', hamaxā'." | Then | | |
-

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txā'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	sem'â'g'îL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ít	hwîlâ'x'dêL	hasa'QL	1
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted	
Lgô-tk'ë'lk <u>u</u>	qan hêL wî-yë'tk <u>t</u> .	Hasa'QL	lô-ia'gat	al	hwîlPL	2
the boy little	why he said	He wanted	in hung	in	the house of	
SEM'â'g'ít.	Lô-ia'QL	max al	amô'L	hwîlPL	SEM'â'g'ít.	3
the chief.	In hung	the max	in corner of	the house of	the chief.	
SEM-k'â-Lôt'û'gûL	SEM'â'g'ít.	MaxL hwas gô'stg'ê.	Nlné'l â'wutL			4
Really (?)	the chief.	Max was the that one.	Therefore	cried		
Lgô-tk'ë'lk <u>u</u> g'ê.	Nlk'ë lô-wâ'ntk <u>L</u>	qâ'ÔL	SEM'â'g'ít.	Nlk'ët		5
the child.	Then in annoyed	heart of	the chief.	Then he		
little	was the					
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	Nlk'ë ts'elem-qâ'odel	qal-ts'a'p.	Nlk'ë		6
caused to go	the people.	Then into	went	the people.	Then	
naxna'dêL	hwîl wî-yë'tk <u>L</u>	lgô-tk'ë'lk <u>u</u>	lâ g'ap-wî-të'st.	Nlk'ë		7
they heard (verbal noun)	cried	the child little	(perf.) really large.	Then		
nî'g'ít	hwîlâ'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwîla	hêL	lgô-tk'ë'lk <u>u</u> g'ê	al
not knew	the people	(what) always	said	the child	and	8
wî-yë'tk <u>t</u> .	TgôNL hêt:	"Hamaxä' hamaxä', hamax."	Hwâ'i!			9
it cried.	Thus it said:	"Hamaxä', hamaxä', hamax."	Well!			
K'âLL hwîl xô'ôsgum	g'at t'an hwîlâ'x't,	tgôNL hêt hwîl xô'ôsgum				10
One wise	man who knew it,	this said	the wise			
g'at:	"Sem'â'g'ít tgôSL	an-hâ'et.	MaxL haa'ut."	Nlk'ët		11
man:	"Chief that	what he says.	Max he cries about."	Then he		
gun-sa-gô'udEL	SEM'â'g'ít.	Nlk'ët sâ-gô'udEL	g'at.	Nlk'ët		12
caused off take it	the chief.	Then off took it	a person.	Then		
sg'ë'det.	Nlk'ët k'uL-d'â'L	lgô-tk'ë'lk <u>u</u>	lâ g'ap-wî-të'st.	Nlk'ë		13
they laid it	Then about sat	the boy little	(perf.) really large he was.	Then		
hâ'wîL wî-yë'tk <u>t</u> ,	lô-â'mL qâ'ott.	Nlk'ët k'uL-lô-tgo-lax-lë'lb'ENT	al			14
he stopped crying,	in good his	Then about in around to he rolled it in	and fro			
	was heart.					

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ā'wul hwīlp. Lā līg·i-txa'lpXL SAL hwīlt. Wagait-didē-hwa'dEL
in inside of the (Perf.) about four days he did sometimes with it reached
house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'lk^u AL ā'dz'EP. Lā t'ak'L SEM'ā'g'ūt hwill Lgō'ulk^uL
the child at the door. (Perf.) he forgot the chief he did his child
little
- 3 SEM-t'ē'isk^uL hwīlpg'ē. SEM-gō'udEL Lgō-tk'ē'lk^uL ma'xg'ē.
quite forgetful of the house. Really got the boy the sun-box.
- 4 Sem-qō'ltsagat. Sem-ba'xt, k'si-de-bā'yīt. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
his shoulders.
- 5 a'lg'ixL k'āll g'at: "K'si-de-bā'is Wī-g'a't max, hā!" Nlk'ē
said one man: "Out with runs Giant the hā!" Then
it sun-box,
- 6 hwīlt gō'ul su-hwa'dēt as Wī-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwal
he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
it
- 7 hwīl nanō'ōL lax-ha'. Gwinā'dēL Lē stē'lt dē-dā't. K'ē hwīl k'ēt
(verbal noun) of the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once
of his companion there.
- 8 gō'ul anā'sL g'ítg'insā'. Nlk'ē lō-lō'ōt^ut. Nlk'ē dēt-gō'ul Lē
he took the skin g'ítg'insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēll anā'sL hā'atk^ut. Nlk'ē qalk·si-lēba'yukdet. Yu'kdES
his com- the skin the wood- Then through they flew. He carried
panion of pecker.
- 10 Wī-g'a't max. Qa'nē-hwīla sq'ā'EXk^uL ha-lē-dzō'qse AL g'i-k'ō'ul.
Giant the max Always dark was the world at long ago.
(sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wī-g'a't. Lā mesā'x, nī'g'i huX sq'ā'EXk^u.
Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.
- 12 K'ul-hā'yīl t'āl. Nlk'ēt hwal g'ig'ā'nīx. Nlk'ēt
About he wore something tied Then he reached above. Then
over his head.
- 13 yōsl t'ālt AL ts'ēm-lō'ōp, ts'ēm-biā'ql hwal lō'ōpg'ē.
he put something tied at in a stone, in a bluff the name of
away over his head
- 14 Hwāi! Sīsg'ī't AL gōn.
Well It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4.	Hwái! N̄'ḡ'ít hwîlā'x's Wí-g'a't tse hwîl d'ep-a'xk'ut.	1
	well? Not he knew Giant where down he came.	
Nlk'ē n̄'ḡ'ít hwîlā'x'l hwîl dâ'uLL stélt. Hwái! magâ'NL	2	
Then not he knew where he left his companion. Well! at the mouth of		
Lé'sems hwîl d'ep-a'qik's Wí-g'a't. Nlk'ē magâ'NL K'san	3	
Nass river where down came Giant. Then at the mouth of Skeena river		
hwîl dē-d'ep-a'qik's Lôgôbolâ' al spagait-sqâ'êxk'. Nlk'ē	4	
where also down reached Lôgôbolâ' at in the dark. Then		
g'isi-iä'ës Wí-g'a't al magâ'NL Lé'sems al spagait-sqâ'êxk'	5	
down went Giant to the mouth Nass river at in the dark		
qanët-hwîla k'ul-yo'gul max. Nlk'ët hwal qa-g'ig'ä'nlg'ë.	6	
always about he carried the max. Then he found a little above.		
Nlk'ët lō-g'ítwî'nql llo'leq ts'ä'elt. TgõNL hë'tg'ë: (Whistle.)	7	
Then in whistled ghosts his face. This they said: (Whistle.)		
Nlk'ë xpetsa'Xt. Nlk'ë sa-lö-ya'ltk'ut; nLqan hwîll ak's,	8	
Then he was afraid. Then from there he therefore it did so the water,		
huX dē-lö-ya'ltk'uL a'k'sg'ë.	9	
also on returned the water.		
5. Nlk'ë huX iä'ët al spagait-sqâ'êxk'. Nlk'ët hwal	10	
Then again he at in the dark. Then he found		
q'ai'yîm g'ig'ä'nîx'. Nlk'ët naxna'L hwîl hahä't t'an mok'ul	11	
close by above. Then he heard where noise of who catching in net		
ia'ns al g'îksL uks-xwilâ'gantk' al sem-saqalq'ë'leqlt. Nlk'ë	12	
leaves at off shore from land roaring and they were working hard. Then		
d'as Wí-g'a't al g'îlë'lîx'. Nlk'ë a'lg'îxt: "Sem-tsagam-mâ'gal	13	
sat Giant at inland. Then he said: "Really ashore you throw down		
k'ä'gnL an-hwunse'mîst lâyë'ë." Nlk'ë tgõNL hëL g'î'ksg'ë:	14	
one what you got to me." Then this said those off shore:		

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lögöbolā'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

-
- 1 "Dzā ndal la hwīl huX wîtk^{"L} wi-gwīx'-qala'mgal," hät.
"Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwīlā'x'det net Wī-g'a't. Nîlnē'L qan ansgwa'tk^{"dēt} lā'ôt.
They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'^ē huX hēs Wī-g'a't: "Sem-tsagam-mā'gal k'^āgul
Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mest lāyē'E." Nlk'^{ēt} tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'^ē
what you got to me." Then from sea they scolded Then
- 5 tgōnl hēs Wī-g'a't: "Ha'onē bēsl max lā'sem." Nlk'^ē
this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnl hēl g'a'tg[']ê: "Dzā nda ldemit hwīl de-wī'tk^{"L}
this said a person: "Where will have being coming from been
- 7 wi-gwīx'-qalamga'L hä'tsenl an-hē't." La txalpxl hēs Wī-g'a't
great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 al n̄'g'i hēl g'i'k'sg[']ê lu'Xdēl an-hēs Wī-g'a't. Nlqan
to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnl hwīls Wī-g'a't. Bēsl max. Nlk'^ē bēst. Nlk'^ē
this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesā'x'. Gwina'dēl qal-hē'nq k'uL-g'isi-lā'k'sit al lax-a'k's.
it was daylight. Behold boxes about down floated at on the water.
- 11 llō'leq La hwīlt al spagait-sqā'ēxk["]. Nlk'^{ēt} hwīlā'x's
Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wī-g'a't. N̄'g'īl g'a'at tsē hwīla s'ak'sk["]t.
Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnl huX hwīl hwī'l s Txä'msem ta tqal-hwa'L
So far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg[']ê, Lögöbolā'L hwat. Nla demt lō-qā'ōdēil ts'ēm-Lē'sems.
his brother, Lögöbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'^ē la tsaga-ma'qsk["]det al saXL Lē'sems, lat hwa'dēl sēlk^{"L}
Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolâ' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolâ' did not paddle, he just drifted. Then Txä'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolâ'!" But Lôgôbolâ' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolâ' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolâ' said to his brother, "What are you going to drink,

ak's, nlk'ē a'd'ik'sk'uL iē'n. Sa-gō'udes Lôgôbolâ'L qā'itt. K'ēt
the then came fog. Off took Lôgôbolâ' his hat. Then 1

hasba'-sg'it. K'ē sg'il iē'n al lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'uL-hwā'ax's
upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
down laid it. water. 2

Txä'msem. Nlk'ē n̄'g'īdī hwāx's Lôgôbolâ'; saxg'ā'ōk's. K'ē
Txä'msem. Then not paddled Lôgôbolâ'; he was floating. Then 3

a'd'ik'sk'uL hwîl al'isk'uL qā'ōts Txä'msem. Nlk'ēt ētk'uL Lôgôbolâ'
came being weak the Txä'msem. Then he called Lôgôbolâ' 4

wa'k'tg'ē: "Nāt, nāt, Lôgôbolâ'." Ansegō's Lôgôbolâ'. K'ē
his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolâ'. He paid no Lôgôbolâ'. Then 5

huX hēt al i'ēsk'uL. Wulde wi-yē'tk'uL dēl hēt. At'ē'tk'uL ama'
again he said and he called. As though crying he spoke. He called good 6

wa'k'tg'ē. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'ēL qā'ōts Lôgôbolâ'. K'ēt
his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolâ'. Then 7

sē-wunl iē'n t-sa'-dōqt, t-lō-d'ā'telt al qā'it. K'ēt hatsek'sem
he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more 8

in a bag fog

huX hāx's Lôgôbolâ'L qā'itt. K'ē q'andā'uL iē'n. K'ē 9

again put on Lôgôbolâ' his hat. Then opened the fog. Then

hwāx'dēl tsaga-ma'qsdēt. 10

they paddled across they went.

7. K'ē dz̄ixdzō'qdēt al lgo-sgan-mē'lk'st al dem txā'ōxk'uL dēt. 11
Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
(Graveyard point)

K'ēt q'amgait-g'a'as Txä'msemL ak's al he-yu'kL se-āō'lk'uL dēt al 12
Then at the same saw Txä'msem water while beginning made firewood for time

dem la'k'uL det. Nlk'ē La txā'ōxk'uL dēt. Nlk'ē hēt al wak't 13
(fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his brother

Lôgôbolâ'g'ē: "Agō'L dem an-a'k'sen Wī-g'ō't; miā'n 14
Lôgôbolâ': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolä' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolä', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolä' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolä' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 Lgwa-lū'i?"¹ Nlk'ē La Laxlä' exk'ūdēt, k'ēt g'inā'mL qōk'ū
little alder?" Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt go'us Txä'msem. K'ē Lat qā'ōl awa'al ak's.
their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went to the proximity of the water.
- 3 Nlk'ē nī'g'ī baxL ak's., gwātk'ūL ak's. K'ē aba'g'ask'ū
Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's Txä'msem Lögöbolä' qan
Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lögöbolä' on account of
- 5 gwātk'ūL a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'lkt'ūt. K'ē lō-k'īlek'īlā'yīmxt al
was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and by tears
- 6 hē'tg'ē: "Sem'a'g'it! Wa'g'i Lögöbolä'! Wā'gal huX sebenā'yīn
he spoke: "Chief! brother Lögöbolä'! don't again tease"
- 7 nēE, La gwālk'ūL qā'ōdēe al dem a'k'sē." K'ē hīs-a'k'sk'ūs
me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to drink
- 8 Lögöbolä'. K'ēt gōl qōk'ng'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lögöbolä'.
Lögöbolä'. Then he took the basket. Then self dipped it up Lögöbolä'.
- 9 K'ē ak's. Txä'msem, nlk'ē La pta'līk's.
Then drank Txä'msem, then (perf.) the water rose.
- 10 8. Nlk'ēt La lō-qā'ōdet ts'ēm-Lē'sems mēlag'ndā't al
Then when in they went in Nass river one in each in
(up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēl g'ig'ē'nīx' hwīl g'īsi-ba'XL ak'sem
a canoe. Then they reached up river where down ran the water of
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'ēt
Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-aun'ōqs Lögöbolä'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōl
without agreed Lögöbolä'. Then asked Txä'msem, what
caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsñōm." "Āme dzāpt."
(fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

¹ Lögöbolä's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lögôbolâ' consented. Then Txä'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lögôbolâ' agreed. It is said that Lögôbolâ' had a nice box for his quiver, but Txä'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txä'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lögôbolâ' plaed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lögôbolâ' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lögôbolâ' agreed. Txä'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reaeh the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt dzāps	Txä'msem	lō'ōp.	Sa'g'ant	al	demt	lō-guXde'it.	1
Then made	Txä'msem	a stone.	He split it	to	(fut.)	in they shoot.	
"Lîg'î-tnâ'" dem	t'an	lō-gu'Xt,	nēl	dem	xstât.	Lîg'ît nē'E,	2
"Anybody (fut.)	who	in hit,	he	(fut.)	win.	Either I,	
lîg'ît nē'en.	Dem	ndô'qdeiml	K'san	qanL	Lē'sems."	Nlk'ēt	3
or you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river."	Then	
q'am-anâ'ôqs	Lögôbolâ'	hêt.	K'ē	sg'î'-gaL	ama	xpê'isîs	4
without agreed	Lögôbolâ'	he said.	Then	there is it is	a good	box	
caring				said			
Lögôbolâ'	xpê'isem	anda-hawîltg'ê.	K'ē	nē'est	Txä'msem.		5
Lögôbolâ'	box	his quiver.	Then	none	Txä'msem.		
Q'am-guld-q'al-ts'a'pdel	ha-Xda'k"	qanL	hawîl.	Nlk'ē	dôql		6
Only right away	he made	bow	and	arrow.	Then	he took	
lō'ōpg'ê k'ēlp'el	dem	ha-lé-hwa'ndet.	Nlk'ē	lā	lē-hwa'ndet.		7
stones two	for	their seats.	Then	(perf.)	on they sat.		
Nlk'ē hē-yu'k"l	g'ax-na-al'a'lg'îxdet.	K'ēt	hōukstiyu'ks				8
Then they began	only to each other	they talked.	Then	moved on his seat	toward the water		
Txä'msem de-ha-lé-d'â't.	Nlk'ē lat	huwa'ndes	Txä'msem				9
Txä'msem his seat.	Then (perfect)	they sat	Txä'msem				
huXdâ'g'întk'u.t.	Nlk'ē dēt-hwa'ndîs	Lögôbolâ'l	ts'âsgusguâ'c				10
his grandchildren.	Then also they sat	Lögôbolâ'	jays				
dē-huxdâ'g'întk'u.t.	Nlk'ē hēs	Lögôbolâ':	"Āml	k's-qâ'ôgan			11
on his grandchildren.	Then said	Lögôbolâ':	"Good	you first			
his part							
wa'g'i Wi-g'a't."	K'ē nî'g'ës	Wi-g'a't:	"Āml	dem			12
brother Giant."	Then not he	Giant:	"Good	(future)			
sagaït-k'ē'l	dem Xdâ'göem."	K'ēt q'am-anâ'qs	Lögôbolâ'l				13
together (future)	we shoot."	Then without agreed	Lögôbolâ'				
he said.	(Perf.) before long	in go					
hē'tg'ê.	La g'î-na'k"l	a'lg'îxs	Txä'msem	al			14
		said	Txä'msem	to			
huxdâ'g'întgum	q'auq'â'ō:	"Dem	q'ai'yîm	ōk'sl	dē		15
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	ay		

out Lôgôbolâ's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolâ' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txä'msem said, "I hit it." But Lôgôbolâ' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txä'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolâ' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txä'msem's arrow into the cleft. Lôgôbolâ' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txä'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

1	hawîleist	ha' ^e ,	medzeSE'm	k'ë	gô'ut,	medzeSE'm	k'ë
	arrow	(exclam.),	you	then	take it,	you	then
2	lô-hë'tEnt	al	ts'EM-lô'ôbest.	MEDZESE'm	k'ë	k'si-sâ'yil	
	in stick it	at	in the stone.	You	then	out pull	
3	hawîls	Lôgôbolâ'.	MEDZESE'm	k'ë	sa-ma'gat."	Nlk'ë	la
	the arrow	Lôgôbolâ'.	You	then	off put it."	Then	(perf.)
4	hwîldetg'ë.	Adîk'ë'leL	lë'duXdeit.	Q'ai-hë-lë'duXdeit,	k'ë		
	they did so.	At the same time	they shot.	First beginning	they shot,		then
5	lêba'yuk"l	q'aup'â'ô.	Q'amgait-g'a'as	Lôgôbolâ'	thwîl	lô-gu'XL	
	they flew	the crows.	Surely saw	Lôgôbolâ'	where	in it struck	
6	lô'ôpg'ë.	Nlk'ë	iagai-hë's	Txä'msem	t mält:	"Lep-në' t'an	
	the stone.	Then however said	Txä'msem	he told:	"Myself who		
7	lô-gu'Xt."	Nlk'ë	hës	Lôgôbolâ':	"NëE	t'an	lô-gu'Xt."
	in struck it."	Then	said	Lôgôbolâ':	"I	who	in struck it."
8	"A'yîn	ne'riö	t'în	lô-gô'ht."	AL	hë'sgusg'ë'tk"seim	hë'tg'ë,
	"No	1	who	in struck it."	On ac-	he was happy	saying this,
9	qan	hët	hâx'l	a'lg'igem	Ts'ems'a'n.	Nlk'ë	a'lg'îxs
	there-	he used	the language	Tsimshian.	Then	spoke	
10	Lôgôbolâ'	al	lat	hwîl'x'l	hwîl	dz'alt.	K'ë
	Lôgôbolâ'	when	(perf.)	he knew	(verbal noun)	he lost.	Then
11	Lôgôbolâ'	thwîl	gô'uL	q'aup'â'uL	hawîltg'ë.	K'ët	k'si-ma'gat.
	Lôgôbolâ'	(verbal noun)	took	the crows	the arrows.	Then	outside they put it.
12	K'ët	iagai-lô-Lô'ôdel	hawîls	Txä'msem.	Nlk'ë	a'lg'îxs	
	Then	however in	they put	the arrow of	Txä'msem.	Then	said
13	Lôgôbolâ':	"la	xsta'nîst	wa'g'i	Wî-g'a't.	DEM	g'ëlb'el
	Lôgôbolâ':	"(Perf.)	you won	brother	Giant.	(Fut.)	twice
14	dem	â'd'ik'sl	sâk'	al	Lë'sems	al	sînt."
	(fut.)	come	olachen	to	Nass river	in	summer."
						Then	on said
15	Txä'msem:	"DEM	max-t'elt'ë'lx'	hân	al	K'san."	K'ë
	Txä'msem:	'(Fut.)	all	fat	the salmon	at	hwîl
							At once

¹These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lögôbolâ' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sîxk ^u det	al	la	xsdâs	Txä'msem	al	Lē'sems.	NL	1
	they separated	when (perf.)		had won	Txä'msem	at	Nass river.	Then	
hwîl	k'ē	k'u'l-Xdax's	Txä'msem	agōl	dem	g'ē'bët.	K'ē		2
	(going)	hungry	Txä'msem	what	(fut.)	his food.	Then		
la	dâ'ułs	Lögôbolâ'	wa'k'tg'ê	al	yaē-anō-hwîl	k'si-gua'ntk ^u l			3
(perf.)	left	Lögôbola	his brother	to	toward	out	rises		
lôqsl	qâ'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mô'ônL	dē-qâ'ôs	Txä'msem.				4
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also went	Txä'msem.				
2a. K'ell	huX	hwîl	hwîl's	Txä'msem.	Nexna'yil	hwîl	lō-sg'i'l		5
One	again	did	Txä'msem.	He heard	where in	lay			
Hiiesâ'x	se-hwa'tgut	al	max.	K'êt	qâ'ôt.	Nlk'ē	huX	hwîl	6
the daylight	it is	name	of	max.	Then he went for it.	Then	again		
made									
hwîltg'ê	al	lō-lô'ôtk ^u l	laqs.	K'êt	bôxl	Lgō'ulk ^u l	sem'a'g'it		7
he did so	and	he transformed	the leaf	Then	he waited	the child of	the chief		
		himself into	of a cedar.		for				
al	dem	nōôm-a'k'st.	K'ē	hwîll	Lgō-wîlk'sîlgumi	hana'q			8
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little	princess	woman		
a'k'sk ^u tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sl	laqs.	K'ē	ô'benl	Lgo-wîlk'sîlk ^u .			9
she got water.	Then	with it	she drank	the leaf of	Then	was with	the little	princess.	
				a cedar.	child				
K'êt	hwâl	Lgō-tk'ë'lgumi	g'at.	K'ē	lō-â'mil	qâ'ôts	niyé'êt.		10
Then	she found	a child	boy.	Then	in	the heart of	his grand-		
						good	father.		
K'ë	lâ'p'ell	masl	Lgō-tk'ë'lk ^u .	la	k'uł-qâ'ek'ck'tg'ê,	wul			11
Then	quickly	grew	the	child.	When about	he crawled,			
skwatgu'l	wî-yé'tk ^u t.	K'ë	aba'g'ask ^u s	niyé'êt,	al	hwîl	sî-		12
he began to		cry.	Then	was troubled	his grand-	because	anew		
					father,				
k'a-wi-yé'tk ^u sl	huxdâ'g'înt.	Nlqan	hë'tg'ê:	"Wô'ôl	k'âll				13
exceed-	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite	one			
ingly						(mau)			
wî-d'ë'set	dem	t'an	guXL	qan-hë'tg'ê."	K'ë	d'âl	wî-d'ë'setg'î		14
old	(fut.)	who	guess	what he speaks."	Then	sat	the old man		
				for		down			

Now the boy was crying, "Hamahā!" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 al hē'tg'ē: "Hamahā!" Dēya'L lgō-tk'ē'lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ē.
and he said: "Hamaha!" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēl wī-d'ē'stg'ē al sem'ā'g'it: "Qastē'i lig'ī-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what what."
- 3 hēl lgō-wī'lk·sīlk", dē'yāl wuī-d'ē's'et. "'Mā'xē' an-hā'it sē!"
said the prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"
- 4 Dē'ya al hwīl lō-sg'ī'l mesā'x· an-hē't. Men-ia'gat al amō'sl
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said said of
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk'u Txā'msem lgō-tk'ē'lk" g'ē al lat
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the child when (perf.)
denly crying little
- 6 nēxa'n'l hēl wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēl max hwīl lō-sg'ī'l
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x·. K'ēt sg'ē'dēt al awa'as lgō-tk'ē'lk" g'ē Txā'msem
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem
- 8 hwīlt. K'ē lō'ōdēl an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'a'el max hwīl lō-sg'ī'l
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
ont max
- 9 mesā'x·gē. K'ē lō-ā'ml qā'ōts nīyē'it. Wūl skwa'tguil
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began
- 10 LELĀ'ntk'uL max. At-la'ndes Txā'msem al an-qalā'qt lā'et.
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant al hwīlp s nīyē'it. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;
it run of father.
- 12 hē'luk, k'ē huX g'īn-hē'tk'u Txā'msem, wītk'ut al awa'as
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the prox-
ing,
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōl max, al anb'el-qalā'qt lā'ot al wī-sa'.
his Then again he went the and he played with it at all day.
mother. after max,
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt al an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'l'b'ent
In the very also he went to outside. He about made to and rolling
beginning out run fro it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tss!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

al lax-qē'nex.	His-huwi'ltk'xt	yukl	hwilt.	K'ē	de-ba'xt.	1
on on the trail.	He pretended to do it	while	he was doing.	Then	with he ran.	
K'ēt g'a'al k'āl g'at,	hwil de-ba'xt.	K'ē hēl g'a'tg'ē:	2			
Then saw him one man,	(verbal noun)	with running.	Then said the man:			
"K'si-de-ba'is Txä'msem ma'xeist,	hā'u!"	K'ē baxs Txä'msem.	3			
"Out with runs Txä'msem	the max.	hā'u!"	Then ran	Txä'msem.		
Ha'tsik'sem huX ho'g'igat la walen-wi-gēsgā'ōt al hē-yu'kl	4					
Again also like (perf.) formerly large size while						
wi-guī'x-su-g'a'tg'e.	K'ē ba'xt.					5
great expert murdering.	Then he ran.					
5a. K'ē la g'isi-a'qlk'ut al saXL Le'sems sq'äxk'.	K'ēt	6				
Then when down he arrived at the mouth Nass river in the dark.	Then					
nexna'l hwil yu'kt mokl llō'leq sāk' al a'xk'g'ē.	Nlk'ē	7				
he heard (verbal noun) they catching ghosts olachen at night.	Then					
hēt: "Sem tsagam-mā'gel k'ā'gul an-hwu'nsemest lāmē';"	8					
he said: "You from sea take one what you get to us;"						
dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'āll g'at.	"La huX nēl	9				
thus he "What is this talking," thus said one man.	"(Perf.) again he said.					
wi-Txä'msem, hā hā'E tss."	Āml qa-nā'gut, k'ē huX hēs	10				
the Txä'msem, hā hā'E tss."	A good while, then again said					
Txä'msem: "Sem tsagam-mā'gel k'ā'gul an-hwu'nsemest lāmē'.	11					
Txä'msem: "You from sea take one what you got to us.						
Hawinne bēsL max lā'sen."	K'ē sagait-hē'l llō'leq al	12				
Soon 1 tear the max for you."	Then together said the ghosts and					
hē'det: "Tsaē' wi-xa'E wi-wu'sen-amalma'l gum	t'enu-lā'm.	13				
spoke. 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.						
Nda n̄ie deme'l de-wi'tk'ul an-hā'nist wi-xa'E, wi-lē'luk?"	14					
Where you (fut.) with come what you say great slave, great thief?"						

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 1 K'ē sī'epk^uL qâ'ôts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist
he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'îldEP-qaxā'igut al qa-g'î'eksît mmālL llō'lEQ. K'ēt
about upset capsized at opposite him on the the ghosts. Then
the water canoes of
- 4 hā'tsîkSEM huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsîk'SEM huX hē-yu'KL
once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'lEQ al se-sā'k't.
the ghosts made olachen.

Txä'msem

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

Txä'msem

1.	HuX hwa'il	hwflpl	k'âll	sem'â'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1
	Again he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
ts'elem-hë'tk'ut	al	â/dz'ep	hwîl	lô-sg'ë'L	ak's	hwî'lptg'ê	2
into he placed himself	at	the door	where	in lay	the water	the house of	
sem'â'g'it	tgôst.	K'ê	lô-a/lg'îXL	qâts	Txä'msem	al	3
the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msem	to	
dem	hwîl	lë'lukst.	K'êt	sâ-besbë'sL	mâsl	walen-ga'n.	4
(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.	
K'êt	qe'ent,	sagait-qe'ent.	K'êt	dzapt	al	su-k'oatst.	5
Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excrements.	
Sem-hâ'g'igant	hwîla	dzapt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ent	al	6
Much like	being	he did.	Then	secretly	he en-	when	
lësk'ûL	dzaptg'ê.	Huwô'ql	wî-sem'â'g'it.	K'êt	bâtsL	gula't.	7
he finished	his work	While slept	the great chief.	Then	he lifted	his blanket.	
Nla	lësk'ut	sg'it	al	ts'em-gô'ell	sem'â'g'it.	Nlk'êt	8
When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then	
gô'ksaant	al	he'tg'ê:	"Sem'â'g'it, yô'goael, sîpâ'nensëla,"	dëya'.			9
he awoke him and	said.		"Chief, something has been done,"	thus he spoke.			
K'ê	gôksk'ûL	sem'â'g'it	al	he'tg'ê:	"â ndal	hwîl	hwîl
Then	he awoke	the chief	and	said:	'Ah where is (verbal noun)	hap-	pened
an-hâ'nseñé?"	"Yû'goal	sîpâ'nen	al	huwô'ganisla'e,"	dëya's		11
what you said?"	"It has been finished	your excrements	at	while you are sleeping,"	thus said		

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

-
- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|---|---------------------------------|
| 1 | Txä'msem. | "DEM
Txä'msem.
"(Fut.) | k'si-d'a'ldeîst
out I put them | ana'?"
heh?" | K'ē
Then | nîg'î
not | xstaltk"l
made noise |
| 2 | SEM'â'g'it. | Dzâqt
the chief.
Ashamed
he was
did. | hwî'ltg'ê.
at what he
did. | "G'ilô'
"Don't | tse | la'ntgun. | DEM
(Fut.) |
| 3 | k'ax-qâ'deL | bela'q
for a I
while go for
moss | DEM
(fut.) | ha-g'ë'mk'aaë.
my wiping." | K'ē
Then | ia'gait-g'ë'ell
already he had
picked | |
| 4 | bela'qtg'ê | al demt
moss in
order | hâx't.
(fut.) | K'ē
At once | hwîl
he uses it. | k'ë
toward | hagun-ië'ët al
he to
went |
| 5 | asa'ëL | SEM'â'g'it.
the feet of | K'ët
the chief.
Then | bâtsL
he lifted | gula't,
his blanket, | al
and | hë'tg'ê:
said:
"Hm!" |
| 6 | îsk"l | an-hwu'nL | SEM'â'g'it
what he has
got | tgõn."
the chief
this." | K'ët
Then | k'ax-gun-g'a'adetg'ë
for a while | he showed it |
| 7 | al lësk"l | t g'îmk't.
when he finished | K'ët
he wiped. | g'a'al
Then saw it | SEM'â'g'itg'ê.
the chief. | Ia'gai-ne't
But yes | |
| 8 | lep-g'a'al | SEM'â'g'itg'ê
self saw it | le
(perf.) | k'saXt
his excre-
ments | al
while | huwô'qt. | K'ë
Then |
| 9 | SEM-dzâ'qt. | K'ët
much he was | k'si-d'a'ls
Then out | Txä'msem.
put it | K'ë
Then | huX ts'ënt
again he ent-
ered | al
and |
| 10 | hë'tg'ê:
said:
"Perf." | "La gwakl"l
dry is | qâ'ôdë
my heart | al dem
to (fut.) | a'k'sëE
I drink | së
chief." | SEM'â'g'it." |
| 11 | K'ë | iax'ia'q
hung | hwîl
where | wî'tk"l
came from | ak's
water | amô'st.
in | "A'm me dem
you |
| 12 | lep-qâ'ôdest," | dë'yal | SEM'â'g'itg'ê.
thus said | the chief. | K'ë
Then | hëtk"s
stood up | Txä'msem
Txä'msem to |
| 13 | tgu-sâ'g'iL | gula't.
around he put | Gwis-o'll
Blanket bear | gula'tg'ê.
his blanket. | K'ët
Then | q'â'gat
he opened | hwîl
where |
| 14 | lô-ga'tsl | a'k'sg'ê.
in was
poured | K'ët
Then | lô-be'lXsemI
in he put it
down | qaq'â'q'ant
he opened | al
to | |
| 15 | ts'em-gwis-o'lt. | Hwîl
in his
blanket | k'ë
Then | k'si-ba'xt
out he ran | al
and | hë'tg'ê.
said. | A'lg'îxl
The talk of |

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qaq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qāqL the raven	hāyis used	Txä'msem Txä'msem	aL while	baxt: running:	"Qa, "Qa,	qa, qa,	qa, qa,	qa!" qa!"	1
Qanet-hwîla Always	yō'gul carrying	wī-t'ē'sem the great	ak's water	at he	de-ba'xt. with ran.			K'ē Then	2
Lēntx. angry was	wī-sem'ā'g'itg'ē, the great	aL and	hē'tg'ē: he said:	"Ehmm! "Ehmm!	Wī-xa' ^e , Great slave,				3
wī-wusen-amelma'l gum great along	t'ēm-lā'm, seabs	la lower leg, (perf.)	huX again	nē'daEL he	hūwī'lt. who did it."				4
Txa-gō'del wī-a'k's. All took he great	K'ē baxs Then ran	Txä'msem. Txä'msem.	Beba'xt While he ran	k'ē then	sq'äxk ^u . it was dark.				5
K'ē nī'g'īt g'a'al Then not he saw	qā'qtg'ē in front	as at	bagait-sqä'xk ^u . among darkness.	SEm-g'itwī'nQL Much whistled					6
lō'leq q'āi'yīm ghosts close to	ts'ēm-ts'ā'alt: in his face:	"Hw." "Hw."		Sem-lō-ya'ltk ^u t Imme- he returned	al he				7
xbets'a'Xt. was afraid.	K'ē qanē-hwîla Then always	k'si-ba'XL out ran	ak's the from	gwis-o'ltg'ē. his blanket.					8
K'ē qanē-hwîla Then always	hwîl does so	a'k'sg'ē the water	gōn now	la (perf.)	hwîl when	gulik's-ba'xs back ran			9
Txä'msem. Txä'msem.	K'ē g'īsi-a'qlk ^u t Then down he river arrived	al at	Lē'sems. Nass river.	K'ē Then	lō-ā'ML in good				10
qā'ott, nLqan wī-t'ē's his therefore is great	Lē'sems Nass river	gōn now.	se.						11
2. Nlk'ē huX iā't. Then again he went.	Nlk'ē dzapl Then he made	hwîpl a house of	lō'ōp stone	tgō'stg'ē. that.					12
Nlk'ē tgōNL hwîls Then this did	Wī-g'a't. Giant.	hwîl He saw	k'ul-g'ebā'yukL (verbal about)	qē'wun. flew					13
Nlk'ē tgōNL hēs Then this said	Wīg'a't: Giant:	Hūi Hūi (perf.)	lā long	nak ^u L about	k'ul-lēba'yukL they flew				14
xs-qā'ōqsk ^u . Crying qāoq.	Nlk'ē k'ul-ba'xt. Then about ran he.	Nlk'ēt dzîpdzā'pl Then he made	sīsō'sem little	gan sticks					15

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

-
- | | | | | |
|----|---|------------------------------|--|---|
| 1 | al dem xsant. | Nlk'ē a'd'ik'sk"l wi-qē'wun. | Nlk'ē yukl
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began | |
| 2 | xsa'ndēt. | Nlk'ē na-xsē'nqdet. | TgōnL hēs Wī-g'a:t: "TgōnL
they gambled. Then each they This said Giant: "This | |
| 3 | gōu'f'st." | Nlk'ē n̄'g'i hēl qē'wun, | n̄lqan hwīll Wī-g'a:t,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant, | |
| 4 | haspā-ō'yitl | qē'wun. | Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a:t asīsa'it al
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
back threw | |
| 5 | banL | wī-qē'wun. | Nlk'ēt xsē'dīl wī-qē'wun t'epxā'tl sāk:
the the gull. Then vomited the gull two olacher. | |
| 6 | Nlk'ēt dōqs | Wī-g'a:t. | Nlk'ē g'ebā'yukl qē'wun. | Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he |
| 7 | dā'ult. | | | |
| | left him. | | | |
| 8 | Nlk'ē yu'ksa, | nlk'ēt dzāps | Wī-g'a:t Lgō-mā'līm sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry
bush. | |
| 9 | Nlk'ē s̄i-g'ā'tk"t | dem | g'ītan-xsa'ntk"t. | Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then |
| 10 | s̄i-g'ā'ōtk"t, | nlk'ē g'īsā-hē'tk"t. | Nlk'ē g'ā'ōt al qa-g'ā'ul
he started, then down he went. Then he was at in front of
river the house of | |
| 11 | hwīlpL | wī-sem'ā'g'īt. | Nlk'ēt gōl anda-xsa'nt. | Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he
of great went. |
| 12 | Nlk'ē ts'ēnt | hwīl lō-hwa'nL | wī-hē'lđem g'at. | Hē-yukl
Then he entered where in were many people. They began |
| 13 | xsa'ndetg'ē. | TgōnL hwīls | Wī-g'a:t al hāō'n g'ig'a'tsk"t. | He landed. |
| | they gambled. This did Giant to before he landed. | | | |
| 14 | Menna'nt le lānl | sāk· al lō-ts'ā'wul mālt. | Nlk'ēt lō-dō'xl
He rubbed on (perf.) spawn olachen at inside of his canoe. Then in were
of | |
| 15 | la qa-Lā'tsxt | al laXL | qal-x'da'qs. | Nlk'ē d'āt al hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he sat down at where |

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

lō-an-xsa'nt.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	g'at:	"ĀML	dēM	dē'-xsan."	1
in they gambled.	Then	this	said	a person:	"Good	(fut.)	also gamble."	
Nlk'ē	q'āxs	Wī-g'a't:	"N̄ḡ'i	wā'goē	al	wī-a'xk ^u .	Gulā'l	2
Then	yawned	Giant:	"Not	I slept	at	all night.	Three	
mētk ^u L	mā'la	sāk·	al	mokL	k'āll	g'at al	g'īg'ā'nīx·."	3
full	canoes	ol-	and	caught	one	per-	up river."	
of	chen					son	"La!" Thus said	
g'a'tg'ē,	"Ā,	al	ndal	dem	hwīl	wītk ^u L	sak· dem qan	4
a person,	"Ah,	at	where	(fut.)	(verbal noun)	came from	olachen (fut.) therefore	
ā'd'īk'sk ^u L.	Haō'n	g'idi-sīgō'tk ^u SL	lax-ha'	q'ai-q'a'līL	Lōqs."			5
they come.	Before	it is not yet time	season	only	six	moons;		
Xsē'nqdēt	Wī-g'a't.	"Bē'gun,	bē'gun."	Nlk'ē	nīg'i	hēs		6
They disbelieved	Giant.	"You lie,	you lie."	Then	nothing	said		
Wī-g'a't.	Nlk'ē	tgōnL	hēt:	"Adō'E	sem-g'a'al	lō-tsā'wUL		7
Giant.	Then	this	he said:	"Really	look	in the inside of		
mā'lēist.	Lō-dō'XL	latsXL	sāk·	al	laXL	qal-x·da'q̄s̄ist."		8
my canoe.	In	are	tails of	olachen	at	under	the stern sheet."	
Nlk'ē	iaga-sa'k'sk ^u L	k'ope-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ēt	g'a'adēt	hwīl			9
Then	down	went	the little	children.	Then	they saw them	(verbal noun)	
lō-wusen-mē'tk ^u L	māl	al	lānL	sāk·.	Nlk'ēt	batsL		10
in along	full	the canoe	of	spawn of	olachen.	Then	lifted	
k'ōpe-tk'ē'Lk ^u	qal-x·da'qs.	Nlk'ēt	dō'qdēL	latsXL	sāk·,	11		
the little children	the stern sheet.	Then	they took	tails of	olachen			
t'epxā't.	Nlk'ē	bax-Lō'ōdēt.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u :	12	
two.	Then	up	they went.	Then	this	the little children:		
"Sem-hō'daast."	Nlk'ēt	gun-g'a'adēL	lē	latsXL	sāk·.	Nlk'ē	13	
"It is true."	Then	they caused	them to	(perf.)	the tails	olachen.		
tgōnL	hēL	wī-sem'ā'g'īt:	"Wō!	G'ē'dexL	lgo-men-xsiā'	mēg'ē	14	
this	said	the	chief:	"Wō!	Ask	Little-master-of-boat	and	

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olaehens to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olaehens. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- 1 g·ē'dexs Lē-lerenk'sim lax-nîsā'n, mēg'ē g·ē'dexl dza hēs
ask On- dry- box-for-keeping- and ask what says
olachen
- 2 Tq'al-lō'ōp.¹ Nlk'ē iā'l g·a'tg·ē. Hē'dzīl sem'ā'g·īt. Nlk'ēt
Against-stones." Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 anā'qdētg·ē. Nlk'ēt gun-ia'tsl sem'ā'g·īt. Men-hē'tk'u't al
they agreed. Then he him the chief. Up he stood at
caused to chop
- 4 amo'L hwîlpt. Txalpxl amō'L hwîlpt. Nlk'ēt ia'tsl g·a'tg·ē.
the his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
corner of
- 5 Nlk'ē XluXL sāk' al ts'em-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wī-g'a't.
Then burst the at in the water. Then down ran Giant.
olachen
- 6 Nlk'ē lō-hä'tk'u't lō-yō'xgul ak's al wī-amhē't. At mā'LL
Then in- it in it went the water and he shouted. He told
side stood
- 7 La k'si-hä'tk'u'L sāk'. TgōnL hēs Wī-g'a't: "Lāx-lō-liyō'xk'u'test
(perf.) out stood the This said Giant: "On both in they go
sides
olachen.
- 8 hā'wu!" Nlk'ē lō-a'qlk'u't al hwîl hētk'u'L hwîlpt. Nlk'ēt
hā'wu?" Then in he arrived at (verbal stood his house. Then
noun)
- 9 mokl wi-hē'lDEM g'atl sāk'. Nīlnē'L hwîl xwāyā'msās
caught many people olachen. Therefore (verbal olachen that
noun) is given away
- 10 Wī-g'a't. Nlk'ē dzāpl gan-x-qanā'qt. Nlk'ēt lē-dō'XL sāk'.
Giant. Then he made stick for first Then on he put olachen.
olachen eaten.
- 11 Nlk'ēt la dem a'nuksl sāk'. Nlk'ēt lē-liyō'xk'u'L qē'wun
Then (perf.) (fut.) were done the Then on came gulls
olachen.
- 12 lax-ō's Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēs Wī-g'a't. Lō-se-hwa'del
on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 Lgwa-gagō'm. Nlk'ē ad'ā'd'ik'sk'u'L wī-hē'lDEM qē'wun t'an
little gull. Then came many gulls which

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanä', qanä', qanä'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "? ? ?" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanä'qs	Wī-g'a't.	TgōNL	hēL	qē'wun	Lat	ḡ'pdet	1
ate all	the first olachen of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate	
	the season of							
x-qanä'qs	Wī-g'a't:	"Qanä, qanä, qanä, qanä."	Hēlti	hēL				2
the first olachen	Giant:	"Qanä, qanä, qanä, qanä."	Much	said				
of the season of								
qē'wun	dza'lDEL	x-qanä'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'EPk'UL	qā'ōts		3
the gulls	they ate all	the first olachen	Giant.	Then	siek was	the heart	of	
	of the season of							
Wī-g'a't.	Nel	qant sagait-dō'QL	qē'wun.	Lō-d'a'Ldet	al			4
Giant.	Therefore	together he took	the gulls.	In	he put them	at		
ts'eu-an-la'k";	uēl	qau	XL̄p-t'ēst'ō'tsk'UL	qaq'ā'ix'UL	qē'wun.			5
in the fireplace;	therefore	at the ends	are black	the wings of	the gulls.			
3. Nlk'ē	huX	iā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'dEL	wan.	Nlk'ēt		6
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he	
dzak'ut.	Nlk'ēt	tsā'ōdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k'LL	sg'īnī'st	al		7
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against he tied	pitchwood	at		
k'ō'ukt.	Nlk'ē	ts'ēnt	al	hwīPL	k'āLL	g'a'tg'ē	lāt	8
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he	
hwāL	q'apl	lak ^u .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēLL	sg'īnī'st	9
found	the end of	the fire.	Then	around he	Then	burnt	the pitch-	
				ran.			wood	
al	k'ō'ukt.	TgōNL	hwīLL	ā'dz'EPPL	g'a'tg'ē.	Qannēnē'legulxloL		10
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxloL		
hwa'tg'ē,	dā'ut	gō'stg'ē.	Nlnel	qan	lē'mīx's	Wī-g'a't	al	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang		Giant	when (perf.)	
ts'ēnt.	TgōNL	lē'mīx'tg'ē:	"G'īl-spagait-nē'ēq	g'īl-spagait-nē'ēq,"				12
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)				
dēya'.	Hwā'i!	Nlk'ē	qā'ō-del	lē'mīx'tg'ē.	Hwā'i!	Nlk'ē		13
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then		
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'ul-ba'xt	al	spagait-ganga'n.			14
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among trees.			

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2a. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

-
- | | | | | | | | |
|---|--------|-----------------|-----------|----------|---------|-------------|------------|
| 1 | Nlk'ēt | k'uł-hîsy'a'tsl | k'ō'ukt | al | qamē'nL | ganga'n. | Nlk'ē |
| | Then | about | he struck | his tail | at | the foot of | the trees. |
-
- | | | | | | | | | |
|---|---------|-------------|------------|-------|-------|---------|----|---------|
| 2 | MELMÈ'L | qamē'nL | ganga'n. | Nlk'ē | huX | iā'ēt | al | Lat |
| | burned | the foot of | the trees. | Then | again | he went | to | (perf.) |
-
- | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|--------------|-------|--|--|--|--|--|
| 3 | k'si-daa'qik <u>L</u> | lak <u>.</u> | | | | | | |
| | out | he obtained | fire. | | | | | |
-
- | | | | | | | | |
|---|---------|----------|-------|------|-------|---------------|-------|
| 4 | 4. K'ēt | hwal | hwil | d'āL | k'āll | sīg'idemna'q. | Nlk'ē |
| | Then | he found | where | was | one | chieftainess. | Then |
-
- | | | | | | | | |
|---|--------------------|----|-------|-----------|-------|------------|-------------|
| 5 | stik'ā'oltk'ut; | at | g'iPL | wunā'x'. | HuX | dzall | wunā'x' L |
| | they ate together; | he | ate | the food. | Again | he ate all | the food of |
-
- | | | | | | | |
|---|-------------------|--------|---------------|-------------|-------|---------------|
| 6 | sīg'idemna'q. | Nlk'ēt | am'ā'legal | hā'ng'ē. | Nlk'ē | k'si-hō' L |
| | the chieftainess. | Then | he threw away | the salmon. | Then | out es- caped |
-
- | | | | | | | | | |
|---|-----|---------|--------|---------------|-------|----------|-------|-------------------|
| 7 | hān | la | dem | g'ē'ipdetg'ē. | Nlk'ē | ā'd'ik's | hwil | had'a'xk <u>L</u> |
| | the | (perf.) | (fut.) | he ate them. | Then | came | being | bad |
-
- | | | | | | | | |
|---|-------------|------|---------|--------------|------------|----------|----------------|
| 8 | t'em-qē'st. | K'ē | la | k'ax-ā'm-gal | t'em-qē'st | at | hē-hwa' L |
| | his head. | Then | (perf.) | before good | it is said | his head | when begin- he |
-
- | | | | | | | | | |
|---|-------------------|------|--------------|-------------|-------------------|--|--|--|
| 9 | sīg'idemna'qg'ē. | K'ē | ha'ts'ik'sem | had'a'xk'ut | gōn. ¹ | | | |
| | the chieftainess. | Then | once more | it was bad | now. | | | |
-
- | | | | | | | | | |
|----|---------|------|------|----------|----------|---------------|--------------|-------------|
| 10 | 2a. HuX | k'ēl | hwil | hwil's | Txä'msem | dāt | k'sōhō'k'uSL | sāk. |
| | Again | one | did | Txä'msem | when | he induced to | come | the olachen |
-
- | | | | | | | | |
|----|----|----------------|------|------------|--------------|--------|--------------|
| 11 | al | ts'em-Lē'sems. | K'ē | ts'ēnt | al | hwilPL | Spe-nexnō'q. |
| | to | in Nass river. | Then | he entered | the house of | the | magic |
-
- | | | | | | | | | |
|----|-------------------|-----------|------|-----------|----------|------|--------|-----------|
| 12 | Spā-walk <u>L</u> | hwat. | K'ē | lō-hwa'nL | hē'ldeim | g'at | lāt. | Xsā'ndēt. |
| | Place tabu is | its name. | Then | in | were | many | in it. | They were |
-
- | | | | | | | | | |
|----|------|---------|----------|------|--------------|------|-------|---------|
| 13 | K'ēt | naxna's | Wī-g'a't | al | sem-xda'x't. | K'ēt | hwal | k'ā'gul |
| | Then | heard | Giant | very | hungry. | Then | found | one |
-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------|------|----------------|-------------|------------|-------------------|----------|--------------|
| 14 | Lgō-sg'a'n. | K'ēt | k'se-dā'mik'sL | lānt. | K'ēt | lō-wusen-menma'nt | | |
| | small herring. | Then | out | he squeezed | its spawn. | Then | in along | he rubbed it |
-

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ehi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

al mält.	K'ē	k'atsk'u't	al	qa-g'a'ul	Spe-nexnô'qg'ê,	hwîl	1
on his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front	the magic power,	where	
of the house of					place of		
lō-d'a'l xsant.	Nlk'ē	hës	Txä'msem	luXlā'wul	wi-gula't	2	
in sat	they gam-	Then	said	Txä'msem	shaking	his blanket	
bled.						large	
txä'a'k'sk".	Hë'tg'ê:	"Ehihihihi,"	dëya'.	Lë-hë'tgut	nëe	3	
all wet.	He said:	"Ehihihihi,"	thus he said.	On stood	on me		
q'am-k'sax-lc'sil	Txä'msem.	K'ē	a'lg'ixl	sem'a'g'it:	"Â nda	4	
only drippings of	Txä'msem.	Then	said	the chief:	"Ah where		
bag net of							
hwîl wîtk'u'l	an-hä'nsen	Wi-g'a't."	"Â nël	mix'mâ'yâl	5		
come from	what you said	Giant."	"Oh, yes	they are full			
				(canoes)			
qa-k'edâ't al g'i-a'xk".	"Â, bék'u's	Txä'msem."	"Hwâ'i!	Adô',	6		
those they at last night."	Ah, he tells a	Txä'msem."	"Well!	Go,			
raked	lie						
sem g'a'al mi'leist."	K'ē	k'si-lâ'lôl	q'aima'qsit;	at g'a'adet	7		
you see my canoe."	Then	out walked	the youths;	they saw			
(plur.)							
an-hë's Wî-g'a't.	K'ē	sem-hö'tk'sdët.	G'a'adel	länL sâk' al	8		
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spawn		
				of	olachen		
mâls Wî-g'a't.	Nlk'an	a'lg'ixl	sem'a'g'it	al hë'tg'ê:	9		
the ca-	Therefore	spoke	the chief	and	said:		
noe of	Giant.						
"TSE nâ'-gat g'e'en al wud'a'x ax-qagâ'odetg'ê al g'itwuyâ'n					10		
"To he give food the great			fools	of early olachen			
whom says							
as huwî'lt."	Nlk'ē	a'lg'ixt	al g'at	lô-men-hwa'nt	al ami'o'st,	11	
they did	Then	he said	to the	in up	sitting in the corner,		
so."			people				
t'an dxdô'ql dêxdâ'edel sâk'	nieli-k'â'l	g'at t'an	habâ'EL		12		
who held the strings of	the each	one man	that took care				
olachen,	olachen,		of				
sâk'.	Lô-imen-hwî'lt.	al ax'amî'sl	Spe-nexnô'q.	Nlk'an	13		
the	In up	they did it,	in the corners of	Therefore			
olachen.			the place of				
hë'tg'ê sem'a'g'it tgöst:	"Qalix'lë'l	an-hwu'nsemest,"	dëya'.		14		
said	the chief	that:	"Let go what you have,"	thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huwi'LL g'a'tg'ē. Txälpxdâ'elg'ē lō-mien-hwa'nt al
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Iguthē' nEXna's Txä'msem t'ēlxS: "Qale't," hwîl k'ē
the corners. Immediately heard Txä'msem shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qâ'ÔL lgō-mā'lt; hwîl k'ē hwāx't. At gō'uL
he ran. He went little his then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ē. K'ē hē'tg'ē: "Hōu, lāx-lō-lî'xk'utest hâ'wU
the rake for Then he said: "Hōu, on in they go hâ'wU
olachen.
- 5 dē'ya al hîsgusg'ē'tk'ut. K'ēt qâ'ÔL deml hwîl g'îpl
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said
- 6 sā'ak'L lō-mē'tk'ut al ts'em-mā'lt. Nîg'ít k'ax-hâ'x'L ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nEXk'L an-g'â'saa lgō-mā'lt. K'ē mētk'ut al sāk':
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē La dzôqt al lgō-sgan-mō'lk'st, nl hwîl hwîlt, t'axt'a'al
Then when he stayed at little crab-apple then he did so, he clapped
tree
- 9 lō'ôp. K'ē sem-ia'lk'L lax-ō'L lō'ôp ôp tse g'utg'wâ'ôtk'L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should not be lost
- 10 sāk' qan hwîlt. T'axt'a'al lō'ôp. nlqan hêt al lō-dâ'ult
the there- he did so. He elapped the stone, therefore he said where in he went
olachen fore
- 11 al ts'em-Lē'sems. K'ē semi-lō-â'ml qâ'ôtt. Nlk'ē huX dzôqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 al g'ig'ē'nix' al Lē'sems. K'ē dzâpl qan-x'qanâ'qtg'ē al
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to
olachen
- 13 dem hwîl a'nuksL sāk' dem g'ê'bet. K'ē la dem a'nuksL
(fut.) being cooked the for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'ē hē'tg'ē al qē'wun qa:g'îk'sit: "Lō-se-hwâ'lde
the then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm. ¹	K'ē ā'd'īk'sk ^u L	qē'wun.	K'ēt hā'ts'īL k'ā'gUL	1
little seagull."	Then came	the gull.	Then he bit	one
sāk'; at g'ēipt.	"Qanä', qanä', qanä', qanä'."	K'ē ā'd'īk'sk ^u L	2	
olachen; he ate it.	"Qanä', qanä', qanä', qanä'."	Then came		
hē'lDEM qē'wun.	K'ē dzALL hē'lDEM sāk'.	K'ē sī'epk ^u L	3	
many gulls.	Then they ate it all	many olachen.	Then sick was	
qā'ōts Wī-g'a't.	K'ē dōQL qē'wun.	K'ēt lō-qalu'ksL	4	
the heart of Giant.	Then he took the gulls.	Then in he threw them		
ts'EM-an-la'k ^u ;	nLqan t'ēst'ō'tsk ^u L	qaq'ā'ix' L qē'wun;	hwīl hwīltg'ē.	5
in the fire- place;	therefore	black are the wings of the gulls;	it happened so.	

¹These words are in Tsimshian dialect.

TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXÄ'MSEM

- 1 1. K'âll sem'a'g'it, nLk'ē lgō'ulgum hana'q t'an tqal-a'k'sl
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ē La ā'd'ik'sk'u't demt hwîl hwal ama lgo-tk'ē'lk".
a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.
cedar,
- 3 Nlk'ē lat hwa'tg'ê. Nlk'ē La k'ul-ič'âl lgo-tk'ē'lk", k'ē
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yō'óxk"l lgo-tk'ē'lk". K'ē semgal aba'g'ask"l nič'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grand-
father.
- 5 Nlk'ēt huwô'ôl bagadē'âl wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'endexl
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 lgo-tk'ē'lk". Nlk'ē La hwîll t'est'ē'stg'ê. Nla yukt qē'endel
the boy. Then (perf.) they the old men. When begin- they chewed
did so ning
- 7 hâ'ng'ê, tqal-qē'endet al t'çlx'. Nlk'ēt sa-t'â'q'L ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he a scab of
scratched
- 8 t'eni-lâ'nit k'â'lbg'ê. Nlk'ē tqal-hu'ksaant al qē'ent hântg'ê.
his leg below one man. Then with it placed of he his salmon.
the knee with it chewed
- 9 K'ēt g'ē'ipl lgo-tk'ē'lk". NéL sem-k's-qâ'gum qē'entg'ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ē hwîl k'ē yō'óxk'u't al wî-t'ē'sem yō'óxk'u't. Dzall k'â'gul
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân al hêyu'ksa. Hwîl hwîl'tg'ê al hwîlps nič'et. Nlk'ē
salmon in the evening. He did so at the house of his grand- Then
father.
- 12 Xdax't wî-a'xk"l La k'si-sa'k'sk'u'L t'est'ē'stg'ê t'an qē'endaxt.
he was all night when out started the old men who chewed
hungry for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wâ'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwîl	k'ē'	q'amgait-nîg'i	wôqt	aL	yô'ôxk'u.t.	K'ē	1
At once			more	not	he slept	and	he ate.	Then
wagait	hwîl	mësä'x',	k'ē	lô-ä'ml	qâts	nië'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grandfather.	Then	
yô'ôxk'u.t	aL	txanë'tk'u.L	sa,	aL	t'ë'sem	yô'ôxk'u.t.	K'ē	nî'g'i
he ate	at	all	day,	and	much	he ate.	Then	not
laltk'u.L	wunä'x',	k'ē	qâ'ôdet.	K'ët	q'al-bâ'L	wunä'x' L	4	
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a.p.	K'ē	ha'tsik'sem	al'isk'u.L	qâ'ôts	nië'êt.	Nlk'ë	5	
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grandfather.	Then		
hasa'qs	nië'êt	dëmt	sa-mä'gat	aL	at	hwîl'a'x' L	hwîl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk'u.L	hwîltg'ê:	"X-ama'l waxdel	Wâ'se	huxdâ'k' ençE,				7
bad	he did:	"Eating	seab of	Wâ'se	my grandson,			
qan	hwîlt.	Wagait	dëm	sa-ma'qdëE	gōn.	Ad'ó,	xa'E!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	aL	qal-ts'a.p."	Nlk'ë	k'si-ba'xl	xa'eg'ê:	"TSE	lök'u-	9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:		"To move	
gat	në'sem	ts'ët'ala'k'u,	wi-tsâ'p	q'am-hë'luk'u."	K'ë	luk'u.L	10	
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'ët	k'usta'qsdëL	Lgo-wîlk'sîlk'u.	K'ë	g'ina-d'â't.			11
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agô'L	dëm	g'ë'bët?	K'ë	k'ul-ië'êt	aL	qa-g'â'uL	12	
what	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a.p,	aL	k'ul-g'ig'ë'EL	dëm	g'ë'bët.	K'ë	nî'g'it	hwat.	13
the town,	to	about i e searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinâ'dëL,	lo-hwîl'mi	ts'emi-a'k'sl	g'a'at,	hwîl	ami-g'â't.			14
Behold,	in	being	in water	he saw,	where	it lay in water.		

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txā'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wō'ōt al demi dedā'leqt. Nlk'ē tsagam-yu'kl
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwī'lem ts'ēm-a'k'sg'ē. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēl
in being in water. Bullhead was its name. Then said
(the fish)
- 3 qā'ōtt dem dza'k'tg'ē. Nlk'ē la yukl dent gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ā'xk'u. Nlk'ē semgal gwā'el qā'l
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 Lgo-wī'lk'sīlk" al Xdax't qan hwī'ltg'ē. Nlk'ēt hwīlā'x'L
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lō-hwī'lem ts'ēm-a'k'sg'ē. qā'ōdtg'ē. K'ē sa-uks-lō-ya'lkt'u
in being in water his heart. Then off out it returned
(the fish)
- 7 al a'lg'ixtg'ē: "Nā t'an ax-hwīlā'yū. Wi-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwīl k'ēt pelem-gō'del la ha'yukt al na'k'stg'ē.
At once he acted he took the image by stretching out
as though as though his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'ig'ysk'uL an-qalā'nem.
"Out to while you to there, then small at one end hind end.
sea go
- 10 K'sax-wī-an-t'ēm-qē'sen tse dedā't." K'ē hwīll mas-q'ayā'itg'ē.
Only great your head end is," Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gal wī-t'ō'XL mas-q'ayā'itg'ē. K'ē hwīl hadā'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
- 12 a'lg'ixs Txā'msem lāt, qan hwīll lō-g'ig'ysk't.
the word of Txā'msem to it, there- being small at one end.
- 13 3. K'ē iē'ēt, gulā'īl guīs-halai'ts niē'ētq'ē. K'ē iē'ēt;
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;
of father.
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'ētq'ē. Nlk'ē sem-gwā'el hwīlt al la gwasl
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wā'se." Then he was ashamed. He entered with his

guīs-halai'tg'ē.	Nlk'ēt	g'idi-dō'ql	qāq.	Lig'i-lep-agō't	hwīla	1	
his shaman's.	Then	he caught	ravens.	Anything	(he used)		
blanket							
ia'tsl	qāq.	K'ē	dōql	annā'sl	qāq.	2	
to kill	ravens.	Then	he took	the skins of	the		
				Then	what with		
at	gula'l	guīs-qā'qtg'ē.	Nla	sem-ā'nl	k'ul-iē'čt,	3	
he	put on	blanket	his	when	very well		
		raven's.			about		
				he	walked,		
ama'	guīs-halai't	hwīl	la	gula'tg'ē.	Nlk'ēt	4	
a good	blanket	shaman's	where	(part.)	ha'tsīk'sem		
				he put it on.	Then		
					once more		
bîshē'sl	guīs-qā'qt.	Nlk'ēt	gō'ul	guīs-halai't	sqa-ia'gat	5	
he tore	his raven.	Then	he took	the shaman's	sideways it hung		
	blanket			blanket	at		
qāqt.	Gwinā'dēl!	nīg'idi	nēl	guīs-halai't.	MELAX'ā'estl	6	
his front.	Behold!	not	it	a blanket shaman's.	Lichens of		
					a tree.		
Nlk'ēt	hwīl'a'x'l	hwīl	MELEX'ā'est.	Nlk'ē	d'āt	7	
Then	he knew it	being	lichens.	Then	he sat		
wī-yē'tk'pt.	K'ēt	gō'ul	gwīs-qā'aqt	at	an-dē-ts'epts'ē'bet.	8	
cried.	Then	he took	blanket raven	and what with	he tied them.		
ha'tsīk'sem	huX	k'ul-iē'čt	al	k'ul-wī-yē'tgum	Xdax't.	9	
once more	again	about he went	and	about	erying		
					his hunger.		
4. Nlk'ē	la	hasa'qt	dem	k'ul-su-g'a'tt.	K'ēt	10	
Then	(perf.)	he desired	(fut.)	about murdering.	Then		
					against he found		
ama'	xa'e.	K'ixō'ml	hwat.	K'ēt	k'ul-stē'elt.	11	
a good	slave.	K'ixō'm	his name.	Then	about he accom-		
					panied him.		
hwa'del	hwīpl	k'āll	sem'ā'g'it.	K'ē	ts'elemi-wō'ōl	12	
they found	the house	one	chief.	Then	into invited		
	of				them		
sem'ā'g'it:	"Ts'ē'nēn	nāt,	tsedat	nē'en,	la	x-ama'gnaxdel	13
the chief:	"Come in,	my dear,	if it is	you,	(part.)	eating scabs of	
Wā'se."	K'ē	sem-lō-dz'ā'ql	qā'ōdētg'ē.	K'ē	ts'ēnt	qanl	14
Wā'se."	Then	very	in ashamed	his heart.	Then	he entered	
			was			and the	

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|---------------|--------------------------|------------------------|
| 1 | xa' E. | K'ē | hwa'ndet. | Sem'ā'g' idem | x-mō'gut | hwīl | ts'ē'ntg'ē. |
| | slave. | Then | they sat down. | Chief | eating ripe | where | he entered. |
| 2 | K'ē | La | hēyu'kt | yō'ōg'ant. | K's-qâKL | hân | at g'ē'ipt, |
| | Then (perf.) | he began | he fed them. | First | salmon | he | ate it, then |
| 3 | Luwā'll | t'ēlg'a'detg'ê | layi | môk ^u . | K'ē | tseda | Lat |
| | mixed the | waiters | erab | ripe. | Then | when (perf.) | g'a'as |
| 4 | Txā'msem | dēm | g'ē'bet, | k'ē | semgal | abā'gask ^u t. | NLqan |
| | Txā'msem | (fut.) | his food, | then | mueh | he was troubled. | Therefore |
| 5 | hēt | al | xa'eg'ê | al | q'amtsen | hē't: | "Mā'ltsen gwîx·g'ē'ipl |
| | he said | to | the slave | at | secretly | he said: | "Tell fond of eating |
| 6 | an-hwî'ns | gōst." | K'ē | hēl | xa'eg'ê: | "Â; | sem'ā'g'it! |
| | what they do | that." | Then | said | the slave: | "Oh, | nē'gat |
| 7 | g'idet | gwîx·g'ē'ipl | sem'ā'g'it | tgōn | an-hwî'nēn." | NLk'ē | Then |
| | fond of | eating | the chief | this | what you do." | | |
| 8 | lep-nē'l | xa'eg'ê | t'an | g'ē'ipt | q'am-k'ā'l. | K'ē | k'ax-d'ā's |
| | him-self | he | the slave | who | only one. | Then | only there sat |
| 9 | Txā'msem. | N̄'g'i | yō'ōxk ^u t. | NLk'ē | k'si-lō'ōdet | al | La |
| | Txā'msem. | Not | he ate. | Then | out they went | at (perf.) | |
| 10 | Laxlā'xk ^u det. | NLk'ē | k's-qâ'ōqs | Txā'msem. | | | |
| | they finished eating. | Then | first (went) | Txā'msem. | | | |
| 11 | 5. | Nlk'ēt | hwa'dēl | hwīl | iaga-lō-la'pl | lō'ōp. | Nlk'ēt |
| | | Then | he found | where | down in deep | rock. | gō'ul |
| 12 | gwa'lk ^u xanem | hōk ^u , | k'ēt | tsaga-sg'it. | At | se-gā'ndet. | K'ēt |
| | dry | (a plant), | then | across he laid it. | He | made a stieck. | Then |
| 13 | lep-tsaga-yō'xk ^u t. | At | lēsk ^u l | hwîlt, | k'ēdet | gun-tsaga-iē'ēs | |
| | him-self | aeross | he went. | He finished | he did so, | he caused | across to go |
| 14 | K'ixo'm. | K'ixo'm | hwäl | xa'eg'ê. | K'ē | xpets'a'XL | xa'eg'ê |
| | K'ixo'm. | K'ixo'm | was the name of | the slave. | Then | was afraid | the slave |
| 15 | al | dē-yō'xk ^u l, | lē | yō'xk ^u s | Txā'msem. | Si-gō'en, | k'ē |
| | of (fut.) | also to go. | (perf.) | went | Txā'msem. | After a while, | then |

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'msem saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'msem was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'msem.

Thus the slave found out that it was Txä'msem. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wā'se. He was again very hungry.

uks-iē't;	Lat	hwäl	sē'lukl	gan,	k'ē	hēlā'gal	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'ē t'ogwā'ntk"l		xa'eg'ē.		K'ē	sem-bē'sil	bant.	K'ē	2
Then fell down		the slave.		Then	much tore	his belly.	Then	
tseda	Lat	g'a'as	Txä'msem	hwîl	hwî'ltg'ē,	k'ēt	g'a'al	3
when (part.)	saw it		Txä'msem	what happened,	then	he saw		
wunā'x'	La	ax-g'ē'bētg'ē	al	hwîl	xluxt	al	tsā'wul	4
the food (perf.)	not	he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'eg'ē.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'ebā'yukt	al	lō-d'ep-qâ'ol		5
the slave.	At once			he flew	at	in down he	went to	
ts'äm-tsâ'eg'ē.	K'ēt	g'ē'ipl	lō-hwîlt	al	qalâ'sl	xa'eg'ē.		6
in the eleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach	of	the slave.	
At ksax-d'ō'qt	al	an'o'nt	at	g'i'ptg'ē.	K'ē	la	lä'ekut.	7
He only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished	
k'ē haldem-ba'xl		xa'eg'ē.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwîlt		8
then arose		the slave.	Then	he said:	"Now	also he	does so	
at x-gwats."	K'ē	dzâql	qâ'ôts	Txä'msem.	K'ē	ha'tsik'sem		9
he eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'msem.	Then	once more		
mâ'ôtk"l	xa'eg'ē.	K'ē	ba'sîxk"det	qans	Txä'msem.			10
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'msem.			
Nel	hwîl	wîtk"l	alō-d'â'L	hwîl	Txä'msem	hwîl	11	
That where	came from	evi- dently	he was	being	Txä'msem	being		
su-g'a'ttg'ē	lat	lep-naxna'l	qabē'il	huwa'm	had'a'xk"tg'ē.			12
murdering	when	him- self	several	names	bad.			
T Wig'a'tl	k's-qâ'gum	ētk"l	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'â'g'idem			13
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwâ'det	al	X-ama'lwgaxdel	Wā'se.	Nla	14	
(eat- ing)	who	made name	of	Eating- scabs-of-	Wā'se.	Then		
nēl	hwîl	k'uL-Xda'x.t.						15
he was	being	about hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------|-------------------------|---------------|-------------------|----------------------------|----------------|-------------------|-------------------|
| 1 | 6. | Nlk'ē | nā-ba'xt | al | huX | k'ēll | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt |
| | | Then | out of he ran | to | again | one | town. | Then |
| 2 | g'a'al | hwīl | qalā'qL | k'ōpe-tk'ē'lk" | al | q'apl | ts'a'pg'ē. | |
| | he saw | where | played | little children | at | the end of | the town. | |
| 3 | Max-hē'm | ēlxL | ha-hwī'ldet. | Nē-is'ia'tst | al | hēx'L | ēlx. | |
| | All fat | seal | they used. | Each they | with | fat of | seal. | |
| 4 | Nlk'ē | dē-lō-spagait-hō'ksk'ōt | lā'ōt. | K'ēt | qa'ne-hwīla | g'ē'ipl | | |
| | Then | also in among | he was | with them | them. | Then | always | he ate |
| 5 | ēlx. | Nlk'ē | La | qā'ōDEL | hēx'L | ēlx, | La | ha-ni-ya'tsL |
| | the | Then | when | was finished | the fat of | the | (perf.) | what each to |
| | | | | | | | | used other strike |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'lk" | nlk'ē | wōxwa'xdet | atse | hwī'l | hwīll | ēlx. | |
| | the little children, | then | they wondered | if | where | was | the seal. | |
| 7 | Nlk'ēt | g'ē'dexs | Txä'msem | tset | hwīl | de-wī'tk"det. | | |
| | Then | asked | Txä'msem | (dubitative) | where | they get it | | |
| 8 | Nlk'ēt | ma'ldet | hwīl | wī'tk"tg'ē: | "Men-lō'ōnōm | al | lax-ga'n, | |
| | Then | they told | where | they got it from: | "Up | we go | at on tree, | |
| 9 | k'ē | gulīk's-d'ep-t'a'lgōm. | Nlk'ē | la | ō'k'sem | al | lax-dz'ā'dz'ik's, | |
| | then | selves down | we throw. | Then | when | we drop | at on ground. | |
| 10 | k'ē | q'ā'axL | ts'ā'lēM. | K'ē | Ge-g'ipg'a'psL | hwīl | daxdō'xt | gōn |
| | then | open | our eyes. | Then | 'High | piles | now | |
| 11 | al | hēem | g'apk's, | dep | hē'idenōm. | K'ē | gE-g'ipg'a'psL | |
| | at | fat | high, | we | say. | Then | high | |
| 12 | hwīl | daxdō'XL | hēx' | tgōn." | Nlqan | hwīls | Txä'msem | huX |
| | piles of | fat | this." | Therefore | he did so | Txä'msem | also | |
| 13 | dē-men-iē't | al | lax-ga'n. | Nlk'ē | dē-gulīk's-d'ep-ma'qst | al | | |
| | also up he went | at | on tree. | Then | also himself down he threw | and | | |
| 14 | hē'tg'ē: | "G'apk's." | K'ē | Lat | g'a'al | k'ōpe-tk'ē'lk" | hwīl | |
| | said: | "High." | Then | when | saw it | the children | where | |

was dead. They langhed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

nô'ôt,	k'ët	k'ësta'psdët	al	halâ'yîxdet.	Nlk'ë	la	de-q'â'axl	1
he was	then	they left him	and	laughed.	Then	(perf.)	also opened	
dead,								
ts'â'list	Txä'msem,	k'ë	nî'g'it	hwâl	lîg'î-ago'l	dem	g'ë'bet.	2
his eyes	Txä'msem,	then	not	he found	anything	(fut.)	his food.	
7. K'ë	lat	huX	hwas	Txä'msem	hwîlpł	sem'âg'idem		3
Then	(perf.)	again	found	Txä'msem	the house of	chief		
hâ'uts.	Hêl	wunâ'x'	al	hwîlpłg'ë.	Nlk'ë	lô-d'a't	lâ'ôt	4
cormorant.	Much	food	in	his house.	Then	in he sat	in it	
al	yô'ôk'ut.	Nlk'ë	lat	huX	sâ'lix't	al	dem	ig'a't
and	ate.	Then	(perf.)	again	he asked him	to	(fut.)	fish
demit	mu'kdël	txôx'.	Nlk'ë	nî'g'idê	môks	Txä'msem,	halibut	5
(fut.)	they	halibut.	Then	nothing	caught	Txä'msem,		
ksax-sem'â'g'idem	hâ'uts	hë'l'del	mukt.	Nlk'ë	la	si-gô'n,		6
only	chief	cormorant	many	caught.	Then	(perf.)	a little	
nlk'ë	w'nsen-iâ's	Txä'msem	al	ts'ëm-mâ'l.	Nlk'ët	gô'ul	while,	7
then	along	went	Txä'msem	in	in	the		
ts'ësk"	al	t'ëm-lâ'ñix'l	hâ'uts.	K'ë	dex-yô'gntg'ë:			8
a louse	from	the neck of	the cormorant.	Then	he held it:			
"Q'â'gan	dem	lô-ma'qdëel	ts'ë'sgun	al	ts'ëm-â'gan."	K'ë		10
"Open	(fut.)	in	I put	your louse	in	in	your	
"No."	hël	hâ'utsg'ë.	"T'uks-ma'gal	ts'ëm-a'k's."	"Nî'g'î		mouth."	
said	the cormorant.	"Out	pnt it	in	in	the water."	"Not	11
dem	mô'gnun,	tse	ndâ	t'ëks-ma'gat	ts'ëm-a'k's."	K'ë		12
(int.)	you catch,	if	someone	out	puts it	in water."	Then	
g'ap-hâ'q'als	Txä'msem.	"K'si-lô'ôdel	dë'len	dem	lë-sgë'ist			13
much urged him	Txä'msem.	"Out	put	your tongue	(fut.)	on I lay it		
lâ'ôt."	Nlk'ë	hwîll	hâ'ntsg'ë.	K'si-lô'ôdel	dë'lîxt.			14
on it."	Then	did so	the cormorant.	Out	he put	his tongue.		

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k'lenx. The house stood

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------|----------------|-----------------|----------------|--------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'msem | dē'līxtg'ē. | K'ēt | k'si-mā't'ent. | |
| | Then | took | Txä'msem | his tongue. | Then | out he tore it. | |
| 2 | K'ē | nī'g'i | a'lg'āXL | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk'det. | |
| | Then | not | spoke | the chief. | Then | from sea to land they returned. | |
| 3 | Hāul | Lē | ig'am | txō'x'dcītg'ē. | Nlk'ē | La | iaga-iē'ēt |
| | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then | when to beach went | |
| 4 | nak'sL | hā'utsg'ē, | k'ē | a'lg'āxs | Txä'msem: | "Guldā'ul | |
| | the wife of | the cormorant, | then | said | Txä'msem: | "Fainted | |
| 5 | sem'ā'g'it | tgōna? | Gwātk'L | la | a'lg'āxt." | Nlk'ē | a'lg'āxl |
| | the chief | this? | It is lost | (past) | his speech." | Then | spoke |
| 6 | sem'ā'g'ideM | hā'uts, | al | hē'tg'ē: | "Gōgōgō." | "Wō, | naxna'L! |
| | the chief | the cormorant, | and | he said: | "Gō, gō, gō." | "Now, | hear! |
| 7 | gul-ganēL | mō'gudel | txō'x', | tgōn | dēya'L | hē'tsē, | Alik'ē |
| | all | he caught | halibut, | this | thus said | he said. | But |
| 8 | nē'e | t'an | mukl | an-hē't. | Q'amgai't-nī'g'idi | mukl | sem'ā'g'it |
| | I | who | caught | what he said. | still | not | caught the chief |
| 9 | tgōn. | Nda | al | nē'l | dēm gwā'ōtk'L la | a'lg'āxt qan | ax-mu'kt." |
| | this. | He | it is | who | (fut.) he lost | his speech | therefore not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | La | yukt | bax-dō'qdēL | txōx'. | Nlk'ē | hēs Txä'msem |
| | Then | (perf.) | began | up | they took halibut. | Then | said Txä'msem |
| 11 | al | sem'ā'g'it, | la | yukt | ma'LEL hwīl | hwī'll | sem'ā'g'it qan |
| | to | the chief, | (perf.) | begin | he told | what did | the chief and |
| 12 | gwātk'L | a'lg'āx, | al | nak'st | hwīl hē'tg'ē. | | |
| | it was lost | the speech, | to | his wife | when he said. | | |
| 13 | 8. | Ha'tsik'sem | huX | k'ēl | hwīl hwīls | Txä'msem. | K'ēt |
| | Once more | also | one | did | Txä'msem. | Then | |
| 14 | hwāl | hwīl | lo-dā'L | sem'ā'g'it. | K'ē. | hē'tg'ē dēm | lō-dā't |
| | he found | where | in was | a chief. | Then | he said (fut.) | in sit down |
| 15 | lā'ōt. | Tenō'k'LENXL | hwat. | Alō-hehē'tk'L | hwī'lptg'ē. | K'ē | |
| | in it. | Tenō'k'LENX | his name. | Alone stood | his house. | Then | |
-

all alone. Txä'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^uLENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txämsem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'msem, but he ran out of the house. Then Txä'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^uLENX agreed. Txä'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^uLENX's club

SEM-tq'al-sí'EP'ENS	Txä'msem	nē'tg'e	al	hwîl	g'a'al	wunä'x',	1
mnch against	Txä'msem	him	because	he saw		food,	
qan hēt.	K'ē qanē-hwîla	yō'ôxk'ut	lât.	K'ēt	g'a'al	ha-q'alâ'X.	2
there- he said	Then	always	he ate	in it.	Then	he saw	a club.
fore so.							
Men-ia'gat	al	daganē'sl	hwîlptg'ê,	txa-belâ'da.	K'ē		3
Up it hung	at	the house post of	his house,	all abalone		Then shell.	
lō-a'lq'îXL	qâ'ôts	Txä'msem	t hwîl	g'a'al	wî-wë'nL	SEM'â'g'it.	4
in said	the heart of	Txä'msem	he when	he saw	the tooth of	the chief.	
great							
K'ē halde'm-ba'XL	sem'â'g'it,	at gō'ul	ha-q'alâ'X	al deint			5
Then arose	the chief,	he took	the club	to (fut.)			
dzak"s	Txä'msem.	K'si-ba'xs	Txä'msem.	K'ē ama	a'lq'îxs		6
kill	Txä'msem.	Out ran	Txä'msem.	Then well	said		
Txä'msem:	"ĀML	hwîl'enest	sem'â'g'it.	Dēya'L	qâ'dee."		7
Txä'msem:	"Good	you do so	chief.	Thus said	my heart."		
K'ē "Nî'g'i,"	hēs	Tenō'k ^u LENX.	"Had'a'xk'u'L	hwîll	xa'E'		8
Then "No,"	said	Tenō'k ^u LENX.	"Bad	did	the slave"		
mē'yaamîst."	"Nî'g'i dem	huX hēE,	sem'â'g'it.	Dem g'ap-k'uL-d'â'nē			9
you said thus."	"Not (fut.)	again I say,	chief.	(Fut.) really about	I sit		
awa'an."	K'ēt	anâ'qs	Tenō'k ^u LENXL	hē'tg'ê.	K'ē ha'tsîk'szm		10
your proximity."	Then	he agreed	Tenō'k ^u LENX	he said.	Then once more		
huX ts'ëns	Txä'msem.	K'ē nak'u'L	lō-d'â't.	K'ē k'uL-ië's			11
again entered	Txä'msem.	Then long	in he was.	Then about	went		
Txä'msem	al	g'fle'lîx.	K'ē dzâpl	ha'fx	al se-qawâ'x't		12
Txä'msem	at	inland.	Then he made	rotten wood	at he club	madea	
sel-hwîl-g'a't'ent.	K'ēt	k'uLc'ax'ôx'x'L	qam-g'a'lis.	K'ēt			13
to-being he made	Then	all he pounded over	mussel shell.	Then			
gether it be.							
se-)belâ'del	qawâ'x':	K'ēt se-dâ'xt,	k'êt gō'ul	qawâ'x's			14
h' abalone	the club.	Then he it	then he took	the club of			
made on it		made fast,					

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid Tenō'k^uLENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then Tenō'k^uLENX rose. He took his club, and Txä'msem ran out of the house. As soon as Tenō'k^uLENX came outside he struck Txä'msem on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took Tenō'k^uLENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of Tenō'k^uLENX's food.

9. Another time Txä'msem came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

1	Tenō'k ^u LENXT.	K'ēt	ia'gai-lē-ia'qL	lep-qawā'yīm	ha'īxt
	TENō'K ^U LENX.	Then	however on hung	his club	rotten wood
2	SEL-hwīl-g'a't'ENT.	K'ēt	ia'XL qawā'x's	TENō'k ^u LENXT.	Nlk'ē
	to- being made together to be.	Then	he hid the club of	TENō'K ^U LENX.	Then
3	hē'tg'ē al k'ē'l huX	d'āt:	"Had'a'xg'īL	wāll	xae
	he said (when) once again	he sat down:	"Bad	did	slave
4	dēn wā'in." ¹	K'ē haldem-ba'xs	TENō'k ^u LENXT.	At gō'ul qawā'x'.	
	whom found Then	rose	TENō'K ^U LENX.	He took	the club.
5	K'ē k'si-ba'xs	Txä'msem.	lat hwal	g'alq,	k'ēt ia'tss
	Then out ran	Txä'msem.	When he reached	outside, then	struck
6	Tenō'k ^u LENX t'EMI-qē'st.	K'ē hē'tg'ē:	"Qawā'yīm	hā'ya	
	TENō'K ^U LENX his head.	Then he said:	"Club	rotten	
7	t hwilā'ak ^u det hwa'tsē."	K'ēt gō'ul	lep-qawā'x's	TENō'k ^u LENXT.	
	what used on me my brother."	Then he took	own club of	TENō'K ^U LENX.	
8	K'ēt ia'tss	TENō'k ^u LENXT.	k'ē sg'it	nō'ō.	K'ēt iaga-ma'gat
	Then he struck	TENō'K ^U LENX.	then he lay	dead.	Then down he put him
9	al g'ā'u.	K'ē lō-dzō'qs	Txä'msem	al hwilpt.	At g'ē'ípl
	in front of	Then in he stayed	Txä'msem	in the house.	He ate
10	wunā'x'. Lō-dza'LL	wunā'x's	TENō'k ^u LENXT.		
	the food. In heat all	the food of	TENō'K ^U LENX.		
11	9. HuX hwa'is	Txä'msem	hwilPL	ēlx.	K'ē wō'ōtk ^u L ēlx
	Again found	Txä'msem	the house of	the seal.	Then invited seal
12	lā'ōt. HānL g'ē'ipt.	K'ēt gō'ul	ts'ak',	k'ēt sg'it	al
	in it. Salmon he ate.	Then he took	a dish,	then he laid it	at
13	lax-ts'ā'L lak ^u .	K'ēt men-dō'qL	an'ō'nt al	gō'unt al	lak ^u .
	on the edge of the fire.	Then up he held	his hand to	hit it at	fire.
14	K'ē ā'd'ik sk ^u L	t'ē'lx'	al qats'uwunē'tt.	K'ē lō-ma'qsk ^u L	
	Then came	grease from	his fingers.	Then in it ran	

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

K'ēlx·	al	ts' em-ts'a'k·	dem	wutxs	Txä'misem	al	hâñ.	1
grease	toward	in	the	(fut.)	to dip in	Txä'misem	(at)	salmon.
K'ēt	g·é'ips	Txä'misemL	hâñ.	Qan-g·é'ípdel	t'ē'la	ēlx.	2	
Then	ate	Txä'misem	salmon.	With he ate	the fat of	seal.		
K'ē	hêlL	wunä'x·	huX	g·é'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg·ê.	K'ēt	3
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satis- fied.	Then	
k"sta'qsêt.	K'ē	dē-dzä'ps	Txä'misemL	hwîlp	al	wagai-dö'u.		4
he left him.	Then	also made	Txä'misem	a-house	at	ar.		
K'ē	la	lësk"l	dzäpi	hwîlp,	k'ē	dēt-wô'ôl	ēlx.	5
Then	when	he fin- ished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then
dē-ts'ë'nL	ēlx.	K'ē	d'at	al	q'ala'n.	K'ē	dēt-gö'us	6
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also took he	
Txä'misemL	ts'ak·	K'ē	dēt-sg'it	al	awa'AL	lak ^u .	K'ē	7
Txä'misem	a dish.	Then	also he laid it	at	the prox- imity of	the fire.	Then	
dēt-hal-dô'ql	an'ô'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak ^u	an'ô'ns	Txä'misem,	8
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'misem,	
k'ē	ts'EX'ts'ä'lk"l	an'ô'nt.	K'êt	tgo-ya'lktk ^u s	Txä'misem	Txä'misem		9
then	it scorched	his hands.	Then	around turned				
q'a'mits'en	wi-yë'tk ^u t:	"Mmmmm,"	dëya'.	K'ē	haldem-ba'xl			10
secretly	he cried:	"Mmmmm,"	thus he said.	Then	rose			
ēlx.	Lat	g'a'al	hwîl	wi-yë'tk ^u s	Txä'misem.	N'g'i	lög'ä'nl	11
the seal.	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'misem.	Not	in was	
t'elx·	al	ts'ä'k'g·ê.	K'ē	a'lg'îxt:	"Deim	dē-yô'xk ^u t	la	12
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)	
hwä'lëE."	K'ē	dzäqs	Txä'misem.	K'êt	sent-sg'a'ndel			13
what I do."	Then	was	Txä'misem.	Then	he put pitch on			
an'ô'ntg'ê	al	semgal	aba'g'ask ^u t.	K'ē	lep-hë'tg·ê:	"Se	ä'MIL	14
his hand	for	very	he was troubled.	Then	him- self said		"You do well	
gwîx'-txä'k"sem	dadî	yô'ôxguë	al	ld'ä'geSEM.		Aba'g'ask ^u t		15
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."		He was troubled		

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oats, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oats took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oats when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oats, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

1	qan therefore	he'tg'ê. he said so,	an'ô'nl his hand	qan on ac- count of	hē'tg'ê. he spoke.	Nlqan Therefore	hwîl they are	hwîl (verbal noun)
2	hîxila'laganl bending	an'ô'nl the hands of	g'at man	gō'ensē. now.	Delda'l'bîk'sk" They shrink (his hands)	gōn. now.		
3	K'ē Then	huX again	iē's went	Txä'msem. Txä'msem.	HuX Again	hwa'itg'ê he found	ama a good	hwîlp'g'ê. house.
4	HuX Again	sem-k'a-hē'lL very exceed- ingly	wunâ'x'L much	sem'â'g'it. food of			Ts'enk'oā'tsl (A little bird)	
5	hwa'tg'ê. his name.	K'ē Then	wô'ôtk'uL invited	Ts'enk'oā'ts Ts'enk'oats	as to	Txä'msem. Txä'msem.	Ama Well	
6	d'a'tg'ê. he sat down.	K'ē Then	x-hâ'ont, he salmon,	ama good	hân, salmon,	läxk'ut. he finished eating.	K'e Then	a'k'stg'ê. he drank.
7	K'êt Then	gō'ul took	Ts'enk'oā'ts Ts'enk'oats	ama a good	ts'a'k'g'ê. dish.	K'êt Then	uks-lô'ôdel toward he the fire stretched	
8	asa'êt. his foot.	K'êt Then	gō'ul he took	lô'op. a stone.	K'êt Then	na-o'yîl so that it breaks	k'ôq'ôltg'ê. struck it	
9	K'êt Then	k'si-sa'g'îl out	lân, he spawn,	txa-k'ê'eltgum a whole	lân. one	Wî-hê'ltg'ê. spawn. It was	K'êt much.	
10	sg'it he laid	as to	Txä'msem. Txä'msem.	K'êt Then	g'ips ate it	Txä'msem. Txä'msem.	Hê-yu'kt He was	g'ips eating it
11	Txä'msem, Txä'msem,	k'ê then	lâ ^u (perf.)	yukl while	yō'ôxk'uS was eating	Txä'msem, Txä'msem,	k'ê then	lô-â'ML in good
12	qâ'ott. heart.	K'êt Then	k'usta'qstg'ê be left	gwats'ks-tsâ'ix' very	al satiated	hwîlps at	Ts'enk'oâ'ts. the house of	
13	K'ê Then	huX again	dē-a'lg'îxl also said	qâts the heart	Txä'msem Txä'msem	al to	demit (fut.)	wô'ôl invite
14	an-sî'epensk'ut. his friend.	K'ê Then	dē-dza'pl also he made	hwîlpt. a house.	K'êt Theu also	dē-wô'ôl he invited	Ts'enk'oâ'ts. Ts'enk'oâ'ts.	
15	K'ê Then	d'âl sat down	Ts'enk'oâ'tsg'ê. Ts'enk'oâ'ts.		K'êt Then	gō'us took	Txä'msem Txä'msem	ts'ak'. a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oat's said. "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmonberry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ē dē-t'uks-lô'ôdel	asa'ēt	al	ts'em-ts'a'k'	K'ēt gō'ul	lô'ôp.	1
Then also out he put	his foot	to	in	the dish.	Then he took	a stone.
K'ē dēt-d'x'l	k'ôq'ôlt.	K'ē	haspa-lâ'ôt	al	hē'tg'ê:	2
Then also he struck	his ankle.	Then	upside down	he fell	and	said:
"Hæ! Nô'ôe gōn."	Q'am-ts'ôsk'l	dēm	wagait-nô'ôt	gōn.		3
"Ha! I am now."	Only a little	(fut.)	until	he was dead	now.	
Hwîl hux hwî'ltg'ê.	K'ē a'lg'ixl	Ts'enk'oat's	al	hē'tg'ê:		4
He again imitated.	Then spoke	Ts'enk'oat's	and	and	said:	
"Dēm dē-yô'nxk"t	hwî'le E."	Dēya'	al	k'sa'xtg'ê.	K'ē	5
"Fnt.) also he goes after	what I do."	Thns he said	and	he went out.	Then	
dzâqs Txä'msem.	G'ítku's asa'êtg'ê.					6
was ashamed Txä'msem.	It was swollen	his foot.				
K'ē huX iâ't	qasbasa-k'ul-iê't.	HuX	hwa'yîl	hwîlpl		7
Then again he went	astray about he went.	Again	he found	the house of		
SEM'â'g'it.	x-smiyâ'tk'u'sîl	hwa'tg'ê.	K'ê	huX	wô'ôtk"t	8
a chief.	(Bird)	his name.	Then	again	he invited	
as Txä'msem.	K'ē lat	g'êipl	hâ'ng'ê.	K'ê	Lâ'êxk"t,	9
to Txä'msem.	Then (perf.) he	ate	salmon.	Then	he finished eating,	
k'ê a'k'stg'ê.	K'êt gō'ul	x-smiyâ'tk'u'sîl	ama	ts'ak'.	K'êt	10
then he drank.	Then took	x-smiyâtk'u's	a good	dish.	Then	
lô-g'îmk't.	K'ê dē-hê'tk"t	al	hē'tg'ê:	"Miyâ!, miyâ!"		11
in he wiped it.	Then also he stood up	and	said:	"Miyâ!, miyâ!"		
Héll hê'tg'ê	al	x-smiyâ'tk'u'st.	K'ê mëtk'u'l	ts'ak'	al	12
Much he said	and	said miyâ!	Then	it was full	the dish	of
mëg'â'ôqstg'ê.	K'êt g'a'as	Txä'msem.	K'êt	sg'i'tg'ê.		13
salmon-berries.	Then saw it	Txä'msem.	Then	he laid it down.		
Hé-yu'kt g'êips	Txä'msem.	K'ê huX dē-lô-a'lg'ixl	qâ'ôtt			14
He was eating it	Txä'msem.	Then again also in spoke	his heart			
al dêm dē-hwî'ltg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'en	dâ'gôl	hwîl		15
to (fnt.) also he does so.	Before	secretly	he took	being		

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

1	ax-dē-mîx'môk'ul	mëg'â'qst	lô-dâ'yit	ts'EM-an'ô'ntg'ê.	K'ë
	not also ripe	salmon berries	in he laid them	in his hand.	Then
2	k'saXt al hwî'lpg'ê.	HuX dē-dzâ'PL	hwî'lpg'ê.	K'ë	
	he went out of house.	Again also he made	a house.	Then	
3	huX wô'ÔL	SEM'â'g'idem	x-smiyâ'tk'u.s.	K'ë dët-hô'g'îXL	
	again he invited	the chief	x-smiyâ'tk'u.s.	Then also he did	the same as
4	x-smiyâ'tk'u.s	al huX	dë-he'tk'tg'ê.	Ia'gait-lô-dâ'yil	
	x-smiyâ'tk'u.s	and again	also he stood up.	Already in he had put	
5	ax-mîx'mô'gumi	mëg'â'ôkst	al	ts'EM-ts'a'k'tg'ê.	K'ë
	not ripe	salmon berries	at in	his dish.	Then
6	dë-he'tk'ut al hë'tg'ê:	"Miyâ' miyâ'."	Wî-hë'ld	hë'tg'ê al	
	also he stood up and said:	"Miyâ' miyâ'."	Much	he said and	
7	x-smiyâ'tk'ut.	Qanë-qabë'il	ax-mîx'mô'gum	mëg'â'ôqst	al
	said miyâ'.	All as many	not ripe	salmon berries	at
8	ts'EM-ts'a'k'g'ê.	K'ë dët-sg'ë't	al SEM'â'g'idem	x-smiyâ'tk'ut.	
	in dish.	Then also he laid it	before the chief	x-smiyâ'tk'u.s.	
9	K'ë haldem-ba'XL	SEM'â'g'it.	A'lg'îxtg'ê:	"Dem dë-yô'xk'ut	
	Then rose	the chief.	He said:	"(Fut.) also he will go after	
10	Ia hwâ'lëE."	K'ë dzâqs	Txä'msem; qâ'ôDEL	hwî'lpg'ê.	
(perf.) what I do."	/ Then he was	Txä'msem;	it was finished	what he did.	
11	10. K'ë huX	qa'sbesa-k'ul-ie'êt.	Gwinâ'dêL	wî-ts'a'p	
	Then again	not knowing about he where	Behold,	a town	
12	hwîl na-ba'xt.	Gwinâ'dêL mäl al	gî'ike	qa-ig'a't dep-	
	where out of he ran.	Behold, a canoe at	front of the village	halibut (plural)	
13	gô'stg'ê dem	mô'kdeil txox'.	K'ë lô-a'lg'îXL	qâ'ôts	
	those (fut.) they catch	halibut.	Then in said	the heart of	
14	Txä'msem: "Hë'ldeni	al naxs dep-gô'st	an dem	g'ë'ipt."	
	Txä'msem: "Much	bait those	for (fut.) me	to eat."	
15	Nlqan hwî'lpg'ê.	Sô'uqsk'ut ts'EM-a'k's.	Gwinâ'dêL naxL g'a'at.		
	There fore he did so.	He dived in the wa	Behold, the bait	he saw it.	

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

K'ē	hwîl	k'ēt	gō'ut.	at	g'ē'ípt.	Sem-dôx'a'bel	hē'lDEM	1
At once			he took it,	he	ate it.	Really he went from one to the other	much	
max.	at	g'ē'ípt.	K'ē	sagat-qâ'ôDEL	naxL	qa-ig'a't.	K'ē	2
bait,	he	ate it.	Then	entirely finished	was	the bait	the fishermen,	Then
gawaxwa'xdēit	al	hwîltg'ê.	Semi-mô'k'uL	k'âll	g'at	x'pa'us		3
they wondered	what	happened.	Really caught	one	man	the jaw of		
Txä'msem.	Lô-hô'ksk'uL	ig'a'	al	x'pa'us	Txä'msem.			4
Txä'msem.	In	it was with it	the halibut hook	at	the jaw of	Txä'msem.		
Sem-dâ'mgant.	K'ē	g'îdi-qâ'k'sk'u's				Aqt-hwîla		5
Strongly he pulled.	Then	trying	was dragged to be stopped			With-(verbal out noun)		
k'se-gō'ul	ig'a'	al	ts'em-â'qtg'â,	at	hwîl	iaga-dô'QL		6
off he took	the hook	at	in his mouth.	he	being	down he held to		
leplô'op	al	ts'eô'yuX	al	qan-LEMâ'mtg'ê.		La	k'ē	7
the rocks	at	the bottom of sea	for	means of	helping.	(Perf.)	then	
dâ'mgansk'uL	lax-ha'ye	al	mô'o'lk <u>a</u> .	K'ē	sagait-ié'L	qa-ig'a't		8
he was pulled	on top	at	the fish line.	Then	together went	the fishermen		
at dâ'mgandêL	mô'o'lk <u>a</u> .	K'ē	dê-hwi'ls	Txä'msem	al			9
they pulled	the line.	Then	on his part	Txä'msem	at			
ts'eô'yuX	at	dexdô'QL	leplô'op	qan-LEMâ'mtg'ê.	K'ē	hës		10
the bottom of the sea	he holding	the stones	means of	helping.	Then	said		
Txä'msemg'ê	al	k'pa'ôt:	"K'si-be'sen	k'pa'ô	La	DEM		11
Txä'msem	to	jaw:	"Ont	tear	(perf.)	(fut.)		
gwâtk'uL	qâ'ôdëe."	K'ē	sa-bë'sûL	x'pa'ut.	K'êt	g'a'al		12
lost	my heart."	Then	off	tore	his jaw.	Then	saw	
qa-ig'a'L	wî-k'pâ'o	wî-max-ié'miq.	K'êt	halâ'g'îxdeít.	Lagats'ô'ut			13
the fishermen	the great	jaw	great all	beard.	Then	Some of them		
laxbëits'ë'wut.	K'ê	tsagam-ho'ul	qa-ig'a't.	K'ê	sagait-ié'L	14		
were scared.	Then	ashore	escaped	the fishermen.	Then	together went		

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

-
- 1 g'at al hwîpl sem'a'g'it, at g'a'adéL wi-k'pâ'o. K'ë
the to the house the chief. they they saw the jaw. Then
people of
- 2 spi-iä's Txä'msem al ts'em-a'k's. Aba'g'ask'ët al hwîltg'ë.
ashore went Txä'msem out in water. He was troubled about what he did.
- 3 Sem-gulik's-ë'tk'u'sL qä'ott al hë'tg'ë: "Lep-në'E qane-hwîla
Very self called his heart and said: "Self I always
(repented)
- 4 gön." K'ë na-ba'xt al qal-ts'a'p. La he-yu'kt g'a'al g'atl
this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the
of woods people
- 5 wi-x'pa'o al hwîpl sem'a'g'it. K'ë dë-ts'ë'ns Txä'msem lâet.
the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'msem in there.
great
- 6 K'ë dë-d'a't al ä'dz'ep. K'ët g'a'al hwîl ä'l'g'all g'at
Then also he sat at the door. Then he saw (verbal noun) examined it the
down people
- 7 wi-x'pa'ot. MEN-LÖ'ÔDES Txä'msem gula't at ia'XL hwîl
the jaw. Up pushed Txä'msem his blanket to hide it, being
great
- 8 ax-k'pä'utg'ë. K'ët q'am-LÖ'ÔDEL an'ð'ntg'ë, al lat hwal
with- his jaw. Then just he stretch- ed out his hand, when (perf.) he found
- 9 wi-lep-x'pä'o al awa'at. "Ndä'e," dëya'. At g'ot. K'ët
his own jaw at his proximity. "Give it to me," he said. He took it. Then
great
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lâ'ag'alt. Sä-lö-d'ë'st al lep-k'pâ'ut.
much around lie he examined it. Sud-in he on own his jaw.
turned it; denly pushed it
- 11 Hwîl k'ë k'si-ba'xt. Hwîl k'ë hëL hë'l'dem g'a'tg'ë: "La
Then out he ran. Then they many people: "(Perf.)
said
- 12 huX në'd as Txä'msem, gwîx'-iä'mq'asgu't." K'ë mâtke
again it is he Txä'msem, the cheater." Then he was well
- 13 Txä'msem.
Txä'msem.
- 14 11. La ië's Txä'msem. K'ë semigal Xdax.t. K'ët g'a'al
(Perf.) he went Txä'msem. Then very he was hungry. Then he saw
- 15 hwîl göksl mele't. Nlk'ë se-wusen-xö'ôsk'ë. Nlk'ët
where jumped a steel-head salmon. Then he made up his mind. Then

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

ḡidi-k'la'qsl	lō'ōp.	Nlk'ē	wi-lō-la'pl	lō'ōp.	Nlk'ē	1
right he kicked	a stone.	Then	great in deep	stone.	Then	
there						
a'lq̄ixtḡē.	Wī-amhē't:	"Däqsk̄ul	qā'ōdēe,	mele'tl" ¹	Lēsk̄ul	2
he spoke.	He shouted:	"Hit	my heart,	steel-head salmon!"	He finished	
hēt,	k'ē ama dā't.	K'ēt	guXL	mele'tl	qā'ōdet.	K'ē
he said	then well he sat down.	Then	hit	the steel-head	his heart.	Then
nō'ōt.	K'ē la qā'axl	ts'a'elt	al hw̄l	nō'ōt.	K'ēt	ḡa'al
he was	Then (perf.) he dead.	his eyes	at where	he was	Then	he saw
mele'lt	la t'uks-da'ult.	K'ēt	huX	ḡidi-k'la'qsl	lō'ōp,	5
the steel- head salmon	(perf.) out had gone.	Then	again	right he kicked	the stone,	
k'ē'lbel't.	K'ē ha'ts'ik'sem	huX	he'tḡē	at gun-gō'ol	qā'ōdet	6
a second	Then once more	again	he said	he caused to bit	his heart	
al mele'lt.	K'ē huX	ama	dā't.	HuX	hō'g'igat	La
at the steel- head salmon.	Then again	well	be sat down.	Again	like (perf.)	7
walen-hw̄l't.	Nlk'ē huX	a'lq̄ixt	at	gun-gō'ul	qā'ōdet	al
formerly he did.	Then again	he spoke	to	cause to hit	his heart	to
mele'lt.	K'ē huX	hw̄ll	mele'lt.	K'ē huX	nō'ōt.	K'ē
the steel- head salmon.	Then again	he did so	the steel- head salmon.	Then again	he was	Then
la ha'ts'ik'sem	huX	qā'axl	ts'a'elt,	nlk'ē la lō-sḡi't	al	10
when once more	again	he opened	his eyes,	then (perf.) in he lay	in	
lō-ks-ḡē'w̄it.	At ḡa'at,	hw̄l	k'ē iaga-hē'tk̄ut	al	dēint	11
in the lowest	Then he saw it,	at once	down to he	to	(fut.)	
hole.			the water rushed			
gō'ut.	K'ēt sq̄ōk'st	al	dēint	gō'ut.	K'ēt	huX
take it.	Then he was out of	at	(fut.)	he took it.	Then	again
reach						
ḡidi-k'la'qsl	lō'ōp.	Nel	gulā'alt.	K'ē huX dā't;	k'ē	13
right he kicked	the stone.	Then	the third time.	Then again he sat	then	
there						
huX hēt	at gun-gō'ul	qā'ōdet.	K'ē huX hw̄ll	mele'lt.	14	
again he said	to cause to hit	his heart.	Then again did so	the steel- head salmon.		

¹This sentence is in Ḡitkean dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

1	K'ē	huX	nô'ôt.	La	g'itk <u>L</u>	qâ'ôdet	al	hwîltg. ^ê	K'ē
	Then	again	he was dead.	(perf.)	it swelled	his heart	at	he did so.	Then
2	huX	hwîll	mélē't.	huX	gō'yil	qâ'ôdet.	K'ē	huX	q'a'axL
	again	did so	the steel	again	he hit	his heart.	Then	again	he opened
3	ts'a'elt.	k'êt	g'a'al	mélē't.	Lô-sg'i't	al	lo-ks-sé'lgit	lô'ôp.	
	his eyes,	then	he saw	the steel	In it lay	at	in middle-most	stone.	head salmon.
4	K'ē	iaga-iä'ëtg. ^ê		Hagul-hwîltg. ^ê .		K'êt	gō'UL	mélē't.	
	Then	down	he went.	Slowly	he did so.	Then	he took	the steel	head salmon
5	K'ē	ia'êt.							
	Then	he went.							
6	12.	K'ē	aqt-hwîla	dzâ'bët	al	dëmit	g'ë'ëpt.	Nlk'ē	d'ât
		Then	with-being out	to make it	to	(fut.)	his food.	Then	he sat down
7	al	sipa'ntg. ^ê	K'êt	g'ë'daxL	sipa'nt:	"Agô'L	dëmi	hwîlëe	
	to	he defecated.	Then	he asked	his	"What	(fut.)	I do	excrements:
8	LE.	g'uâ'tsëE?"	K'ē	a'lg'ixL	sipa'ntg. ^ê :	"Sä'lebel!"	K'ē		
	(perf.),	my excrements?"	Then	spoke	his excrements:	"Steam it in a hole."	Then		
9	sa-â'lk ^u tg. ^ê	Hë-yukt	sa-â'ôlk ^u t.	k'ë	t'ak'L	dëmi	hwîltg. ^ê		
	he made firewood.	Beginning	he made wood.	then	he forgot	(fut.)	he did.		
10	K'ë	líg'i-k'ul-d'â't.	K'ë	ha'ts'ik'sem	huX	d'ât.	K'ë	huX	
	Then	any-about where	he sat.	Once more	again	he sat.	Then	again	
11	â'd'îk'sk ^u L	k'saXt;	lgo-ts'ô'osk'L	k'saXt.	K'ë	huX			
	came	out it went;	little small	it went out.	Then	again			
12	hët:	"NdaL	dëm	hwîlëE	LE,	g'uâ'tsëE?"	K'ë	lgo-a'lg'ixL	
	he said:	"What	(fut.)	I do	(perf.),	my excrements?"	Then	little it spoke	
13	LE	g'uâ'tst:	"Sä'lebel."	Ts'osk'L	a'lg'ixt.	K'êt	sagait-dô'qs		
	his excrements:	"Steam it in a hole."	Little	it spoke.	Then	together took			
14	Txä'msem	lô'ôp.	K'ë	qa'ne-hwîla	a'lg'ixt:	"Sä'lebel!"	K'ë		
	Txä'msem	stones.	Then	always	he spoke:	"Steam it in a hole!"	Then		

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lē'medēL	hē'tg'â,	al	hwîl	k'ē'	an-mé-lē'mx't	al	1
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of	
"sā'lebel!"	K'ē	la g'aML	an-dâ'leptg'â,	k'ē	se-hina'qt			2
"steam it in a	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves	of skunk-cabbage	
al dem hâ'yæm	sâ'lept.	K'êt	hadîx'-qō'tsl	melē't.	K'ê			3
to (fut.) use of	steaming.	Then	lengthwise he eat	the steel-head	Then			
txa-lé-ba'LT	al lax-ō'L	an-sâ'lep.	Q'a'i'yîm	d'âL	an-sâ'lept			4
all on he spread	on on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming			
al awa'âL	am-hâ'ts'.	K'êt	k'si-gô'ul	q'apl	melē't.	K'ê		5
at the proximity of	a stump.	Then	out he took	the end	the steel-	Then		
hē'tg'â al	am-hâ'ts':	"Nō'mdzîk's, hâts';"	dêya',	at sâ'wul	wâ'ost.	NL		6
he said to	the stump:	"You must envy me, stump;"	thus he	he shook	That			
melē't.	K'ê huX iē'êt	al se-hina'qt	al dem	wâ'ost.				7
the steel-head salmon.	Then again he went	to make leaves of skunk cabbage	(fut.) to	his dish.				
qalâ'nt,	k'ê lē-gä'iksgul	am-hâ'ts'	al an-sâ'lepl	melē't.				8
after,	then on crawled	the stump	on the hole for	the steel-				
K'ê lō-ya'ltk'ut	al dem yō'ôxk'ut.	Gwinâ'dêL	lē-d'â'L					9
Then he returned	to (fut.) eat.	Behold,	on sat					
am-hâ'ts'	al lax-an-sâ'lept.	K'ê q'âqt (al)	wi-yê'tk'ut	hwîl				10
the stump at	on the hole for steaming.	Then he opened with	crying					
hwîl	dem g'ê'ipt.	K'êt gô'ul	gan,	k'êt	qê'megant			11
he did so (fut.)	his food.	Then he took	a stick,	then	he turned over			
wi-am-hâ'ts'.	Gwinâ'dêL dzal	am-hâ'ts'	dem g'ê'iptg'â.	K'êt				12
the stump great	Behold, he ate all	the stump (fut.)	his food.	Then				
k'ôLô-ax'o'x'L	am-hâ'ts'g'â	al lô'ôp	qanL	k'ul-qam-qê'megant.				13
all over he hit	the stump	with stones	and about only	he turned it over with lever.				
K'ê g'usgwa'EL	ga'ng'ê	am-hâ'yîx.	K'êt h'withwa'L	k'ôpe-				14
Then was broken	the stick	well rotten.	Then he found	small				

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gateptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-dā'telt al ts'em-ā'qt al
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and mouth
- 2 sem-Xda'x't al hwi'lgtg'ē.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sem huX iē'ēt al anō-lax-mō'ōnl qā'ōt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ēnt al hwilpl lig'ē'ensk". K'ēt sā'hix'l lig'ē'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 al dem ig'a't. "Aql-nā'em," dēya'L lig'ē'ensk". "DEM
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)
halibut.
- 6 lep-hwa'yānil dem nā'em," dēya's Txä'msem. "DEM nā'em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'uL-yu'kdēl wī-la'tsxl mēlē'tg'ā. NLK'ē
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then
great salmon.
- 8 siyā'ōtk"s Txä'msem at iaga-gō'uL māll lig'ē'ensk".
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
- 9 K'ē haldem-ba'XL lig'ē'ensk" al hwīls Txä'msem. K'ē
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 uks-hē'tk"det al an-l'g'a. K'ē la lē-g'ā'ōdet, k'ēt sa-q'ō'tsl
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing.
- 11 lep-gan-dedē'list lep-sma'x'tg'ē. K'ēt lē-da'k'll naxt, k'ēt
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then
own own
- 12 g'a'al lig'ē'ensk". K'ē xpēdz'a'xt al deni dē-hwīlt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'lk"t hwīls Txä'msem. K'ē hä'q'als Txä'msem:
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem:
- 14 "Gwō'ōm, laō'n dē-hwīlen!" K'ē semgal xpēdz'a'XL
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'ē'ensk ^u g'ē	al	dem	dē-hwīlt.	K'ēt	wusen-ma'gas	1	
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put		
Txä'msem	ha-lebē'isk ^u	al	dem	dē-hwīl	lig'ē'ensk ^u La	2	
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear (perf.)		
hwīltg'ē.	K'ē	dēt-q'ō'tsl	lig'ē'ensk ^u L	La	gan-dedē'līst.	3	
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.		
nō'ōL	lig'ē'ensk ^u .	Lat	baql	dem	hwīl	nō'ōt,	4
he was	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies,	
wusen-he'tk ^u t	al	dem	dzak'u	Txä'msem.	K'ēt	uks-sō'ōksk ^u s	5
along	he rushed	to	kill	Txä'msem.	Then	out of dived canoe	
Txä'msem	ts'emi-a'k's.	K'ēt	g'īldep-da'l'bīk'sk ^u L	g'īts'i'gal	6		
Txä'msem	in water.	Then	under	he clung	the bow of		
māl.	K'ē	Lat	hwīlx'L	hwīl	nō'ōL	lig'ē'ensk ^u ,	7
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear,	
ha'ts'īk'sem	huX	maxk'u	al	ts'ēm-mā'l.	K'ē	tsagami-he'tk ^u t.	8
once more	again	he boarded	at	in the	Then	to shore he stood.	
K'ē	bax-iā'ēt	al	awa'AL	nak'sL	lig'ē'ensk ^u .	9	
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.		
K'ē	txä'lDEL	lō'ōp.	K'ē	hēt	dēnt	g'ē'ipl	10
Then	he put into	stones.	Then	he said	(fut.)	eats	
lig'ē'ensk ^u	g'a'mg'īm	lō'ōpg'ē.	K'ēt	mālt	g'ap-hwīlā	11	
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really		
hwīlh.	nak'sL	ax-mō'gut,	al	hwīl	ax-mō'k'uL	nak'sL	12
does so	the wife of	not catching,	because	not caught	the husband of		
hana'gam	lig'ē'ensk ^u .	K'ē	ax-iā'ksk ^u L	sig'idemna'qg'ē.	13		
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.			
K'ēt	hāk'u.s	Txä'msem	lō'ōpg'ē	al	gant.	K'ēt	14
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with sticks.	Then	gun-q'a'KL	
					he caused	her to open	

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

-
- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|------------------|-------------------|---------------|-------------------|---------------|---------------|------------|
| 1 | sig'idemna'qg'ê. | K'êt | lō-ma'gal. | g'a'mg'îm | lô'ôp. | K'ë | | |
| | the chieftain- | Then | in he put | hot | stones. | Then | | |
| 2 | k'ul-qaba'ksk'âL | sig'idemna'qg'ê. | K'êt | k'le-ia'tss | Txä'misem, | | | |
| | about tumbled | the chieftain- | Then | all over | Txä'msem, | | | |
| 3 | la k'ul-qaba'ksk'ât. | K'ë | nô'ôt. | Hwîl k'ë | iaga-ië'ët. | | | |
| | while about she tumbled. | Then | she died. | At once | down he | | | |
| 4 | Nlk'êt uks-gô'uL | wî-lig'ë'ensk'âL | lë | k's-qâ'gum | dza'k'udet. | | | |
| | Then out he took | the grizzly bear | (perf.) | first | he had killed. | | | |
| 5 | K'ë belba'lt, | qanL | huX | k'â'gul. | T'epxâ'tL | lig'ë'ensk'â | | |
| | Then he spread them, | and | also | one. | Two | grizzly bears | | |
| 6 | gul-gada'wut. | K'ë | nak'âL | yô'ôxk'ât, | at | g'c'âpt al | wî-he'ldel | |
| | both were dead. | Then | long | he ate, | he | ate for | many | |
| 7 | sa. | K'ë | dzaL | wunâ'x'âL | lig'ë'ensk'âg'ê. | K'êt | huX | ksta'qsît; |
| | days. Then he ate all | the food of | the grizzly bear. | | | Then | again | he left; |
| 8 | q'asbasa-iä'ët. | | | | | | | |
| | astray he went. | | | | | | | |
| 9 | 14. K'ë huX | na-ba'xt | al | k'âll | hwîlp; | hwîlp | Lgo-sg'a'n. | |
| | Then again | out of he | to | one | house; | the house of | little pitch. | |
| 10 | Ama hwîl | qanL | nak'st | lō-bagadé'l. | K'ë | hë-yukl | | |
| | Rich was he | and | his wife | inside two. | Then | began | | |
| 11 | wô'ôtk'âs | Lgo-sg'a'n | lâ'ôt | al | ama yô'ôxk'âtg'ê. | K'ë | ts'äx't. | |
| | invited little pitch | to him | at | well | he ate. | Then | he was | |
| 12 | K'ë lō-wâ'gôt | lâ'ôt. | K'ë | hëL | dem | ig'a't | al | demt |
| | Then in he slept | in it. | Then | he said | (fut.) | to fish | at | (fut.) |
| 13 | môk'âL | txôx'. | K'ë | saxk'âs | Lgo-sg'a'n. | K'ë | k's-qâ'gum | |
| | catch halibut. | Then | was willing | little pitch. | | Then | first | |
| 14 | a'lg'âxs | Lgo-sg'a'n | as | Txä'misem: | "Nîg'i | â'më | atseda | |
| | said little pitch | to | Txä'msem: | "Not | I | when | | |

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk'uL	lôqs.	Q'aē-gugunâ'gamk's,	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	still chilly,	then	again	1 land.	
Āml.	qapē'il.	mâ'guēE."	K'ē	a'lg'îxs	Txä'msem:	"Lîg'i-agō'L
A good number	I catch."	Then said	Txä'msem:	"Whatever		2
demi	hē'nîst,	sem'â'g'ît,	dem	hwî'lēE."	K'ē hës	Lgo-sg'a'n:
(fut.)	you say.	chief,	(fut.)	I do."	Then said	little pitch:
"Ām!"	K'ē	sig'â'ôtk'udet	al.	ig'a'det	demi	de-mu'kdel
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished
txōx'.	K'ē	hwî'lđet	al.	wi-sa'.	K'ē k'si-yu'kl	lô'qsg'ê,
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then out rose	the sun,
k'ē	hës	Lgo-sg'a'n	demi	tsagam-g'â'ndet.	K'ē nîg'i	hës
then said	little pitch	(fut.)	ashore	they go.	Then no	said
Txä'msem:	"Q'aē-hë-yu'kl	a'k'sdai.	mô'guēE.	Q'am-lô-g'â'ELEN		7
Txä'msem:	"Still beginning	sweet	I catch.	Only in lie down		
al.	g'ilâ'nest.	Qôlk'sk'uL	sqâ'mae."	K'ē hwîls	Lgo-sg'a'n.	8
in the bow.	Cover yourself with	a mat."	Then did so	little piteh.		
K'ē	hës	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwô!"	Si-gô'En	9
Then said	Txä'msem:	"Little piteh!"	"Heh!"	"After a while		
k'ē	huX	hës	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	K'ē huX	10
then again	said	Txä'msem:	"Little piteh!"	Then	again	
gwâ'ôtk'u's	Lgo-sg'a'n;	ama	gwâ'ôtk'ut.	K'êhl	huX	â'esk'u's
answered	little pitch;	well	he answered.	Once	more	called
Txä'msem.	K'ē	alî'sk'uL	hës	Lgo-sg'a'n.	K'êt	sa'g'îs
Txä'msem.	Then	weakly	said	little piteh.	Then	hauled up
Txä'msem.	ig'a't.	Hwil	k'ê'	hwâx't.	Tsagam-hwâ'x't.	13
Txä'msem	his hook and line.	At once	he paddled.	Ashore	he paddled.	
K'ê	nîg'i	hô'g'îxl	hwâx't.	halî-g'â'ôt'entl	hwâx't.	AL
Then	not	really	he paddled,	edge-ways	he put	14
SEM-dax-g'a'dem	very	strongly	he paddled,	then	his paddle.	At
				bék'uL	hwîltg'ê.	K'êt
				he lied	he did so.	15

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

-
- | | | | | | | | |
|----|---------------------|---------------------|-----------------|------------------|--------------|-----------------|---------------------|
| 1 | ētk ^u s | Lgo-sg'a'n: | "Lgo-sg'a'n!" | "Gū!" | ts'ōsk'L | am-hē't. | K'ēt |
| | he little
called | pitch: | "Little pitch!" | "Heh!" | little | voice. | Then |
| 2 | hwîlā'x's | Txä'msem | la nô'ôs | Lgo-sg'a'n. | Gwinā'dē, | sg'an | |
| | knew | Txä'msem | (perf.) dead | little pitch. | Behold, | pitch | |
| 3 | La | ā'd'īk'sk'u't | aL lax-ō'L | txōx', | La | nô'ôs | Lgo-sg'a'n. |
| | (perf.) | came | at on top of | the halibut, | when | died | little pitch. |
| 4 | Nlqan | hwîlL | txōx' | stex-t'ō'tsk'u'L | an-stō'ôt | gō'Entsē. | |
| | Therefore | is | halibut | half black | its one side | now. | |
| 5 | HuX | sa-ba'xl | k'ēlL | hwîls | Txä'msem. | Q'am-dzîdzâ'LL | |
| | Again | the end of | one | did | Txä'msem. | Only | he ate all |
| 6 | wunē'x'L | semg'ig'a't | an-hwî'ntg'ê. | La | bagadē'lL | semg'ig'a't | |
| | the food
of | the chiefs | what he did. | (Perf.) | two | chiefs | |
| 7 | ia'tstg'ê: | lig'ē'ensk" | qans | Lgo-sg'a'n. | | | |
| | he killed; | the grizzly
bear | and | little pitch. | | | |
| 8 | 15. HuX | k'ēlL | hwîltg'ê. | K'ēt | hwal | ts'apl | ha. K'sEX- |
| | Again | one | he did. | Then | he found | the town
of | the air.
Only |
| 9 | huwîlp, | qanL | al'a'lg'ixL | g'at. | Naxna'yít: | "A'd'īk'sk'u'L | |
| | houses, | and | they talked | people. | He heard: | "There comes | |
| 10 | sem'a'g'idest, | hâ'u." | K'ē | nî'g'ît | g'a'al | g'al | hē'tg'ê lâ'ôt: |
| | the chief, | hâu." | Then | not | he saw | the man | who said
to him: |
| 11 | "ĀML | dem | ts'ēnt | al | hwîlp, | sem'a'g'idest." | K'ē ts'ē'ntg'ê. |
| | "Good | (fut.) | he en- | at | the house, | the chief." | Then he entered. |
| 12 | "G'ī, | sem'a'g'it, | g'ī. | K'ē | ā'dzîk'sem | iā'tg'ê. | At g'ap-hē't'ENL |
| | "This | chief, | this | Then | proudly | he walked. | He really put up |
| | way, | way." | | | | | |
| 13 | ts'ā'eltg'ê. | Gwinā'dēL | sqñ'nae | la | ba'LT | an-stō'ÔL | hwîlp. |
| | his face. | Behold, | a mat | (perf.) | spread | on the one | the house. |
| 14 | K'ē | lē-d'a's | Txä'msem | lâ'ôt. | Gwinā'dēL | hân, | gwa'lgwa hân . |
| | Then | on sat | Txä'msem | on it. | Behold, | salmon, | dried salmon . |
-

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'ik'sk'u.t.	LEP-q'a'qk'uSL	qal-hē'neqq'ê	hwîl	wî'tk'uL	hân	1
(perf.)	came.	self	opened	a box	where	came from	the salmon
qanL	ts'a'k'g'â.	K'ē	t'em-iâ'êt	al	lax-ts'â'L	lak <u>u</u>	2
and	a dish.	Then	toward the middle	he walked	at	on edge of	the fire at
lep-gulik's-halâ'elk'u'tg'ê.	K'ē	SEM-t-lô-sanâ'alk'uS	Txä'msem.	Txä'msem.			3
by itself	working.	Then	very	astonished was			
K'ē	la	sg'it	al	qa-sâ'Xt,	k'ê	a'lg'ixL	qâ'ottg'ê.
Then (perf.)	it lay	in	front of him,		then	spoke	his mind.
la	yinkt	g'ê'iptg'ê.	K'ē	läxt	g'ê'ipt,	k'ê	ak'st.
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.
ā'd'ikSL	La'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwîl		6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in box	where		
wî'tk'u'tg'ê.	K'ē	la	sg'it	al	qa-sâ'Xt.	K'êt	g'i-lep-ā'd'ik'sk'uL
it came from.	Then (perf.)	it lay	in	front of him.		Then by itself	came
hâ'bix'	al	awa'as	Txä'msem.	K'êt	g'ilwul-dâ'mIL	an-dâ'L	8
a spoon	to	the proximity of	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other side of	
hâ'bix'.	K'ê	nî'g'ít hwal lîg'i-ago'.	K'ê	yô'ôxk'u'tg'ê	SEM-lgo'-gat		9
the spoon.	Then	not he found anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak'	hwîl	ts'ô'osk't.	Nlqan	hëtl	qâ'ott:	"DEM	10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)	
lîg'i-qak'smâ'teishn	ne-wâ'nt," ¹	dëya'L	qâts	Txä'msem.	Nlk'ē	11	
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä'msem.	Then		
hëL	wi-hë'lDEM	hanâ'q	naxna'yît	al	g'itsâ'En:	"Hä+ hä+."	12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha ha."	
"DEM	lîg'i-qak'smâ'te	ne-wâ'n	sg'egua'sga,	dëya'senL	qâ'ts		13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of		
Wî-g'a't."	K'êt	nexna'L	lep-hwa'des	Wî-g'a'tg'ê.	K'ē		14
Giant."	Then he	heard	his own name of	Giant.	Then		
haldem-ba'xt	al	hwîl	yô'ôxk'u:t;	at	qâ'ôL	hwîl	hâ'naq.
he rose	at	where	he was eating;	he	went to	where spoke	the women.

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

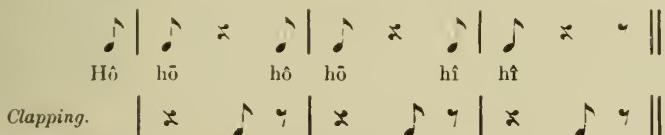
but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

1	K'ē	n̄'ḡ'it	hwal	līḡ'i-agō'.	Q'a'yīm	lō-al'a/lḡ'īXL	ts'a'elt.
	Then	not	he found	anything.	Close by	in speaking	face.
2	K'ē	n̄'ḡ'it	ḡ'a'at.	K'ē	huX	t'ēm-iē'ēt.	K'ē
	Then	not	he saw them.	Then	again	to the he middle walked.	Then
3	huX	d'āt	al	hwīl d'ā't.	Señā'lqt	al	hwīltḡ'ē.
	again	he sat down	at	where he had sat.	He was out of breath	on account of	he did so.
4	lō-a/lḡ'īXL	qā'ōts	Txä'msem:	"DEM kse-de-ba'ē	DEM ḡ'ē-bee," ¹		
	in spoke of	the heart	Txä'msem:	"Shall out with I run (fut.)	I eat,"		
5	dē'yal	qā'ōt.	Hwīl	k'ē	haldem-ba'xt.	At	gō'ul
	thus said	his heart.	At once		he rose.	He	took
6	xlem-da'k'lk'ūL	hē'lDEM	hān.	At	k'si-de-ba'xt	La	dem
	a bundle of	many	salmon.	He	out with ran	(perf.)	(fut.)
7	k'si-a'qlk'ūt	al	ādz'ep.	K'ēt	gulik's-q'ā'qdēt.	K'ē	
	out he arrived	at	the door.	Then	back they dragged him.	Then	
8	mādzē-sg'is	Txä'msem.	K'ē	huX	hēl	a/lḡ'īXL	naxna'yit:
	almost lay	Txä'msem.	Then	also	saying	speaking	he heard:
9	"Āml	dem	d'ā'nest	sem'ā'g'it	Wī-g'at."	K'ē	huX
	"Good (fut.)	sit down	chief		Giant."	Then	again
10	Txä'msem,	al	senā'lqtḡ'ē.	K'ē	huX	haldem-ba'xt.	At
	Txä'msem,	and	he was out of breath.	Then	again	he rose.	He
11	qā'ōl	hwīl	lō-d'ā'L	la'yīx	le	ḡ'ē-betḡ'ē.	At t'ēm-q'ā'qlt.
	went to	where	in	lay berries	he	was eating.	He toward dragged the middle it.
12	K'ē	hwīl	sagait-hā'p'aal	t'an	k'ūlē-hīsyā'tst	al	ganga'n,
	Then all	together	they rushed after him.	who	all over hit him	with sticks,	and
13	n̄'ḡ'it	ḡ'a'al	ḡ'at.	Q'am-ba'gait-bebeba'tsk'ūL	ganga'n	t'an	
	not	he saw	a person.	By themselves	they were lifted	sticks	which
14	hīsyā'tsl	LEPLA'nt,	t'ēm-qē'st,	qa-an'ō'nt,	asesa'et.	K'ē	
	hit	his body,	his head,	his hands,	his feet.	Then	
15	sem-pla'k'sk'ūt	al	hwīltḡ'ē.	K'ē	dā'ult.	Q'asbasa-k'ul-iē'ētḡ'ē.	
	much	he was tired	on account of	what he did.	Then	he left.	Astray about he went.

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16.	HuX	k'ēlL	hw̄ls	Txä'msem.	K'ēt	hwat	hw̄lp	hw̄l	1
	Again	one thing	did	Txä'msem.	Then	he found	a house	where	
dzôql	wan.	Nak'sl.	wa'ng'ê	lō-bagadē'lT	al	hw̄lp.	K'ē		2
camped	the deer.	The wife of	the deer	in two persons were	in	in	the house.	Then	
huX	lō-d'ā's	Txä'msem	lā'ot.	K'ē	hēs	Txä'msem,			3
also	in sat down	Txä'msem	in it.	Then	said	Txä'msem,			
a'lg'ixtg'ê:	"Āml	dem	se-â'lGum,"	dēya',	al	xs-q'alā'ntk"st			4
he spoke:	"Good	(fut.)	we firewood,"	thus he make	and he call-	brother-in-			
al.	wan.	K'ē	ax'iā'ksk'L	wan.	K'ē	hw̄l'det,	se-â'lK'tg'ê.		5
to	the	Then	trusted	the deer.	Then	he did so,	he firewood.		
K'ē	la	yukt	gnXgn'Xdēl	lak",	k'ē	gwa'nem-k'si-gesgō'sl			6
Then (perf.)	while	splitting	fire-	then	always	out	jumped		
lēt.	Nlqan	hēs	Txä'msem	al	wa'ng'ê:	"Ām	me	dem	7
the	Therefore	said	Txä'msem	to	the deer:	"Good	you	(fut.)	
take hold of	the	wedges,"	thus he said	to	the deer.	Then	did so	the deer,	8
dexdô'gôl	lēt,"	dēya'	al	wan.	K'ē	hw̄l'll	wan,		
taking	the	thus he said	the	the deer.	Then	did so	the deer,		
dexdô'gôl	lēt.	K'ēt	ôx's	Txä'msemL	lēt	al	hē'tg'ê:		9
taking	the	Then	struck	Txä'msem	the	and	he said:		
"Txal-sge'ren	damXL."	K'ē	xpedz'a'XL	wa'ng'ê.	K'ē	hēs			10
"Against	lie	friend."	Then	was afraid	the deer.	Then	said		
Txä'msem.	At gun-tq'al-sg'i'tg'ê	al	hw̄l	gwa'nem-k'si-gesgō'sl					11
Txä'msem.	He made against	lie	because	always	out	jumped			
lēt.	Hēs	Txä'msem	al	hē-yn'kl	tgnXL	lak".	Lîst	al	12
the	He said	Txä'msem	while	splitting	wood.		Singing accom-		
lō-ama	qâ'ott:						panying work		13
in good	his heart:								



14

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

-
- 1 Sa-ba'XL hē'tg·ê, k'ēt ia'tSL t'em-qē'sL wan. "Aiawa's
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
- 2 q'ala'nēE gua'!" dēya' AL la nō'ÔL wa'ng·ê. K'ēt lôgôm-gō'ÔL
my brother- Oh, poor he said at (perf.) died the deer. Then into he took
in-law! one!"
- 3 wa'ng·ê AL ts'em-mā'l. K'ē dôQL q'am-g'usgu'a'sEM hā'gun.
the deer in in the canoe. Then he took only broken large mus-
sels.
- 4 K'le-ax·â'yit. K'ēt lō-ma'ksaant AL LEPLA'NT. Ma'LDEL hawu'l
All he struck it. Then in he stuek it in his body. He told that arrows
over were
- 5 lā'ôt. K'ē hwāx't AL lō-ya'ltk"tg·ê: "Max-Lig·itwā'ltk"
in it. Then he while he returned: "All
- 6 t'en wulä'kdEM qans dā'nixLē. Hē'i, hī'i, hī'i." K'ē
and my friend. Hē'i, hī'i, hī'i." Then
- 7 iaga-iē'L nak'sL wa'ng·ê. K'ēt gun-g'a'ades Txä'msem
down went the wife of the deer. Then made her see Txä'msem
- 8 hwîl lō-ma'qsk"l wun hawu'l AL gula's lep-nē'tg·ê.
where in struck the points of arrows in his blanket himself.
- 9 K'ē sem-hō'tk"SL hana'qg·ê. K'ē bax-gō'dēL wa'ng ê. LA
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
- 10 su-g'a'des Txä'msem. K'ē huX dē-dza'k"l na'k'stg·ê. K'ē
murdered Txä'msem. Then also he killed his wife. Then
- 11 huX tq'al-lō-dzô'qst AL hwî'lpg·ê, AL yō'ôxk"t, qan
also against in he stayed at the house, and he ate, therefore
- 12 hwî'ltg·ê.
he had done it.
- 13 17. HuX hwā'il hwîlps Am'ala'. Hētk"l hwî'lpg·ê al
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
- 14 dēp-sqanē'st. K'ē ts'ēnL lā'ôt. K'ē hē'tg·ê: "Qâ'ÔL, qâ'ÔL,
the foot of a mountain. Then he entered in it. And he spoke: "Go for him, go for him,

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children. "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

demi	lē'lukst	al.	am'ā'ma	līg'i-hwī'līl	g'a'atg'ē."	Nlk'ē	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qñ'ōqt	sā-gō'del	māsl	lōx',	at	qē'entg'ē.	Nlk'ē	2
first	off	took	the bark	alder	and	chewed it.	Then again
ts'ēnt	al.	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'xl	ha-Xda'k ^u	3
he entered	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with ran	the bow	
txa-bela'da.	K'ēt	lō-lō'ōtk'uL	qāk,	lat	gō'ul	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	raven,	(perf.)	took	the bow of	
Am'ala'g'ē.	"Ha'k'waxan,	a'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ē		5
Smoke-hole.	"Shut so that it can	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
not be moved							
aql-k'si-yō'xk'u	Txä'msem.	K'ē	hwīl	k'ē	lō-tk'o-yō'xk'u	al	6
without to go	Txä'msem.	At once	in around	he in			
out			followed				
hwī'lptg'ē	al.	dem	dzak ^u t.	K'ēt	lō-lō'ōtk'u	Txä'msem	qāq
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed	Txä'msem	raven
hē'tg'ē:	"Qa,	qa,	qa,	K'ē	a'lg'īxs	Am'ala':	8
and said:	"Qa,	qa,	qa,	Then	said	Smoke-hole;	
"Ha'k'waxan,	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tsel	t'ēm-lā'nīx's	Txä'msem		9
"shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'msem		
gan-alā'g'ē.	K'ē	nō'ōs	Txä'msem.	Lō-d'ep-iāx'ia'ql	g'a'det	al	10
the boards of the smoke hole.	Then	was	Txä'msem.	In down hung	his body	in	
ts'ēm-ala'.	Hīs-nō'ōtk'uL.	hwī'lptg'ē	Txä'msem.	K'ēt	se-mē'ls		11
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'msem.	Then	he burn made		
Am'ala'l.	lak ^u .	K'ēt	gōs	Txä'msem	lep-a'lg'īxt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'msem	his speech.	Then	
qaldīx'-nū'gat	al	ts'ēm-biā'ql	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ē.	At		13
to the rear he put it of the house	at	in bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
se-gul'a'datg'ē:	"Qā'gem	tse	dē-lebelt-hwī'lēnestā',		tedē	when	14
made echo:	"Miserable	when	also against	you do,			

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 sem'a'g'iden al x-k'wa'dzem qāq." K'ē dzâql qâts Am'ala'.
you are a chief eat- excrements raven." Then was the Smoke-hole.
ing
- 2 Nlqan hē'tg'ē: "Q'a'gan, gan-alâ'. K'ē q'aql ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke Then opened the Then
of hole." smoke hole.
- 3 g'Eba'yuqs Txä'msem al hē'tg'ē: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'msem and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 Mâldze-nô'ôt. K'si-yô'xk'uL ilä'êl ts'em-âqt. Hîs-huwi'lst
Almost he was Out went blood in his He pretended
dead. dead.
- 5 hwî'ltg'ē. K'êt g'a'as Am'ala' ilä'êg'ê, k'ê sem-hô'tk'ust.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 Nlqan hêt gun-q'a'kl ala/g'ê. "Dsâgan, wi-xa'e, la dem
Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would
smoke hole. (perf.) (fut.)
- 7 huX lê'lukst." Qô'ses Txä'mseml dem lê'lukst.
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ê huX iâ'êt. Nlk'êt hwal hwîlp tsê dzôql
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at al lax-ts'â'L ak's. Nlk'ê hës Wî-g'a't: "Dem
a man at on the edge of the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dâ'mqLguê nê'en." Nlk'ê tgõnl hël g'a'tg'ê: "Âm,"
my friend you." Then this said the person: "It is
good."
- 11 dê'yal g'a'tg'ê. Mëtk'uL qa-g'â'uL g'at al êlx. Nlne'L
thus said the person. Full was the front of the person of seal. That
- 12 huX g'e'ips Wî-g'a't. G'e'lpu'ell axk", nlk'êt dzalit. Nlk'êt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 se-g'a'des Wî-g'a't an-dâ'mqLk'uT. Sem-qâ'ôDEL êlx dât al
murdered Giant his friend. Very he finished the seal that at
- 14 hwîpl g'a'tg'ê. Dzâls Wî-g'a't. Nlk'ê a'd'ik'sk'uL dem hwîl
the house of the person. He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hâx'L	māl	g'a'tg'ē	la	g'i-nô'ÔL	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person	(perf.)	already dead	
g'a'tg'ē.	K'sax-mâ'LL	g'îna-g'â'Ôt	qanL	sgan-dâ'pxLT.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the shaft of	his harpoon.	Then			
hâx's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'lk'uL	êlx.	Txalpx	daa'qlgut.		3
used it	Giant.	Then he	himself	speared seals.	Four	he got.		
Nlk'ē	lô-ya'ltk'ut.	Nlk'ē	k'atsk'ut.	Nlk'ēt		uks-dô'QL		4
Then	he return-ed.	Then	he landed.	Then		out he took		
êlx.	Nlk'ē	yukL	sa-â'lk'uL	Nlk'ē	dâ'lept.	la		5
the seals.	Then	he began	mak-ing fire-wood.	Then	he built a fire of	When stones and sticks.		
lemila'mk'L	lô'ôp,	ulK'ēt	lê-d'â'LL	êlx	al	lax-an-sâ'lep.		6
hot the stones,	then	on he laid	the seals	on	on	the pile of hot stones.		
TxalpxL	êlx	sâ'lepdt'g'ê.	Yîna'ql	lô-ha'-baxt.	Nlk'ē	la		7
Four	seals	he cooked.	Skunk-cab-bage was	on for cover.	Then	(perf.)		
lê-d'â't.	Nlk'ē	tgōn	hwîls	Wī-g'a't,	ba'tsDEL	ha'-baxtg'ê.		8
on it was.	Then	this	did	Giant,	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gô'L	êlx.	Nlk'ēt	g'îpt	la	a'nukst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it	(perf.)	done.	Then	
huX	nak'ut.	Nlk'ēt	huX	gôL	k'êLL	êlx.	D'âL	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-hâ'ts'	al	awa'at.	lâ	k'ul-yo'gus	Wī-g'a't	k'êLL	êlx,	11
a stump	in	his proximity.	When	about he carried	Giant	one	seal,	
tgōnL	hêt	al	am-hâ'ts'g'ê:	"No'mdzîk's	hâts'.	Nô'mdzîk's		12
this	he to	the stump:	"Envious	stump.	Envious			
hâts'."	Nlk'ē	iä'êt	lâ	qalâ'nt.	Nlk'ē	g'în-hê'tk'uL	am-hâ'ts'.	13
stump."	Then	he went	to the rear of	Then	rose		the stump.	
Nlk'ē	lê-d'â'tk'uL	an-sâ'leps	Wī-g'a't.	Tq'al-k'slaXL	êlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was under him	the seal.			

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

1	Nlk'ē	lō-ya'ltk"s	Wī-g'a't.	Dō'gōL	yīna'q.	Nlk'ēt	g'a'at.
	Then	returned	Giant.	He took	skunk-cabbage.	Then	he saw it.
2	K'ē	wi-yē'tk"t	al	aba'g'ask'ut	al	Xdax't.	Nlk'ēt
	Then	he cried	and	he was troubled	be-	he was	Then
				cause	cause	hungry,	
3	gōL	gan.	Nlk'ēt	wōqL	dz'a'dz'īk's.	at	dē-wi-yē'tk"l
	he took	a stick.	Then	he dug	the ground,	while	also crying
4	wōq'ē'sk'ut.	Nlk'ēt	huX	hwāL	qasqā'ō	tgōn.	Ts'ōsk'L
	he was digging.	Then	again	he found	a little bit	this,	A little
5	hwa'yīt.	K'ēt	huX	g'īpt	al	qa'nē-hwīlā	wi-yē'tk"t.
	he found it.	Then	again	he ate it	at	always	he cried.
6	Aba'g'ask'ut	al	Xdax't.	Nlk'ē	aql-hwīlt.		
	He was troubled	because	he was hungry.	Then	without doing anything.		
7	19.	Nlk'ē	huX	iā'ēt.	Nlk'ē	hwāL	lax-ts'a'L
	Then	again	he went.	Then	he found	on the edge of	mō'ōn.
8	Nlk'ēt	dzapl	hwīlp.	Nlk'ē	sa-qā'tk"l	qā'ōtt	al dem
	Then	he made	a house.	Then	he up his	mind	to (fut.)
					(mind)		
9	hwīl	hwīlt	la	lēsk"l	hwīlp,	nlk'ē	nō'ōtk"t.
	what to do	when	he finished	the house,	then	he dressed.	Men-dō'gōL
							Up he took
10	qēst.	Nlk'ēt	sagait-da'k'lt.	Nlk'ēt	sagait-da'k'lt	gula't.	
	his hair.	Then	together	he fastened it.	Then	together	his blanket.
11	Nlk'ē	gō'ul	q'am-t'o'uts.	Nlk'ēt	qā'ēlt.	Nlk'ē	dā'lt
	Then	he took	coal.	Then he	rubbed it.	Then	he put it
12	al	ts'a'elt.	Nlk'ēt	dzapl	t'ōut:skt.	Nlk'ē	tq'al-da'k'lt al
	on his face.	Then he	made	a knife.	Then	against he tied it	to
13	an'ōnt.	Nlk'ē	hētk"t.	Nlk'ē	k'si-ba'xt.	Tgōnl	hē'tg'ō:
	his hand.	Then	he stood.	Then	out he ran.	This	he said:
14	"Lō-sī'epk"l	qā'ōdeist."	Dēya'	al	iaga-ba'xt	al	g'ā'u.
	"In sick is	my heart."	Thus he said	while	down he ran	to	in front of the house.

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ë'ek^u". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'âL	am-hâ'ts'	NîL	gô'udet;	tgôNL	hêt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"GôdëE	nêñsdäE,	gôdëE	nêñsdäE."	Nlk'ë	lô-ya'ltk ^u t.			2
"I take	you,	I take	you."	Then	he,	returned		
Nlk'ë	ts'ënt.	Sg.'îL	lô-am-hâ'ts'	al	ts'ëm-hwîlp.			3
Then	he entered.	It lay	the stump	at	in	his house.		
20. Qa'në-hwîla	sî'epk ^u L	qâ'ôts	Wî-g'a't	al	Xdax't,	qan		4
Always	sick was	the heart	Giant	on	account of	hunger,	therefore	
hêt	m'g'i	sg'îL	dem	g'ë'bET.	Nlk'ë	su-gâ'ôtk ^u t	al	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)
hwîla	hêt.	Nlk'ë	sem-hë'eluk,	k'ë	k'si-ba'xs	Wî-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.		
Gwinâ'dëL	lax-a'k's	hwîl	Lak ^u L	ak's	sagait-qâ'ôdîL	hân		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together were	salmon		
qanL	txox*	qanL	mas-q'aya'it	qanL	dzîX.	Wî-hë'l,	hwîl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lik's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ët	g'a'as	Wî-g'a't.	TgôNL	hës		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wî-g'a't:	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ë'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	10
Giant:	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ë'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	
guts'ë'ek ^u ."	Nlk'ë	huX	xs-më'mexk ^u L	hân:	"Hm!"	K'âL	One was	11
"guts'ë'ek ^u ."	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"			
mëNL	hâ'ng'ë,	t'an	a'lg'igaL	txanë'tk ^u L	hwîl	lik's-g'ig'a'L		12
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ë	tgôNL	hëL	sem'â'g'idem	hân:	"Gwanem-nîg'în		13
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
naxna'L	hahä'L	sem'â'g'it	g'îlë'hîx,"	dëya'	as	Wî-g'a'tg'ë.		14
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek^u!" Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

-
- 1 Nlk'ēt wō'ōl Lgo-dzī'X: "Nēn dēmī t'an naxna'l hāl sem'ā'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief
says
- 2 al g'īlē'līx't Wī-g'a't," an-hä'L hā'ng'ē. Nlk'ē hagun-g'ā'L
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Nīg'ī wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:
little porpoise. Not it was large. Then again out ran Giant:
- 4 "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u, alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u."
"Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u, alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u."
- 5 Nlk'ē naxna'l sem'ā'g'idem hān Lāt māll Lgō-dzī'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gaL dem hwīlem dem alâ'tk^u-gat nōm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."
- 7 Nlk'ē a'lg'īxL mēNL hān. Nlk'ē alâ'tk^uL hān. Hwā'i!
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a the salmon. Well!
- 8 K'ul-g'īna-dō'xt al g'īlē'līx' txanē'tk'uL txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs
About left they at inland all the halibut. Then out ran
- 9 Wī-g'a't yu'kdel gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ē
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wī'lgat lk's-g'a'L qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't
together he carried some a strange number. Then dried Giant
- 11 La qats'ō'ot. Nlk'ē g'īpl huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwīlā
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yō'ōxk'u't, sem-ga'lg'a lk's-g'a'L q'algā'nt. Nlk'ē La wi-hē'lī
he ate, very he was a eater, Then (perf.) many
- 13 sal hwīlt. Nlk'ē huX dzalt. Nlk'ē qā'ōdet.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were finished.
- 14 3a. Nlk'ē ā'd'īk'sk'uL sem-hwīl gwā'ēt. Nīg'i gula't
Then he came very being poor. None his blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

sem-k'sax-tsax'ō'tk ^u .	Nlk'ē	dzāqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'L	hwist.	1	
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.		
Nlk'ēt	huk ^u gus̄l	qāq.	Nlk'ēt	daa'qlk ^u l	wī-hē'l ^u t.	2	
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.		
nō-dē-ts'ipts'ē'EBEL	anna'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	iā'ēt;	3	
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;		
la nak ^u L	hwīl	iā'ēt,	Nlk'ēt	g'a'al	sq-a-iax'ia'QL	4	
(perf. long verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across the way hung		
gwīs-halai't.	Nlk'ē	sem-lō-ā'ml	qā'ōtt.	TgōnL	hwīls Wi-g'a't.	5	
blanket dancing.	Then	very in good	his heart.	This	did Giant.		
sā-gō'del	gwīs-qā'qt.	Nlk'ēt	k ^u lē-bēsbē'st.	Nlk'ē	sā-d'a'telt.	6	
Off he took blanket raven.	Then	all over	he tore it.	Then	off he put it.		
Nlk'ē	iā'ēt	aL	awa'al	gwīs-halai't.	Gwīnā'dēL	7	
Then he went into	the prox-	iminity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.		
Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Wī-g'a't.	Nīg'idē	gwīs-halai'ts	gō'stg'ē.	8	
Then was troubled	Giant.	No	blanket dancing	was	this.		
Nlk'ē	wī-amhē's	Wī g'a't	aL	wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	lō-ya'l ^u t.	9
Then shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.		
K'ēt	hwāL	hwīl	dōxL	q'am-bīsbē'sl	gwīs-qā'qt.	Nlk'ē	10
Then he found	where	was	only	the torn	blanket raven.	Then	
sagait-dō'qt	qa'ne-hwīla	k'uL-wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sem	11	
together he always	about	he cried.	Then	he began	again		
nō-dē-ts'ep̄ts'ē'EBET.	Nlk'ē	huX	ād'īk'sk ^u t	hwīl	Lgō-wīt'ē'st.	12	
together to make it.	Then	again	it came	where	a large.		
Nlk'ē	hatseut	huX	gulā't.			13	
Then once more	again	he put	it on.				

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÔ'ÔP QANL SGAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Qai-he-yu'kl dem aqlk^ul lô'ôpg'ê. Nlk'ë aqlk^ul sgan-lâ'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elderberry bush.
- 2 Nlk'ë hwîl k'ë g'i-k'si-d'a't, al hwîl k's-qâ'ôql aqlk^ul
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'l qan hwîll alô-g'ig'a't. N'g'i hë'l l k'ô'ol
the elder Therefore do the Indians. Not many years
- 4 deldë'lst al hwîl k's-qâ'gum aqlk^ul sgan-lâ'ts. N'l qan hwîll
they live because first gave birth the elderberry bush. Therefore do
- 5 g'at t'ëll daXt. K'ë nîg'il dem dë-hwîlt atse lë k's-qâ'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first
do so
- 6 aqlk^ul lô'ôp, dë'yal a'lg'ixl alô-g'ig'a't. Nelne'l dë-adâ'wuqdët
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
birth stone, of
- 7 hwîl sgan-lâ'tsl lg'it lâ'ôdet. Nlk'ë sem-abaxbâ'g'askûdët al
about the elder the children to them. Then much they are troubled
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqlk^ut. Nel qan t'ëll da'Xdët.
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LÎX.

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mq̄lk̄l.	aXL	ts'EMĒ'LÎX.	Nlk̄'ē	ne-sepsi'ep'endēt.
The friend was	the	the beaver.	Then	each other they loved.
	porcupine of			
Nlk̄'ē	txanē'tk̄'l	k'ō'ul	hwîl	hwî'lđet.
Then	all	year	they	did so.
aXt.	Nlk̄'ē	iñ'ēl	aXt,	nlk̄'ē
	Then	went	the	then
porcupine.		porecupine,	be	entered
Wî-lax-t'a'xḡ'ē,	nlk̄'ē	semi-bagait-sē'lukl	t'ax	hwîl d'āl hwîpl
Large on	lake,	then	very right	on the the where was the house
			there	middle of lake of the beaver.
ts'EMĒ'LÎX.	Nel	q'ap-dē-anâ'gôl	ts'EMĒ'LÎX'L	ts'EM-a'k's.
the beaver.	Then	really on liked	the beaver	in the
		his part		water.
aql-uks-hwî'l	a'Xtḡ'ē,	al	hwîl nîg'idēt	hwîlā'x'L demi ha'dik'st.
no from to do	the porcu-	because	not he	knew (fut.) to swim.
way land to sea	pine,			
Nlne'l	qan	xpet's'a'xl	a'Xtḡ'ē	al öp tse nô'ôt,
Therefore	was afraid	the porcu-	that else he die,	tse mē'tk'uL
		pine	might	if was full
ak's	al	bant	al	hwîl nîg'idēt hwîlā'x't.
water	in	belly	because	not he knew it.
bwîl	ts'EMĒ'LÎX':	tsagam-qâ'ôl	aXt	lē wô'ôtḡ'ê.
did	the beaver:	from sea he	the por-	(perf.) he invited him.
		to land went to	cupine	Only twice
hwîl	g'a'bienl	ts'EMĒ'LÎX'	al	houks-d'â'l aXt.
emerged	the beaver	to	where	at the sitting the porcupine

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

-
- 1 tsagam-a'qlk^ut. Nlk'ē het al aXt: "DEM hwa'lēe nēen,
from sea he got. Then he said to the porcupine: "(Fut.) I carry you,
to land
- 2 tse sem-g'it dā'mdenl t'emī-lā'nēe. DEM hwa'lēe nēen."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-yā'ltk^ul ts'emē'līx. Nlk'ē xpets'a'XL aXt al
Then around turned the beaver. Then was afraid the to
porcupine
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^ut ts'em-a'k's. "Op tse nō'ōē,"
(fut.) to do in also he went in the "Else I might die,"
so,
- 5 dēya'l aXt al ts'emē'līx. Nlk'ē tgōn hēl ts'emē'līx:
thus said the to the beaver. Then this said the beaver.
porcupine
- 6 "Nig'i dem dē-nō'ōn." Sī-go'n k'ē men-lā'ēl aXt al lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōl ts'emē'līx. Nlk'ē a'lg'ixl ts'emē'līx: "Semi-g'it dā'ml
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'emī-lā'neist." Nlk'ē hwill aXt. Nlk'ē ha'dik'sl ts'emē'līx.
my neck." Then did so the Then swam the beaver
porcupine
- 9 al lax-a'k's. Nig'i nak^ul hwil ha'dik'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk^ut.
at on the Not long it (verbal he swam. Then he with dived.
water. was noun)
- 10 Nlk'ē SEM-aba'g'ask^ul aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk^ul lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 al hwil nīg'igidit hwila'x'l dem dē-hā'dik'st. Q'ap-lep-ts'a'pl
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the
country of
- 12 ts'emē'līx. ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqanēst dē-ts'a'pl aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the
try of his part try of porcupine.
- 13 G'ēlp'ell hwil g'a'bēnl ts'emē'līx. Nlk'ē uks-a'qlk^ut al lē
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. Sem-sē'luk^ul wī-tā'x hwil g'ig'ā'k'sl hwīlptg'ē. Semgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wī-tē's hwil k'ōpe-aba'g'ask^ul aXt al dem nō'ōt al ts'em-
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the
noun) porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	al	hw̄lpl	ts'ēmē'līx'	Nlk'ē	yō'ōxk'u.t.	1
water.	Then	he	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.	
TgōNL	g·atk <u>L</u>	ts'ēmē'līx'·g·ē:	ganL	g·a'tk <u>tg</u> ·g·ē:	Nlk'ē	2		
This	had for food in the feast	the beaver;	sticks	were the food for his feast.	Then			
SEM-aba'g'ask <u>L</u>	aXt	al	dēm	hw̄l	g·ē'ipl	ga'ng'ē.	3	
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.		
Nlk'ēt	g·ē'ipl	aXt	ga'ng'ē.				4	
Then	ate	the porcupine						
Hwāt!	la	k'ē'ell	sa,	Nlk'ē	hēL	ts'ēmē'līx'	al	aXt:
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:
"Dāmqlk <u>L</u> ,	dāmqlk <u>L</u> .	dēm	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL	6		
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told			
dēm	hw̄l	qalā'q:	"DEM	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dēm	7
(fut.)	being	they	"(Fut.)	I carry	you.	Four times	(fut.)	
hw̄l	g·ā'bēnēE."	Nlk'ē	tgōNL	hēL	qātl	a'Xtg'ē:	"la	8
(verbal noun)	1 emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)	
ānn.	nō'ōcēE."	dē'yāl	qā'ōtl	a'Xtg'ē.	Nlk'ē	saxk'u.t.	Nlk'ē	9
good	I die,"	thus	the heart	the porcupine.	Then	he agreed.	Then	
hw̄lL	ts'ēmē'līx'	Nlk'ēt	hwa'līx'L	aXt.	TgōNL	hēL	10	
did so	the beaver.	Then	he carried on	the porcupine.	This	said		
ts'ēmē'līx'	al	a'Xtg'ē:	"DEM	SEM-g'it	dax-yu'kdēNL	11		
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast hold to			
t'ēm-lā'nēE.	NL	dēm	k'ē	kwa'ts'ik's	tq'al-sg'īn	al	12	
my neck.	(Fut.)	then	right on	against	lie	at		
ts'ēm-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldēm	qā'dīL	qātl	aXt	al	13	
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at		
dēm	qāp-nō'ōt.	Nlk'ē	sō'uqsk <u>L</u>	ts'ēmē'līx'	TgōNL	hw̄lL	14	
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'ēmē'līx'	al	qā'ōql	dēm	sō'uqsk'u.t.	Lē-i'a'tst	lax-a'k's	15	
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

-
- | | | | | | | | | | |
|----|-------------------|----------------|-------------------|----------------------|--------------------|----------------------|------------------|-------------|------|
| 1 | al | Lē | waqlt. | Nlk'ē | k's-qâQL | k'ōpet-lō-qabu'XL | ak's | al | |
| | with | the | his tail. | Then | he first | a little in splashed | water | into | |
| 2 | ts'a'ELL | Lgō-a'Xt. | Nlk'ē | sem-lō-d'ep-dā'ul | Lē | nālqt. | | | |
| | the face of | the porcupine. | Then | very in down went | | his breath. | | | |
| 3 | Nlk'ē | sō'uqsk"l | ts'emē'līx'. | K'ē | nak"l | g·ē'ukst. | Nlk'ē | | |
| | Then | dived | the beaver. | Then | long | he was under | Then | | |
| 4 | ts'ōsk' | dēm | hwîl | nō'ÔL | aXt. | Qalā'il | bant | tgōn | al |
| | a little | (fut.) | being | dead | the | As large | his belly | this | with |
| | porcupine. | | | | | | | | |
| 5 | ak's. | Lā | gulā'all | hwîl | dē-g·ā'bent. | Q'am | huX | k'ēll | |
| | water. | When | three times | (verbal | with he | Only | more | once | |
| | it was | | | noun) | him emerged. | | | | |
| 6 | mānt. | Nlk'ē | huX | sō'uqsk"l | ts'emē'līx'. | La | tsō'usk't | | |
| | remain- | The | again | dived | the beaver. | When | a little | | |
| | ed. | | | | | | | | |
| 7 | dēm | hwîl | nō'ÔL | aXt, | nlk'ēt | lō-dē-ya'lkt'. | Mâtse-no'ÔL | | |
| | (fut.) | (verbal | dead | the | then | in with he | Almost | dead | |
| | noun) | was | porcupine, | | | him returned. | | was | |
| 8 | aXt. | Nlk'ē | dē-lō-ya'lkt'. | tsagam-ma'qdet. | | | | | |
| | the por- | Then | with he returned; | from sea he put him. | | | | | |
| | cupine. | | | to land | | | | | |
| 9 | Nlk'ē | dā'ull | aXt | al | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | La | |
| | The | left | the | to | | his town. | Then | when | |
| | | | porcupine | | | | | | |
| 10 | gulîk's-a'qlk'ut, | nlk'ē | wō'ÔL | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | ts'elevu-qâ'ôdel | | |
| | back | he | then | he invited | his town. | Then | in | went | |
| | reached, | | | | | | | | |
| 11 | aXt | Lē | wō'ôtg'ê. | Nlk'ēt | ma'LEl | hwîl | hwîlā'gul | | |
| | to the | | the invited ones. | Then | he told | what | had done | | |
| | porcupine | | | | | | | | |
| 12 | ts'emē'līx'. | al | wī-lax-t'a'x. | Lpēyō'yîl | aXt | Lē | ts'ap | | |
| | the beaver | at | the on lake. | He told them | the | | the people | | |
| | | | great | | porcupine | | | | |
| 13 | at | hwîl | hwîlā'gul | ts'emē'līx'. | t'an | wō'ôt: | "Q'am-mâ'tse- | | |
| | abo t | | what had done | the beaver | who | invited | "Only almost | | |
| | | | | | him: | | | | |
| 14 | nō'ôcē | at | hwîlā'k'udēt | dā'mqlguēe." | Nlk'ē | hēl | Lē | ts'a'ptg'ê: | |
| | I was | he | did to me | my friend." | Then | said | | his people: | |
| | dead | | | | | | | | |
| 15 | "Ām, | īue | dē-wō'ôt. | Dēm | dē-sel-qalā'q'an." | | | | |
| | "Good, | you | also invite | (Fut.) | also with | play." | | | |
| | | | him. | | | | | | |
-

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ē	hwîlh.	aXt,	dē-wô'ÔL	ts'EME'LÍX'	an-dâ'mqLK'UT.	1
Then	did so	the	also	he	the beaver	his friend.
		porenpine,	invited			
Nlk'ē	dē-dâ'uL	t'an	wô'ÔL	ts'EME'LÍX'	Nlk'ē	lô-ya'ltk'ut
Then	also	he	who	invited	the beaver.	returned
	went					
t'an	wô'ÔT.	Nlk'ē	iâ'L	ts'EME'LÍX'	al	ts'EMI-t'ê'n.
who	invited	Then	went	the beaver	to	in the
him.						valley.
bax-iñ'êt.	TgöNL	hwîll	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ENL	ts'EME'LÍX'
we	he	This	did	the porcupine.	When	entered
went.						the beaver
al.	hwîlPL	aXt,	nlk'ē	tgöNL	hwîll	a'Xtg'ê.
in	the house	then	this	did	the porcupine.	Lê-ia'tsl.
of	porcupine.					On he
lax-an-la'k ^u	al	k'ô'uk'ut.	Nlk'ē	uié'ltg'ê.	Nlk'ē	yu'kdet
on	the fire-	with	his tail.	Then	it burnt.	Then
place						he began
sîl-qalâ'QL	ts'EME'LÍX'	nîLNÉ'L	qan	hwîll.	La	Lësk'ut
with	to play	the beaver	therefore	he did so.	When	he finished
lê-ia'tsl.	aXt	k'ô'uk'ut	al	lax-an-la'k ^u .	Nlk'ē	mîL
on	struck	porcupine	on	on	then	burnt
		his tail		the fire-		
k'ô'nk'ûL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	tgöNL	he'tg'ê.	Sô-lë'mx'dîtg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He	a song:
					made	
** Lô-g'a-xtse-mî'L	lgo-k'ô'uk'ul	lgo-a'Xt.	Pâ!	Lô-g'a-xtse-mî'L	10	
"In	middle	burnt	the	tail of		
				little		
				little		
				pine."		
lgo-k'ô'uk'ul	lgo-a'Xt.	"	Al	lô-tgo-ba'xt	al	qa-sü'êXL
the	tail of		the	While	in around	in front of
little	por-		por-	he	he	
	pine."		pine."	ran	ran	
ts'EME'LÍX'	al	dët-sel-qalâ'qs	dâmuqlk'ut.	Nlk'ē	La	qâ'ôDEL
the beaver	to	also with	play	his friend.	Then	when
						was finished
hwîll	a'Xtg'ê.	nlk'ē	dë-dza'pl.	wmâ'x'	Lâ	dEMI
what did	the porcupine.	then	on his he	food	(perf.)	(fut.)
			part			
dë-yo'ônxk'ul	ts'EME'LÍX'	Nlk'ē	tgöNL	hwîll	aXt,	LE
on his	eat	the beaver.	Then	this	did	
part						

¹ Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

1	māsl	ganL	dē-g'a'atk ^u t	qanL	lē	la'qSL	gan.	Nlk.'ē	dē-
	bark of	tree	on his food for	and		leaves of	a tree.	Then	on
			his part feast						his part
2	xpets'a'XL	ts'EMē'līx'	al	dem	dēt-g'ē'ipt.	Nlk.'ē	tgōnl		
	was afraid	the beaver	to	(fut.)	on food.	Then	this		
					his part				
3	hēl	aXt	al	an-dā'mqqlk ^u t	wi-ts'EMē'līx':	"Tā'gan,			
	said	the porcu-	to	his friend	the beaver:	"Eat fast,			
		pine			great				
4	dāmqqlk ^u t.	Tā'gan,	dāmqqlk ^u t."		Nlk.'ē	hwīl	ts'EMē'līx'.		
	friend.	Eat fast,	friend."		Then	did so	the beaver.		
5	Nlk.'ē	a'lg'īXL	aXt:	"Dāmqqlk ^u ,"	dē'ya	al	ts'EMē'līx'.		
	Then	said	the	"Friend,"	thus he said	to	the beaver.		
		porcupine:							
6	"Dem	qalā'qnōm	qans	nē'en	atse	hē'luk	ts'et'a'lak ^u .		
	(Fut.)	we play	and	you	when	morning	to-morrow.		
7	Hētk ^u L	gan	al	lax-sō'ukst.	Nēlne'L	an-qalā'qaist."	Nlk.'ē		
	There	a tree	on	on a grassy	There is	my playground."	Then		
	stands			slope.					
8	lā	dem	wā'wōqdēt.	Nlk.'ē	huX	lēmix'L	aXt:	"Dem	
	(perf.)	(fut.)	they slept.	Then	again	sang	the	(Fut.)	
							porcupine:		
9	hwīl	hal-iā'ēe	gō,	al	dep	siō'wāl	k'si-t'īlt'ō'L	nēwīnōlī	
	being	along I	edge walk			out	drops		
10	wīai.	Hak'sū	hadā'migwa,	k'wōdzō	pia'lsdō. ¹	Nlk.'ē	tgōnl		
				excrements	my star."	Then	this		
11	a'lg'īXL	aXt	al	ts'EMē'līx'.	A'lg'īXL	aXt	al	lax-ha'.	
	said	the	porcupine	to	the beaver.	It spoke	the	heaven.	
						porcupine			
12	Nlk.'ē	hwīl	lax-ha'.	Nlk.'ē	ā'd'īk'sk ^u L	hwīl	q'audā'uL		
	Then	it did so	the heaven.	Then	it came	(verbal	clear		
						noun)			
13	lax-ha'.	Nlk.'ē	dā'ul	dzā'dz'īk's	al	hē'luk.			
	the sky.	Then	ice was	the ground	in	the			
						morning.			
14	Nlk.'ē	huX	wō'ōtk ^u L	aXt	al	wi-ts'EMē'līx'.	Nlk.'ē	lā	
	Then	again	sent an	the	to	the beaver.	Then	(perf.)	
			invitation	porcupine		great			
15	lē'ēxk ^u L	ts'EMē'līx',	nlk.'ē	ā'lg'īXL	aXt:	"Dem	qalā'qnōmīst,		
	finished	the beaver,	then	said	the	"(Fut.)	we play,		
	eating								

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^u .	Hētk ["] L	an-qalā'gaē	al	dā'u."	Nlk ["] ē	ā'd'ik'sk ["] L	1
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came	
hē'luk.	Nlk ["] ē	semigal saq ^l	gunä'xk ^u .	Dā'ul	dz'ä'dz'ik's.	Tgōnl	2
the morning.	Then	very sharp	the cold.	Ice was	the ground.	This	
hwīll	iaga-qā'öl	a'k'sg'ë.	Hīlia'lk ["] L	hwīl	dā'utg'ë.	Nelne't	3
it was down	ran	water.	Slippery	where	ice.	There	
tsaga-dē-yô'xgūl	aXt	ts'ēmē'līx.	Nlk ["] ē	huX	aba'g'ask ["] L		4
across also followed him	the porcupine.	the beaver.	Then	again	troubled was		
ts'ēmē'līx,	gwa'hem	hīlia'lk ["] L	an'ö'nt.	K ["] ē	tgōn	hwīl	5
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did	
a'Xtg'ë.	Nēnē'luk ["] L	lē	laqst.	Nlk ["] ē	huX	lō-ya'ltk ["] L	aXt
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine
at g'a'al	hwīll	wi-ts'ēmē'līx.	Nlk ["] ē	a'lg'ixL	a'Xtg'ë;	"Sa!	7
to see	what did the great	beaver.	Then	said	the porcupine:	"Come!	
ānl	hwīlen,	dāmqlk ^u !"	Dē'yal	aXt	wi-ts'ēmē'līx.	Qō'sel	8
good do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great	beaver.	He could not	
ts'ēmē'līx	dem	tsaga-a'qlk ^u t	al	hwīl	dā'ul	sqanō'st.	Nlk ["] ē
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice	was	the mountain.	Then
lō-ya'ltk ["] L	aXt.	Nlk ["] ē	tgōnl	hwīlt:	gō'udel	an'ö'nl	10
returned	the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of	
ts'ēmē'līx:	nlk ["] ē	tsaga-dē'entk ^u t.	Nlk ["] ē	tsaga-a'qlk ^u t.	lā		11
the beaver;	then	across	he led him.	Then	across he got.	(Perf.)	
hē-yu'kt	dēt-sel-qalā'ql	aXt	ts'ēmē'līx.	q'ai-k ["] elt	hwīl		12
he was going	also with him	to play	the porcupine	the beaver	just once		
dē-hwīlt.	Nlk ["] ē	lō'ödet.	Nlk ["] ēt	hwa'dēL	hwīl	hētk ["] L	gan.
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.
Nlk ["] ē	tgōnl	hwīll	a'Xtg'ë;	"Ānl	dem	mēn-iē'ēn."	dēya'
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go."	thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

-
- 1 al ts'Emē'līx'. Nlk'ē semi-aba'g'ask^ul ts'Emē'līx'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'i! Dem g'a'an!" Dē'yal aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt men-k's-qâ'ögôt. Nlk'ē men-a'qlk^ut al lē
Then the up first. Then up he gôt to the porcupine.
- 4 semi-ts'ēwî'nt. Hwîl wîtk^ul aXt qalē'del ts'ēwî'nL gan.
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.
- 5 lgotē-qalé't, nlk'ē tgōnL hēl aXt al dē-d'ep-yu'kt
As soon he then this said the while with down coming as dropped, porcupine
- 6 al lax-qal-bē'is: "Andabelâ'q, andabelâ'q." Nlk'ē ok'st al
at on the space: (?) (?) Then he at dropped
- 7 lax-lô'öp. Nlk'ē g'în-hē'tk^ut; nîg'i nō'öt. Nlk'ē hēl aXt al
on the Then he rose; not he was Then said the to stone. dead. porcupine
- 8 ts'Emē'līx': "G'a'al, dâniqlk!" Nîg'idé qaqe'tk^ut." Nlk'ēt men-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx'L aXl ts'Emē'līx' al lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemexk^ul
carried the the beaver to on the Then on his answered porcupine part
- 10 aXt al ts'Emē'līx': "Sem-g'it dē-yō'gul t'Emi-lā'nîx'L aXt.
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwîl ts'Emē'līx'. Sem-g'it dex-yu'kdët t'Emi-lā'nîx'L aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē men-iä'êt al lax-ga'n. Nlk'ēt hwal lē ham-ts'ēwî'nt.
Then up he went to on the Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ēt lē-dâ'del ts'Emē'līx' al lax-ānē'st. Nlk'ē wi-tē's hwîl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly (verbal) was noun)
- 14 xpets'a'xl ts'Emē'līx' al hwîl nîg'idi tq'al-ä'ml an'önt al
afraid the beaver on account not against good his at hands

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dem	dēt-dīx'-yō'gul	gan.	K'sax	aXt	t'an	hwīlā'x't	al	hwīl	1
(fut.)	on his fast	hold	the	Only	the	who	knows	because	
part	tree.				poreupine				
nēnē'luk'nl	la'qstg'ē								2
long its	claws.								
Nlk'ē	tgōnl	hēl	a'Xtg'ē:	"Sem-g'it	dīx'-yō'gul,	dāmqlk"			3
Then	this	said	the	"Really	fast	hold,	friend.		
porcupine:									
DEM	d'ep-k's-qāq	nē'st	lān."	Nlk'ē	hwīll	ts'emē'līx'			4
(Fut.)	down	first	I	thee."	did so	the beaver.			
Txā-xlem-d'a'lđil	an'ō'nt.	Nlk'ēt	qalē'l	aXL	ga'ng'ē	lax-			5
All around	were	his hands.	Then	let go	the	the tree,	on		
qal-bē'is	yō'xgutg'ē.	Nlk'ē	huX	tgōnl	hēt:	"Andebelā'q,			6
space	he went.	Then	again	this	he	(?)			
andebelā'q."	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	ōk'st	al	lax-lō'op.	Nlk'ē		7
(?)	Then	once more	again	he	on	on	the stones.		
nī'g'i	nō'ōt.			dropped	on	the			8
not	he was								
dead.									
Tk'ē	sem-lō-ha'xk"l	qā'otl	wī-ts'emē'līx'	at	lō-dā'ml	anē'st			9
Then	very	in troubled	the heart of	great	beaver	he in held	the branch		
	was								
al	aba'g'ask"	al	DEM	tgwantk"t.	Nlk'ē	k'ul-ba'xl	aXt	al	10
and he was troubled	to	(fut.)	to fall.		Then	about	ran	the at	
						porcupine			
mēnl	gan.	Nlk'ēt	men-g'a'al	hwīl	lē-dā'l	an-dā'mqlk"t.			11
the	the	Then	up	he	where	on was	his friend.		
foot of	tree.		looked						
Nlk'ē	tgōnl	hēl	a'Xtg'ē:	"Gwōm,	dāmqlk"	Nīg'idi	qaqē'tk"t.		12
Then	this	said	the	"Go on,	friend!	Not	it is hard.		
porcupine:									
G'a'as	nē'e;	nī'g'i	nō'ōē,	al	hwīl	tgwantk"t."	Nlk'ēt	qalē'l	13
Look	at me;	not	I am	because	I fell."		Then	let go	
		dead,							
ts'emē'līx'l	anē'st.	Tgōnl	hēl	ts'emē'līx'	al	la	tgwantk"t	al lax-	14
the beaver	the branch.	This	said	the beaver	at	(perf.)	he fell	at on	

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bē'is: "Lō'ōp lō'ōp," ts'EMē'līx'L hē'tg'ē. Nlk'ē ūk'st al
space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at
struck
- 2 lax-lō'ōp. Sem-hasbā'-sg'it. Nlk'ē sem-xlu'xl bant. Nlk'ē nō'ōt.
on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was
back lay. belly. dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXL	Ksan.	1		
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.			
Nlk'ēt	wō'ōl	k'ebō'l	txane'tk <u>u</u> sl	seim-g'ig'a'dem	wan.		2		
Then invited	the wolves		all the	chief	deer.				
Nlk'ē	hwīl	k'ē	ad'ā'd'ik'sl	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	hwīl		
At once	came		the	deer.		At once	k'ē	3	
wī-amā	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4		
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.			
Nlk'ē	hwīl	k'ē	hēl	k'ebō'g'ē	al	wan:	"K'ax-hīsqāā'qSESEM	5	
At once	said	the wolves	to	the deer:	"Only		laugh ye		
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nī'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'seml		6		
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only	ye			
k's-qā'gōm	hīsqāā'qset."	dē-he'del	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7		
first	laugh,"	on their part	said	the	to	the wolves.			
hwīl	k'ē	hēl	k'ebō'g'ē:	"Hwā'i!	D'ē'en	dem	hīsqāā'qs	8	
At once	said	the wolves:		"Well!"	(Fut.)	laugh			
nō'mest.	Hwā'i!	Ha,	ha,	ha,	ha,	Ha!	Hwā'i!	Gōp	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on	
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hīsqāā'qSESEM	al	an-dā'sdaas."		"Hwā'i!		10		
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well?"				
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	Hwā'i!	11	
said	the deer.		"Well!"	M—,	m,	m,	Well!		
Gōp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'ax	huX	dē-hīsqāā'qSESEM.		12		
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also	you laugh.			

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

-
- | | | | |
|----|---------------------------|---|--|
| 1 | Hwā'i! D'ē'en." | Hwīl k'ē huX dē-hīsqaā'qsl k'ebō: | Well!" At once again also laughed the wolves |
| 2 | "Hā, ha, ha, ha, ha!" | K'ē hwīl k'ē sem-lexpēts'ē'XL | "Hah, ha, ha, ha, ha!" At once mueh were afraid |
| 3 | txanē'tk'uSL | wa'ng'ē, hwīl lat g'a'anil wud'ax qa-wē'NL | all the deer, when (part.) they saw the great teeth of |
| 4 | k'ebō'g'ē. | Hwā'i! K'ē huX dē-hē'L k'ebō'g'ē: "Gōp! | the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on! |
| 5 | huX dē-hīsqaā'qsesem | al an-dā'sdaas. G'ilā'l sexsā'mexsemes | again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed |
| 6 | al da-hīsqaā'qsesem. | N̄'g'ide hwīll hīsā'qset," dē'yal | at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said |
| 7 | k'ebō'. | "Q'ap-sem-lō-gā'del | the wolves. "Really very in go where open in mouth |
| 8 | da-hīsā'qsem," | dē'yal k'ebō' | (when) you laugh," thus said the wolves al to wan. "Hwā'i! Gōp |
| 9 | q'ai-hwī'lsem | semi-lō-qā'densksem | so far do you very in (as hard as you can) at hīsqaā'qsesem. G'ilā'lōl |
| 10 | lexpēts'ē'xsem | al n̄e'demsem q'a'axl qats'em-ā'qsemis," dē'yal | be afraid you at yon open your mouths," thus said |
| 11 | k'ebō': "Hwā'i! D'ē'ensem | hīsqaā'qsesem." | the wolves: "Well! Now you laugh you." Hwīl k'ē' huX |
| 12 | dē-hīsqaā'qsl | wa'ng'ē: "Hā, | also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal wan |
| 13 | al lō-qa-lā'il | qa-ts'em-a'qdet. | in great their mouths. K'ē n̄'g'i qa-wē'ndet. Hwā'i! |
| 14 | Q'am-g'a'al | k'ebō'g'ē hwīl n̄'g'i qa-wē'NL wa'ng'ē. K'ē | Only saw the wolves where not teeth the deer. |
| 15 | hwīl k'ēt | ha'p'adet. | At once they attacked them. K'ē hwīl k'ēt k"lē-hatsha'tsdel |

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.	At once			they ate	the deer.	Only	few
wanL	nda'aqk ^u L	hō'det.	NLne'L	qan	an-xpetsa'XL	wan	al
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer	of
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PEL'ST

THE STARS

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | k'si-lō'ôL | g'at |
| | There was | a town. | Then | it was | Then | out went | a man |
| 2 | k'si-stē'LL | Lgō'ulk ^u t, | tk'ē'lgum | g'at | Lgō'ulk ^u t. | Nlk'ē | |
| | out accom- | his child, | a child | man | his child. | Then | |
| 3 | hwandē't | al g'ā'u. | lā nak ^u L | hwa'ndēt, | k'ē | nien-g'a'ask ^u L | |
| | they sat | at in front | When | long | then | up looked | |
| | down | of the town. | | they sat, | then | | |
| 4 | Lgō-tk'ē'lk ^u | al lax-ha'. | Nlk'ē | tgōnl | hēt | al pel'st: | "Q'āa, |
| | the boy | to the sky. | Then | this | he said | to a star: | "Poor fellow, |
| | little | | | | | | |
| 5 | g'ā'al | k'ope-hwīlā | dā'us | gōst, | k'ope-xs-gunī'qs | sa'E!" | Dē'yal |
| | look | little being | twinkler | that, | little feel- | cold | indeed!" |
| | | | | ing | | | Thus said |
| 6 | Lgō-tk'ē'lk ^u | al pel'st. | Nlk'ēt | naxna'L | pel'st. | la huX | |
| | the boy | to the star. | Then | heard | the star. | When again | |
| | little | | | it | | | |
| 7 | k'ē'ELL | sa, | Nlk'ē | lā | yu'ksa. | Nlk'ē | k'saxL |
| | one | day, | then | it was | then | went out | Lgō-tk'ē'lk ^u . |
| | | | | evening, | | | little boy. |
| 8 | K'ē | d'ep-a'd'ik'sk ^u L | pel'st. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt | nien-dō- |
| | Then | down | came | the star. | Then | he took | Then up with |
| | | | | | him. | | him |
| 9 | dā'ult | al lax-ha'. | | | | | |
| | he went | to the sky. | | | | | |
| 10 | Nlk'ē | mesā'x'. | Nlk'ē | gwātk ^u L | Lgō-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | |
| | Then | it was day- | Then | was lost | the boy. | Then | |
| | | light. | | | | | |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sl	qal-ts'a'p.	Txanē'tk"l	lig'î-nda'	k'uL-g'ig'î'ldet.	1
looked for him	the town.	All	everywhere	about they looked.	
Txanē'tk"l	sal	hwî'ldet;	uî'g'ît	hwa'det.	2
Every	day	they did so;	not	they found him.	(Perf.)
Nlk'ē	ha'udet;	txanē'tk"l	qal-ts'ip'ts'a'pl	g'ê'daxdet.	3
Then	they stopped;	all	the people of various towns	they asked.	Then
qa'nê-hwîla	aba'g'ask"l	negaû'ôdet	qanl	nôxt.	4
always	was troubled	his father	and	his mother.	Always
sîg'a'tk"l-det.	Wî-hê'll	sal	hwî'ldet.		5
they cried.	Many	days	they did so.		
lâ	huX	k'êll	sa,	k'ê	6
When	again	one	day,	then again	about went
k'uL-wî-yê'tk"t.	Nlk'ē	lâ	ha'wul	k'uL-ié'êl	g'a'tg'ê
about he cried.	Then	when	wî-yê'tk"t,	then	the man
lax-sqanê'st,	gwînâ'dêl,	meyê'en	k'si-hê'tgut	bax-g'a'al	7
on a mountain,	behold,	smoke	out stood	up he saw	
Nlk'ê	bax-ia'l	g'a'tg'ê	lât.	Nlk'ê	lax-sqanê'st.
Then	up went	the man	toit.	toward he	8
hana'q.	Nlk'ê	tgônl	hêl	reached.	
a woman.	Then	this	said	Behold,	
"Hwîla'yîn	t'an	gô'ul	lgô'ulguna'?"	G'î'daql	g'a'tg'ê:
"Do you know	who	took	"No,"	She asked	the man:
"Peli'st	t'an	gô'ul	lgô'ulk".	Lax-ts'a'l	11
"The stars	who	took	the child.	ala' t hwî	dê'yal
tq'al-dê-da'k'ldet	lâ'ot.	Nlk'ê	lê-d'â'det	On the edge	g'a'tg'ê.
against	they tied it	Then	of smoke-hole	the where	Thus said
la demi	nô'ot,	qa'nê-hwîla	put it	he cries.	the man.
(perf.)	dead,	which	lak"	Then	
Dê'yal.	Ma'laask"l	hana'qg'ê.	mê'LL	Lîpla'nt."	14
Thus she said.	He was told by	the woman.	burns	his body."	
					15

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

-
- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|---------------------|-------------|-------------------|----------------|-------------|-----------------|
| 1 | "Adō', dzāpl. | wī-hē'lDEL | hawī'l | demi | wī-hē'lt; | ānl | |
| | "Go on, make | many | arrows | (fut.) | many; | good | |
| 2 | sem-t'ē'ldeñ!" | Nlk'ē | iaga-iē'ēL | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt | hwal | |
| | very quickly | Then | down went | the man. | Then | he found | |
| 3 | qal-ts'a.p. | Nlk'ē | dzapl | wī-hē'lDEL | hawī'l. | Txalpxt | hwīl |
| | the town. | Then | he made | many | arrows. | Four | |
| 4 | LEM-dīx'da'k'LT. | Nlk'ēt | g'a'al | sem-k'ā-wī-na'gUL | squān'st, | | |
| | bundles. | Then | he saw | very exceedingly | great long | a mountain, | |
| 5 | mīlnē'l | hwīl | men-iā'ēt. | Nlk'ē | lē-hē'tk'ut | lā'ōt. | Nlk'ēt |
| | that | where | up he went. | Then | on he stood | on it | Then |
| 6 | gō'ul | ha-Xda'k <u>u</u> . | Nlk'ēt | gō'ul | hawī'l. | Nlk'ēt | guXL |
| | he took | his bow. | Then | he took | an arrow. | Then | he shot at |
| 7 | lax-ha'g'ē. | Nlk'ē | hwīl | hwī'l | hwīl | nānō'ōl | lax-ha' |
| | the sky. | Then | doing so | where | the hole of | the sky | |
| 8 | nlhwīl | lō-hē'tk'uL | hawī'l, | lē | lax-ts'ā't. | Sem-g'it | lo-hē'tk'uT |
| | there | in hit | the arrow, | on its edge. | Strongly | in it stood | |
| 9 | sem-lō-ts'ē'pk <u>u</u> . | Nlk'ēt | huX | Xdak'uL | k'ēlt. | Nlk'ēt | lō-gu'XL |
| | very in strong. | Then | again | he shot | one. | Then | in he hit |
| 10 | g'apl | lō-hē'tgutg'ē. | Nlk'ēt | huX | Xdak'uT. | Nlk'ēt | luX |
| | the end in | it stood. | Then | again | he shot. | Then | again |
| 11 | XL̄p-gu'XL | la g'ap. | Wī-hē'lt | sal | hwīlt. | Nlk'ē | d'ep-a'qlk'uT |
| | at the end he hit | the end. | Many | days | he did so. | Then | down it reached |
| 12 | al awa'at. | K'uL-iu'kDEL | g'a'tg'ē | la | hwīndō'ō | qanL | mīs-a'ust |
| | to his proximity. | About carried | the man | tobacco | and | red paint | |
| 13 | qanL | Xts'a. | Nlk'ē | men-iā'ēt. | Men-iō'xgut | lax-hawī'l. | |
| | and sling shot. | Then | up he went. | Up he went | on the arrows. | | |
| 14 | Nlk'ē | men-a'qrlk'uT | al | ts'em-lax-ha'. | Nlk'ē | iā'ēt. | Nlk'ēt |
| | Then up he came | to | in the sky. | Then | he went. | Then he | |
| 15 | hwal | hwīl | hwī'l | k'āll | g'at. | Nlk'ē | tgōnL |
| | found where | was | one man. | Then | this | said | g'a'tg'ē: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

"Lā	dem	nō'ōl	Lgō'uLgun.	Qanē-hwîla	ayawā'tk ^u t	al	hwîl	1
'(Perf.)	(fut.)	dies	your child.	Always	he cries		because	
mēL	l̄pla'nt.	Āin	me dem	dzāPL gan	dem	se-g'a'den	dem	2
burns	his body.	Good	you (fut.)	make a	(fut.)	mak-	a man (fut.)	
hō'g'īqat	lgo-thk'ē'Lk ^u .	"	Nlk'ē	g'inā'mL	g'a'tg'ē	hwindō'ō		3
like a	little child."		Then	gave him	the man	tobacco		
qanL	mes-a'us	qanL	Xts'a.	Nlk'ē	semgal	lō-ā'mL	qā'ōtl	4
and	red paint	and	sling	Then	much	in good	heart	
g'at	tq'al-hwa'tg'ītq'ē.		Nlk'ēt	dzapl	gan.	Sä'ēqs	tgōn	5
the man	against he had met.		Then	he made	a stick.	Spruce	this	
dzāpt,	g'ē'k ^u	tgōn	dzāpt,	hō'ak's	tgōnL	dzāpt,	sem-ga'n	6
he made,	hemlock	this	he made,	balsam tree	this	he made,	cedar	
tgōnL	dzāpt,	sgunä'e	tgōnL	dza'pt.	Qā'ōdet	sil-qas-qā'ōt'ent		7
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as		
al	Lgō'uLk ^u .		Nlk'ēt	wi-se-miē'l	lak ^u .	Nlk'ēt	ma'qsaanL	8
as	the boy.		Then	greatly he made	burn	a fire.	Then he placed	
qasqe'sgum	gan.		Nlk'ēt	lē-sg'i'l	huX	qē'sgum	gan.	9
slender	trees.		Then	on he laid	also	a slender	tree.	
Nlk'ē	se-miē'l	lak ^u	al	LaXt.	Nlk'ēt	lē-ia'ql	g'at al	10
Then	he burn made	a fire	at	under it.	Then	on he hung	the man at	
lax-ga'n.	Nlk'ēt	qē'lqanL		lak ^u .	Nlk'ē	miel	l̄pla'mL	11
on the tree.	Then	he poked		the fire.	Then	burnt	the body of	
g'a'deni	gan.		Nlk'ē	wi-amhē't	al	ayawā'tk ^u t.	N̄'g'ī	12
the man of	wood.		Then	he shouted	and	cried.	Not	
nak ^u L	hēt.	k'ē	ha'ut.	Nlk'ēt	sa-ma'gat.	Nlk'ēt	huX	13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	again	
gō'uL	k'ēlt.		Nlk'ē	huX	hwîlt.	N̄'g'ī	nak ^u L ayawā'tk ^u t,	14
he took	one.		Then	also	he did so.	Not	long he cried,	

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G·ix·sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G·ix·sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

1	k·ē	huX	ha'ut.	Nlk'ē	huX	sa-ma'gat.	Nlk'ēt
	then	also	he stopped.	Then	also	off he took it.	Then
2	lē-tsē'ēpl	sem-ga'n.		Nlk'ēt	huX	qē'lqanL	lak ^u .
	on he tied	cedar.		Then	again	he poked	the fire.
3	sem-k'ā-wī-hē'l		qanā'luk.	Nlk'ē	nak ^u t	wi-yē'tk ^u t	
	very exceedingly	many	sparks.	Then	long	it cried	
4	ayawa'tk ^u tg·ē.	Nlk'ē	huX	ha'ut.	Nlk'ēt	huX	sa-ma'gat.
	it cried.	Then	again	it stopped.	Then	also	off he took it.
5	Nlk'ēt	gō'ul	sgunā'ē.	Nlk'ē	nī'g'idi	qē'sxk ^u tg·ē.	Nlk'ē
	Then	he took	yellow cedar.	Then	not	it stopped.	Then
6	iā'et;	gu'kdēt	g'a'dem	ga'u'mem	sgunā'ē.		
	he went;	he took	the man of	wood of	yellow cedar.		
7	Nlk'ēt	nexna'L	hwīl	hahā'L	t'an	dzāpl	lak ^u .
	Then he	heard	where	noise	who	made	fire-wood.
8	guXL	lak ^u	al	lēt	qanL	daql.	G·ix·sats'ā'ntx'
	to take	firewood	with	wedge	and	hammer.	G·ix·sats'ā'ntx'
9	g'a'tg·ē.	Nlk'ē	hagun-iā'L	g'a'tg·ē.	Nlk'ēt	g'e'dexs	
	the man.	Then	toward went	the man.	Then	he asked	
10	G·ix·sats'ā'ntx':	"Ndal	hwīl	hētk ^u L	hwīlp?"	Nlk'ēt	g'enl
	G·ix·sats'ā'ntx':	"Where	(verbal noun)	stands	the house?"	Then	he gave food
11	g'a'tg·ē	al	hwīndō'ō.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hwīl	g'ítk ^u s
	the man	of	tobacco.	Then	came	(verbal noun)	swelled
12	G·ix·sats'ā'ntx'.	Wī-t'ē'sL	hwīl	g'ítk ^u tg·ē.	At	hwīl	
	G·ix·sats'ā'ntx'.	Much was	(verbal noun)	he swelled.	Because		
13	baqL	hwīndō'ō	qan	hwīlt	(nl	se-wa'del	walen-g'ig'a't
	he	the tobacco	therefore	he did so	(they	called it	the former people
14	al	aba'g'ask ^u),	t	hwīl	baqL	ak'sda'L	hwīndō'ō.
	he was troubled),	because	he tasted	he tasted	sweetness of	tobacco.	Then
15	huX	g'mā'mL	mes-a'ust	qanL	Xts'a.	Nlk'ēt	māls
	also	he gave him	red paint	and	sling shot.	Then	told him

Then G'ix'sats'a'ntx told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'a'ntx'L G'ix'sats'a'ntx'	hwîl	lē-hō'ksk'uL on with it	Lgō'ulk'uL the child of	g'a'tg'ê. the man.	TSE	1	
k'ax-d'a'nēn "Only stay	al	g'ilē'lîx. in the woods	lā dem when (fut.)	wâ'wôqdët they sleep	dem (fut.)	k'ē then	
mēn-iē'ēn." up go,"	dē'yas thus said	G'ix'sats'a'ntx'. G'ix'sats'a'ntx.'	K'ē Then	iā'ēl went	g'a'tg'ê. the man.	3	
Nlk'ē Then	hagun-a'qlk'u. toward he got.	Nlk'ēt Then	nexna'L he heard	am-hē'l the voice of	Lgō'ulk'tg'ê his child	4	
al at	ayawā'tk'u. crying.	Q'ai-lîg'i-qē'sxk'uL But as soon as stopped	lgō-tk'ē'lk'u, the little boy,	k'ēt then	huX again	5	
gun-qē'LqamL ordered to poke	sem'iā'g'itl the chief	lak <u>u</u> . the fire.	K'ē Then	huX again	ā'd'īk'sk'uL came (verbal noun)	6	
wī-hē'll many were	qanā'luk. the sparks.	lā When	wâ'wôql slept	hwîlp, the house,	Nlk'ē then	mēn-iā'L up went	
g'a'tg'ê. the person.	Nlk'ē Then	hagun-iā'êt toward he went	al to	hwîl where	lē-hō'ksk'uL on was with it	Lgō'ulk'u. his child.	
Nlk'ēt Then	hwîl'a'x'L knew	Lgō-tk'ē'lk'u the boy	nega'ôdet. his father.	Nlk'ē Then	wī-yē'tk'u. he cried.	9	
Nlk'ēt Then	lä'ell rebuked him	nega'ôdet: his father:	"G'îlô', "Don't,	g'îlô'! don't!	nexna'yîtg'ê they hear it perhaps	al 10	
ts'ēm-hwîlp." in the house."	Nlk'ē Then	ha'uL stopped	Lgō-tk'ē'lk'u. little	Nlk'ēt Then	sā-go'dîl off took	11	
g'at the man	Lgō'ulk'tg'ê. his child.	Nlk'ēt Then	ia'gai-lē-tq'al-da'k'LEL how ever on against	he tied	g'a'dem the person of	12	
gan. wood.	Nlk'ē Then	d'ep-iā'êt. down he went.	Nlk'ē Then	hē'luk. morning.	Nlk'ēt Then	huX again	13
gun-sē-miē'LEL or to burn dered make	sem'iā'g'itl the chief	lak <u>u</u> . the fire.	Nlk'ē Then	huX again	ayawā'tk'u. cried	14	

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

1	Lgō-tk'ē'lk ^u .	aL	La	k'ē'	dē-iā'L	g'a'tg'ē	Lgō'uLK ^u t.
	the boy,	at	when	then	with went	the man	his child.
2	Nī'g'i	nak ^u L	ayawā'tk ^u L	g'a'dem	ga'ng'ē.	K'ē	ha'ut.
	Not	long	cried	the person of	wood.	Then	he stopped.
3	Nlk'ēt	lik's-g'a'd'enL	sem'āg'it	qan	mēn-hē'tSL	k'āll	
	Then	took notice	the chief	therefore	up he sent	one	
4	g'at.	K'ē	mēn-iā'L	g'at;	gwinā'dēL	gan.	Gwāt ^u L
	man.	Then	up went	a person;	behold	wood.	He was lost
5	Lgō-tk'ē'lk ^u g'ē;	gan	lē-hō'ksgut.	K'ē	a'lgi'xL	sem'ā'g'it:	
	the boy;	wood	on was with it.	Then	said	the chief:	
6	"Ām,	mēsem	yōxk ^u t."	Nlk'ē	hwīLL	qal-ts'a'pg'ē.	K'ēt
	"Good,	you	pursue them."	Then	they did it	the people.	They
7	yō'xdēiL.	K'ē	mēxna'L	g'a'tg'ē	hwīL	ā'd'ik'sk ^u L	t'an
	pursued them.	Then	heard	a person	where (perf.)	came	who
8	yōxk ^u t.	Nlk'ē	lā	q'a'yīm	dēlpk ^u t	aL	nlk'ēt
	pursued them.	Then	when	close by	near him	at	then
9	sqa-lā'g'īL	hwīndō'ō	qanL	mēs-ā'ust	qanL	Xts'a.	HwīL
	across he threw	tobacco	and	red paint	and	sling shot.	Where
10	ilā'ēL	hwīLL	mēs-a'ust.	Nlk'ē	gusgwā'ōsk ^u L	Xts'a.	
	it was red	where	the red paint.	Then	was blue	the sling shot.	
11	NL	lē-hwa'īL	qal-ts'a'pl	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	dō'qdēiL	
	Then	on found it	the people of	the chief.	Then	they took up	
12	mēs-ā'us	qanL	Xts'a.	lā	qats'ō'OL	g'a'tg'ē	dō'q
	the red paint	and	the	Some	persons	t'an	took
13	mēs-ā'ust.	Nlk'ē	qats'ō'ot	t'an	dōql	Xts'a.	D'ā'ldet aL
	red paint.	Then	some	who	took	sling shot.	They put it on
14	qa-ts'elts'a'ldet.	YukL	gwanem	hwīldet,	nlk'ē	nak ^u L	
	their faces.	While	they were doing	this,	then	it was long	

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'a'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'a'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'a'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl	de-ba'XL'	g'a'tg'ê	lgō'ulk'ut.	Nlk'ē	huX	nexna'l	lā	1
(verbal noun)	made run	the man	his son.	Then	again	he heard		
hwîl	q'ai'yîm	ad'ā'd'îk'sk'ut	al	q'ai'yîm	qalâ'nt.	Nlk'ē		2
where	close	they came	at	close	behind him.	Then		
hwai	hwîl	hwîls	G'ix'sats'a'ntx'.	Nlk'ē	tgōnl	hēs		3
he came to	where	was	G'ix'sats'a'ntx'.	Then	this	said		
G'ix'sats'a'ntx':	G'ix'sats'a'ntx':	"Alō-bā'n,	nāt!	n'g'i	dēmt	g'idi-gō'udēt		4
		"Quickly run,	my dear!	not	(fut.)	they catch		
nē'en."	Pel'st	t'anL	gōl	lgō-tk'ē'lk'ug'ê.	Nlñhē'l	t'an		5
you."	The star	who	took	the little boy.	They	who		
yōnk"l	g'a'tg'ê	qal-ts'a'pl	pel'st.	Nlk'ē	g'v'nl	g'a'tg'ê		6
pursued	the man	the tribe of	the star.	Then	he gave him food	the person		
G'ix'sats'a'ntx'	G'ix'sats'a'ntx'	al	hwîndô'ô.	Nlk'ē	g'ítk'u	G'ix'sats'a'ntx'		7
		of	tobacco.	Then	swelled	G'ix'sats'a'ntx'		
wi-t'ē'sl	hwîl	g'ítk'ug'ê.	Lō-qan	haXha'gwaganL	qē'nex.			8
greatly	he	swelled.	On account of	obstructing	the trail.			
Nlqan	aql-yō'xk"l	qal-ts'a'pl	pel'st g'ê.	lā	q'ai'yîm	dē'lpk"l		9
Therefore	not pur-	sued him	the star.	When	close	near		
g'a'tg'ê	al	hwîl	nānô'ôl	lax-ha'.	Nlk'ē	d'rp-		10
the man	at	where	the hole of	the sky,	then	he found it.		
iā'êt.	D'ep-iō'ngul	hwîl	lō-nde-lôglô'ôDEL	hwâ'l.	Nlk'ē	la		11
he went.	Down he went	where	in place of	joining each other	arrows.	Then		
d'ep-a'qlk'ut.	Nlk'ē	d'ep-sa'g'îl	hawâ'l.	Nlk'ē	mak'L	gul-q'ane't.		12
down he reached.	Then	down he pulled	the	Then	dropped	all of them.		
Dē-mâ'tguL	Lgō'ulk'ug'ê.	Nlk'ē	iaga-iē'êt.	Witk'u	al	lax-		13
He was saved	his son.	Then	down he went.	He came	at	on		
sqanē'st.	Nlk'ē	na-ba'xt	al	qal-ts'a'p.	Mâtk"l	lgō'ulk'ut;		14
the mountain.	Then	out of the woods	to	the town.	He was saved	his son;		
gulf'k-s-daa'qigut.	Nlk'ē	lō-ā'ml	qâ'ott	qanl	nak'st.			15
back	he got him.	Then	in good	his heart	and	his wife.		

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÔMÎX·Q'Â'X·

ROTTEN-FEATHERS

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | d'āL | wī-lax-ha'p'esk ^u , | nēlne'L |
| | There stood | a town. | Then | there | a on prairie, | there |
| 2 | hwîl | qalā'qL | wī-he'lDEM | k'ōPE-tk'ē'lk ^u . | Qanē-hwîla | xstamql |
| | where | played | many | little children. | Always | noise of |
| 3 | alēmhē'detg'ē. | Hē'luk, | nLk'ē | huX | hwîldētg'ē. | Txānē'tk ^u L |
| | their voices. | It got morning, | then | again | they did so. | Every |
| 4 | sal | hwîldēt. | Txānē'tk ^u L | k'ōL | hwîldēt. | Nlk'ē |
| | day | they did so. | All | year | they did so. | Then |
| 5 | lax-ha'g'ē. | Nlk'ēt | lō-hwa'ntk ^u L | qâ'ott. | Wī-t'ē's | hwîl |
| | the heaven. | Then | in was annoyed | his heart. | Much | being |
| 6 | lō-hwa'ntk ^u L | qâ'ott, | nētqan | d'ep-ma'gal | qaq'ā'x. | Nlk'ē |
| | in annoyed | his heart, | therefore | down came | a feather. | Then |
| 7 | dē-d'ep-yu'kt | al | lax-ō'L | k'ōPE-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | g'a'al |
| | also down it came | to | on top of | the children. | Then | saw it |
| 8 | lgō-tk'ē'lk ^u , | la | ts'ō'sg'īm | wī-t'ē'st, | la | sem-dax-g'a'tt. |
| | little boy, | (perf.) | a little | large, | (perf.) | very strong. |
| 9 | gō'uL | qaq'ā'x., | nLk'ē | lē-hē't'ent | al | lax-t'ēm-qē'st. |
| | took | the feather, | then | on he put it | at | on his head. |
| 10 | k'uL-ba'xt. | | | | | Then |
| | about | he ran. | | | | |

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

Tgōnl	hw̄ll	k`ōpe-tk'ēlk ^u ;	ganL	dōqdēt;	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	lēt'L	ga'ng·ē.	Nlne'L	ia'tsdet	al
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	2
gan.	Nla	ts'sō'sg·im	nak ^u t	dē-iax'ia'ql	k'āll	Lgō-tk'ēlk ^u ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nlk'ē	līslē'sk ^u l	asīsa'it	la	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal	k'āll
then	hung	his feet	(perf.)	up he went.	Then	rushed	one
dexdō'gōl	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-hathē't	an'ōnt	al	asīsa'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ēlk ^u g·ē.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk ^u l	asīsa'it.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'āll	Lgō-tk'ēlk ^u ;	huX	dexdō'ql	asīsa'it.	7
also	rushed	one	little boy;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal	k'ālt.	Nlk'ē
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
part							
dexdō'ql	asīsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal
he took	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
hold of							
k'ālt.	lā	men-qā'ōdel	k`ōpe-tk'ēlk ^u ,	Nlk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the children,	then	saw it	a large	
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saat.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed	Then	also	on his he hung.	Then	
part	to them.				part		
huX	tq'ē'saal	huX	k'ālt.	Nlk'ē	huX	dexdō'ql	asesa'it
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
lā	wagait-lax-ha'	hw̄ll	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qanē'-hw̄lā		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hw̄ll	txānē'tk ^u l	qal-ts'a'p.	Ny'g·î	Lgō-q'am-g'īna-dā'l	k'ālt.		14
did	all	town.	Not	little only	behind was	one.	
SEM-men-qā'ōdet	al	lax-ha'g·ē.	Lō-hwa'ntk ^u l	qā'ōdet	al	hw̄ll	15
Very up they were by	the heaven.	In	was annoyed	its heart	because		
finished							

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

1	qane-hwîla	xstamk ^u L	alêmhë' del	txane ^u ' tk ^u L	k'ope-tk'ë' lk ^u .
	always	noise	their voices	all	the children.
2	Nîlne't qan	hwîla' gut,	lax-ha'g'ê	t'an men-qâ' ôt' ent.	Nî'g'î
	Therefore it was done,		the heaven	who up finished them.	Not
3	mânl lgô-q'am-k'â'l t.	Sem-qâ' del	qal-ts'a'pg'ê,	k'sax-as'o'sL	
	was left little only one.	Very were finished	the people,	only	dogs
4	k'u'l-na-gaq'ë'det.				
	about from all howled.				
	directions				
5	Nlk'ë q'am-k'â'l L	tk'ë' Lgum	hana'q ia'sk ^u .	Nlk'ë	hëtk ^u L
	Then only one	young	girl menstruating.	Then	stood
6	lgô-hwîlp al g'ilé'lîx.	Nlhwi'l	lô-d'a'L tk'ë' Lgum	hana'q	
	a house at inland.	There	in sat a young	girl	
7	qanL lgô-nts'ë'itst.	Ia'sk ^u nlqan	d'ât al g'ilé'lîx.	Nlk'ë	
	and her little grandmother.	Menstruating	therefore she sat at inland.	Then	
8	k'saXt al lgô-hwîlp.	Nlk'ë na-ië'êt.	K'ët g'a'at.	Nî'g'î	
	she went at her house.	Then out of she woods went.	Then she saw it.	Not	
9	ha'yukSL wî-txanë' tk ^u L	wî-qal-ts'a'p.	Nlk'ë tgônl	hwîll	
	was left great all	the people.	Then this	did	
10	hana'qg'ê.	K'u'l-sag'ap-iä'êt	al k'u'l-wî-yë' tk ^u t.	Nlk'ët	hwal
	the woman.	About along the street went	at about she cried.	Then she	found
11	q'am-lë'dem	sgan-më'lîk'st	qanL lë'dem	sgan-sna'x	qanL
	an old wedge of	crab apple	and a wedge of	sloe	and
12	lë'dem sâ'êqs	qanL lgô-an-qâ'x	qanL lgô-ha-q'ô'L	qanL	
	a wedge spruce	and a grindstone	and a little knife	and	
13	k'si-nô'lqt.	Nlk'ët lô-d'a'L t.	ts'em-ba'nt.	Nlk'ë q'aldîx-iä'êt.	
	snot.	Then in she put it	in her belly.	to the rear of the house	she went.
14	Nî'g'ít sâ-dâ'L t.	al dâg'ig'i'ëlt.	Lâ txalpxL	sal	hwîlt
	Not away she put them	at when she lay down.	(Perf.) four	days	she did so

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qauL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk'uL	hwil	ō'bent.	Nlk'ē	aqlk'uL	1
and evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to		
k'āll	lgō'ulk'uL	Nlk'ē	huX	k'ālt.	Nlk'ē	huX	k'ālt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'LL	dax-g'ig'a'det.	Gulā'n	ē'uXt	dē-k'ā'LL	lō'ōpg'ē			3
To-gether	two	were strong.	Three	men with one	stone			
dē-k'ā'LL	ha-q'ō'L	dē-k'ā'LL	nā'ēlq.	Lgō-dep-sgan-mē'līk'st	hwal			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'ālt;	nlk'ēt	Lgō-dep-sgan-sua'x	hwal	k'ālt;	nlk'ē			5
one:	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-si'ēqs	hwal	k'ālt;	nlk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwal			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'ālt;	nlk'ē	Lgō-dep-ha-q'ō'L	hwal	k'ālt;	nlk'ēt	Nā'ēlq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwal	huX	k'ālt.	Q'aeldā'LL	Lg'īL	hana'qg'ē.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanēt-hwila	lēmāts'īk'sa'ant	al	txanē'tk'uL	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	la	ā'd'īk'sk'uL	dēm	hwil	k'ōpe-t'ēst'ēst.	10	
the grand-little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	la	t'ēst'ēst.	Nlk'ēt	huX	sī-d'a'dēt	dēm	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwil	qalā'qdēt.	HuX	dō'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōNL	se-hwa'del	walen-g'ig'a't.	Tak-	t	se-hwa'detgē.	13	
a ball.	This	made name	the ancient people.	Tak-	they made	its name.		
Nlk'ē	a'lg'īxL	nōXL	k'ōpe-tk'ē'lk'g'ē:	"G'īlāsem,	lgō'ulk'u.	14		
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|-------------------|-----------|--------------------|------------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| 1 | Āml | dem | ha'usem. | Nirne'l qan | lō-nō'ōsdet | niā'en | al |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your | at |
| 2 | g'i-kō'L. | Ne'lqan | mēn-qā'ōdEL | qal-ts'a'p | al | ts'ēm-lax-ha'g'ē. | |
| | long ago. | There- | up | went | the tribe | to | in |
| 3 | Hwīl | hwī'l | k'ōpe-tk'ē'lk" | an-hwunsem | al | g'i-kō'L. | Qan |
| | They did the same | the | children | what you do | at | long ago. | There- |
| 4 | g'ilō' | dzē | huX | hwī'lsem." | | | fore |
| | do not | on | do so." | | | | |
| 5 | Nlk'ē | la | huX | k'ēll | sa, | nlk'ē | huX |
| | Then | when | again | one | day, | then | again |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'Lkg'ē, | skwāe't | lā'lēL | nō'xdet | qanL | Lgō-ntsē'tsdēt. | |
| | the little | children, | she gave up | stopped | their mother | and | little their grand- |
| 7 | Nlk'ē | la | dax-g'ig'a'det | lā | q'ap-q'aima'qsdēit. | K'ēstensā'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were young men. | Five | real |
| 8 | k'ōpe-ē'uXt | dē-k'ā'lī | Lgō-hana'q. | Lgō-dep-sgan-mē'līk'sL | hwal | | |
| | little | men | with one | little woman. | Little- | crab-apple-tree | the name of |
| 9 | k'āltg'ē. | Nlk'ē | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwal | k'āltg'ē. | Nlk'ē | |
| | one. | Then | Little- | sloe-bush | the name of | Then | |
| 10 | Lgō-dep-am-sū'ēqs | hwal | k'āltg'ē. | Nlk'ē | Lgō-dep-am-qā'EX | | |
| | Little- | the | one. | Then | Little- | grindstone | |
| 11 | hwal | k'āltg'ē. | Nlk'ēt | Nā'elq | hwal | k'ālt. | Nlk'ē |
| | the | one. | Then | Snot | the | one. | Then |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'ō'L | hwal | Lgō-hana'qg'ē. | Nlk'ē | qane-hwīla | | |
| | Little- | the | the woman. | Then | always | | |
| 13 | qalā'qdēt | la | t'ēst'ē'sdet | lā | sem-dex-g'ig'a'tdēt. | Ts'ōq'āldā'lđēl | |
| | they played | when | they were | (perf.) | very strong | they were. | The sixth one was |
| 14 | Lgō-hana'q. | | | | | | |
| | a | woman. | | | | | |
| 15 | Nlk'ēt | huX | nexna'l | lax-ha'g'ē | hwīl | la | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'ā'tk"stL | hēl | k'ōpe-tk'ē'lk"g'ē. | Nlk'ē | ha'ts'īk'sem | huX | |
| | started | said | the | children. | Then | again | also |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-in'a'gal	qaq'a'x'.	Nlk'ē	huX	dē-d'ep-yu'kt	al	lax'-ō'L	1
down	he sent	feathers.	Then	again	also down	they came	to on top of
k'ope-tk'ē'Lk'.	Nlk'ēt	g'a'al	lgō-sē'lg'it.	Nlk'ēt	huX	gō'ut.	2
the little children.	Then	saw it	the little	eldest.	Then	again	he took it.
K'ēt	lē-hē't'ent	al	lax-t'ēm-qē'st.	Qanē-hwīla	k'ul-ba'xt	al	3
Then	on	he put it	at	on	his head.	Always	about he ran at
qalā'qtg'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'uL	hwīl	huX	iāx'iā'qt	lā	ha'ts'ik'sem
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.)	again
dēmī	huX	mēn-dō'QL	lax-ha'g'ē.	Nlk'ē	huX	iāx'iā'qt.	Nlk'ē
(fut.)	again	up	took	the heaven.	Then	again	he hung.
tq'ē'saal	Lgō-wa'k't	Lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ē.	Nlk'ēt	huX		6
rushed to him	his brother	Little-sloe-bush	his name.	Then he	also		
dēxdō'QL	asīsa'it.	Nlk'ē	nī'g'it	huX	daa'qlk'ut.	Skwā'e't	huX
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again
dē-dā'ngantg'ē.	Nlk'ē	lat	baqL	dem	hwīl	alī'sk'uL	Nlk'ē
also	pull.	Then	when	he felt	(fut.)	being	weak,
tgōnL	a'lg'īxtg'ē:	"lā	dem	wuden-bīsbē'sL	wī'sdēist."		9
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,"	
dē'ya.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk'uL	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'ē'saas	Lgō-
thus he said.	Then	also	also	hung	his feet.	Then	rushed to little
dep-am-sā'ēqs.	Nlk'ē	huX	skwa'et	asīsa'it.	Nlk'ē	la	huX
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also
ā'd'ik'sk'uL	dem	alī'sk'uL	Nlk'ē	huX	a'lg'īxtg'ē.	TgōnL	hē:t:
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:
"La	huX	wuden-bīsbē'sL	hwī'sdēist	hā'u!"	Nlk'ē	tq'ē'saas	13
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots!"	Then	rushed to him	
Lgō-dep-am-qā'x.	Nlk'ē	sā-hē'tk'uL	wī-sqanē'st.	Nlk'ē	skwa'et		14
Little-grindstone.	Then	sud-	stood	a mountain.	Then	he gave up	
huX	dē-dā'nganL	lax-ha'g'ē.	Nī'g'ī	huX	lantk'ut	al	hwīl
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

-
- | | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|------------------|-------|------------------|
| 1 lō'op | qan | hwīlt. | Sī-gō'n | k'ē | huX | Lantk"t. | Nlk'ē | tq'ē'saas |
| stone | there- | it did so. | After a | while | also | it moved. | Then | rushed to
him |
| 2 Nā'ēLq. | Nlk'ē | qanē-hwīla | tq'al-sa'k't. | Nlk'ē | k'ul-ba'XL | | | |
| Snot. | Then | always | against | he | about ran | stuck. | | |
| 3 Lgō-hana'qg'ē. | At | qā'ēXL | an'ō'nt. | Lgō-ddep-ha-q'o'L | | | | |
| the little
girl. | She | rubbed | her hands, | Little-
knife | | | | |
| 4 hwa'tg'ē. | N̄l | lā | dē-līslē'sk"l | asīsa'īs | Nā'ēLq. | k'ē | | |
| her name. | When | also | hung | the feet
of | Snot, | then | | |
| 5 dē-tq'ē'saL | Lgō-hana'qg'ē. | Sem-men-yō'xgut | lax-qa-t'ēm-q'ē'sL | | | | | |
| also rushed to
them | the little
girl. | Very up she went | on the heads of | | | | | |
| 6 g'īmx·dē'tk"tg'ē. | K'ē | wagaít-men-dā'uL. | Nlk'ēt | sa-xtse-q'ō'tsit | | | | |
| her brothers. | Then | until up she went. | Then | quietly across she
cut it | | | | |
| 7 wagait-lax-ō'L | Lē | k's-qā'gum | t'an | gōL | qaq'ā'x'g'ē. | | | |
| up to on top of | | the first one | who | took | the feather. | | | |
| 8 Nlk'ē | xtse-q'ō'st. | K'ē ha'ts'ik'semi | mak't | al | lax-dz'a'dz'īk's. | | | |
| Then | across she
middle cut it. | Then again | they fell | to | on the ground. | | | |
| 9 N̄'g'i | huX | men-sa'k'sk'uT | al | lax-ha'. | Nlk'ē | qane-hwīla | | |
| Not | also | up they went | to | the sky. | Then | always | | |
| 10 lē-hē'tk"l | qaq'ā'x' | al | lax-t'ēm-q'ē'st. | Nlk'ē | ā'd'īk'sk'uL | dēm | | |
| on stood | feather | on on | his head. | Then | came | (fut.) | | |
| 11 hwa'des | Lōgōmīx'q'ā'x'. | | | | | | | |
| his name | Rotten feathers. | | | | | | | |
| 12 Nlk'ē | tgōmL | hwī'ldeTG'ē; | semgal | ām | hwīl | hwī'ldeTG'ē. | | |
| Then | this | they did; | very | good | they | did. | | |
| 13 Nlk'ē | Lō'ōdet | q'amī-k'ā'LL | Lōgōmīx'q'ā'x' | qanL | k'āLL | wak't | | |
| Then | they went | only one | Rotten feathers | and | one | his
brother | | |
| 14 stēl. | Nlk'ēt | hwa'dīL | k'ēL | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt | gōuL | | |
| accomp- | Then | he found | one | town. | Then he | took | | |
| 15 hana'q, | at | nak'sk'uT. | Nlk'ē | dē-lō-ya'ltk'uT | al | lep-qal-ts'a'pt. | | |
| a woman, | he | married her. | Then | also he returned | to | his
own | | |

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went¹

Nlk'ēt	dē-d'a't	lāt.	Nlk'ē	Lā	ā'd'īk'sk'u't	dem	Lgō'ulk'u't.	1
Then	with he	in it.	Then	(perf.)	eame	(fut.)	her child.	
	her was							
Nlk'ē	Lgō'ulk'u't.	tk'ē'Lgum	g'at	Lgō'ulk'u'tg'ē.	Nlk'ē	Lā		2
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wi-t'ē'st,	nlk'ēt	ētk'u'l	hwas	nEguā'ōdet.	Lôgômix'q'ā'x'�		Rotten-feathers	3
large,	then	he called	his name	his father.				
hwat.	Nlk'ē	qā'ōdet		4
his	Then	he went		
name.								

¹ For continuation, see page 234.

K'ÉLK^U

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ÉLK^U

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzō'qsl k'ope-tk'ē'lk^u. Wī-hē'lt, q'am-k'ē'll
Every day play-camping little children. Many, only one
ed
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nō'OL wī-ts'ā'wut. Wī-d'e'XL wī-ga'n. NL
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
large
- 3 hwīl g'its'EL-qā'ōDEL k'ope-tk'ē'lk^u. Nīlne'L hwī'lpdētg'ē
where in went the little children. Then their house
in
- 4 wī-qalk'si-nō'ōm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldeL lak^u lāt. Nlk'ē
large through hole of the Then in they burn fire in it. Then
tree.
- 5 huX txā'xk'dēt wī-hē'lL ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'ML gul-q'anē'tk^uL
also they ate many traveling Salmon the traveling all
provisions.
- 6 k'ope-tk'ē'lk^u. Lā nak^uL hwī'ldet al txanē'tk^uL sa, nlk'ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX tēsl ak's lā huX lō-dzō'qdet al wī-ts'em-ga'n.
(perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the
was water log.
- 8 Nlk'ē huX pta'līk's. Nlk'ē g'ig'ā'k'sL wī-ga'n. NLK'ē
Then again the water Then floated the log. Then
rose.
- 9 uks-o'līk'sk^ut. Nī'g'it hwīlā'x'L k'ope-tk'ē'lk^u. YUKL
from land it Not knew it the children. Beginning
to sea drifted.
- 10 gwanem-qala'qdet al lo-ts'ā'wul wī-ga'n lā hwagait-uks-dā'uL
they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was
of large to sea going
- 11 al hwagait-g'ī'ks lā uks-na'k^ut. Nlk'ē k'si-lō'ōtk^uL k'āll
at way off shore when from land far. Then out went one
to sea
- 12 lgō'tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'a'at hwīl lā hwagait-uks-o'līk'sk^ut al
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to
land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

hwagait-g'ī'iks.	Nlk'ē	k'si-qâ'ôDEL	k'ope-tk'ē'lk <u>u</u> .	Nlk'ē	1
way off shore.	Then	out went	the little children.	Then	
sîg'a'tk ^u dët; qanē-hwîla	sîg'a'tk ^u det.	Nlk'ē	k'ul-dâ'uLL	wî-ga'n	2
they cried; always	they cried.	Then	about went	the log large	
al hwagait-lax-sé'elda.					3
on way out on the ocean.					
Nlk'ē huX k'si-lô'ôtk ^u L		Lgō-hwîl-xô'ôsgum	Lgo-tk'ē'lk <u>u</u> .		4
Then again out was put		a little wise	little child.		
Nlk'êt g'a'al hwîl lêba'yukL		qê'wun.	Nlk'ē ha'ts'ik'sem		5
Then he saw where flew		gulls.	Then again		
lô-ya'ltk ^u t al ts'a'wUL	wî-ga'n.	K'êt MALL:	"Qanē-hwîla		6
he returned to the inside of	the log.	Then he told:	"Always		
lê-hwa'NL qê'wun al lax-ô'EM.	Aq-dep-hwîlā'gut."	Nlk'ē tgôN		7	
on sit gulls on top of us.	What can we do?"	Then this			
hêl k'âll Lgo-tk'ē'lk <u>u</u> :	"Am dep d'is'd'ê'sL	qa-dz'a'gam,		8	
said one little boy:	"Good we strike	our noses,			
NL dem k'ê ilä'êlaat,	dep dem k'ê mant	al dâx'L		9	
then (fut.) they bleed,	we will then ruh	at around			
wî-ga'n.	NL dem k'ê tq'al-hathë't	ts'ôbä'qL	qê'wun lâ'tg'ê."	10	
the log.	(Fut.) then against stand	the feet of	the gulls on it."		
Nlk'ê hwîl'dëtg'ê.	D'is'd'e'sdëL	qa-dz'a'qdët.	K'ê â'd'ik'sk ^u L	11	
Then they did so.	They struck	their noses.	Then came		
hwîl ilä'êlaat.	Nlk'êt k'îlq'al-ma'ndëit	al wî-ga'n.	Nlk'ê	12	
(verbal noun) they bled.	Then round they rubbed	on the log.	Then large		
la'mdzîxdët al ts'a'wUL	wî-ga'n.	Nlk'ê ad'a'd'ik'sk ^u L	wî-hê'lDEM	13	
they entered at the inside of	the log.	Then came	many		
qê'wun.	Nlk'ê lê-hwa'nt lâ'ôt.	K'ê tq'al-gulgwa'lukL	asîsa'it.	14	
gulls.	Then on they sat on it.	Then against dried	their feet.		
La sem-bagait-dâ'L Lôqs,	Nlk'ê huX k'saXL	lgō-k'â-wî-t'c'st.		15	
When very middle was the sun,	then again went out	a really large.			

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- | | | | | | | |
|----|------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------|--------|
| 1 | Nlk'ē | lēba'yukL | qē'wun. | N̄g'ít | daa'qLk"dēL | dem |
| | Then | flew | the gulls. | Not | they succeeded | (fut.) |
| 2 | lēba'yukdētg'ē; | tq'al-gulgwa'lk"l | qa-ts'obū'q'dēt | al gan. | Nlk'ē | |
| | they flew; | against | were dried | their feet | on the log. | Then |
| 3 | dōQL k'āll | Lgo-tk'ē'lk" | Nlk'ēt lō hal-t'uxt'a'QL | t'ēm-lā'nīx't | | |
| | took one little | boy. | Then in along | he twisted | their necks | |
| 4 | gul-ganē'L | wī-hē'ldem | qē'wun. | Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET | al hwīl | |
| | all many | gulls. | Then in down | he put in | them where | |
| 5 | nānō'ōL | wī-ga'n. | Nlk'ē lō-amā'mL | qagō'ōL k'ope-tk'ē'lk" | | |
| | the hole of the | log. | Then in good were | the hearts of the little | boys. | |
| 6 | G'ē'ipdel | sma'x'tg'ē | lā t'a'k'dēL | hwī'ldetg'ē | lā hwagait- | |
| | They ate meat | (perf.) | they forgot | what they did | when far | |
| 7 | k'ui-dā'wīldēit | al hwagait-lax-sē'lda. | | | | |
| | about they went at | far on the ocean. | | | | |
| 8 | N̄g'i | līg'i-tsagam-dē'lpk"dēt | al līg'i-lax-ts'ā'L | ak's. | Nlk'ē | |
| | Not any-way from sea | short at some-where | on the edge of | the water. | Then | |
| 9 | la huX | k'ēll sa dē-nexna'dēil | wī-xsto'ntk" | K'ē k'si- | | |
| | when again one day | also they heard | a noise. | Then out | | |
| 10 | lō'ōL | k'ōpe-tk'ē'lk" | Gwinā'dēL, an-tgo-lē'lbīk'sk" | hwīl la | | |
| | went the boys. | Behold, | the whirlpool | (verbal noun) | when | |
| 11 | lē-lō-d'ep-yu'kdet. | Nlk'ē ā'd'īk'sk"l | hwīl sīg'a'tk"deit | La | | |
| | on in down they went. | Then came | (verbal noun) | they cried | when | |
| 12 | lō-d'ep-hē'tk"l | wī-ga'n al dem | lōqk"l an-tgo-lē'lbīk'sk" | | | |
| | in down-ward stood the large | to (fut.) | swallow them | the whirlpool. | | |
| 13 | Nlk'ē la | lō-d'ep-hē'tk"t, | dē-uks-ba'XL | k'āll g'a'tg'ē. | | |
| | Then when in down-ward | stood, | also from land ran | one man. | | |
| 14 | Q'am-k'ē'l | asa'ēL | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt g'alk"l | wī-ga'n al | |
| | Only one foot | man. | Then he harpooned | the large | with | |
| 15 | qalā'st. | K'ēt | tsagam-dā'mgantg'ē. | Nlk'ē | tsagam-a'qLk"t. | |
| | his harpoon. | Then from sea to land | he pulled it. | Then from sea to land | it reached. | |

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

N̄g'i	daXL	k'ope-tk'ē'lk ^u .	De-lē-mā'tguL	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	1
Not dead	the little	boys.	He saved them	the man.	Then	
bax-Lō'ōL	k'ope-tk'ē'lk ^u	al ts'EM-hw̄'lpl	g'a'tg'ē.	Wī-hē'ltL	2	
up went	the little	boys to in the house	the man.	Many		
k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	yuk-txāq'ens	Q'am-k'ē'hem	asa'ē.	Lā	3
little boys.	Then	began fed them	Only-one-	foot.	When	
īsk ^u L	qa-g'ā'ut	al ēlx qanēt-hw̄ila	g'alk ^u L	g'a'tg'ē	al	4
stench in front of	of seals	always	speared them	the man	at	
lax-ts'ā'L	an-tgo-lē'lbi'ksk ^u .	N̄l q'ap-lī'lg'ít	qan dzōqt	lāt.	5	
on the edge of	the whirlpool.	He watched it	therefore	he stayed		
HuX	k'ālL	g'at huX	dzōqt al awa'at.	Qā'dem lax-snā'qsl	6	
Also one man	also	stayed in his proximity.	Hard-	on-instep		
hwa'tg'ē.	Nlk'ē	sem-aba'g'ask ^u s	Qā'dem lax-snā'qs.	G'ask ^u L	7	
his name.	Then	much troubled	Hard-on-instep.	Jealous was		
qā'ōtt	hw̄il g'a'al	qabē'il k'ope-tk'ē'lk ^u	dē-lē-mā'tguL	Q'am-k'ē'lem	8	
his heart when he saw how many	the little	boys saved by	Only-	one-		
asa'ē.	Nlk'ē	qanet-hw̄ila	g'alk ^u s	asa'el ēlx.	9	
foot.	Then	always	he spared	seals.		
Nlk'ē	qane-hw̄ilat	bax-hw̄'lgal	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	10	
Then always	up he carried	the little	children.	Then		
qanē-hw̄ila	txā'xgut.	la ā'd'īk'sk ^u L	dem q'aima'qsit.		11	
always	they ate. (Perf.)	they came	(fut.) youths.			
Nlk'ē	la sī-gō'n,	nLk'ēt am-qā'ōL	k'ope-tk'ē'lk ^u	Lā	12	
Then when after a while,	then	they remembered	the little children	(perf.)		
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sig'a'tk ^u dēit.	Nlk'ēt g'ida'xs	Q'am-k'ē'lem asa'ē	13	
they left behind.	Then	they cried.	Then asked	Only-one-foot		
dza'gan	sig'a'tk ^u L	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt ma'ldēit.	Nlk'ē	14	
why cried	the children.	Then	they told.	Then		
a'lg'īxs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē:	"N̄g'ī nak ^u L	lē ts'aps dep	15	
said	Only-one-foot:	"Not far	the town of			

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wâ'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 n̄eguâ'ôd̄en. Q'a'i'yîm gōst. DEM s̄i-gâ'ôtk^u nē'sem adzid'â'lak^u.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-gâ'l mā'lēdō DEM hâ'hîsem DEM dā'wul nē'sem
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
- 3 adzid'â'lak^u." Nlk'ē a'd'îk'sk^uL mesā'x^u. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only.
- 4 k'ē'lem asa'ēl k'ōpe-tk'ē'luk^u. "Adō', sem-sâ-dâ'lt lē â'del
one- foot the boys. "Go on, very off put the cover of
little
- 5 māl. Gâ'ô al q'a'i'yîm dō." K'ē sak'sk^uL k'ōpe-tk'ē'luk^u.
the It is at close yonder." Then went the children.
canoe.
- 6 Nlk'ē skwâ'ēl k'uL-lô'ôdet. Nîg'it hwa'det. Nlk'ē
Then they gave up about going. Not they found it. Then
- 7 lō-yîlyâ'luk^udet. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only- one- foot: "Not
- 8 mesem hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL k'ōpe-tk'ē'luk^u. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsîk'sem huX hashē'tst. Nlk'ē huX lô'ôdet. HuX skwâ'ēl
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up
- 10 k'uL-lô'ôdet. HuX nîg'it hwa'det. Nlk'ē huX yîlyâ'luk^udet.
about they Again not they Then again they returned.
went. found it.
- 11 Nlk'ē lep-iâ'ës Q'am-k'ē'lem asa'ê. Nlk'ē hagun-iâ'êt al hwîl
Then him- went Only- one- foot. Then toward he to where
self
- 12 sg'îL wî-an-kî-sga'n. Lé-dâ'L lgo-ga'n lâ'ôt. Nlk'ēt sa-dâ'LL
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
large
- 13 lgō-ga'ng'ê. Nlk'ē alô-dâ'L wî-mâ'l. G'atL mâ'lg'ê ts'Em-â'ql
the sticks. Then open- there a canoe. A man canoe a mouth
little ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwîl an-gō'st. Lâx-wâ'sel hwal
one end. Then also it was the other end. At- Wâ'se the
each-end. name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg·ê.	N̄g·ít	mā't'ENL	dem	sqa-iä't	lât.	TSE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	aeross went	to it.	If		across	
yō'xk <u>L</u>	g·at,	nlk·ēt	g·ē'ípt.	Nlk·ē	a'lgixs	Q'am-k·ē'LEM			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ē:	"G·flō'	METSESEM	sqa-yō'xk <u>t</u> ."	dēya'	al	k'ōpe-tk'ē'lk <u>u</u> .			3
foot:	"Don't	you	aeross go,"	thus	to	the	little	boys.	
Then	they	They were afraid.		he said					
Wī-sem-k·ā-ama	mā'l	tgō'stg·ê.	Nlk·ēt	iaga-Lō'ôdet	ts'emi-a'k.s.				4
Large very ex- ceedingly	good	e canoe	that.	Then	down they	in	the		
wī-hē'lDEL	ēlx.	Nlk·ē	lep-dō'XL	ts'ēlē'mL	mā'lg·ê.	Nlk·ē			5
many	seals.	Then	its own	was	food	the canoe.	Then		
lō-magaim-qā'ôDEL	k'ōpe-tk'ē'lk <u>u</u> .		Nlk·ēt	g·ñ'detL	mā'lg·ê.				6
in	they went	the little		Then	they fed	the canoe.			
K"stēnSL	g·ē'íPL	g·itsäq	al	ēlx.	Nlk·ē	huX	k"stēnSL		7
Five	ate	the how	seals.	Then	also	also	five		
g·ē'íPL	anō-g·flā'n.	Nlk·ē	baxL	mā'lg·ê	al	lax-a'k.s	SEM-		8
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on	the	really	
k'ā-a-le-ba'xtg·ê.	Q'am-lîlā'êxk <u>L</u>	ēlx.	Nlk·ēt	huX	g·ñ'detg·ê				9
ex- fast	it went.	Only	it finished	seals.	Then	again	they gave him		
eedingly	eating						to eat		
k"stēnSL	ēlx	al	g·itsä'eq.	Nlk·ē	huX	k"stēns	al	g·flā'n.	10
five	seals	to	the how.	Then	also	five	to	the stern.	
Nlk·ē	huX	ba'xtg·ê.							11
Then	again	it went.							
Nlk·ē	k·a'tsk"tg·ê	al	qal-ts'a'ps	dep	neguâ'ÔL	k'ope-tk'ē'lk <u>u</u> .			12
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the	children.		
Nlk·ē	k·atsk <u>t</u> .	Nlk·ē	wi-t'ē'sL	hwîl	sig·a'tk <u>L</u>	qa-neguâ'Ôtk <u>det</u>			13
Then	they landed.	Then	mueh	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nâ'nôxk <u>det</u>	qanL	gul-gane'L	hwîlhwlâ'isk <u>det</u> .	Nlk·ē				14
and	their mothers	and	all						
gu'lîk·s-ax'a'qLk <u>det</u> .	Sâ'-baxt.								15
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âll g'at, nLk'ē huX k'âll g'at. Nlk'ē huX k'âll
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. Nlk'ē huX k'âll g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a man
- 3 g'îsbewuduwe'da qanL lax-ski'yék. Gwîx'-wô'EL k'âll qanha'da.
g'îsbewuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan man.
- 4 Nlk'ē huX gwîx'-wô'EL k'âll lax-k'ebō'. HuX hwîl k'âll
Then again a hunter was one wolf clan Again was so one man.
- 5 lax-ski'yék. Nlk'ē huX hwîl k'âll g'îsbewuduwe'da
eagle clan man. Then again was so one g'îsbewuduwe'da clan man.
- 6 D'âl lô'op. Nlk'ē huX d'âl k'êlt. Nlk'ē huX d'âl
There a rock. Then again there another. Then again there was
- 7 k'êlt. Nlk'ē huX d'âl k'êlt. Nlk'ē sî-lâ'tk'u. Nlk'êt
another. Then again there another. Then they started. Then in their canoes.
- 8 hwa'det. Nlk'ê lê-metmê'tk'u al t'ê'ben. N'g'idi lê-mê'tk'u
they Then on they were full of sealions. Not on was full reached them.
- 9 al k'âll g'a'tg'ê q'am-t'epxâ'tl dêdaa'qlgutg'ê. K'ê
at one man only two he got. Then
- 10 metmê'tk'u mmâl al t'ê'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-ski'yék
full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan canoes man
- 11 qanL qanha'da. Nlk'ê dzâqL k'âll g'a'tg'ê, hwîl q'am-
and the raven Then was one man, because only clan man. ashamed
- 12 t'epxâ'tl dêdaa'qlgut. Nlk'ê huX sî-lâ'tk'u, huX mîx'mâ'x'L
two he got. Then again they started, again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

1	Nlk'ē	huX	sī-g'ā'ôtk"l	huX	k'âll	g'a'tg'ē	al	axk ^u .
	Then	again	started	again	one	person	at	night.
2	Lē'lukst,	qan	sī-g'ā'ôtk"t	al	axk ^u .	Nlk'ē	lā	huX
	He was a thief,	there- fore	he started	at	night.	Then	(perf.)	again
3	hagun-yu'kt.	K'ēt	g'a'at	hwîl	lē-sg'i'L	t'ē'ben.	Nlk'ēt	
	toward	he came.	Then	he saw	(verbal noun)	on lay	sealions.	Then he
4	gōl dāpxl.	Nlk'ēt	g'alk'ut.	Nlk'ē	sō'uksk"l	t'ē'beng'ē.		
	took a har- poon.	Then	he speared it.	Then	dived			the sealion.
5	Nlk'ē	laqt.	Tgōnl	hwîll	walen-g'ig'a't:	maō'lk ^u	tse	
	Then	it	This	did	the ancient people:	a cedar- bark rope		
6	dā'xdēl dāpxl.	Nlk'ē	laqt.	Nlk'ē	dîx'-yu'kl	g'at	maō'lk ^u .	
	they fas- tened to the harpoon.	Then	it	Then	fast	held	the man	the line.
7	Nlk'ē	la	lō-qâ'ôdet.	Nlk'ē	la	nak"l	de-lô'ôl	
	Then	(perf.)	in it was finished.	Then	(perf.)	long	(verbal noun)	caused it to go
8	t'ē'ben mā'lg'ē.	Nlk'ē	lā	lō-qâ'ôdel	maō'lk ^u .	Nlk'ēt	baql	
	the seal- lion.	Then	(perf.)	was finished	the line.	Then	tried	
9	g'at dem tqualē'l	maō'lk ^u .	Nlk'ē	tq'al-hē'tl	māo'lk ^u	al		
	the (fut.) let go	the line.	Then	against stuck	the line	at		
10	ts'ém-an'ô'nl	g'a'tg'ē.	Nlk'ēt	qane-hwîla	de-la'ql	t'ē'beng'ē.		
	in the hand of	the man.	Then	always	with swam it			
11	Nlk'ē	dēdā'ul	lā txalpxl	yu'ksa.	Nlk'ē	lā	txalpxl	
	Then	they had left	(perf.)	four	evenings.	Then	(perf.)	four
12	sa lē-hwîldet	al	lax-a'k's.	N'g'it	g'a'adēl	sqanē'st	lā	
	days on they were	on	on water.	Not	they saw	the moun- (perf.)		
13	k'ut-gwâ'tk"l	sqanē'st;	lat	hwa'dēl	lax-sē'lda.	lō-hwa'nt;		
	around were lost	the moun- tains,	(perf.)	they found	on the ocean.	In they were;		
14	qane-hwîla	sig'a'tk"t.	Hwâ'i!	la	nak"l	hwîldet	lā k'apl	
	always	they cried.	Weil!	(perf.)	long	they did so	(perf.)	ten
15	sa.	Nlk'ē	k'apl	sqā'êxk ^u .	Nlk'ē	lā	huX	sqā'êxk ^u
	days.	Then	ten	nights.	Then	(perf.)	again	dark

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	dE-lô'ôl	t'ë'beng'ë.	Nlk'ë	tsagami-a'qlk ^u det	al	1
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land	they reached	
hwagait-hwîl	nak ^u .	Nlk'ë g'â'ôdet	al	lax-â'us.	Nlk'ët	2
long ways being	far.	Then they were	at	on the	beach.	
bax-sa'k'dêl	mâl.	Hwagait-ma'qdët	al	spagait-ganga'n.	Nlk'ë	3
up they pulled the canoe.	Away	they put it	at	among trees.	Then	
hwa'ndët.	Nlk'ë sem-hë'luk.	Gwinâ'dêl,	mâl	Lâ ã'd'îk'sk ^u t.		4
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a (perf.)	came.	
G'udâ't	Lgô-tk'ë'lk ^u ;	wi-t'ë's mâll	hâ'it,	Lât hwäl qa-g'â'Xdët.		5
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	(perf.) he came	in front of them.	
Nlk'ë	lô-hë'tk ^u l	g'a'tg'ë.	Yu'kdêl	maõ'lk ^u .	Nlk'ë sô'uqst.	6
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then he dived.	
Nlk'ë	dâ'uult	al	ts'eô'yuX	qanL	huX	n'g'i
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	not
wi-na'k ^u t.	Nlk'ët	q'ax'q'aiâ'nl	txox.	al	ts'eô'yuX.	Nlk'ët
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea.	Then
gôl	maõ'lk ^u .	Nlk'ët	sa-ge'det.	Wî-hë'l	txox.	an-hwî'nt.
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.
Wî-na'k ^u l	qe'ttg'ë.	Nlk'ë	g'a'bent.	Nlk'ët	gôl	mâlt,
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe.
nlk'ë	lôgôm-ba'xt.	Nlk'ët	lôgôm-dô'ql	txox.	dzapt	al
then	into	he went.	Then	into	what he made	at
ts'eô'yuX	la	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'al	g'at	hwant	al
the bottom of the sea	(perf.)	into	he had taken it all.	They saw	the sitting	at
g'ilë'lîx'g'ë.	Nak ^u l	lô-d'a't	al	ts'em-mâ'l.	Nlk'ët	huX
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	gô'ul
maõ'lk ^u .	Nlk'ë	hatsem	huX	sô'uqsk ^u t.	Nlk'ë	huX
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	yukt
					again	he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

-
- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------|-------------------|-------------|----------------|----------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|-------------|
| 1 | q'aiā'nl | txox' | al | ts'eō'yuX. | Nlk'ēt | tgōn | hwīl | g'a'tg'ē | |
| | clubbed | halibut | at | the bottom of | Then | this | did | the persons | |
| 2 | hwant | al | g'îlē'lîx'. | Iaga-gō'utdel | māl. | Nlk'ē | uks-hē'tk"det | | |
| | sitting | at | inland. | Down they took | the | Then | from land | they stood to sea | |
| 3 | lôgôm-dô'qdēl | t'epxā'tl | txox'. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk"det | | | | |
| | into | they took | two | halibut. | Then | from sea | they returned to land | | |
| 4 | al | sem-t'ē'eldēt. | Nlk'ē | hatsîk'sem | huX | hwa'ndēt | lā | | |
| | at | very quickly. | Then | once more | also | they sat | (perf.) | down | |
| 5 | nak ^u l | hwa'ndēt, | nlk'ē | huX | g'a'bēnl | g'a'tg'ē. | HuX | yu'kdēl | |
| | long | they sat, | then | again | emerged | the person. | Again | he held | |
| 6 | qēt | wī-hē'l | txox'. | huX | dzāpt. | Nlk'ēt | huX | lôgôm-d'ā'tell | |
| | a string | many | halibut | again | he made. | Then | again | into | he put them |
| 7 | al | ts'em-mā'l. | Gwât'est | al | t'epxā'tl | txox'. | Nlk'ēt | lā | |
| | at | in | the | He missed | at | two | halibut. | Then | when |
| 8 | lôgôm-qâ'ôdret, | nlk'ēt | sa'g'îl | qadâ'lept, | k'ē | tsagam-hē'tk"t. | | | |
| | into | he put | them all, | then he | pulled up | from sea | he stood. | to land | |
| 9 | Nlk'ē | g'â'ôt | al | lax-â'us. | Nlk'ē | bax-iä'êt. | Hwa'yit | hwîl | |
| | Then | he was | on | the beach. | Then | up he went. | He found | where | |
| 10 | hwawl | g'a'tg'ē | txalpxdâ'l. | Nlk'ēt | g'ê'dext: | "Né'sem | t'an | | |
| | were | the men | four. | Then | he asked: | "You | who | | |
| 11 | dôql | txox'g'înâ'?" | Nlk'ē | hēl | gulâ'nL | g'a'tg'ê: | "Tgōn | | |
| | took | halibut perhaps?" | Then | said | the three | men: | "This one | | |
| 12 | t'an | dôqt." | Dehē'da | al | k'âll | ldâ'teitg'ê. | Nlk'ēt | gō'uL | |
| | who | took | They said | to | one | with them. | Then he | took | |
| 13 | g'a'tg'ê. | Dexdô'ql | asîsa'ít | qan | ya'dziqLdet | al | lô'ôp. | Nlk'ē | |
| | the man. | He took | his feet | and | struck him with | at | a stone. | Then | |

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôl	g'a'tg'ê,	t	hwîl	lê'lukSL	txox'.	Nlk'ë	q'am-gulâ'nL	1	
was dead	the man,	he	being	stole	halibut.	Then	only	three	
g'atî	mâ'ntg'ê.	Nô'ôl	stîk'â'ldeit.					2	
men	were left.	He was	dead	the one who was	with them.				
Nlk'ë	lô-ya'ltk'uL	g'a'tg'ê.	Nlk'ë	g'atsk'ut	al	qal-ts'a'p.		3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.			
Nlk'ë	bax-hwî'lgal	txox'.	al	ts'em-hwî'lp.	Nlk'ë	malt:		4	
Then he	up	carried	the	to	in	the	Then	he told:	
" Huwa'nL	g'at	al	an-dâ'.	Dza'k'udéel	k'âlt	t	hwîl	lê'lukSL	5
" There are	persons	at	the other	I killed	one	he	being	stole	
t'epxâ'tl	txox'.	Nagan	hwîl'a'gut."	Nlk'ë	hêl	qal-ts'a'p:		6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:			
" Am	me	hûwô'ôt."	Nlk'ë	sak'sk'ut	t'an	hûwô'ôt.	Nlk'ë	7	
" Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then		
ad'â'd'ik'sk'ut.	Nlk'ë	yukt	txâq'endët.					8	
they came.	Then	they began	to feed them.						
Wî-hê'l	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ë	nî'g'i	t'est'e'st.	Adik'ë'lêl			9	
Many	people.	Then	not	they were	The same size				
qadepdë'it.	K'ë	t'est'e'sl	g'at	gulâ'ntg'ê.	Hwâ'i!	Lâ		10	
how large.	Then	largest were	the	three.	Well!	(Perf.)			
nak'uL	hwî'ldeit.	Nlk'ë	tgôNL	hwîlL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzâ'pdéL		11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked			
gan	al	se-ha-qalâ'Xdeit.	Nlk'ë	tgôNL	hê'det:	" DEM		12	
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)		
â'd'ik'sk'uL	g'itwî'ltk"	adzid'âla'k".	Nlk'ë	â'd'ik'sk'uL				13	
come	warriors	to-morrow."	Then	it came					
sqa'êxk"	al	lax-ha'.	Nî'g'i	sem-wa'ts'a-sqa'êxk".	Nlk'ë			14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordi-	dark.	Then			

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

-
- 1 uks-hē'tk^uL wī-lax-ā'us al qa-g·ī'ks^uL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk^u.
from stood a great beach at in front of the town and a on great grass.
land to sea great
- 2 Nlk[·]ē ā'd'īk·sk^ut wī-hē'lt hwīl līks-g·ig·a'tL ts'ō'tsg·ē.
Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,
Swans those, sand-hill cranes those, geese those, cranes those,
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sem-ts'ō'tsem lax-mō'ōn tgōn,
laughing- those, ducks those, real birds on the sea those,
geese
- 5 amg[·]g[·]īm Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.
sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk[·]ē sagait-k[·]ē'ELL hwant al wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk[·]ē
Then all together sat down on the great on grass. Then
- 7 haldem-gō'ldEL qal-ts'a'p, yu'kdēL ga'ng·ē La dzā'pdēt.
rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'älā'XL hwa'tg·ē. Nlk[·]ē wi'd'axdēt. Nlk[·]ē Lwa'ik·ck^udēt
Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed with
- 9 ts'ō'ots. K[·]ē līk·s-g[·]at qabē'il qal-ts'a'pg·ē. Nlk[·]ēt ia'tsdet.
the birds. Very many several people. Then they struck them.
- 10 Nlk[·]ē mētk^uL lē lax^uL ts'ō'otstg·ē. Nlk[·]ē lō-me'tk^uL
Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'ēm-ā'qt qanL ts'ēm-dz'a'qt txanē'tk^uL g·a'tg·ē. Nlk[·]ē
the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sem-līk·s-g[·]a'dem qāgā't dep gō'stg·ē. Q'am-ā'mL
dead very different minds (plur.) those. Only a fair
they were;
- 13 qabē'il helya'lgtgut. number returned.
- 14 Nlk[·]ē la hēL hwī'l detg·ē al q'am-a'l galL gulā'nL g·at.
Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk[·]ē tgōnL hēL g·a'tg·ē: "Nī'g'idi qaqē'tk^uL an-hwī'nse'mest.
Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dem dē-ba'gam adzid'ā'Lak^u." Nlk[·]ē hwī'l det. La mesā'x,
(Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nlk'ē	la	huX	a'd'ik'sk'uL	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	al	1
then	(perf.)	again	eame	birds.	Then	again	they sat	on	
wi-lax-hā'p'esk <u>u</u> .	G'itw'iltk <u>t</u>	se-hwa'tdētg'ē,	al	k'ē	nī'g'ī		down		2
the on grass.	War	they call it,	then	not					
hwilt	q'ap-txā'xk'uL	wi-hē'ldeim	ts'ōts.	Nlk'ē	dē-wi'd'axL		on ran		3
did	really eat	many	birds.	Then	their part				
q'am-gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nī'g'īdi	dō'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēL				4
only the three men.	Not	they took	the clubs.	Only	they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k'u det;	txanē'tk'uL	an-hwī'ndet.			what they did.		5
birds.	Then	only in along	they twisted off;	all					
Sem-xstā	halā'elisil	gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nī'g'īdī	nō'ōL	k'ālt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bEL	hwil līk's-g'ig'a'L	ts'ō'ts.	Nlk'ē	lō-amā'mL	qagā'otL				7
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'īlg'īnā'mgan	hwal	qal-ts'a'pg'ē.	Lā	wi-hē'lL				8
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwill	gulā'nL	g'a'tg'ē	la	dem	dōx-sē'luksk'uL	ts'ō'ots.			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at ia'tsl	q'am-gulā'nL	g'a'tg'ē.	K'ēll	lōqSL	hwil	ts'ō'ots.			10
they killed	only three	men.	One	moon	where	birds.			
Nlk'ē	qā'ōdetg'ē.	Nlk'ē	se-gā'ōtk'uL	qal-ts'a'p	al	dem			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	al	gulā'nL	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hwī'ldētg'ē.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk'u det	al	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulik's-ax'a'qlk'u dēt.					13
They returned	to	their town.	Then	back	they reached.				
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē mīg'idi lō-g'a'ēl g'a'tg'ē al ts'em-hwīlp; Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'a'l ala' hwīl dē-g'iġ'a'ēl al txanē'tk'u'l yu'ksa. Nlqan on the smoke- where he on always lay at all evening. Therefore edge of hole his part
- 3 ā'd'īk'sk'u'l hwīl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ā'Lk'u't. Nlk'ē sō'adūl he came being strong. Then he fire-made wood. Then he pulled out
- 4 k'ēl gan. Nlk'ē huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX one tree. Then again all he carried on shoulder. Then only again
- 5 Lā'ēxk'u't. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult. he finished Then again evening. Then again up he went. eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ā'ēlt al lax-ts'a'l ala'. Nīg'idi g'ā'ēlt al ts'em- Then again he lay at on the smoke-edge of hole. Not he lay down at in
- 7 hwīlp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nīg'idi gō'ul g'at dē- the Therefore his name Smoke-hole. Not took a person on his house. was
- 8 gō'udet. Qanēt-hwīla txa-qalqō'tsegal lak'. Txa-qō'ltsaqdēl gan. he took. Always all he carried on fire-wood. All he carried on shoulder trees.

TS'AK.

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

TS'AK.

K'âll	lgo-tk'ē'lk'ng'ē	Ts'ak'.	hwa'tg'ē	dē-k'â'll	lgo-nts'ē'etst.	1
One	little	boy	Ts'ak'	his name	with one	little
Nlk'ē	hētk'.	Lgo-hwîlpdetg'ē.	Nlk'ē	baxL	Lgo-a'k's	2
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a water	
al	awa'adetg'ē	hwîl mē'sil	hân.	Nlk'ē	iā's	Ts'ak',
at	their proximity	where in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',
yu'kdîl	gan	hwîl lē-d'â'l	nâ'tstg'ē.	Nlk'ē	g'alk'.	4
he carried	a stick	where on was	a bone point.	Then	he speared	
hân,	wî-hé'lDEL	daa'qlgutg'ē.	Nlk'ē	t'ak'.	q'âql.	Nlk'ē
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then
k'ax-sa-qē'detg'ē.	Nlk'ē	hnX	gali-iā's	Ts'ak'	al	maga'nL
for a he a while made string.	Then	again	up went	Ts'ak'	to	up river of
Lgo-a'k's.	Nlk'ē	g'ark'.	wî-hé'lDEL	hân.	Hwâ'i!	Nlk'ē
the water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then
la	lō-ya'ltk'.	Nlk'ē	m'g'it	hwâl	hwîl	q'êttg'ē.
(perf.) he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.
Gwâtk'.	q'êttg'ē.	Nlk'ē	ā'd'îk'sk'.	hwîl	lō-si'êpk'.	qâts
It was lost his string of fish.	Then	came	being	in sick	the heart of	
Ts'ak',	al	hwîl	iā'el	wî-lig'ē'ensk'.	t'an	dzal
Ts'ak',	because	went	the	grizzly bear	who	hân
k's-qâ'gnm	g'a'lk'ng'ē,	Nlk'ē	lē	sa-qē'det	al	lē
first	he speared,	then	(perf.) he	a of	q'âql.	11
a'lg'îxs	Ts'ak':	"La	hnX	ne'l	wî-tk'aa'gat,	Nlk'ē
said	Ts'ak':	"(Perf.)	again	he	great drop-jaw.	Then
				who	has done it	12

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'ē'ensk^u, " an-hē'tg'ē. Nlk'ē nā-iā'l wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē
the grizzly bear," what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'st?" Nlk'ē a'lg'ixs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hān lē dza'bē?" Nlk'ē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
salmonning
- 4 niēn-hē'tdetg'ē qanl wī-lig'ē'ensk^u. NeL qan hēl wī-lig'ē'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'En, 'Hwā'i! gwōm' mē'yaan," dē'yāl
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'ē'ensk^u as Ts'ak': Nlk'ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwōm!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
- 7 dē'yas Ts'ak' al wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē nē'mts'axk^ut. Tgōnl
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
- 8 hēl wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē lō-dā's Ts'ak' al ts'ēm-qalā'sl
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wī-lig'ē'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mdēm lō'ōp qanl
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
- 10 sg'in'ist qanl x'da'ask^u. Nlk'ē, la lō-dā's Ts'ak' al
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'ēm-qalā'sl wī-lig'ē'ensk^u, nlk'ē nīg'i alī'sk'uL qāts Ts'ak'.
in the stomach of the grizzly bear, then not weak the Ts'ak'.
great heart of
- 12 Nlk'ēt ôx's Ts'ak' lgo-qa'nit. Nlk'ē mielt. Nlk'ēt lō-se-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'leL sg'in'ist al ts'ā'wul wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē wī-tē'sl
burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwīl melt. Nlk'ē q'aspē' k'ul-ba'xl wī-lig'ē'ensk^u. K'si-yō'xk'uL
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went
- 15 mēyē'nl ts'ēm-āqt. Nīg'i nak'uL hwīl, k'ē wī-sa-gō'usk'ut. Wi-
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The
great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nô'ôt.	Nlk'ë	k'si-yô'xk"s	Ts'ak'	al	ts'em-q'â'ltg'ê.	K'ë	1
was dead.	Then	out	went	Ts'ak'	at	in	anus.
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	la	sg'iL	wî-lig'ë'ensk"	dza'k"detg'ê.		2
about	ran	Ts'ak'	when	lay	the grizzly bear	killed.	
Nlk'ë	lô-ya'ltk"l.	Q'a'qLEL	hân.	K'ë	iä't	al	awa'al
Then	he returned.	He strung	the salmon.	Then	he went	to	the proximity of
Lgo-hwî'lp	s	nëts'ë'etst.	Nlk'ë	tgõn	hës	Ts'a'k'g'ë:	"Dzë'ets!
the house of	his grand- little mother.	Then	this	said	Ts'ak':	"Grand- mother!"	4
Yuk	nëe	dzak'ut	wî-lig'ë'ensk"	la	sg'it	al	g'ilé'lîx'.
Just	I	killed	a grizzly bear.	(Perf.)	it lies	in	in the woods.
Lgo-ha-q'ô'lnîst."	Nlk'ë	a'lg'îxs	nëts'ë'etst:	"Bë'gun,	xa'E,		5
little	your fish knife."	Then	said	his grand- mother:	"You lie,	slave,	
huX	sidd'gang'a	në'e."	Nlk'ë	a'lg'îxs	Ts'ak':	"Dzë'ets,	6
again	you fool maybe	me."	Then	spoke	Ts'ak':	"Grand- mother,	
SEM-hô'!"	Nlk'ë	g'fnâ'ms	ndzë'ets	Ts'ak'l	Lgo-ha-q'â'L.		7
it is true!"	Then	gave	the grand- mother of	Ts'ak'	a fish knife.		
Nlk'ë	iä'êt	stêl-nts'ë'etst	al	awa'al	hwîl	sg'îl	wî-lig'ë'ensk"
Then	she accom- panying	his grand- mother	to	the prox- imity of	where	lay	the grizzly bear.
Nlk'ë	bâlt,	k'ët	nâ-hwî'lgal	lë	smax't	al	wî-sa'.
Then	she	then	out of	she carried	the	meat	at all day.
nâ-qâ'ôdet.	Nlk'ë	lê-lê'sk"t	al	lax-wî't.	Nlk'ë	iä'êt	al
out of	they	Then	on	they	on	on drying	Then
woods	finished.	hung it	sticks.			sticks.	he went to
g'ilé'lîx'.	lak"l	dzapt.	Yu'k"del	Lgo-dawî'sem	lâ'op.	Nlk'ë	12
in woods,	firewood	he made.	He carried	a	ax	stone.	Then
daa'qik'ut.	dzapl	la'k"g'ê.	Nlk'ë	semgal	lô-â'ml	qâ'ôdet	qanl
he got it,	he made	firewood.	Then	very	in good	his heart	and
Lgo-nets'ë'etst.							13
little	his grand- mother.						14

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

-
- | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|----------------------|--------------|-----------------------|----------------------------------|---------------------|-------------------------|
| 1 | Nlk'ē | hētk ^u L | qal-ts'a'p | al | an-dâ'sda. | Nlk'ē | hē'Luk, | |
| | Then | (there) stood | a town | at | the opposite side. | Then | morning, | |
| 2 | nlk'ē | g'īn-hē'tk ^u s | Ts'ak'. | K'ē | dôQL | qam-tō'ts. | Nlk'ēt | |
| | then | rose | Ts'ak'. | Then | he took | coals. | Then | |
| 3 | qē'ENL | hîx'. | Nlk'ē | ts'ēnt | al | hwîPL | SEM'â'g'ít. | Lō-mē'tk ^u L |
| | he chewed | fat. | Then | he entered | in | the house of | the chief. | In it was full |
| 4 | g'at | lât. | Hē'-yukL | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'ēts | Ts'ak' al | |
| | people | in it. | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak' in | |
| 5 | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | MELIM ^ē L | ts'ē'det | al | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | |
| | in the fireplace. | Then | burnt | his saliva | at | in the fireplace. | Then | |
| 6 | a'lg'îXL | k'âlL | g'at | as | Ts'ak'. | Ētk'uts | Ts'ak': "Agō'L | |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak'. | He was called | Ts'ak': "What | |
| 7 | qagū'nEN?" | "Nē," | dē'yas | Ts'ak'. | "q'âL | Lgo-o's." | Hwā'i! | |
| | are you chewing?" | "This," | said | Ts'ak'. | the penis of | a little dog." | "Well!" | |
| 8 | Gwōm, | ts'ētl." | Nlk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak' | ts'EM-an-la'k ^u . | Hwā'i! | |
| | Go on, | spit it." | Then he | in spat it | Ts'ak' | in the fireplace. | Well! | |
| 9 | Nlk'ē | wi-tō's | hwîL | mē'LEL | lak ^u . | Nlk'ēt | go'ul | wi-hē'lDEM |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they took | many |
| 10 | g'at | Ts'ak'. | K'ēt | gō'udēL | maō'lk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L | gan, |
| | people | Ts'ak'. | Then | they took | a rope. | Then | (there) stood | a tree, |
| 11 | nel | hwîLL | tq'al-deda'k'ldets | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'ō'pe-sem-hā'xk ^u t. | | |
| | there | where | against | they tied | Ts'ak'. | Then | a little much | he was troubled. |
| 12 | Nlk'ē | hā'p'aAL | wi-hē'lDEM | g'at. | Ts'ELEM-ha'pdēL | Lgo-hwî'lpL | | |
| | Then | they rushed | many people. | Into | they rushed | little | the house of | |
| 13 | nets'ē'ets | Ts'ak'. | Nlk'ēt | SEM-dza'ldēL | smax'. | Nig'i | | |
| | the grand- mother of | Ts'ak'. | Then | very | they ate all | Not | the meat. | |
| 14 | q'am-mā'nt, | seingal | txa-dza'ldet. | K'ēbō' | dep | go'stg'ē. | Nlk'ē | |
| | only was left, | very | all they ate | Wolves | those. | Then | | |
| 15 | lō-yîly'altk ^u t. | Nlk'ēt | sa-gō'udets | Ts'ak'. | Nlk'ēt | k'si-hē'tsdet | | |
| | they returned. | Then | off they took | Ts'ak'. | Then | out they sent him | | |
-

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak· and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak· ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak·, "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak· walked about outside. His grandmother did not let

al	g'alg.	Nlk'ē	lō-ya'lktk'us	Ts'ak·	al	awa'as	nets'ē'Etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak·	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
Nlk'ē	ts'ēnt	al	lgo-hwī'lpdet.	Nig'i	haik'ul	smax'.	K'ē	2
Then	he	at	little	their house.	Not	was left	meat.	Then
sig'a'tk'u's	dēp	Ts'ak·	qans	nets'ē'Etst,	aql-g'ē'ipdET.	Nlk'ē		3
cried	(plur.)	Ts'ak·	and	his grand- mother,	with- food they, out		Then	
qa'nē-hwīla	sig'a'tk'udet.							4
always	they cried.							
Nlk'ē	yū'ksa.	Sem-q'ā'tsext		nets'ē'ēts	Ts'ak·	al	wōqt.	5
Then	evening.	Very motionless		the grand- mother of	Ts'ak·	in	her sleep.	
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak·	ha-q'ō'L.	Nlk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak·	a fish knife.	Then	out he eat		the vulva of	
nets'ē'etst.	Nlk'ēt	iā'ōdet.	Nlk'ē	la	a'nukst.	Nlk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak·	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak·:	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak·	his grandmother.	Then	said	Ts'ak·:	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukl	la	anu'ksL	iā'ēE.	Māna'al	lgo-sma'x'.	Nlne'L	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I	It is left	a little meat.	That	
iā'dēE."	Nlk'ē	g'īn-hē'tk'u's	nets'ē'ets.	Nlk'ēt	g'ē'ipt.	Nlk'ēt		10
I roast.	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzalt.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak·.	Nlk'ēt	se-lē'mix's	nets'ē'Etst:	11	
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak·.	Then	he a	his grand- mother:		
"Yā'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'āl-mē'nt.	Yā'E,	lep-			12
'Yā'E,	herself she ate it	my grand- mother	little her against vulva.	Yā'E,	her- self			
g'ē'bedas	dzē'edzē	lgo-lep-tq'āl-mē'nt."	Nlk'ē	wī-amhē't	nets'ē'ets		13	
she ate it	my grand- mother	little her against vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak·:	"G'īlā'	dzē	hux	ts'ē'nEN,	xa'e!"			14
Ts'ak·:	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qa'nē-hwīla	k'ul-iā'es	Ts'ak·	al	g'ā'leq.	'Nig'i		15
Then	always	about went	Ts'ak·	at	outside.	Not		

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

-
- 1 ts'elem-anâ'els nets'ë'etst. Q'am-ab'abâ'gas nets'ë'ets Ts'ak' hwîl
into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being
him mother. mother was mother of
- 2 k'si-në'il mënt. Nlk'ë la ä'd'ik'sk'uL dem hwîl yu'ksa,
out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ët gô'us Ts'ak'L gun. Nlk'ë iaga-iä'êt al g'ä'u la
then he took Ts'ak' a Then down he to the front (perf.)
stick. went of the house
- 4 SEM-sg'îL ak's. Nlk'ë k'ul-hal-iä'êt al lax-ä'us; t
really lies water. Then about along he at on the he
(low water)
- 5 k'ul-g'ig'ë'ELL qabâ'q dem g'ë'ibet; al k'ul-wiyë'tk'uL hwîl
about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aql-g'ë'ibet, nêl qan hët.
with- food, therefore he said
out so.
- 7 Hwâ'i! Gwinâ'dêl, g'at ä'd'ik'sk'uL al qâqt. Nlk'ë a'lg'ixl
Well! Behold, a man came to his Then said
front.
- 8 g'a'tg'ë: "Agô'L qan hahë'nist?" Nlk'ë dë'lemexk's Ts'ak':
the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':
ing?"
- 9 "Yuk-dza'l k'êbô' smax' la dem g'ë'ibem." Nlk'ë hël
"Just ate the the (perf.) (fut.) our food." Then said
all wolves meat
- 10 g'a'tg'ë: "Â, net! Hwâ'i! tse dë'ltk'uñen ana'!" Nlk'ë
the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lô-na'k'uL g'a'tg'ë al ts'em-lax-â't. Nlk'ët sag'îL ts'ëp
in he the man at in on blan Then he pulled a bone
stretched ket.
- 12 qalk'si-nô'ÔL le ts'ä'wut. "Tgôñ tse hwîl'en: TSE tsaga-
through a hole its inside. This do: Across
- 13 ia'nëñ, me tse k'ë' g'a'al hwîl nanô'ÔL an-t'EM-anë'st. D'âl
go, you then see where holes knothole. It is
- 14 lgô'ulk'uL sem'a'g'it al q'ala'nL hwîl'best. Me tse k'ë'
the child of the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'elem-hë't'ent al an-t'EM-anë'st. TSE sem-na-hë't'ENEN al
into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdel the heart of	Lgô'ulk ^u L	SEM'â'g'it.	ME	tse	k'ë'	qalk·si-suwa'nt."	1
Nlk'ë	hwîls	Ts'ak'.	Nlk'ë	hëtk ^u L	ts'ëp	al	qâ'ôDEL the heart of
Then	did so	Ts'ak'.	Then	stood	the bone	in	
Lgô'ulk ^u L	SEM'â'g'it.	Nlk'ë	la	hëtk ^u L	ts'ëpg'ë.	K'ë	3
the child of	the chief.	Then	(perf.)	stood	the bone.	Then	
ayawâ'tk ^u t.	Wî-t'ë's	hwîl	ayawâ'tk ^u t.	T'ëLL	demi	q'â'tsigat.	4
she cried.	Great	being	her crying.	Quickly	(fut.)	she dies.	
Nlk'ë	qaqâ'ôdet	wi-hë'lDEM	halai't.	NeLnë'	t'an	suwa'nt.	5
Then	they went for	many	shamans.	Those	who	eure.	
K'ë	nîg'i	daa'qlk ^u det.	Nlk'ë	a'lg'fxs	Ts'ak'.	al	nets'ë'Etst:
Then	not	they succeeded.	Then	said	Ts'ak'.	to	his grand- mother:
"Adô!"	dzë'ETS!	maL	tseN	dem	suwa'nt."	Alk'ë'	nîg'idi
"Go!	grand- mother!	tell	I	(fut.)	cure her."	But	not
halai'ts	Ts'ak'.	Nlk'ë	dâ'uLS	nets'ë'Etst.	Nlk'ë	ts'ënt	al
a shaman	Ts'ak'.	Then	went	his grand- mother.	Then	she entered	at
hwîlpL	SEM'â'g'it.	"Yukt	huX	dagalâ'mgait	xa'E	dem	9
the house of	the chief.	"Beginning	again	talks nonsense	the slave	(fut.)	
suwa'nt-gal	Lgô'ulk ^u L	SEM'â'g'it.	Nlk'ë	ha'p'al		ax-	10
he cures he says	the child of	the chief."	Then	rushed		with- out	
qagâ'dem	g'at.	Nlk'ët	k'si-ô'x'dët	nets'ë'ETS	Ts'ak'.	al	11
hearts	the men.	Then	out	the grand- mother of	Ts'ak'.	to	
g'ålq.	al	hwîl	nîg'idi	halai'ts	Ts'ak',	nîlne't	qant
outside,	because	not	a shaman	Ts'ak',	Ts'ak',	therefore	12
hwîlā'k ^u detg'ë.	Nlk'ë	hagun-iä's	nets'ë'ETS	Ts'ak'.	Ts'ak'	al	13
it was done.	Then	toward	went	the grand- mother of	Ts'ak'	to	
awa'äl	Lgo-hwîlpdetg'ë.	Hwîl k'ët	g'a'as	Ts'ak'	nets'ë'Etst,		14
the prox- imity of	little	their house.	At once	saw	Ts'ak'	his grand- mother,	

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'ek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

1	nlk'ē	tgōn	hēs	nets'ē'ets	Ts'a'k'g'ē:	"Yukt-k'si-ō'x'det	nēe
	then	this	said	the grand- mother of	Ts'ak':	"Just out was thrown	I
2	al	g'alq."	Nlk'ē	ha'ts'ek'sem	huX	a/lg'ixs	Ts'ak':
	to	outside."	Then	once more	again	said	Ts'ak':
3	"Adō', dzē'ets!	DEM	q'ap-suwa'nēist."	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	
	"Go, grandmother!	(Fut.)	really I cure her."	Then	once more	again	
4	iē'ēt	nets'ē'ets	Ts'ak'. Nlk'ē	huX	ts'ēnt.	Nlk'ē	ha'k'sem
	went	the grand- mother of	Ts'ak'.	Then	again	Then	again
5	huX	a/lg'ixt:	"Q'ap-hä'q'all	xa'e	al	dēmt	suwa'nL
	again	she spoke:	"Really urges	the slave	to	(fut.)	he cures
6	Lgō'ulk"l	semi'ā'g'it."	Nlk'ē	a/lg'ixl	bagadē'lL	hwîl	qaxâ'ōsgut:
	the child of	the chief."	Then	said	two	wise men:	
7	"Ām,	mesem	hwîl	t'anL	hēt."	Nlk'ēt	anâ'qdēl
	'Good,	you	do	what	he says."	Then	dem
8	suwa'ansks	Ts'ak'.	Nlk'ē	k'saXs	nets'ē'ets	Ts'ak'.	Nlk'ē
	he cure	Ts'ak':	Then	went out	the grand- mother of	Ts'ak':	Then
9	lō-ya'ltk"t.	Anâ'qdētg'ē.	Nlk'ē	halde'm-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	
	she returned.	They had agreed.	Then	rose	Ts'ak'.	Then	
10	wô'ol	ts'ep'ts'a'p	qanL	x-sk'i'ek'	qanL	x-sg'a'nt	qanL
	he invited	the wren	and	(a bird)	and	eat-gum ing (a bird)	and
11	txanē'tk"l	hwîl	sesō'sl	k'ōpe-ts'ō'ōts.	Nlk'ē	nōtks	Ts'ak'.
	all	being	small	little birds.	Then	dressed	Ts'ak':
12	Nlk'ēt	hwa'lîx't	k'ā'g'ul	Lgo-ts'ō'ōts	anda-hasâ'xs,	Ts'ak'.	
	Then	he carried	one	little bird	rattlebox,	Ts'ak':	
13	Nlk'ē	Lō'ōdet.	Nlk'ē	la'mdzîxdet.	Nlk'ē	d'ās	Ts'ak' al
	Then	they went.	Then	they entered.	Then	sat down	Ts'ak' at
14	asesa'et	hwîl	g'ā'ēl	Lgō'ulk"l	semi'ā'g'it.	Wi-t'ē'sl	si'ēpk"t.
	her feet	where	lay	the child of	the chief.	Much	she was sick.
15	Nlk'ē	huwa'nL	txanē'tk"l	k'ōpe-ts'ō'ōts.	Dō'qdēl	gan,	
	Then	they sat down	all	the little birds.	They took	sticks,	

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drunu-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŌ'SEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk ^u l	wī-xa'atk ^u SL	sem'ā'g'it	1
little	sticks.	Then	in up	stood	the slave of great	the chief
al	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq' al-gō'usk ^u L	t' em-qē'st	al	2
in	the corner.	He was a great man	up to	in against it	his head	to reached
amō'st.	Wī-la'īL	ban.	Nlk'ē	wīts' en-iā' L	k'āll	3
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one	
Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	hagun-hē'tk ^u t	al	qa-sä'eXt.	Yu'kDEL	4
little	bov.	Then	toward	he stood	at	his front. He held
Lgo-tk'ē'lk ^u L	gan,	at	dem	ia'tSL	banL	wī-xa'E
the	boy	a stick,	he	(fut.)	strike	belly of great
little						when he began
suwa'ansk ^u t.	Nlk'ēt	ia'tSL	Lgo-tk'ē'lk ^u	banL	wī-xa'E.	6
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of great	the slave great	
NEL	su-hwa'dEL	WALEN-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt
That	made name	of olden times	of	Drum-	belly.	Then
sa'g'is	Ts'ak'	ha-si'ēpk ^u .	Nlk'ē	mā'tk ^u tg'ē.	NEL	hwīlt,
out	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,
wī-hē'ld	hwīl	hwī'l s	Ts'ak'.	Nlk'ē	Lat	qā'ōt'ens
much		he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it
Ts'ak'.						Ts'ak'.
Lō	Liā'ns	negwā'ōdet.	Hana'qstg'ē	qanL	txanē'tk ^u L	hahē'nq.
the	elks of	her father.	She gave her- self as wife	and	all	grease boxes.
Nlk'ē	La	wi-t'c'sL	hwīl	sem'ā'g'īts	Ts'ak'.	Nlk'ē La
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then (perf.)
de-mā'tk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk ^u t.	12
he saved	Ts'ak'	the child of	the chief.	Then	he married her.	
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al-	13
He married	Ts'ak'	the daughter of	the chief.	Then	against	
hō'ksaanL	SEM'Ā'G'IL	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ē.	14
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.	
Nlk'ē	sem-hō'm	na'k'sk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	sem'ā'g'it.	15
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the chief.	

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

-
- 1 Hwä'i! La nak^uL hwîl hwîldet, nlk^{'ē} la q'âtsk^uL qâ'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' al hana'qg^{·ê}. Hwä'i! Nlk^{'ē} naxna's Ts'ak' hwîl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âL k'âll hana'q al hwagait-an-dâ'ÔL sqané'st. Nlk^{'ē} hêt
was one woman at away the opposite the moun- Then he said
- 4 dem ié'êt. Nlk^{'ē} ié'êt; k^usta'qsdes Ts'ak' na'k'stg^{·ê}.
(fut.) he Then he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-lgo-ts'eps'a'p stél^t qanL lgo-x-sk^{·i}ek'. Nlk^{'ē} lô'ôdet.
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.
- 6 Nak^uL hwîl lô'ôdet. Nlk^{'ē} tq'al-la'k'det al dêpl wi-sqané'st.
Long where they went. Then against they arrived at the foot of great mountain.
- 7 Sem-gô'usk^uL qé'nex as gô'stg^{·ê}. Nlk^{'ē} aql-yô'xk^us Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with-(place) to Ts'ak'.
- 8 Nlk^{'êt} gô'uL sâ'ôq. Nlk^{'êt} tsâ'ôdet. Nlk^{'ê} lô-lô'ôtk^ut.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nlk^{'ê} men-g[·]iba'yukt. La dêlpk^uL dem men-a'qlk^ut, nlk^{'ê}
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 â'd'ik'sk^ut hwîl me'LEL wi-sqané'st hō'g'igal ts'amitx'. Nlk^{'ê}
he came where burnt the mountain like lightning. Then
- 11 melme'LEL qaqa'x^uL sâ'ôq. Nlk^{'ê} ha'ts'îk'sem t'egua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 al dêpl sqané'st. Nlk^{'êt} sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk^{'êt} huX
to the foot the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again
- 13 gô'uL gusgwâ's. Nlk^{'êt} huX tsâ'ôdet. K^{'êt} huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lô-lô'ôtk^ut. Nlk^{'ê} ha'k'sem huX men-g[·]iba'yukt al
in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wi-sqané'st. Nlk^{'ê} ha'k'sem huX k'îlgal-me'LEL sqané'stg^{·ê}.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga'-t'egua'ntk'uL	gusgwâ'os.	K'ē	ha'k'sem	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ōk'st	al	mēnL	sqañē'stg'ē.	Nlk'ē	aba'g'ask'u	Ts'a'k'g'ê	2	
he dropped	to	the foot of	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak.		
aqL-yô'd'xk'uL	Nlk'ē	lā'l'det	al	lax-hâ'p'esk'u.	K'ul-sté'LL		3	
with-(way) to out go.	Then	they lay down	at	on grass.	About accompanied him			
wi-xa'eg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ē	wâ'wôqdëtg'ê.		4	
the slave, great	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
Hwâ'i!	la	dēlpk'uL	dem	mesâ'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak':	nlk'ē	5
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still slept	Ts'ak':	then	
hēL	naxna'yit:	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsêE."	Nlk'ē	nî'g'it		6	
say-ing	he heard:	"She invites you	my grand-mother."	Then	not			
hwîl'a'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	g'ä'él't.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay down.		
Nlk'ē	nâ'-ha'ts'il	gula'tg'ê.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask'u	lâ'et.		8	
Then	en-tirely	he bit	his blanket.	Then	through he looked	at it.		
Gwinâ'déL	Lgo-qâ'k'L	k'si-wî'tk'u	al	ts'emi-an-ha'p'esk'u.	Nlk'ē		9	
Behold,	a little mouse	out	came from	from	in bunch of grass.	Then		
ha'ts'ik'sem	huX	hêt	as	Ts'ak':	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsêE."	10	
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you	my grand-mother."		
Nlk'et	q'ai-g'flâ'ls	Ts'ak'	Lgo-qâ'k'L	ts'elem-dâ'ult	al		11	
Then	still observed	Ts'ak'	the little mouse	into	it went	to		
ts'emi-an-hâ'p'esk'u.	Nlk'ē	hêtk's	Ts'ak'	Nlk'ē	hagun-ié'et.		12	
in bunch of grass.	Then	he stood	Ts'ak'	Then	toward he went.			
K'et	hasba'bë'sL	hâ'p'esk'u.	Gwinâ'déL	hwîlp	lukL-hë'tgut		13	
Then	upside down	he tore	the grass.	Behold,	a house	under stood		
al	LaXL	hâ'p'esk'u.	Nlk'ē	a'lg'ixL	hana'q	lô-d'a'tg'ê	14	
at	the under-side of	the grass.	Then	said	a woman	in sitting		
lât:	"Ts'ë'nEN	nât,	tseda	në'EN	dem	t'an	qâ'ôL	15
in it:	"Enter	my dear,	if	you	(fut.)	who	goes for	

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite sated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

1	dem	nak'st."	Nlk'ē	ts'ēns	Ts'ak'.	Nlk'ē	la	d'āt,
	(fut.)	his wife."	Then	entered	Ts'ak'.	Then	when	he sat
2	nlk'ē	a'lg'īXL	hana'q	as	Ts'ak':	"Txē'lDEL	qants'ēmō'en."	
	then	spoke	the	to	Ts'ak':	"Put into the	your earrings."	
3	Nlk'ē	hwīls	Ts'ak'.	Txē'lDEL		qants'ēmu'Xtg'ē.	Nlk'ēt	
	Then	did so	Ts'ak'.	He put into		his earrings.	Then	
4	nā'mtSELL	hana'qg'ē.	K'sem-qā'k'L	hwāL	hana'qg'ē.	Nlk'ē		
	took them out	the woman.	Female mouse	the	the woman.	Then		
	of fire by magic			name of				
5	yukl	wō'ōtk'ut	as	Ts'ak'	qanL	wī-xa'E.	la	k'ē
	begin-	he was invited		Ts'ak'	and	the slave.	(Perf.)	then
6	gulik's-hashē'tset	x-sk'ī'ek'	qanL	ts'epnts'a'p.	Hwā'i!	la	Läxk's	
	back	she sent	(a bird)	and	the wren.	Well!	When	finished
								eating
7	Ts'ak',	sem-ts'ā'x'ts	Ts'ak'.	Nlk'ē	ha'wul	hana'q	t'an	
	Ts'ak	really sated	Ts'ak'.	Then	stopped	the	who	
		was				woman		
8	yō'ōg'ans	nē'tg'ē.	Nlk'ē	a'lg'īXL	hana'qg'ē:	"LEP-nē'EL		
	made eat	him	Then	spoke	the woman	"Self	I	
9	qēnEX.	Nlk'ē	nīg'ide	halai'dēE.	Lg'īgwēE	al	an-dā'	
	the trail.	Then	not	I am a	My sister	on	the	other side
				shaman.				
10	wī-halai'det.	NELnē'	dem	t'an	yō'LEMIGAN."	Nlk'ēt	ma'dEL	
	a shaman.	She	(fut.)	who	advises you."	Then	opened	
	great							
11	hana'q	amō'sL	hwīlpt.	Nīlne'L	qalk'si-yō'xk'u's	Ts'ak'	qanL	
	the	the	the house.	There	through followed	Ts'ak'	and	
	woman	corner of						
12	wī-xa'E.	laXL	sqanē'sL	yō'xk"detg'ē.	Nēlne'L	hwīl		
	the slave.	the under-	the	they followed.	There	where		
	great	side of	mountain					
13	q'ap-qalk'si-sg'ī'L	qē'nEX.	Nlk'ē	la	qalk'si-a'qlk"det,	Nlk'ēt		
	really through	lay	the trail.	Then	through	they got,	then	
14	huX	hwāL	hwīlPL	k'āll	hana'qg'ē.	HuXt	k'sem-qā'k'L	
	again	they	the house	one	woman.	Also	female mouse	
		found	of					

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwāl	hāna'qg'ē.	Nlk'ē	huX	ts'ēnt	lāt	qanL	wī-xā'E.	1
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave.	
Nlk'ē	huX	a'lg'īXL	hāna'qg'ē:	"Nāt,	txē'lDEL	qants'ēmō'en!"		2
Then	again	spoke	the woman:	"My dear,	throw into the fire	your earrings!"		
Nlk'ē	hwīls	Ts'a'k'g'ē.	Txē'lDEL	qants'ēmu'xt.	Nlk'ē			3
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in to the fire	his earrings.	Then			
ha'k'sem	huX	nā'mtsell	hāna'qg'ē.	Nlk'ē	a'lg'īXL	hāna'qg'ē		4
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman		
as	Ts'ak':	"La	txanē'tk'uL	k'ōpe-wī'lk'sīlk'uL	hwīl	dzīxdzō'q		5
to	Ts'ak':	"(Perf.)	all	little	princes of	camps		
dem	t'an	nak'sL	lgō'ulk'uL	sem'ā'g'it.	la	wī-hē'lL	ia'tst.	6
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.	
Lō'ōp	ā'dz'EP	sem'ā'g'idest.	Hāha'gwax,	nīlne't	hā'yit	al		7
Stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he uses	against		
txanē'tk'uL	k'ōpe-wī'lk'sīlk'u.	K'ē	huX	daXL	an-hwu'nt.			8
all	little	princes.	Then	again	dead	who do so.		
Hwā'i!	dem	lē'tsxan	qapē'il	dem q'aqt;	txalpx	dem	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.) it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
me	dem	k'ē'	lō-sqa-hē't'ens	gōn	sē!"	Nlk'ēt	g'īnā'mL	10
you	(fut.)	then	in sideways	place this	!"	Then	she gave him	
hāna'q	Lgo-ala'g'īm	dā'wut,	Lgo-ts'ō'sg'īm	wī-na'k <u>u</u> .	"Tseda la			11
the woman	a carving	ice,	a little	small	very long		"If (perf.)	
ts'elem-a'qLgun	me	dze	ksi-gō'ut,"	dēya'.	Gwīs-hal	gula'īs	Ts'ak'.	12
into	you get	you	take it out,"	thus	Blan-	mar-	the blan-	
qanL	gwīs-halai't.	Nlk'ē	la	she said.	ket	ten	ket of	Ts'ak'.
and	blan-	dancing.	(perf.)	toward	near	Ts'ak',	then	
dā'del	wī-xā'E.	Nlk'ē	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iē'ēt.	K'ē		14
hesat	the slave.	Then	only	he	Ts'ak'.	toward	he went.	
down	great							
hagun-a'qLk'u	al	awa'al	ptō'E.	Nlk'ēt	hwīl	t'an	t häl	hāna'qL
toward	he	at	the prox-	the	Then	he did	what said	the woman
reached			imity of	door.				

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

-
- | | | | | | | | | |
|----|------------------------|------------------|-------------|--------------------|-------------|--------------------|--------------------|-------------|
| 1 | t'an | yō'LEMqtg'ē. | Le'tsxal | txālpxt. | Nlk'ē | lō-sqa-hē't'ENL | | |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed | | |
| | | | | | | ways | | |
| 2 | ala'g'īm | tgwat. | Nlk'ē | nīg'i | huX | Lagait-a'qlk'u't | hwil k'ē | |
| | the cary- | crystal. | Then | not | again | it could reach | being then | |
| | ing of | | | | | | | |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ē | ts'ēns | Ts'ak'. | Nīg'i | nō'ōt. | Ts'elem-a'qlk'u't. | |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak'. | Not | he died. | Into he reached. | |
| | | | | | | | | |
| 4 | Nlk'ē | mēn-iē's | Ts'ak'. | al | hwil | lē-g'ā'ēl | lgō'ulk'u'L | |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay | the child of | |
| | | | | | | | | |
| 5 | sem'a'g'it. | Nlk'ē | g'ā'ELS | Ts'ak'. | Nlk'ē | semgal | lō-ā'mL qā'ōL | |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak'. | Then | very | in good heart was | |
| | | | | | | | | |
| 6 | lgō'ulk'u'L | sem'a'g'it | hwil | ā'd'īk'sk'u'L | se'm-ama | g'at. | Nlk'ē | |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. | Then | |
| | | | | | | | | |
| 7 | yukL | qalā'qdet | al | wī-a'xk'u. | Nlk'ē | naxna'L | sem'a'g'it. | Sem- |
| | begin- | they played | at | all night. | Then | heard it | the chief. | Very |
| | ning | | | | | | | |
| 8 | hē'luk, | nlk'ē | a'lg'īXL | sem'a'g'it | al | guslī'sk'u't: | "Sem-se-me'L | |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: | "Very make burn | |
| | | | | | | | | |
| 9 | la'gust." | Nlk'ē | hwill | guslī'sk'u't. | Wī-tē'st | hwil | se-me'Ldel | |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where | was to burn | |
| | | | | | | | | |
| 10 | lak" | nlk'ēt | gun-gō'udel | sem'a'g'il | la | ana'sL | wī-o'l. | K'ēt |
| | the | then | he them to | the chief | the | skin of | the bear. | Then |
| | | | caused take | | | | great | |
| 11 | gun-ba'lt | al | qalā'nL | hwilpt. | Nlk'ē | a'lg'īXL | sem'a'g'it: | |
| | he to | at | the rear | his house. | Then | spoke | the chief: | |
| | caused | of | | | | | | |
| 12 | "T'ēm-iā'ten | la'mseest." | Nlk'ē | g'īn-hē'tk'u's | Ts'ak'. | Nlk'ē | | |
| | "To the middle him go | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak'. | Then | | |
| | | | | | | | | |
| 13 | t'ēm-iē'ēt. | Nlk'ēt | g'a'as | Ts'ak' | qan | nē'legulē | lax'L | |
| | to the he middle went. | Then | saw | Ts'ak' | how | long | the hair of | |
| | | | | | | | | |
| 14 | o'lg'ē | al | dēm | dzak'u's | Ts'ak' | qan | hwilt. | "Tseda lat |
| | the bear | to | (fut.) | kill | Ts'ak' | therefore | he did so. | "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk'u's	Ts'ak',	dem	k'ē	dz'epdz'a'bñk'sk'u't	al	ts'em-q'ā'elt,	1
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in	his anus,
NL	dem	k'ē	nō'ōt,"	dē'yal	qātl	sem'a'g'it.	Nlk'ēt
he	(fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then
lō-tq'al-hē't'ens	Ts'ak'L	ala'g'ūn	dā'ut	al	ts'em-asā'it.	3	
in against placed	Ts'ak'	the carving of	ice	at	in his foot.		
Nlk'ēt	k'ul-sa'wut.	Xstamk	hwīl	hēlā'lagal	lax'L	o'lg'ē.	4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.	
Nlk'ē	lē-d'a's	Ts'ak'.	Nlk'ē	nī'g'i	dz'epdz'a'bñk'sk'u't	al	5
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at	
ts'em-q'ā'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	dzāql	sem'a'g'it	hwīl	nī'g'i	6
in the anus of	Ts'ak'.	Then	ashamed	the chief	being	not	nō'ōs
Ts'ak'.	Nlk'ē	a'lg'īxl	sem'a'g'it:	"T'ēm-iē'u	dāl;"	dē'ya	7
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear;"	thus he said	
al	Lgō'ulk'u't.	Nlk'ē	t'ēm-iā'L	Lgō'ulk'u't.	Nlk'ē	dāt	al
to his daughter.	Then	to the went middle	his daughter.	Then	she at sat down		8
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	Nlk'ē	txā'xk'u'det.			9
the prox- imity of	Ts'ak'.	He married her.	Then	they ate.			
la	Läk'u's	Ts'ak'	al	yō'ōxk'u't,	Nlk'ē	huX	a'lg'īxl
When	finished eating	Ts'ak'	at	eating,	then	again	spoke
sem'a'g'it	al	guslī'sk'u't:	"Āml	dem	dā'lepsem!"	Nlk'ē	11
the chief	to	his sister's sons:	dem	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then	
huwī'll	guslī'sk'u't.	Wī-tē'sl	ha-lē-dā'lepl	dza'pdētg'ē.	Lō'ōp	12	
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones		
lē-d'a'l'det	lāt.	Nlk'ē	la	lemlā'mk'L	lō'ōpg'ē.	Nlk'ēt	13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then	
gun-t'ēm-gō'udel	sem'a'g'iL	wī-qal-hēnq.	Nlk'ēt	gun-lō-lō'ōdik'st.	14		
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	Then	he in caused	to pour water.	

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------------|---------------|-----------------------------|----------------------------|---------------|
| 1 | Nlk'ēt | hwilā'k ^u det. | Nlk'ēt | gō'ul | k'āll | g'at | ha-pt'sā'xk ^u . | |
| | Then | it was done. | Then | took | one | man | tongs. | |
| 2 | Nlk'ēt | huX | gō'ul | huX | k'āll | k'ēlt. | Nlk'ēt | |
| | Then | also | took | also | one man | one | Then | |
| | | | | | | (pair of tongs). | | |
| 3 | ha'k ^u ldeL | lō'ōp | bagadē'lL | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt | lō-dā'ldeL | al | |
| | took | stones | two | men. | Then | in | they put in | |
| 4 | ts'ēm-qal-hē'nq | qak'-sē'luk ^u al | ak's. | Nlk'ēt | la | halhā'LEqlk ^u t. | | |
| | in | the box | half full of | water. | Then | (perf.) | it was boiling. | |
| 5 | Nlk'ē | t'ēsl | hwil | t'uks-iā'ēt. | Nlk'ē | a'lq'īXL | sem'ā'g'it | |
| | Then | much | where | out it went
(it boiled over). | Then | spoke | the chief | |
| 6 | as | Ts'ak': | "Āml | hē'tgun! | Āml | dem | lō-dā'uLēn | al |
| | to | Ts'ak': | "Good | stand up! | Good | (fut.) | in | go at |
| 7 | ts'ēm-g'a'mg'īm | ak's." | Nlk'ē | hwils | Ts'ak': | K'ē | lōgōmī-ba'xt. | |
| | in | the hot | water." | Then | did so | Ts'ak': | Then | into he went. |
| 8 | Nlk'ē | lō-dā't. | Lō-gwā'tk ^u L | t'em-qē'st. | Q'am-ts'o'sk' | hwil | | |
| | Then | in he sat | In | was lost | his head. | Only | a little | where |
| | | down. | | | | | | |
| 9 | k'si-ma'qsk ^u L | qēst. | Nlk'ē | wi-tē's | hwil | halhā'LEqlk ^u , | k'ē | |
| | out | stood | his hair. | Then | much | where | it boiled, | then |
| 10 | wiyē'tk ^u L | nak's | Ts'ak' | hwil | lat | g'a'al | hwil | Nlk'ē smax's |
| | cried | the | Ts'ak' | being | (perf.) | she saw | where | was done |
| | | wife of | | | | | | the flesh |
| | | | | | | | | of |
| 11 | Ts'ak'. | Nlk'ē | hagun-iā'ēL | k'āll | g'at | t'an | k'si-tsā'ōDEL | qēs |
| | Ts'ak'. | Then | toward | went | one | man | who | out pulled |
| | | | | | | | | the hair of |
| 12 | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'si-tsā'ōt. | Nlk'ē | ma'LEL | g'at | la | gwō'tsik's |
| | Ts'ak'. | Then | out | it came. | Then | told | the man (perf.) | really |
| 13 | a'nukst. | Nlk'ē | gun-sa-qā'tsīL | sem'ā'g'īL | lē | lō-a'k'sīt. | Nlk'ē | |
| | he was done | Then | caused off | pour | the chief | the inside water. | Then they | |
| | (cooked). | | | | | | | |
| 14 | sā-qā'tsdet, | hwil | k'ē | halDEM-ba'xs | Ts'ak': | K'ē | g'īme-iē'ēt. | |
| | off | poured it, | then | rose | Ts'ak': | Then | to the rear | he went. |

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

Nlk'ē	hēt	al	nak'st:	"Q'ap-nī'g'i	dēm	dē-nō'ōē;	txanē'tk'uSL	1
Then	he	to	his wife:	"Really	not	(fut.)	on I die;	
said							all my part	
dēm	hwīls	negwā'ōden	lā'ōE.	Q'ap-nī'g'i	dēm	dē-nō'ōē."		2
(fut.)	does	your father	to me.	Really	not	(fut.)	on I die,"	
my part								
Nlk'ē	lō-ā'ml	qā'ōl	hana'qg'ā.	la	dzāql	sem'ā'g'it.		3
Then	in	good	heart	the woman.	(Perf.)	he was	the chief.	
ashamed								
Nlk'ē	huX	k'ēll	hē'luk,	Nlk'ē	huX	a'lg'īXL	sem'ā'g'it:	4
Then	again	one	morning,	then	again	spoke	the chief:	
"Aml	dēm	se-ā'lk'uL,	lāmseñ'st.	Bagadē'hL	lil'ng'it	dēm		5
"Good	(fut.)	make	fire-wood,	my son-in-law.	Two	slaves	(fut.)	
stēlt	dē-k'ā'lL	guslē'sē."	Nlk'ē	haldemī-ba'xs	Ts'ak';	Nlk'ē		6
accomp-	with	one	my nephew."	Then	rose	Ts'ak';	then	
him								
dōql	lil'ng'it	dawī'sem	lō'ōp.	Nelneñ't	dē-hā'yīL	waleñ-		7
took	the slaves	axes of	stone.	That	on their used	of olden		
					part	times		
g'ig'a't	al	g'i-k'ō'ōL.	Nlk'ēt	q'ōts	dep	Ts'ak' L	wī-ga'n.	8
the people	at	long ago.	Then	cut	(plur.)	Ts'ak'	a tree.	
							great	
Nlk'ē	qē'next.	Nlk'ē	xtsē-ia'tsdet.	Nlk'ēt	dzipdza'PL	k'āll		9
Then	it fell.	Then	in the	they	Then	made	one	
					middle	chopped it.		
wī-xa'E	lēt.	K'ē	ia'gait-yu'kdēL	wī-da'qleñ	lō'ōp.	Tq'al-		10
great slave	wedges.	Then	already	they	a hammer	stone.	Against	
				carried	of			
da'k'ldet	al	ts'AL.	Nlk'ē	lō-ma'qsaandet	al	LEXLEPq'a'PL		11
it was	with	skin of	Then	in	they put it	at	the end of	
fastened		the back.						
wī-ga'n.	Nlk'ēt	ō'x'dēt	al	da'qleñ	lō'ōp.	Nlk'ē	sagal	12
the tree.	Then	they struck	with	the hammer	stone.	Then	it split	
great				of				
wī-lō-la'et.	Nlk'ēt	lō-t'ē'sdet	Ts'ak'.	lā'ōt.	Nlk'ēt	k'si-		13
great in large.	Then	in	they	Ts'ak'	in it.	Then	out	
			pushed					
ax'ō'x'dēL	lēt.	Nlk'ē	ha'ts'ksem	huX	hā'k'waxL	wī-ga'n		14
they struck	the	Then	once more	again	clapped to-	the tree		
wedges.					gether	great		
lō-sg'i's	Ts'ak'	al	ts'a'wul	gan.	Nlk'ēt	g'a'al	lil'ng'it	hwīl
in lay	Ts'ak'	at	inside of	tree.	Then	saw	the slaves	where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 La ā'd'ik'sk^uL ilä'ē al ts'EM-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k^usta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth Ts'ak'. Then they left him.
of
- 2 Nlk'ēt tgōNL hē'det: "Dzā'gan!" La nā-la'k'det al ts'EM-hwī'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the
home house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'i'L Lē
Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
great
- 4 stō'ōt al hwagait-gō'st. Nlk'ē qō'lts'EXS Ts'ak'L wī-stō'ōt.
the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.
on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-iē'ēt. Nlk'ēt ts'ELEM-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk^uL
Then out of he Then into he threw Then great all broken
the woods went. it.
- 6 ā'dz'EPL hwī'pl SEM'ā'g'it. Nlk'ē dzāql SEM'ā'g'it, La abā'g'ask'it
the door of the house the chief. Then was the chief, (perf) he was
troubled of
- 7 al demt hwīla nō'ōt'ens Ts'ak'. SEMgal wi neqnō'QL g'at
to (fut.) being means of killing Ts'ak'. Very great supernatural man
- 8 gō'stg'ē.
that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yīL SEM'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX
Then with again using the chief. After then again
out
- 10 lo-dā'L qā'ōdet. HuX k'ēll hē'luk, nlk'ēt huX hētsL
in was it his mind Again one morning. then again sent
- 11 SEM'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk^udet dēim x-ēlx. Bagadē'lL
the chief Ts'ak'. He him to spear (int.) to seal. Two
caused
- 12 līlī'ng'it dedā'det, dē-k'ā'lL guslī'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ē.
slaves were with him with one his Therefore in four were in canoe.
in the canoe, nephew.
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āL ēlx, lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'l'bīk'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk^udet Ts'ak'. al
great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak'. at
caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL	mäl.	Yu'kdëL	sgan-dä'pxL	Nlk'ët	g'alkuL	1
on bow of	canoe.	He held	the shaft the of harpoon.	Then	he speared	
ēlx.	Nlk'ë	q'ai'yim	hagun-hë'tk'uL	wi-xa'E	al	awa'at
a seal.	Then	near	toward stood	the slave	at	his prox- imity
dëm	t'an	t'uks-t'ë'ses	Ts'ak'	al	ts'em-a'k.s.	Nel
(fut.)	who	out pushed	Ts'ak'	at	in water.	dem (fut.)
k'ë	nô'ot.	Q'ai-hë-yu'kl	hëL	qâ'ôDEL	xa'EL	dem
then	dead.	Still began	said	the heart of	the slave	(fut.)
t'uks-t'ë'ses	Ts'ak',	sem-t'uks-t'ë'ses	Ts'ak'L	wi-xa'E.	Nlk'ë	5
out push	Ts'ak',	really out pushed	Ts'ak'	the slave.	Then	
nô'ot.	YâpxL	an-tgo-lë'lbik'sk'u.	Nlk'ë	yukt	g'alkuS	Ts'ak'
he was dead.	It swal- lowed him	around rolling water.	Then	he began	speared	Ts'ak'
ēlx.	Sem-më'tk'uL	mäl.	Nlk'ë	lô-ya'ltk'uS	Ts'ak'.	K'ë
seals.	Very full	the canoe.	Then	he returned	Ts'ak'.	Then
k'atskt	al	qa-g'â'uL	hwîlp.	Nlk'ë	gwâ'tesîL	sem'â'g'it
they landed	at	the front of	the town.	Then	he lost	the chief
al	k'âll	wi-xa'E.	Nlk'ët	ma'ldët	nô'ot	al
at	one	great slave.	Then	they told	he was	ts'em-a'k.s.
Nlk'ë	bax-hwî'lqdëL	ēlx.	Nlk'ët	sâ'lepdët.	Nlk'ë	a'nukst,
Then	up	they carried	the seals.	Then	they boiled	10 they were done,
nlk'ët	wô'ôdet	txanc'tk'uL	ts'ap.	Nlk'ët	g'ë'ipdel	ēlx.
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.
Nlk'ë	ha'ul	sem'â'g'it	al	demt	sîk'ëL	dzak'uS
Then	stopped	the chief	to	(fut.)	try	Ts'ak'.
Hwâ'!	Lat	ami-gâ'des	Ts'ak'	deim	huX	yaltk'uL
We'll!	(Perf.)	he thought	Ts'ak'	(fut.)	again	al
nets'ë'etst,	Lë	k'usta'qsdetg'ë	qanL	he re- turned	awa'as	13
his grand- mother,	(Perf.)	he left them	and	to	the prox- imity of	
lô-ya'ltk'uL.	Gulik's-stë'lL	sî-na'k'st	qanL	walen-na'k'st.	Nlk'ë	14
he returned.	Back accom- panied him	his wife	and	his wife.	Then	
		new			wi-xa'E;	la
					the slave,	(perf.)
					great	15

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak': "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

1	k'ax'-tq'al-d'ā'adel	Anō'LEM	ban	aL	g'ilē'līx'.	Nlk'ē	La
	alone against stayed	Drum-	belly	at	in woods.	Then	(perf.)
2	lo-ya'ltk'ut,	nLk'ēt	wō'ōt.	Nlk'ē	hēlya'ltk'udetg'ē.	Nlk'ē	
	he returned,	then	he called	Then	they returned.	Then	
3	ha'ts'īk'sem	huX	hwa'dēl	hwīl	dzōql	hana'qt	
	once more	again	they found	where	stayed	the woman	
4	k'sem-qā'k'L	hwa'tg'ē.	Nlk'e	a'lg'īxl	k'sem-qā'k'L		
	female mouse	her name.	Then	spoke	female mouse		
5	as Ts'ak':	"Nē!	Me	daa'qlk'uL	qan	hwī'len?"	Nlk'ē
	to Ts'ak':	"Indeed!	You	attained	for	you did so?"	Then
6	hēs Ts'ak':	Daa'qlguēe,	hā net."	Nlk'ē	yukL	wō'ōtk'uS	
	said Ts'ak':	"I attained it,	yes indeed."	Then	began	he was invited by	
7	k'sem-qā'k'L	Gwātse's	lets'ā'x't.	Nlk'ē	huX	Lō'ōdet.	
	female mouse.	Really	they were satiated.	Then	again	they went.	
8	HuX	ha'ts'īk'sem	huX	qalk'si-yō'xk'udet	laXL	sqanē'stg'ē.	
	Again	once more	again	through they went	the under-side of	the mountain.	
9	Nlk'ē	huX	qalk'si-ax'a'qlk'udetg'ē.	Nlk'ē	huX	la'mdzīxudet	
	Then	again	through they reached	Then	again	they entered	
10	aL	huX	hwīl	dzōqs	huX	k'āll	k'sem-qā'k'L.
	at	again	where	stayed	again	one	female mouse.
						Both ends	they watch
11	hwīl	qalk'si-sg'i'L	qē'nex	aL	laXL	sqanē'stg'ē.	Nlk'ē huX
	where	through lies	the trail	at	the under-side of	the mountain.	Then again
12	Lō'ōdet.	Nlk'ē	gulīk's-a'qlk'uS	Ts'ak'	aL	lep-hwī'lpt.	
	they went.	Then	baek reached	Ts'ak'	at	own his house.	
13	Nlk'ē	sā-ba'xt.					
	Then	off it runs (it is the end).					

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSE'ETSK^u

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'lk"	nō'ÔL	neguā'ôdet	qanL	nōxt.	Q'am-k'â'lL	1
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one	
sem'â'g'it	nEb̄'pt.	Hwā'i!	K'ēll	sa, k'ēt	g'ē'ipl	SEM'â'g'it
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wôō'mst.	HuX	k'ēll	sa,	k'ē	huX	hwîlt,
devil's-club.	Again	one	day,	then	again	he did so,
wôō'ms.	Hwā'i!	La	yukL	dem	yukt,	nLnēL
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.)	to give a potlatch,	qan
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iä't	hwîlt.
Then evening,	then he went	Then	out.	down	al	Therefore he did so.
al g'ä'u.	K'ē	g'a'ask ^u t	al lax-ha'.	Gwina'dēL	g'ä'u.	K'ē d'ât
at front of house.	Then	he looked	to the sky.	Behold,	d'ât	Then he sat down
wîtk ^u t al lax-ha'g'ê	hō'g'igal	k'watsL	pelî'st.	K'ēt	ä'd'îk'sk ^u t;	6
it came from the sky	like	excrements	a star.	Then	d'ep-yu'kt.	7
Hwā'i!	Hētk ^u L	gan	al qa-qalā'NL	hwîpl	sem'â'g'it.	Nlk'ē
Well!	It stood	a tree	at rear of house	the house of	the chief.	Then
sa-hē'tk ^u L	anē'sL	gan.	NLnēL	qâ'ÔL	qâ'yibêx.	Nlk'ē
off stood	a branch	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwā'i!	G'a'al	sem'â'g'it,	d'ât	al g'ä'u.	Nlk'ē
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.	10

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

-
- | | | | | | | | | |
|----|--------------------|---------------------------|---------------|---------------------|---------------------|-----------------|---------------|------------|
| 1 | hwîl | k'ē | bax-iē'ēt. | K'ēt | gun-qâ'ôDEL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | |
| | At once | up he went. | Then | he caused there | the people. | Then | | |
| 2 | la'mdzîXL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | MALL SEM'â'g·itg'ê; | nlk'ē | a'lg·îxt: | | |
| | they entered | the people. | Then | he told | the chief; | then | he said: | |
| 3 | "Lē-ia'qL | oq al | lax-anē'st. | Hwâ'i! | DEM | ō'yîL | txanē'tk'U | |
| | "On hangs a copper | at at | on a branch. | Well! | (Fut.) | throw it | all | |
| 4 | q'aima'qsit! | Atsedat | ôx'U k'âll | g'at, | nlnet | dem | an-na'k'sk'U | |
| | youths! | If he | hits one | man, | then he | (fut.) | who marries | |
| 5 | Lgō'uLguē. | my daughter." | | | | | | |
| 6 | Nlk'ē | mesâ'x'; | k'ē | hwîl | k'ē | bax-Lô'ôdët | al | qa-qala'nL |
| | Then | daylight; | at once | up | they went | to | rear of house | |
| 7 | hwîpl | SEM'â'g·it. | Nlk'ē | dë-bax-Lô'ôL | wud'ax-g·ig·a't | al | | |
| | of the house of | the chief. | Then | also up went | the old men | to | | |
| 8 | ā'lg·altg'ê. | Lô'ôPL | dôql | q'aima'qsit. | K'ē | hwîl | k'êt | ô'x·dët |
| | look. | Stones | they took | the youths. | At once | | they | threw |
| 9 | al wî-sa'. | Q'ap-sîpsî'êpk'U | qa-an'ô'ndët. | Nlk'ē | k'ax-huxhâ'odet. | | | |
| | at all day. | Really sick were | their hands. | Then | for a while | they stopped. | | |
| 10 | Hwâ'i! | Q'am-laxlæ'êxk'U | txâ'ôxk'Udët, | k'ē | ha'tsem | huX | | |
| | Well! | Only they finished eating | they ate, | then | once more | again | | |
| 11 | Lô'ôdet; | k'êt | ha'tsem | huXt | ô'x·det. | Hwâ'i! | N'g'i | i |
| | they went; | then | once more | again | they threw. | Well! | Not | |
| 12 | da-a'qlk'Udet, | k'ê | yu'ksa. | Nlk'ê | k'saXL | Lgo-guä'EM | | |
| | they reached it, | then | evening. | Then | went out | the little poor | | |
| 13 | Lgo-tk'ê'lk'U. | Nlk'ê | iaga-iä'êt | al | qa-g·ä'ul | hwîlp. | G·ô'ôL | |
| | little boy. | Then | down he went | to | front of village of | the house. | There was | |
| 14 | mâl | nl hwîl | d'ât. | Hē-yukL | é'ist. | K'ê | hagun-ië'êL | g'at al |
| | a canoe | where he was sitting. | He began | he | urinated. | Then | toward went | a to man |
| 15 | awa'at. | Nlk'ê | a'lg·îxt | as | në'tg·ê: | "Agô'L | La | an-hâ'U |
| | his proximity. | Then | he said | to | him: | "What | (perf.) | what say |
-

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēl	Lgo-tk'ē'Lk"g'ē:	"Lē-ia'ql	oq	al	1
the people?"	Then	said	the boy:	"On hangs	a	at	
lax-ga'n,	nlnēl	ō'yīl	qal-ts'a'p.	Nlk'ēt	nīg'it	da-a'qlk"det."	2
on a tree,	that	they	the people.	Then	not	they reach it."	
"Hwā'i!	TSE	ō'yīn,	ana'!"	Nlk'ēt	gō'ul	k'ēll	lō'ōpg'ē.
"Well!	Throw it,	go on!"		Then	he took	one	stone.
Nlk'ēt	g'īnā'mt	al	Lgo-tk'ē'Lk".	Nlk'ēt	huX	gō'ul	huX
Then	he gave it	to	the little boy.	Then	again	he took	again
k'ēlt.	Nlk'ēt	g'īnā'mt.	Hwā'i!	Nlk'ēt	huX	gō'ul	huX
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	again
k'ēlt;	Nlk'ēt	huX	g'īnā'mt.	Nlk'ē	a'lg'īxl	g'at	hagun-
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the man	toward
hē'tgut	al	awa'AL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk".	Nlk'ē	a'lg'īxt:	7
standing	at	proximity	the poor	little boy.	Then	he said:	
"TSE	ō'yīn,	ana'!"	TgōNL	dem	k's-qā'ōqden	mā'k'sgum	8
"Throw it,	go on!		This	shall	first you	white	
lō'ōp.	Nlk'ē	huX	k'ēlt	tō'ōtsgum	lō'ōp.	Hwā'i!	HuX
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	Again
k'ēll	lō'ōp	hwīl	gusguā'ōsē.	Hwā'i!	HuX	k'ēll	lō'ōp
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	stone
dem	hwīl	qā'ōdet."	DōQL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk".	Nlk'ē	11
(fnt.)	being	the last."	He took	the poor	little	boy.	
a'lg'īxl	g'a'tg'ē	hagun-hē'tgut	al	awa'at:	"G'ī'lō	me	dzē
said	the man	toward	he stood	at	his prox-	"Do not	you
gun-g'a'adet	al	txanē'tk"SL	g'a'tg'ē."				13
cause to see them	at	all	people."				
Nlk'ē	huX	mēsā'x',	nlk'ē	ha'tsek'sem	huX	bax-gā'ōDEL	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up went	
txanē'tk"UL	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hatsem	huX	hē-yukt	ōx·det.	15
all	the people.	Then	once more	again	they began	they threw.	
Nlk'ē	dē-bax-iā'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk".	Nlk'ē	dē-hē'tg'ē		16
Then	also up went	the poor	little boy.	Then	also he said		

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-----------------------|----------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------------|----------------|
| 1 | dem | dēt-ō'x.t. | Nlk'ē | haldem-gō'ldēl | q'aima'qsit. | Nlk'ēt | |
| | (fut.) | also he | Then | they rose | the youths. | Then | |
| | | throw. | | | | | |
| 2 | k'ut-sa-t'ē'sdel | lgo-guā'EM | lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | al'a lg'ixl | | |
| | about away they | the poor | little boy. | Then | they spoke | | |
| | pushed him | little | | | | | |
| 3 | hwīl qaxā'ōsgut, | nlk'ēt | lä'elt: | "La ām dēt-ō'x.t." | Nlk'ē | | |
| | the wise men, | then | they re- | "Good also he | Then | | |
| | | buked them: | | throw." | | | |
| 4 | hwawl | q'aima'qsit. | Nlk'ē | hētk ^u L | lgo-guā'EM | lgo-tk'ē'Lk ^u . | |
| | they sat | the youths. | Then | he stood | the poor | little boy. | |
| | down | | | little | | | |
| 5 | Nlk'ēt | gō'uL | k'ēll | lō'ōpg'ē. | Nlk'ēt | hwīlsā'wul | an'ōnt. |
| | Then he | tak | one | stone. | Then | he swung | his hand. |
| 6 | Nlk'ēt | g'īlwī'nqt. | Txalpxl | g'īlwī'nqt. | Nlk'ēt | ōx.t. | Nlk'ē |
| | Then it | whistled. | Four times | it whistled. | Then | he | Then |
| | | | | | | threw. | |
| 7 | mā'dzēt-ō'x.t. | Nlk'ē | huX | k'ēlt. | Nlk'ē | huX | mā'dzēt-ō'x.t. |
| | almost | he | Then | again | one. | Then | again |
| | hit it. | | | | | | he |
| 8 | Tō'tsgum | lō'ōp | k's-qā'ōqdet, | ma'k'sgum | lō'ōp | k's-qalā'ndet. | |
| | The black | stone | first, | the white | stone | afterward. | |
| 9 | Hwā'i! | Gusgwā'ōsgum | lō'ōp | huX | k's-qala'ndet. | Nlk'ē | huX |
| | Well! | The blue | stone | again | afterward. | Then | again |
| 10 | mā'dzēt-ō'x.t. | Nlk'ēt | lō-k's-qalā'ndet | ilā'ētgum | lō'ōpg'ē. | | |
| | almost | he | Then | in afterward | the red | stone. | |
| | hit it. | | | | | | |
| 11 | Nlk'ēt | ōx.t. | Hwīl laxlīp-g'a'ptg'ē, | nīl ō'īdel | lgo-guā'EM | lgo- | |
| | Then | he | Where | its end, | there | hit | |
| | | | | it | little | the poor | |
| | hit it. | | | | | | |
| 12 | tk'ē'Lk ^u . | Hwā'i! | ō'ītg'ē. | Nlk'ē | t'ukwa'ntk ^u t. | Nlk'ē | ha'p'al |
| | boy. | Well! | He hit it. | Then | it fell down. | Then | they |
| | | | | | | rushed | |
| 13 | txanē'tk ^u SL | wi-hē'lDEM | q'aima'qsit | al dem | t'an nek'st al | | |
| | all | many | youths | to (fut.) | who claimed at | | |
| | | | | | it | | |
| 14 | t'an | lu'Xdetg'ē. | Nlk'ē | ansegō'L | lgo-guā'EM | lgo-tk'ē'Lk ^u . | |
| | who | each tried to get it. | Then | he paid no | the poor | little boy. | |
| | | | | attention | little | | |
| 15 | Nlk'ē | na-de-dā'uldet. | Nlk'ē | ts'elem-dē-ba'xdet | al ts'em-hwī'lp | | |
| | Then | out of with they took | Then | into with they ran | to in the house | | |
| | | woods them | | it | of | | |

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

sem'â'g'it	al	dem	t'an	nak'sk ^u L	Lgo'ulk ^u tg'ê.	Nlk'ë	ia'gai-	1
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter.	Then,	how- ever,	
g'ina-he'tgutg'ê	në	t'an	ôx't	al	sa-gabé'k ^u sdet.	Nlk'ë	a'lg'îXL	2
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars.	Then	spoke
sem'â'g'it:	"G'ax	hao'n!"						3
the chief:		"Later on!"						
Hwä'i!	La	huX	yu'ksa,	nlk'ë	â'd'îk'sk ^u L	amhë'L	4	
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice of		
gulîk's-wô'xgutg'ê	al	qa-qalâ'nl	hwîpl	sem'â'g'it.	Nlk'ë	5		
at himself barking (white bear)	at	the rear of house of	the house of	the chief.	Then			
a'lg'îXL	sem'â'g'it:	"ÂML	dem,	guXL	k'âll	g'atl	6	
spoke	the chief:	"Good	(fut.)	take	one	man		
gulîk's-wô'xgut-hëtsë,	nl	dem	t'an	nak'sk ^u L	Lgô'uLguë."	7		
at himself barking (the white bear),	then	(fut.)	who	marries	my daughter."			
Nlk'ë	huX	halDEM-qô'lDEL	SEM-ala-qô'lDET.	"DEM	t'an	8		
Then	again	they rose	very sud- denly	"(Fut.)	who			
g'idi-gô'uL	gulîk's-wô'xgut-hëtsë	nelne't	dem	an-na'k'sk ^u L	9			
catches	at himself barking (the white bear),	then he	(fut.)	who marries				
Lgô'uLguë."	Hwä'i!	Nlk'ë	nî'g'i	wâ'wôQL	txanë'tk ^u L	10		
my daughter."	Well!	Then	not	slept	all			
q'aima'qsit	al	dem	t'an	yôxk ^u L	guiîk's-wô'xgut-hëtsë.	Nlk'ë	11	
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking (the white bear).	Then		
yu'ksa,	nlk'ë	huX	ha'ts'îk'sem	huX	iaga-ië'EL	Lgo-guää'EM	12	
evening.	then	again	once more	again	down went	the poor little		
Lgo-tk'ë'lk ^u .	Nlk'ë	hats'EM	huX	d'at	al	g'â'u.	Nlk'ë	13
little boy.	Then	once more	again	he sat	at	in front	Then	
hak'sem	huX	hagun-ië'EL	g'a'tg'ê.	Nlk'ë	huX	g'ë'dext:	14	
once more	again	toward	went	a man.	Then	again	he asked:	
"Agô an-hë'L qal-ts'a'p?"	Nlk'ë	ma'L	Lgo-guää'EM	Lgo-tk'ë'lk ^u :	15			
"What say the people?"	Then	told	the poor little	little boy:				

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mäs-ō'l." NLk'ē huX yu'ksa, n̄lk'ē huX ā'd'īk'skūt al
"A bear." Then again evening, then again he came to white
- 2 qa-qalā'nl qal-ts'a'p. NLk'ē hux iaga-iē'ēl Lgo-guā'EM
the rear of the town. Then again down went the poor houses of
- 3 Lgo-tk'ē'lkū. NLk'ē huX ā'd'īk'skūl g'at t'an huX g'ē'dext:
little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nlnēt dem t'an nak'skūl
"Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'ulkūl sem'ā'g'it." NLk'ē a'lg'īxl g'atL hagun-hē'tgut al
the daughter the chief." Then spoke the toward stood at of person
- 6 awa'AL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lkū: "TSE dē-gunā'yīn ha-Xda'kū
proximity the poor little boy: "Also demand a bow of
- 7 qanL hawī'l, tse dē-gō'yīn ana!'"
and arrow, also shoot it!"
- 8 NLk'ē bax-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lkūg'ē. NLk'ē huX
Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'īk'skūl yu'ksag'ē. NLk'ē huX ts'elem-qā'ōdel txanē'tkūl
it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit al ts'em-hwī'lpl sem'ā'g'it. NLk'ē t'ēm-gō'ul
the youths to in the house of the chief. Then to the he middle took
- 11 sem'ā'g'it hwī'l lō-dō'xl ha-Xda'kū qanL hawī'l; k'ēll
the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'kū al k'āll g'a'tg'ē, dē g'ē'lbell hawī'l huX hwī'l
bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'āll g'a'tg'ē. NLk'ē sa-ba'xl wī'hē'ldem g'a'tg'ē.
again one man. Then from first to last many men.
- 14 NLk'ē huX dē-t'ēm-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lkū, lep-guslē'sl
Then also with to the went the poor little boy, his sister's them middle little
- 15 sem'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ōl neguā'ōdet qans nōxt, n̄lnet qan
the chief. Really dead his father and his mother, then he therefore was
- 16 guā'ētg'ē. Hwā'i! Lep-nebē'pl sem'ā'g'itg'ē. K'sax-lgo-ntsē'st
he was poor. Well! His uncle was the chief. Only little grandmother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habâ'letg'ê.	Nlk'ē	huX	det-gu'nal	k'ell	ha-Xda'k ^u	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his de-	one	bow	and	
g'ē'lbelL	hawi'l.	Nlk'ē	huX	txane'tk ^u L	q'aima'qsil	huX		2
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nē'tg'ê,	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u g'ê.	Nlk'ē			3
made fun	of	him,	the poor	little	boy.	Then		
a/lg'ixL	hwîl	qaxâ'osgut	al	sem'a'g'it:	"Ām	huX	dē-g'înā'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k ^u	al	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	"	Nlk'ē	hwîlL		5
a bow	to	the poor	little	boy."	Then	he did	so	
sem'a'g'it.	Nlk'ēt	k'ō'pe-dē-dō'qtg'ê.	Nlk'ē	huX	yu'ksa,			6
the chief.	Then he	poorly	also	took it.	Then	again	evening,	
la	dēlpk ^u L	dem	mesa'x',	nlk'ē	huX	ā'd'ik'sk ^u L		7
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	eame		
gulîk's-wô'xgut	al	qa-qalâ'NL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ē	huX			8
at himself barking	at	the rear of	the town.	Then	again			
(the white bear)		the houses of						
wē'd'axL	txanē'tk ^u L	q'aima'qsit.	la	nak ^u L	hwîl	sa'k'sdetg'ê,		9
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nlk'ē	dē-ba'XL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Hō'g'igAL	hwîl			10
then	also ran	the poor	little	boy.	Like			
g'ebā'yukL	biâ'sk ^u	al	q'ap-q'ä'EM-gâ'L	ap	as	nē'tg'ê,	nîlnē'L	11
the flying of	a fly	be-	really	took pity	the	of	him,	
		cause			wasp		then he	
lō-lō'ôtk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	hao'ng'ê	hagun-			12
was trans-	the poor	little	boy.	Then	before	toward		
formed								
ax'a'qlk ^u L	wi-hé'l dem	q'aima'qsit;	tk'ē	sa'g'ewul	ba'xgul	Lgo-		13
he reached it	many	youths;	but	they were	run past	the		
				quickly	by	little		
guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	gu'xtg'ê.	Nlk'ē	sg'it.	Hwagait-		14
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay	Quite	
qalk'si-dâ'uL	Xdak ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	gō'uL			15
through passed	the shot	the poor	little	boy.	Then he	took		
	of							

arrow, and fat was seen right across the noek of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reaehed the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they earried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and diseover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawîlg'ê. TgōnL hwîll hawîlg'ê: tsâ'gal hix' la annâ'hwîldETg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the noek of the arrow.
- 2 Nlk'ē hwîl k'ē iâ'êl Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk" al lô-ya'ltk"tg'ê.
At once he the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ē hagun-qâ'ôDEL wi-he'ldEM q'aima'qsitg'ê t'an gô'UL
Then toward they went many youths who took to it
- 4 gulîk's-wô'xgut gô'uiêL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk". Nlk'êt
at himself barking shot by the poor little boy. Then
- 5 mENma'ndEL hawîl al ilä'ê. At ma'ldEL nê'det t'an gu'Xtg'ê
they rubbed the with blood. They told they who shot it arrows
- 6 al sa-gabé'k"sdetg'ê al demt hwîl an-na'k'sk"dEL lgô'ulk"L
at liars to (fut.) being married the daughter of
- 7 SEM'â'g'it. Nlk'ē ts'eLEM-ma'qdel gulîk's-wô'xgut al ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in (the white bear)
- 8 hwîlpL SEM'â'g'it. At ma'ldEL t'em-ba'XL huX k'âll q'aima'sit:
the the chief. They told to middle he ran again one youth: house of of house
- 9 "Nê'E t'an guXt! Äni me demi g'a'al hwîll hawîlE.
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ē a'lg'ixL SEM'â'g'it: "NdzôL g'uL-ganê'L ha-Xdak"se'mest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lâ'galdêE g'uL-ganê'L hawîlSEM al dem t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulîk's-wô'xgut." Nlk'êt g'înamdê'tg'ê. Nlk'êt laxlâ'gall
at himself barking Then they gave them. Then examined them (the white bear)
- 13 SEM'â'g'itg'ê. Nlk'ê laxlâ'gultg'el g'uL-ganê'detg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all. Then
- 14 dët-gui'nal hawîlL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk". Gwinâ'dEL, nêt t'an
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who dmanded of
- 15 guXL gulîk's-wô'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ë'sL hwîl dzaxdzâ'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they (the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

Nlk'ē	huX	dē-wi-tē'sl	hwîl-dzâ'ql	sem'â'g'itgê.	Nlk'ē	n̄'g'i	1
Then	also	also	great	being the	the chief.	Then	not
xsta'lkg'ê,	aL	hwîl	sî'nîl	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk"	t'an	sa-ō'yîl
he spoke,	because	before	the	poor	little	boy	who off threw
oq	lē-ia'gat	aL	lax-ga'n	aL	qa-qalâ'nl	hwîlpl	sem'â'g'itg'ê.
the on	it hung	at	on a	at	the rear of the	the house	the chief.
copper			tree		house of		
Hwâ'i!	la	huX	hwîlt,	guXL	gul'k's-wô'xgut,	la	huX nel
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself barking	(perf.)	again he
					(the white bear).		
Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk"	t'an	huX	guXt.	Nlk'ē	dzaxdzâ'ql	5
the poor	little	boy	who	again	shot it.	Then	they were
little							ashamed
wi-hê'ldEM	q'aima'qsit.	Nlk'ē	huX	dē-dzâ'ql	sem'â'g'it	hwîl	6
many	youths.	Then	also	also	was	the chief	he did so
					ashamed		
Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk".						7
the poor	little	boy.					
Nlk'ē	se-gâ'ôtk"l	ts'EM-qâ'ÔL	sem'â'g'it.	Nlk'ē	dzâqt,	8	
Then	was made up	in the heart	the chief.	Then	he was		
	his mind	of			ashamed,		
nL	qant	k'si-hê'tsl	wî-xa'E	mâ'LEl	tsen-gun-lu'kl	qal-ts'a'p.	9
therefore	out	he sent	the slave	to tell	desert-cans-	to the people.	
			great		ing	move	
Nlk'ē	k'si-ba'xl	wî-xa'E	t'an	gun-lu'kl	qal-ts'a'p	aL	10
Then	out	rau	the slave	who	caused to	the people	with
			great		move		
wî-amhê'tg'ê.	Nlk'ē	naxna'l	qal-ts'a'p.	Hwâ'i!	Hê'luk,	nlk'ē	11
loud voice.	Then	heard it	the people.	Well!	in the	then	
					morning.		
lukl	qal-ts'a'p.	mîg'i	g'ina-dâ'l	k'âll	g'a'tg'ê.	Sem-uks-qâ'ôdet.	12
moved	the people,	not	behind	was	one man.	Really out to	
						they	
						sea went	
Sem-q'am-k'â'l	Lgô'uLk"l	sem'â'g'it	uks-k'usta'qsdetg'ê	dê-k'â'l			13
Really	only	one	the daughter	the chief	toward	she was left	
			of			with one	
Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk"	tq'al	k'usta'qsdetg'ê	dê-k'â'l	Lgo-	14	
the poor	little	boy	against	he was left	with one	little	
little							
nts'ē'etst;	nl	qan	gulâ'ôndet	aL	g'ma hwa'ndet.	Sem-q'am-	15
his grand-	therefore		three	at	behind stayed	Very pieces	
mother:							

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 1 q'aik'ē'ldeL hānL sg'it al awa'al Lgo-nts'ē'etsdet. Nlk'ē
sides of dried salmon lay in the proximity of their grandmother. Then
- 2 nīg'i sg'it tse dem g'ē'ipl lgō'ulk'uL sem'ū'g'it. Nlk'ē
not lay (fut.) the food of the daughter of the chief. Then
- 3 naLQL Lgo-wī'lk'sīlk'g'ē. Nlk'ē huX dē-hwī'LL lgo-guā'em
fasted the little princess. Then also on did so his part the poor
- 4 Lgo-tk'ē'lk'g'ē.
little boy.
- 5 Hwā'i! G'itsā'ōn hwīl g'ā'ēL lgo-wī'lk'sīlk'g'ē. Nlk'ē
Well! In the rear of where lay the little princess. Then
- 6 lax-ts'ā'L lak'ū hwīl g'ā'ēL lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'ū. Nlk'ē
on edge of fire where lay the poor little boy. Then
- 7 g'ig'ā'ēlt. Nlk'ē k'ope-lō-a'l'g'īXL qā'ōtg'ē. Hwā'i! Nlk'ē
they lay down. Then poorly in spoke his heart. Well! Then
- 8 huX a'd'īk'sL yu'ksa. Sem-hē'Luk k'ē k'saXL lgo-guā'em
again came evening. Very morning then went out the little poor
- 9 Lgo-tk'ē'lk'ū. Q'ai'yīm na-ba'XL wī-a'k's al q'apl ts'ap.
little boy. Near out of ran great water at the end of the town.
- 10 NELNē'L hwīl lō-gali-sg'ē'L qē'nexg'ē, NELNē'tg'ē lō-yō'xk'uL
Then that where in up lay the trail, then that in followed
- 11 Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'g'ē. La nak'ūL hwīl iā't, nLk'ē
the poor little boy. When long where he then went.
- 12 na-ba'xt al lax-ts'ā'L wī-t'a'xg'ē. Nlk'ē uks-hē'tgut al hwīl
out of he to on edge of great lake. Then toward he at where
woods went
- 13 uks-dā'L hā'p'esk'g'ē. Nlk'ē wī-amhē'tg'ē. Nlk'ē g'itk'uL ak's
toward was grass. Then he shouted. Then it rose the water
- 14 al hwagait-g'ī'ksg'ē. Gwinā'del, g'ā'bent wī-t'an lō-lē'lk'ū
at way out offshore. Behold, it emerged great the in watched
one who
- 15 ts'ēm-t'a'xg'ē! Nlk'ē g'a'al hwīl lō-uks-hē'tk'uL lgo-guā'em
in the lake! Then it saw where in toward stood the little poor

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	SEM-t'EM-iē'êt;	at	tsagam-qā'ÔL	hwîl	1		
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where			
lō-uk̄s-hē'tk ^u L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ,	wi-qana'og'ē.	Wī-t'ē'SEM		2		
in toward water	stood	the poor little boy,	the great frog.	A large				
qana'o	qan	nē'negul	La'qstg'ē	al	o'qg'ē.	HuX	hwîll	3
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also	was so	
ā'qtg'ē.	Nlk'ē	huX	hwîll	ts'a'ltg'ē	qanL	lē-g'ē'êt.	La	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows.	When	
hagun-dē'lpk ^u t	al	awa'AL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ,	la			5
toward near it	at	the proximity of	the poor little	boy,	when			
q'ap-yu'KL	dent	gō'ut;	la	SEWI'ntk ^u t,	k'ē	hwîl	k'ē	6
really began	(fut.)	it took	when	he gave a start,			at once	
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Q'ai'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n			7
ran	the poor little	boy.	Near	in out of reach	hand			
dempt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'îk'sem	lo-ya'ltk ^u L	wi-qana'o.			8
(fut.)	caught him.	Then	once more	returned	the great			
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Hwîl	hē'tk ^u L	wi-SEM-ga'n,			9
He was out of reach	the poor little	boy.	Where	stood	a cedar great			
nelne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ;	Lē	mēNL			10
there	really went to	the poor little	boy;	at	foot of			
wi-ga'ng'ē,	nlk'ē	na-ba'xt	al	hwîl	dē-d'â'L	Lgo-wî'lk'silk ^u		11
a great tree,	then	out of he ran	to	where on her was	the little	princess.		
qanL	Lgo-nts'c'tstg'ē.	Wî'tk ^u tg'ē,	nlk'ē	agō'L	demi	lîg'i-		12
and	little his grandmother.	He arrived,	then	what	(fut.)	or		
g'ē'bet.	Nlk'ē	hā'ts'îk'sem	huX	k'saXt.	Nlk'ē	k'uL-iā't		13
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went		
al	lax-qal-huwîlp.	Nlk'ēt	hwal	dawî'sem	lō'ôpgê.	Nlk'ē		14
at on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then			
huX	hwal	la	dem	ha-lē-d'â'adet.	Nlk'ēt	lē-da'k'ltg'ē.	Nlk'ē	15
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he on	ties it.	Then		

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹. Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

1	hē-yu'kt	qäxt	al	sel-lō'ōpt.	Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	iē'ēt.
	he began	he sharpened it	at	his whetstone.	Then	evening.	Then	he went.
2	Nlk'ēt	q'âtsL	gan.	K'ēll	sa	hwî'ltg'ê.	Nlk'ē	huX
	Then he	cut	a tree.	One	day	he did so.	Then	again
3	k'ēll	yu'ksa,	nlk'ē	qē'nEXTg'ê.	Nlk'ē	xtsē-ia'tSL	qē'sgum	
	one	evening,	then	it fell.	Then	in mid- he chop-	a small	
4	gan.	Nlk'ēt	wusen-yîs'ja'tstg'ê	al	demi	se-lē'ttg'ê.	Hwâ'i!	
	tree.	Then he	along	chopped all over	to	(fut.) make wedges.	Well!	
5	lîx'lē'saent	se-lē'ttg'ê.	Nlk'ēt	lō-maqs'a'ntg'ê.	Nlk'ēt	huX		
	He finished	mak-	his	Then he	in	placed them.	Then he	also
6	hwal	da'qLEM	lō'ōp.	Nlk'ēt	huX	lē-da'k'LT	al	La
	found	a hammer	stone.	Then he	also	on tied it	to	
7	ha-lē-d'a'det.	Nlk'ēt	lō-ma'qsaNL	lē'tg'ê.	Semi-bagait-gō'og'ítL			
	its handle.	Then he	in	placed	the Right in the middle	he split		
8	lē	hwîn-ts'ā'wUL	wi-ga'ng'ê.	Nlk'ē	wi-sa'gat.	Nlk'ē	yukt	
	the heart of	the	tree.	Then	much it split.	Then	he began	
9	ôx't.	Nlk'ē	wi-lo-la'it	sem-qalk'si-ā'tsegal	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt		
	he struck	Then	great in-great	very through fitted	a man.	Then he		
10	huX	xtsē-yîs'ia'tSL	qē'sgum	gan.	N'g'it	se-nō'elegut.	Nlk'ē	
	again	in mid-	chopped	a small tree.	Not he	made it long.	Then	
11	hwîl	sg'IL	qē'nEX,	nîlnē'	hwîl	sqa-sg'i'L	ga'ng'ê.	
	where	lay	the trail,	then it	where	side-lay	the stick.	
12	Hwâ'i!	K'ē'lpel	gan	xtsē-yîs'ia'tsdet.	Nlk'ē	lo-ma'qsaant		
	Well!	Two	sticks	in mid-	he chopped	Then	into he put them	
13	al	hwîl	sa'gat	wi-ga'ng'ê	lo-sqa-ax'ō'yit.	Nlk'ē	hā'ut.	
	at	where	he split	the tree	in side-	he ham-	Then	he stop-
				great	ways	mered them.		ped.
14	Nlk'ē	na-iē'ētg'ê.	HuX	wîtk'ut	al	awa'AL	Lgo-wîlk'silk'g'ê	
	Then	out of	he went.	Again	he arrived	at	the proximity of	
							the little	princess

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL and his little	Lgo-nēts'ē'tstg'ē. Not he spoke,	Nīg'i a'lgi'xt, then	nLk'ē aql-g'ē'bet. without food.	Nlk'ē Then	1
yūksa it was (perf.) evening	la dēlpk ^u L shortly	dem (fut.)	mēsā'x'; daylight;	nLk'ē then	g'īn-hē'tk ^u tg'ē he rose
haō'ng'ē before	mēsā'x'g'ē. daylight.	K'ē Then	iē'ēt. he went.	Nlk'ēt Then	huXt again
lax-ts'ā'L on the edge of great	wī-t'a'xg'ē. the lake.	Nlk'ē Then	huX again	uks-hē'tk ^u tg'ē. toward he stood.	Nlk'ē Then
wi-amhē't loud voice	aL tēlxk ^u t and he shouted	aL at	lax-ha'g'ē. the sky.	Nlk'ē Then	txalpxL four times
huX again	g'itk ^u L rose	ak's. the water.	Gwinā'dēL Behold,	hūX again	hā'ts'īk'sem onee more
OQL Copper	la ga-la'qstg'ē. its claws.	Nlk'ē Then	oql. copper	g'ā'benL emerged	wi-qana'og'ē. the great frog.
oql copper	ts'a'alt. its eyes.	Nlk'ē Then	huX also	oql copper	ā'qtg'ē. its mouth.
tsagam-t'ēm-iē'tētg'ē. ashore quickly it went.	Nlk'ē Then	ansegō'L paid no attention	lgo-guā'EM the poor little	Nlk'ē Then	huX also
La q'ap-q'aiy'īm When really near	qa-nā'gut as far as	tgōn, this,	nlk'ē then	k'äxk ^u L escaped	lgo-guā'EM the poor little
Lgo-tk'ē'lk ^u . little boy.	Nlk'ē Then	q'aiy'īm nearly	qaqā'pxanL it scratched	q'aiy'īm near	hak'ā'ōt. his back.
Hwā'i! Well!	Hwa'yil He found	hwīl where	sqa-sg'i'L side-ways	wī-ga'n, the tree.	nLk'ēt then
Lgo-guā'EM the poor	Lgo-tk'ē'lk ^u . little boy.	Nlk'ēt Then he	qalk'si-a'qlk ^u tg'ē. through got.	qalk'si-yō'xk ^u L through went	Nlk'ē Then
de-qalk'si-lō'ōtk ^u L also through struggled	wī-qana'o the frog	aL in order to	tsē'k'īL try	g'īdi-gō'udel to catch	14
Lgo-guā'EM the poor	Lgo-tk'ē'lk ^u . little boy.	Nlk'ēt Then	lō-qalk'si-ha'q'oaxt. in through it squeezed.	Nlk'ēt Then	15

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

1	g'a'al saw	Lgo-guä'EM the poor little	Lgo-tk'ē'Lk"t boy	hwîl being	qalk'si-ha'q'oaxl through squeezed
2	wi-qana'o. the frog.	Nlk'ē Then	lo-ya'ltk"t. he returned.	Nlk'ēt Then	gōL he took
3	nlk'ē then	k'si-ax'ō'x'L out he struck	gan Lē the (past) sticks	lo-sqa-ma'qsaant in side ways	al wī-ga'ng'ē. he put them in the great tree.
4	Nlk'ē Then	k'si-sa'k'skut. out they went.	Nlk'ē Then	hak'sem again	ha'q'oaxl closed
5	Nlk'ē Then	nō'ōL it was dead	wī-qana'o. the frog.	N'g'i Not again	huX toward water
6	Lat When	g'a'al saw	Lgo-guä'EM the poor little	Lgo-tk'ē'Lk"t boy	hwîl where (perf.)
7	ha'k'sem once more	huXt again	lo-ma'qsaanl in he put them	lē'tg'ē. the wedges.	Nlk'ē Then
8	wi-ga'ng'ē. the tree.	Nlk'ēt Then	gōUL took	Lgo-guä'EM the poor little	Lgo-tk'ē'Lk"t little boy
9	nō'ōL was dead	wī-qana'og'ē. the great frog.	Nlk'ēt Then	k'si-daa'qlk"tg'ē. out he got it.	Nlk'ēt Then
10	sg'ī'tg'ē. he laid it.	Nlk'ēt Then	ts'ā'ō'detg'ē; he skinned it;	txa-lō-ts'ā'ōdetg'ē. all in he skinned it.	Txa-lē- All on
11	hax'hoksa'anl he left	la qa-la'qstg'ē. its claws.	Hwā'i! Well!	lē'saantg'ē. He finished.	Nlk'ēt Then
12	anā'stg'ē. its skin.	Nlk'ēt Then	t'uks-ō'x'L out he threw	smax't. its flesh.	Nlk'ēt Then
13	al dem to (fut.)	sīw'īltkstg'ē. practice.	Nlk'ēt Then	lo-lōō'laadel in he put into it	an'ō'nt his hands
14	qasesa'ēt. his feet.	Nlk'ēt Then	haXha'k"l he laced	q'aē'lktg'ē. its chest.	Nlk'ē Then
15	al lax-ts'ā'l to on edge of	wi-t'a'x. the lake.	Nlk'ē Then	sō'uqsk"tg'ē. he dived.	Nlk'ē Then
		great			k'ul-dā'uLT about he walked

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

al lō-s'iā'nl	wī-t'a'xg'ē.	Nlk'ēt	g'idi-gō'ul	lā'Xg'ē.	Nlk'ē	1
on in the bottom of great	the lake.	Then he	caught	a trout.	Then	
lō-ya'ltk'ut.	Nlk'ē ts'āk'sk'ut.	K'uL-yu'kDEL	lāX,	Lgo-ts'ō'osk',		2
he returned.	Then he went ashore.	About he carried	the trout,	a little small,		
nīg'i SEMI-wī-t'ē'st.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	Lē	lō-Lō'ōtgutg'ē.		3
not very large.	Then off	he took	(past)	in was put on.		
Nlk'ēt sa-mā'gat.	Nlk'ēt SEMIT-ama	g'a'adet.	Hētk"l	ga'ng'ē.		4
Then he off took it.	Then he very well	he saw it.	There stood	a tree.		
Nlk'ē sa-hē'tk"l.	anē'stg'ē.	Nel hwīlt lē-ia'QL	anā'SL	wī-qana'og'ē		5
Then off stood a branch.	There where on hung	the skin of	the frog			
al haō'ng'ē	MESU'x'g'ē.	Nlk'ē na-iā't	al ts'em-hwī'lpdētg'ē.			6
at before daylight.	Then out of he to	in their house.				
Q'ai-huwō'ql	Lgo-wī'lk'sīlk'ug'ē.	Sem-q'a'mts'EN	k'ul-iē'ēl	Lgo-		7
Still slept little	the princess.	Very secretly	about he went	little		
guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'ug'ē.	Saā'ML	ts'ēnt	al ts'em-hwī'lpdētg'ē	al	8
poor little boy.	Slowly he entered	at in their house	and			
la Lēsk'ut	sg'it	Lgo-lā'X	al qa-g'ā'ul	hwīlp.	Nlk'ē q'a'mts'EN	9
he finished down	he laid little	the trout	at in front of	the house.	Then secretly	
ts'ēnt.	Nlk'ē g'ā'ēlt.	Nlk'ē	hē'Luk,	Nlk'ē	Lā'ōXL	10
he entered.	Then he lay down.	Then	morning,	then	rose early	
Lgo-wī'lk'sīlk'ug'ē.	Nlk'ē naxna'L	hwīl	a'lg'īXL	qāq	al	11
the little princess.	Then she heard	where	spoke	the raven	at	
g'ā'u.	Nlk'ē g'īn-hē'tk'ut,	naxna'yīt	hwīl	a'lg'īXL	qāq	al
in front of the house.	Then she rose,	she heard	where	spoke	the raven	12
g'ā'u.	Nlk'ē a'lg'īxt	al Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk":	"G'a'al,		13
in front of the house.	Then she said to the little	poor	little hoy:	"See,		
an-hā'EL	qāq al g'ā'u SE!"	Nlk'ē g'īn-hē'tk"l	Lgo-guā'EM			14
what says the raven	at in front of look!"	Then rose	the poor	little		
Lgo-tk'ē'lk".	Nlk'ē k'saXt.	Nlk'ē iaga-iē'ēt	al qa-g'ā'ul			15
little boy.	Then he went out.	Then down	he to in front of	house		

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

1	hwí'lpg'ê.	Gwiná'déL!	Lgo-lá'X	sísg'ë't	al	lax-ä'us.	Nlk'ët
	of house.	Behold!	a trout	lying	at	on sand.	Then
2	göL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u .	Nlk'ë	bax-dë-iä'ët.	Nlk'ë	
	took it	the poor	little boy,	Then	up also he	Then	went.
3	ts'ënt	al	ts'ëm-hwí'lpg'ê.	Nlk'ë	a'lg'íxt	al	Lgo-wí'lk'sílk ^u .
	he entered	at	in house.	Then	he spoke	to	the princess.
4	Ma'lđet	t hwal	qäq Lgo-lá'X.	Nlk'ëL	lep-g'ídi-gö'udel		
	He told	it found	the raven	Then, however,	self had caught it		
5	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u	al	lō-s'iä'NL	ts'ëm-t'a'xg'ë.		
	the poor	little boy	at	in bottom of	in lake..		
6	Lep-se-nexnå'göt	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u .	Nl'g'it	gun-		
	Self made	super-	the poor	little boy.	Not	he	caused
7	hwí'lä'yïnt	al	Lgo-wí'lk'sílk ^u .	Nlk'ë	níg'ïdet	hwí'lä'x'.	
	it to be known	by	the princess.	Then	not she	knew it	
8	Lgo-wí'lk'sílk ^u g'ë.	Nlk'ë	huX	yu'ksa,	nlk'ë	semi-gua'lDEM	
	the princess.	Then	again	evening,	then	very	ready
9	qä'ôdet	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u .	Hwä'i!	Níg'ïdet	g'ë'ípl	
	finished	the poor	little boy.	Well!	Not	ate it	
10	Lgo-wí'lk'sílk ^u	al	Lgo-lá'Xg'ë.	K'sax-Lgo-nts'ë'ëts	t'an	g'ë'ípt	
	the little	princess	of the trout.	Only	the grandmother	who	ate
11	qanL	Lgo-guä'EM	Lgo tk'ë'Lk ^u	lë	hwa'íL	qäq al	hë'luk
	and	the little	little boy	what	was	the in	the morning
					found by	raven	
12	dä'ułg'ë.	Hwä'i!	Nlk'ë	lä'lđetg'ë.	G'its'ë'n	hwí'l	g'ë'íll
	a little while ago.	Well!	Then	they lay down.	In the rear of the house	where	lay down
13	Lgo-wí'lk'sílk ^u g'ë.	k'ë	lax-ts'ä'l lak ^u	hwí'l	dë-g'ë'íll	Lgo-	
	the little	princess,	then on edge of fire	where	on his lay down part	the	little
14	guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u .	Ha'ng'ë	nak'ët	da	yu'ksa,	hux
	poor	little boy.	Before	long	evening,	then	again
15	g'än-hë'tk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ë'Lk ^u .	Nlk'ë	huX	ie'ëtg'ë.	
	rose	the little	poor	little boy.	Then	again	he went.

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwal	hwîl	lē-ia'ql	wī-anā'sl	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	of	the frog.	Then
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'ēt	al	lax-ts'ī'l	2
again	he put	Then	once more	again	toward he	at	on edge of	
it on.					water			
wī-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk'ut.	Nlk'ē	huX	k'ul-da'uLT	al	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he	at	
great					walked			
ts'em-s'iā'nL	wī-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'uL	lāX		4
in the bottom	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
of great								
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'īm	wi-t'e's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk'ut.	Nlk'ē	huX		5
a still	small	great.	Then	again	he went	Then	again	
little					ashore.			
sa-mā'gat.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sem	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he	Then	again		
				hung it.				
na-iā'ēt.	Nlk'ē	ha'ts'ik'semt	huX	sg'it	al	lax-ā'uS	al	7
out of he	Then	onee more	again	he laid	at	on the	at	
woods went.				it		sand		
qa-g'ā'uL	hwîlp.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of	the	Then	onee more	again	secretly	entered	the little	
house of	house.							
guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'u.	Nlk'ē	huX	q'a'mts'en	g'ē'ēLT.	Nlk'ē		9
poor	little	boy.	Then	again	secretly	he lay	Then	
						down.		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x',	Nlk'ē	huX	a'lg'īXL	qāq	al	g'ā'u.	10
still was spread	the	then	again	spoke	the	at	in front of	
out	daylight,			raven			the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wîlk'sîlk'u.	Nlk'ē	huX	a'lg'īxt		11
Then	again	heard it	the	prineess.	Then	again	she said	
		little						
al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'u:	" Hwîlā'x'.	an-hā'ēL	qāq			12
to	the poor	little boy:	" Learn	what says	the			
	little				raven			
al	g'ā'u	SE!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'EM		13
at	in front of	look!"	Then	again	down went	the	poor	
	house					little		
Lgo-tk'ē'lk'u.	Alk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	al	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the	lake	
NēLne'1.	hwā'īl	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'ēt.	Nlk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was	the	Then	down he	Then	he took		
found by		raven.		went.		it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------|---------------------|--------------------|----------------|----------------|---------------|---------------|-------------------|
| 1 | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | lō-ya'ltk"t. | K'ē | huX | ts'ēnt | al |
| | Then | once more | again | he returned. | Then | again | he
entered | at |
| 2 | ts'em-hwî'lpt. | Nlk'ē | sg'it | al | awa'AL | lgo-nts'ē'ts. | Nlk'ē | |
| | in his house. | Then | he laid | at | proximity | the | grand- | Then |
| | | | it. | of | of | little | mother. | |
| 3 | q'āll | lgo-nts'ē'ts. | Nlk'ē | iā'ōdetg'ē. | Nlk'ē | huX | nīg'idet | |
| | split it | the | grand- | Then | she began to | Then | again | not |
| | little | little | mother. | roast it. | | | | |
| 4 | g'ē'ipl | lgo-wî'lk'sîlk"g'ē. | K'sax-lgo-nts'ē'ts | t'an | g'ē'ipt | qanl | | |
| | ate it | the | princess. | Only | the | grand- | who | ate it |
| | little | little | | little | mother | mother | | and |
| 5 | lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'lk" | Txanē'tk"l | axk" | hwîll | Lgo-guā'EM | | |
| | the poor | little | boy. | Every | night | he did | the | poor |
| | little | hoy. | | | so | little | | |
| 6 | Lgo-tk'ē'lk" | Nlk'ē | lat | lō-qâ'ōdenl | lāX | al | ts'eni-t'a'x. | |
| | little | Then | (perf.) | in | finished | the | at | in the lake. |
| | hoy. | | | he | | | | |
| 7 | Nlk'ē | huX | iā'ēt | al | k'ēll | axk" | Nlk'ē | hwal hwîl |
| | Then | again | he | at | one | night. | Then | again |
| | went | | went | | | | he | where |
| 8 | lē-ia'qt. | Nlk'ē | ha'ts'ik'sem | huX | lō-lō'ōtk"t. | Nlk'ē | g'isi-yō'xk"l | |
| | on it | Then | once more | again | in he was put. | Then | down | he |
| | | | | | | | river | followed |
| 9 | ts'em-a'k's | la | anlla'gal | wī-t'a'xg'ē. | At | na-qâ'ōl | lax-mô'ōn. | |
| | in water | | the outlet of | the lake. | He | out of | went | on the sea. |
| | | | great | | | woods | | |
| 10 | Nlk'ē | huX | k'ul-dā'ult | al | ts'eō'yuX. | Nlk'ē | g'idi-gō'ul | hân. |
| | Then | again | about | he | at | the bottom. | Then | he caught |
| | | | walked | | | | a salmon. | |
| 11 | Nlk'ē | huX | sg'it | al | qag'ā'ul | hwîlp | al | haō'ng'ē mesā'x'. |
| | Then | again | he laid | at | in front of | the house | at | before daylight. |
| | | | it | | the house of | | | |
| 12 | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | gali-yō'xgul | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | huX | |
| | Then | once more | again | up he followed | in water. | Then | again | |
| | | | | river | | | | |
| 13 | ts'āk'sk"t | al | lax-ts'ā'l | wī-t'a'x. | Nlk'ē | huX | sa-mā'gal | |
| | he went | at | on edge of | the lake. | Then | again | off he put | |
| | ashore | | great | | | | | |
| 14 | wī-anā'sl | qana'og'ē. | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | lē-ia'qt. | Nlk'ē | huX |
| | the skin of | the frog. | Then | once more | again | on he | Then | again |
| | great | | | | | hung it. | | |
| 15 | na-iē'ēt. | Nlk'ē | wîtk"t | al | haō'ng'ē | mesā'x'. | Nlk'ē | huX |
| | out of he | Then | he arrived | at | before | daylight. | Then | again |
| | woods went. | | | | | | | |

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

q'a'mts'EN	ts'ēnt.	Nlk'ē	huX	q'a'mts'EN	g·ē'ēLT	al	la	dēlpk ^u L	1
secretly	he entered.	Then	again	secretly	he lay down	at	(perf.)	short time	
dEM	hwîl	mesā'x'.	Q'aī-ank'siu'KL	dEM	mesā'x'	nLK'ē			2
(fut.)	being	daylight.	Still was spread out	(fut.)	daylight,	then			
huX	g·in-hē'tk ^u L	lgo-wîlk'sîlk ^u .	Nlk'ēt	huX	naxna'L	hwîl			3
again	rose	the princess.	Then	again	she heard	where			
a'lg·îXL	qāq;	q'ai-t'epxā'L	qā'qg·ê.	Nlk'ēt	huX	go'gsaanL			4
spoke	the raven;	even two	ravens.	Then	again	awoke			
lgo-wîlk'sîlk ^u	lgo-guä'EM	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	a'lg·îxt:					5
the princess	the poor	little boy.	Then	she spoke:					
"Hwîlā'x'L	an-hä'l	qāq al	g·ä'u!"	Nlk'ē	huX	g·in-hē'tk ^u t.			6
"Learn what says the raven at the house!"	in front of	the	the house!"	Then	again	he rose.			
Nlk'ē	iaga-iä'êt.	Gwinā'dēL	hân	lē	lep-g·idi-gō'udet	al			7
Then	down he went.	Behold,	the salmon	self	he had caught it	at			
lax-mô'ong'ê!	Nlk'ēt	gō'ut.	Nlk'ē	bax-dē-iä'êt;	Nlk'ē	dē-			8
on the sea!	Then	he took it.	Then	up with he then with it	it went;	it			
ts'ē'nt.	Nlk'ēt	sg·it	al	awa'AL	lgo-nts'ē'êtst.	Nlk'ēt	q'âlt.		9
he entered.	Then	he laid it down	at	the prox- imity of	his grandmother.	Then	she split it.		
Nlk'ēt	iâ'ôDEL	lē	stô'ôt.	Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	a'lg·îXL		10
Then	she roasted	one half.	Then	it was done.	Then	spoke			
lgo-nts'ē'êtst	dēt-gun-g·ē'ipt	al	lgo-wîlk'sîlk ^u .	Nlk'ēt	dē-g·ē'ipt.	Nlk'ēt	q'ap.		11
his grandmother	also caused to eat it	at	the little princess.	Then	also she ate it.				
K'sax	la	q'apl	dē-g·ē'ipl	lgo-guä'EM	lgo-tk'ē'lk ^u	qanL			12
Only (perf.)	one end	on their part	ate	little poor	little boy	and			
lgo-nts'ē'êtst.	Hwâ'i!	K'ē	g·ē'ipl	lgo-wîlk'sîlk ^u	la	q.ap.			13
his grandmother.	Well!	Then	ate	the little princess	the end.				
Txanē'tk ^u L	axk ^u L	hwîltg'ê.	Nlk'ē	llîk's-g·a't'ENI	lgo-wîlk'sîlk ^u				14
Every	night	he did so.	Then	too notice	the little princess				
hwîl	la	sak'sk ^u L	anâ'sL	lgo-guä'EM	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē			15
being (perf.)	clean	the skin of	the little poor	little boy.	Then				

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ët sîx'g'a'adet; la k'êdâ'uL axk", nlk'ë
not again she slept. Then she watched when middle night then
him;
- 2 nîg'i wâqL lgo-wîlk'sîlk" at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ë'LL
not slept the princess she watched where lay
- 3 lgo-guâ'EM lgo-tk'ë'lk"; la nîg'i huX lgo-tk'ë'lk", la
the poor little boy; (pert.) not more a little boy, (perf.)
- 4 ts'ô'usg'îm wî-t'ë'st. Nlk'ët g'a'at hwîl la semi-sa'k'sk'uT. Haôn
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'î-na'k"t lda yu'ksa, nlk'ët g'a'al lgo-wîlk'sîlk", hwîl la
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
- 6 huX g'în-hë'tk"l lgo-guâ'EM lgo-tk'ë'lk". Nlk'ët q'ai-
again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adel demi hwîl huX ts'ënt. Hwâ'i! K'ë sâ'ëqt la
she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
him unable to sleep
- 8 delpk"l demi mesâ'x'; de-ts'ë'nl lgo-guâ'EM lgo-tk'ë'lk".
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
- 9 Nlk'ë huX g'â'ëlt, nlk'ë nîg'i huX wâqL lgo-wîlk'sîlk".
Then again he lay then not again slept the princess.
down,
- 10 Nlk'ë mesâ'x', nlk'ë huX a'lg'îxl qâq al gä'u. Nlk'ë
Then daylight, then again spoke the at in front of house. Then
- 11 lep-g'în-hë'tk"l lgo-wîlk'sîlk". Nlk'ë k'saxT. Nlk'ë iaga-iâ'ët.
self rose the princess. Then she went out. Then down she went.
- 12 Gwinâ'del, wî-hâ'n sîsg'ë't al qa-g'â'ut al lax-â'us! Nlk'ë
Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then
large
- 13 lep-gö'uL lgo-wîlk'sîlk". Nlk'ë dë-ts'ë'nt al ts'ëm-hwî'lP
self took it the princess. Then with she at, in the house
little
- 14 al q'ai-g'ig'ë'ëL lgo-guâ'EM lgo-tk'ë'lk". Nlk'ë a'lg'îxt:
at still lying the poor little boy. Then she spoke.
- 15 "G'în-hë'tgun!" Nlk'ë g'în-hë'tk"l lgo-guâ'EM lgo-tk'ë'lk".
"Rise!" Then rose the poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lq'ixl	Lgo-wîlk'sîlk ^u	as	ne'tg'ê:	" Demi	g·ē'daxa	1
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Fut.)	task	
nē'en."	Nlk'ē	d'âl	Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	aL	awa'at.	2
you."	Then	sat	the little poor	little boy	at	her prox- imity.	
Nlk'ē	a'lq'ixl	Lgo-wîlk'sîlk ^u	as	ne'tg'ê:	" La	hwîlā'yî	3
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Perf.)	I know	
nē'en	t'an	dedô'ql	lāX	qanl	sesō'sem	hân,	nētl
you	who	caught	the	and	small	salmon,	not
qâq	al	g·i'u.	Hwâ'i!	La	huX	hwa'ē	wi'tē'sem
raven	at	in front of	Well!	(Perf.)	again	found	a large
gōn.	gōn.	Hwâ'i!	La	wi'hē'l	lāX	g·idi-dô'gan.	salmon
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)
nē'en	t'an	hêya'tst.	La	huX	wi'hē'l	hân	gwa'lk ^u DEL
you	who	killed	(Perf.)	also	many	salmon	dried
nts'ē'etsē.	la	huX	hwa'ē	wi'tē'sem	hân."	Nlk'ē	a'lq'ixl
my grand- mother.	(Perf.)	again	found	a large	salmon."	Then	spoke
Lgo-guâ'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u :	" Ia'gai-net!	Hwîl	hwî'l	dep-bé'ebé		9
the little	poor little	boy:	"However	it is true!	Thus	did	my uncles
as	nē'en	qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Sak ^u sta'qsdēt	nē'en
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you
qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g·ē'ben,	ulqan	hwî'lē,
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- food you,	there- fore	I did so,
iā'ē	al	g·ilē'lîx.	Nîk'ē'	hwal	wi't'a'x.	Nlk'ē	qē'lxknē.
I	to	into the	Then I	found	a lake.	Then	I shouted.
went	woods.				great		
Nlk'ē	g·ā'bēnl	wi-qama'o.	Nlk'ē	wîl'am-k'aqt.	Nlk'ē	nē	13
Then	emerged	a frog.	Then	ashore it	swam.	Then	1
dzak'ut.	Nîk'ē'	tsâ'ôdet.	NELnē't	lō-lô'ôtgue.	Nîk'ē'	g·idi-	14
killed it	I then	skinned it,	that	in	I was put.	Then I	
dô'ql	lāX	qanl	hân.	Nlk'ē	la	sem-sa'k'skuē.	Hwâ'i!
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very	La
						clean	15
						Well!	(Perf.)

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

-
- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------------|------------------------|--------------|--------------|
| 1 | wi-t'ē'sē | gōn. | La | līks-g'a't'ENEN | nē'E | gōn." | Nlk'ē |
| | great I | now. | (Perf.) | you have taken | of me | now." | Then |
| 2 | dē'LEMEXK ^u L | lgo-wī'lk'sīlk ^u : | "Hwā'i! | la ā'm | me | na'k'sguēE!" | |
| | replied | little | the princess: | "Well!" (Perf.) | good | you | marry me!" |
| 3 | Nlk'ē | la anā'qt. | Nlk'ēt | nak'sk ^u t. | Nlk'ē | qa'nē-hwīla | hwīl |
| | Then | (perf.) | he | Then he married her. | Then | always | being |
| 4 | g'a'tg'ē | La nī'g'i | huX | lgo-tk'ē'lk ^u t. | | | |
| | a man | (perf.) | not | again a | | | |
| | | | | little boy. | | | |
| 5 | Hwā'i! | Nlk'ē | wī-hē'lDEL | hān dza'ptg'ē, | la metk ^u L | hwīlp. | |
| | Well! | Then | many | salmon he made, | (perf.) | full was | the house. |
| 6 | Nlk'ē | huX | metk ^u t | huX k'ēll | hwīlp. | la qā'ōL | ts'EM-a'k's. |
| | Then | again | full was | again one | house. (Perf.) | he went to | in water |
| 7 | al | lax-mō'ōn. | Nlk'ē | g'īdi-gō'UL | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | huX |
| | to | on sea. | Then | he caught | bullhead. | Then | again |
| 8 | wī-hē'lDET | at gwa'l gut. | Nlk'ē | huX qā'ōL txox'. | Nlk'ē | huX | |
| | many | he dried. | Then | again he went halibut. | Then | again | (to catch) |
| 9 | wī-hē'lDET | at gwa'l gut. | la tsadEba'ant | lo-hwīlem | ts'EM-a'k's. | | |
| | many | he dried. | (Perf.) | he obtained every in being | in water. | | |
| | | | | kind of | (fish) | | |
| 10 | Nlk'ē | la SEM-wī-hē'lDEL | dzapt. | la | txalpxL | huwīlp | |
| | Then | (perf.) | very many | he made. (Perf.) | four | houses | |
| 11 | hwīl | miETme'tk ^u t, | Nlk'ē | tq'al-qā'ōL | ēlx. | K'ē | ia'gai- |
| | being | full, | then | against he went | seals. | Then | however |
| 12 | SEM-k'ā-wī-hē'lDEL | at dzapt. | Hwā'i! | la huX k'ēll | hwīlp | hwīl | |
| | very ex- | many he made. | Well! (Perf.) | again one | house | where | |
| | ceedingly | | | | | | |
| 13 | lō-dō'xt. | Nlk'ēt huX | tq'al-qā'ōDEL | dzīX. | Nlk'ē | huX | wi-hē'lD |
| | in they were. | Then | again against he went | por-poise. | Then | again | many |
| 14 | t hwīl | dzapt. | Nlk'ē | huX k'ēll | hwīl | lō-dō'xt. | Hwā'i! |
| | where he made. | Then | again one | where | in they were. | Well! | |
| 15 | Nlk'ē | huX tq'al-qā'ōDEL | t'ē'ben. | Hwā'i! | NēL | hwīl | xstāL |
| | Then again | against he went | sealions. | Well! | That | being | gained by |

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg·ê	al	hwîl	la	dzapl	k·'ā-wî-t'ē'sem	lō-hwîl'm	1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly	large	in being (water)
ts'EM-a'k's.	Hwâ'i!	Wî-hê'ld	hwîl	lō-dô'XL	hîx·L	t'ē'bEN	2
in water. animals)	Well!	Many	where	in they	fat of	sealion	
al	hwîl	k·'ā-wî-t'ē'st.	Hwâ'i!	Nlk·'ēt	huX	g·'idi-gō'UL	3
because	ex-ceedingly	large.	Well!	Then	again	he caught	
Lpen.	NeL	hwîl	sem-k·'a-xstâ'L	dzapt.			4
whales.	That	being	very ex-gained	he made.			
Nlk·'ē	la	bagadé'LL	Lg·'i'tg·ê.	N'r'g'i	dēlpk L	hwîltg·ê,	5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,	
nel qan	la	wihê'LL	dzapt	al	an'o'ntg·ê.	Nlk·'ēt	ma'LEL
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told
La sā-Lgu'ksk·'tg·ê.	Nlk·'ēt	ma'LET	al	nak·st.	Nlk·'ē	7	
(perf.) suddenly	he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then	
lō-al'fsk·'L	qâ'ôDEL	na'k·stg·ê.	Nlk·'ēt	lä'ELL	nak·st:	"ĀML	la
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good	(perf.)
dem ha'un!"	la	txalpxL	wî-lpe'n	huX	g·'idi-dô'qtg·ê.	la	9
(fut.) stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)	
sem-ñ'sk·'L	qa-g·'ä'NL	hwîlpdētg·ê.	Lîg·'i-mETme'tk·'L	qa-më'NL	10		
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of		
ganga'n	al	bax-hwîlgal	hê'ya	Lpen	qam.	txanë'tk·'L	11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all
qa-sma'x·t.	K·saxL	qa-ts·'ē'pt	hwîl	g·'i-dô'xt	al	hal-qa-g·'ä'UL	12
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of	
hwîlpt.	Nlk·'ē	metk·'L	lax-mâ'Ôn	al	hwîl	iaga-hê'tk·'L	13
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of
Lpen	al	lax-mâ'Ôn.					14
Nlk·'ē	la	wi-hê'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-lu'k't	15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving moved behind	

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

1	hwîl being	hōksk ^u L they were with him	wî-nēbē'pt. great his mother's brother.	Sem-k' a-wî-t'ē's Very ex- ceedingly great	hwîl being	sem'â'g'its chief
2	nēbē'pt. his mother's brother.	Nlk' ē Then	ha-lē-qâ'ts he thought	nēbē'pt his mother's brother	tse if	la (perf.)
3	Lgō'ul ^k t his child	qanL and	Lgo-guā'EM the poor little	Lgo-tk' ē'lk ^u little boy	qanL and	Lgo-nets'ē'ētst. the grandmother. little
4	Nlk' ē Then	a'lg'ixL spoke	SEM'â'g'itg'ē the chief	al to	ts'apt. his people.	la (Perf.)
5	ts'apt his people	SEM'â'g'it the chief	al at	nîg'i not	dem (fut.)	SEM-gwâ'tk ^u L much he lost
6	la (perf.)	wi-hē'lL many	hwîl being	daXt dead	qanL and	txanē'tk ^u L all the
7	Nlk' ē Then	ā'd'ik'sk ^u L came	hwîl being	nîsâ'x'. daylight.	K'ēt Then	sîg'â'tk ^u L started
8	dem (fut.)	t'an who see	g'a'AL would little	Lgo-wî'lk'sîn ^k , the princess	qanL and	Lgo-guā'EM the poor little
9	qanL and	Lgō-nōts'ē'etst. his grandmother.	Lō-txalpxdā't In four canoes	lē the	ts'apl people	SEM'â'g'it the chief
10	dem (fut.)	t'an who see it.	g'a'at. would see it.	Nlk' ē Then	lō-ba'xt they ap- proached	q'ai-hwagai't-tse-tsagam- still far toward shore
11	yu'kdet they went	al from	g'i'iks. off shore.	K'ē Then	g'a'adel they saw	t'ēlx' grease
12	Nlk' ē Then	lîk's-g'a'd'endēt they took notice	hwî'ltg'ē. it was so.	Nlk' ē Then	lō-ba'xdēt they ap- proached	al at
13	K'ēt Then	g'a'adēL they saw	qabē'L several	huwî'lp houses	hwîl being	metmî'tk ^u L full
14	qanL and	gwa'lgwa dry	lāX trout	qanL and	gwa'lgwa dry	txōx'. halibut
15	mas-q'ayā'it bullhead	qanL and	hwîl where	lō-daxdô'XL in	hē'ya fat of	ēlx seal
				was	qanL and	hwîl where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdō'XL	hē'ya	dzīX	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya		1
in was	fat of	por-	and	where	in was	fat of		
tē'benḡ'ê	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya	lpen.	NELne't		2
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then		
SEM-k'a-xstā't al	hwīl	la	txalpxL	tē'sem	lpen	g'idi-dō'qtg'ê.		3
very exceed- he at	where (perf.)	four	large	whales		he caught.		
Nlk'ē	SEM-k'a-xstā'l	dzapt	al	an'ō'ntg'ê.	Nlk'ē	k'ātsk'uL		4
Then very exceed- he	ingly gained	he made	with	his hands.	Then	landed		
ts'aps nēbē'pt.	Nlk'ēt	mā'LEL	k'ātsk'u	hwīl	la	lō-nō'ÔL		5
the his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)		in dead		
Lē ts'aps nēbē'ptg'ê.	Nlk'ē	la'mdzīxt	al	hwīlpt.	Nlk'ēt			6
the people of his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then			
g'īnā'mL	g'ē'iptg'ê.	Nlk'ē	txā'ôxdētg'ê.	Gwa'lgwa	hānL			7
he gave them food.	Then	they ate.		Dry	salmon			
g'ē'îpdetg'ê;	nLk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'îpdet;	nLk'ē	hē'ya	dzīX	8
they ate;	then	fat of seal	they ate;	then	fat of	por-	po-	
g'ē'îpdet;	nLk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'îpdet.	Nlk'ē	k'saxt-g'īnā'mL		9
they ate;	then	fat of whale	they ate.	Then	only he	gave them		
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa		10
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry		
lāX.	Iā'ēqdēt	al	gul-g'anē'L	wō'ôtk'u tg'ê.	Nlk'ēt	k'saxt-g'īnā'mL		11
trout.	He distrib-	to	all	who were invited.	Then	only	he gave	
uted it								
txanē'tk'uL	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dzīX	qanL	hē'ya	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	
qanL.	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	sig'ā'ôtk'uL	wō'ôtk'u tg'ê.	Nlk'ē		13
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been	Then	invited.	
dā'ułdetg'ê.	Nlk'ē	k'ā'atsk'u dēt	al	hwīl	dzōql	SEM'ā'g'it.		14
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.		
Nlk'ē	ia'ga-laxla'QL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē		mala'ask'u detg'ê			15
Then	down	came	the people.		Then	they were told		

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

1	la	mētk ^u L	qal-ts'a'p	al	gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hān
	(perf.)	full	the town	of	dry	trout	and	dry	salmon
2	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa		mas-q'ayā'it	qanL	
	and	dry	halibut	and	dry		bullhead	and	
3	hē'ya	ēlX	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	tē'bēn	qanL
	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	and
4	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	La	îsk ^u L	qa-mē'nL	ganga'n	al	
	fat of	whale.	Then	(perf.)	stench	the butts	the trees	at	
5	hwīl	k'sax-k'uL-daxdō'XL		sma'ye	lpen	qanL	sma'ye		
	where	only	about	lay	meat of	whale	and	meat of	
6	tē'bēn	qanL	sma'ye	dziX	qanL	sma'ye	ēlx.	Nlk'ē	txalpxL
	sealion	and	meat of	porpoise	and	meat of	seal.	Then	four
7	huwīlp	hwīl	mētme'tk ^u L	gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa		
	houses	being	full of	dry	trout	and	dry		
8	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'ML	qāDEL		
	halibut	and	dry	bulldhead.	Then	very in good	heart		
9	wī-SEM'ā'g'it	hwīl	lat	naxna't.	Nlk'ē	huX	lō-ā'ML	qāDEL	
	the great	when	(perf.)	he heard it.	Then	again	in good	heart	
10	SEM'ā'g'itg'ē	hwīl	lat	naxna't	bagadē'lL	lg'IL	lgō'ulk ^u tg'ē.		
	the chief	where	(perf.)	he heard	two	children	his daughter.		
11	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt	al	qal-ts'a'p:	"ĀML	DEMI	huX	lo'gum."
	Then	again	he spoke	to	the people:	"Good	(fut.)	again	we move."
12	Nlk'ē	huX	ha'ts'ik'sEM		huX	k'si-ba'XL	wi-xa'atk ^u stg'ē.		
	Then	again	once more		again	out ran	the great		
13	At	gun-lu'KL	qal-ts'a'p	al	awa'al	hwīl	dzōQL	lgo-wīlk'sīlk ^u	qanL
	He caused to move	the people	to	the prox-	where stayed	little	the princess	and	
14	lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ^u .	la k'ē	nō'ÔL	lgo-nēts'ē'tsdetg'ē.	Nlk'ē			
	the poor	little	boy.	(Perf.)	then was their	dead	little		
15	lukI	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	qal-ts'a'p	al	awa'adetg'ē.		
	moved	the people.	Then	came	the people	to	their proximity.		
16	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM		huX	dzō'qdet	al	le	sa-ma'qdetg'ē.	
	Then	once more		again	they stayed	at	(part.)	off they had put.	

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'înā'mL	āML	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1
Then	only	he gave	just	several	dry	trout	and
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry	
mas-q'ayā'it;	āML	qabē'L	an-hwî'ntg'ê.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagâ'ÔL	3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts	
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmâ'tk'udetg'ê,	al	hwîl	la	g'ē'ipdet
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	(perf.)	they ate
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx'
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'înā'mL		6
and	dry	bullhead.	Then	again	only	he gave	
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dzīX	qanL	t'ē'ben
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	sealion
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwîl	lō-am'ā'mL	qagâ'ÔL
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts
ts'aps	nēbē'pt	al	hwîl	la	dē-lemâ'tk'udetg'ê.	Nlk'ē	9
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	(perf.)	they were saved.	Then	
a'lg'îXL	txane'tk'uL	qal-ts'a'p	al	dem	sem'â'g'it	la	hwîl
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being
wi-t'ē'sL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'lk'u.					11
great	the poor	little boy.					
Nlk'ē	qa'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk'ē'lk'u	al	ts'em-mâ'ôn,	al	12
Then	always	he went	the boy	at	in sea,	and	
g'idi-dô'ql	ēlx	al	g'c'îpl	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13
caught	seal	for	food of	the people	his uncle.	Then	
qa'nē-hwîla	mālt	al	nak'st	hwîl	la	wi-t'ē'st	hwîl
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being
sa-lgu'ksk'uL	gwîs-qana'otg'ê.	Nlk'ē	SEM-lô-qé'tk'uL	qâ'ôDEL			15
off difficult to do	his frog.	Then	very in sorry	the heart of			
na'k'stg'ê.	K'ē	qa'nē-hwîla	wi-yê'tk'uL	nak'st	al	hwîl	16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where	

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g·ä'êlt. Hwä'i! TgōNL hwîll qal-ts'a'pg·ê. G·i'k'u'dîL Liâ'n
she lay. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qanL Lîlî'ng'it, wi-hë'lDEL Liâ'n. K·'ë'lb'ELL hwîlp hwîl
and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêt'me'tk'u'L Liâ'n sqa'l'sît al lâX qanL gwa'lgwa txôx· qanL
full of elks he bought for trout and dry gwa'lgwa halibut and
- 4 gwa'lgwa hân qanL gwa'lgwa mas-q'a'yâ'it qanL wî-hë'lDEM
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 Lîlî'ng'itg·ê. Nlk·'ë yukt. Txa-wô'ÔDEL hwîl dzaxdzô'q.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk·'ë daa'qlk'u'L hwî'ltg·ê. Nlk·'ë La ts'elem-qâ'ÔDEL g·at
Then he succeeded what he Then (perf.) into went the people
did.
- 7 al ts'em-hwî'lpt. Nlk·'ë t'em-d'â'LL Liâ'n qanL txanë'tk'u'L
at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 lig·i-hwî'ltg·ê qanL txanë'tk'u'L Lîlî'ng'it. Nlk·'ë a'lg·îxs
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nêbë'pt: "ÄML dem ö'yigan gõn!" Nlk·'ë anâ'qt. Nlk·'ë
his uncle: "Good (fut.) it is thrown now!" Then he Then
agreed.
- 10 a'lg·îxs nêbë'pt: "Dem gulai'ENL anâ'sL gulik's-wô'xgutg·ê.
said his uncle: "(Fut.) you put the at himself barking
on skin of (the white bear).
- 11 Nlk·'ët huX hâx·L wî-o'q Lë sa-ô'x·del Lgo-guä'EM
Then also he the cop- (perf.) off thrown by the poor
used great per
- 12 Lgo-tk·'ë'lk'u. TgōNL hwîlt: Lë-sg·î'ít wî-o'q al lax-t'em-qe'st.
little boy. This he did: on he laid the cop- on on his head,
great per
- 13 Nlk·'ë t'em-iä'tg·ê, nlk·'ë hëtk'u't al hwîl men-dô'XL Liâ'ng·ê.
Then into the he went, then he stood at where up were laid
middle elks.
- 14 Nlk·'ët se-lë'mîx·detg·ê. La sa-ba'XL lë'mîx', nlk·'ë a'lg·îxl
Then he made a song. (Perf.) off ran the song, then spoke
(ended)

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'â'g'it:	"Āml	dem	ētk"st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk"detg'ē	1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named	
MASEMISTS'ē'tsk"l	dem	hwat.	Hwâ'i!	Lësk"t,	Nlk'ēt	sa-mâ'gal		2
Growing-up-like-one- who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	then	off	he put	
wî-o'ql	hâ'yîtg'ê.	Nlk'ēt	sa-mâ'gal	la	anâ'sl	gulik's-wô'xgut		3
the cop- great per	used.	Then	off	he put	the skin of	at himself (the white bear)		
Lë	gulâ'yîtg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'înâ'ml	lîlî'ng'it	al	txanê'tk"l		4
that he had worn.		Then	only	he gave	slaves	to	all	
hwîl	dzaxdzô'q	Lë	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'înâ'ml	Liâ'n		5
the camps	he had	invited.		Then	only	he gave	elks	
al	txanê'tk"l	hwîl	dzaxdzô'q	Lë	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	La	6
to	all	the camps	he had	invited.	Then	(perf.)		
Lësk"t.	Nlk'ē	së-lô'ôtk"t.	Nlk'ē	sa'k'sk"detg'ê.				7
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwâ'i!	La	Lësk"l	hwîl,	Nlk'ē	huXt	gulâ'l		8
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwîs-qanâ'ot	al	demit	huX	g'idi-dô'ql	txanê'tk"l	élx		9
his blanket	frog	(fut.)	again	catch	all	seals		
dem	g'ê'îpl	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	la	sa-lgu'ksk"l	gwîs-qanâ'ot		10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off	difficult to do	his blanket	
hwîl	hwîl't.	Nlk'ē	lâ'l'detg'ê.	Nlk'ē	mâlt	al	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	â'd'îk'sk"l	hwîl	wî-yê'tk"l	nak'st.	"Tsedâ	huX		12
Then	came	erying		his wife.	"If	again		
hwî'lëE,	Nlk'ē	nîg'in	dem	huX	sâ-daa'qlgut.	Nlk'ē		13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	get it.	Then	
Tsedâ	hwî'lëE,	k'ë	nî'g'i	dem	huX	â'd'îk'sguëg'ê.		14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	1 come perhaps.		
DEM	q'am-hwîl'am-dâ'ëE	élx	al	qa-g'ä'uL	ts'ap	qanL		15
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	in front of .house of	the town	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nî'g'i dem huX ts'â'k'skuēE, dem lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwâ'tk"nēE al ts'em-mâ'ôn. Txanē'tk"l k'ôL dem hwî'lêE
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 al dem q'a'mts'en tsagam-d'â'ldêE txanē'tk"l êlx. txanē'tk"l
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk"l hân, txanē'tk"l dzîX, txanē'tk"l t'é'bén,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk"l lpen dem g'é'îpl lg'i'E. Txanē'tk"l k'ôL dem
all whales (fut.) food of my All years (fut.) children.
- 6 hwîl hwî'lêE." Txanē'tk"l sa hwîl hwî'ltg'ê.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwâ'i! la k'êll hê'luk, uLK'ê iaga-iâ'L na'k'stg'ê al
'Well!' When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'â'uL ts'ap al la gwâ'ôtk"t. Nîg'i huX ts'âk'sk"t, la
the front of the houses of town and (perf.) he was lost. Not again he came when
- 9 hwîl k'ê lô-g'a'del s'iâ'nL mâ'ôn as nê'tg'ê. Nîl qan hwîll
at once he belonged to the bottom of the sea to him. Therefore she did so
- 10 hana'q, na'k'stg'ê. Txanē'tk"l hê'luk hwîl g'în-hê'tk"t, k'ô
the woman, his wife. Every morning rising, then
- 11 huX k'saxt al hwîlp, k'ê huX iaga-iâ't al qa-g'â'uL ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the town.
- 12 Nlk'ê al qa'nê-hwîla wî-yê'tk"t al k'ul-sel-sté'l bagadé'l
Then always she cried and about accompanying two
- 13 lg'it. Nlk'êt g'aadé'l hwîl la g'îna-dô'XL t'epxa'tL txox'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
- 14 Nlk'êt bax-dô'qt. HuX k'êll hê'luk hwîl huX k'saXL
Then up she took Again one morning (when) again went out them.
- 15 hana'q al huX wî-yê'tk"t al qa-g'â'uL ts'ap al t'uks-g'a'al
the woman at again crying at in front of the houses of the town and out to she looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-mâ'ôn.	NEL	la	hwîl	lō-tq'äl-gwâ'tk ^u L	na'k·stg·ê.	Nlk'ë	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against lost	her husband.	Then	
huXt	g'a'al	hwîl	la	huX	g'îna-dô'XL	t'epxâ'tl.	2
again	saw	where	(perf.)	again	right there	two seals.	
At tsagam-g'îns	MASEMSTS'ë'tsk ^u L			Lg'î'tg·ê.	Nlk'ë	huX	3
He ashore gave food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother			his children.	Then	again one	
hē'luk	k'ë	huX	hwîll	hana'qg·ê,	aL	qa'në-hwîla	wî-yë'tk ^u t
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
aL	txanë'tk ^u L	hē'lukg·ê.	Nlk'ë	huXt	g'a'al	hwîl	g'îna-dô'XL
at	every	morning.	Then	again	she saw	where	right lay there
dziX.	Nlk'ë	huX	bax-dô'qdetg·ê.	HuX	k'ëll	hē'luk,	k'ë
porpoise.	Then	again	up	she took them.	Again	one	morning, then
ha'k'sem	huX	hwîll	hana'qg·ê	qanL	bagadë'LL	Lg'it.	Nlk'ët
once more	again	did so	the woman	and	two	her	Then children.
huX	g'a'at	hwîl	g'îna-sg·i'L	t'ë'ben.	Nlk'ë	huX	iaga-iä't.
again	she saw	where	right lay there	a sealion.	Then	again down	she went.
K'ët	huX	bax-gô'ut.	Nlk'ë	qa'në-hwîla	lts'ä'el	Lg'it.	HuX
Then	again	up	she went.	Then	always	were satiated	Again children.
k'ë'l	hē'luk	nLk'ë	huX	k'saXL	hana'qg·ê.	Nlk'ë	lësk ^u L
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished
huX	wi-yë'tk ^u t.	Nlk'ët	g'a'al	hwîl	g'îna-sg·i'L	wî-Lpe'n.	11
again	she cried.	Then	she saw	where	right lay there	a whale.	
Nlk'ë	nîg'i	huX	iaga-iä'êt	aL	hwîl	wî-të'sL	lpen
Then	not	again	down	she went	because	was large	the whale
q'ap-Lgu'ksaantg·ê.	NEL	qan	a'lg'ixt	al	ts'aps	neguâ'ôtg·ê:	"ÄML
really	she could not	Therefore	she spoke	to the people	her father:	"Good	13
në'sem	t'an	tsagam-sî-dä'XL	wî-Lpe'n.	Neguâ'ôDEL	k'öPE-Lg'í'E,	14	
you	who	ashore make fast	the whale.	The father of	my little	children,	
nëlnë'	t'an	tsagam-mâ'gat	qanL	txane'tk ^u L	t'ë'ben,	qanL	15
he	who	ashore put it	and	all	sealions,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL džiX, qanL txanē'tk^uL ēlx, qanL txanē'tk^uL txōx'.
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'ldetg'ê dem hwilt as nē'E; al hwîl la
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk^uL wī-gwîs-qana'ot la g'ap-lō-hwî'lem ts'em-mâ'ôns
off it could not his blanket frog (perf.) really in being in the sea
come great
- 4 nē'tg'ê." he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKI'YEK

LITTLE-EAGLE

Hētk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'āll	sem'ā'g'iL	mē'ndēt.	Nlmet	1			
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one				
an-a'lgi'gal	txanē'tk ^u L	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	k'āll	Lgō'ulk ^u tg'ē	2			
the commander of	all	men.	Then	one	his child				
semgal	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	Nīg'īdē	yō'ōxk ^u t,	k'sax-ha-Xda'ql		3			
a very high	little prince.	Not	he ate,	only	bows				
dē-dza'pt	qanL	hawī'l.	Nlk'ē	Lā	ā'd'īk'sk ^u L	4			
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	nlk'ē			
a'lgi'xl	sem-ā'g'it	al	Lē	ts'apt:	"Ām me dem sem se-hē'ltl	5			
said	the chief	to	his people:	"Good	you make many				
hān	al	me	dem	sem	gwa'l gut."	Nlk'ē	hwīll	qal-ts'a'p.	6
salmon	(fut.)	you	dry them."	Then	did so	the people.			
Nlk'ē	wī-hē'lL	hān	at	gwa'lk ^u dēit.	Nlk'ē	tgōnL	hwīll		7
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did		
Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Gō'udel	k'ā'gul	hān.	Nlk'ēt	sg'īt	al		8	
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on			
lax-a'us	at	g'īnL	xsk'a'ak'	lāt.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk ^u L	xsk'āk'.	9	
the sand	he	gave it	an eagle	to	Then	came	the eagle.		
Nlk'ē	huX	ā'd'īk'sk ^u L	huX	k'ā'gut.	Nlk'ē	g'ē'ipdeL	hān.	10	
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.		

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

1	Wī-hē'LL	xsk'āk'L	hwīltg'ē.	Nlk'ē	dza'ldeL	hān.	Nlk'ē
	Many	eagles	did so.	Then	they ate all	the	Then
2	lēba'yukt.	Nlk'ē	dzaXL	hwīl	ts'ā'ōts'āL	txane'tk"LL	qaq'ā'x'.
	they flew.	Then	much	where	he pulled	all	feathers.
3	Nīlne'L	saxdā'il.	Lgō-wīlk'sīlk"U.	Nlk'ē	lō-ā'mL	qā'ōtt.	
	That is what	picked up	the prince.	Then	he good	heart.	
4	Nlk'ē	ia'gai huX	dē-lō-am'ā'mL	qaq'ā'ōtl	xsk'āk'.	Hwā'i! Tgōn	
	Then how ever	again on their part	in good	hearts	the eagles.	Well!	This
5	hwīll	Lgō-wīlk'sīlk"U.	Hawīlg'ē,	nīlne'L	q'ap-dē-dzā'pt,	Lgō-ulκ"U	
	did the little	prince.	Arrows,	those	really on his part	made	the son of
6	sem-ā'g'it.	K'sax-hawī'LL	dē-dzā'pt	sem-wī-hē'lt.	Txanē'tk"U		
	the chief.	Only arrows	on he made his part	very many.	All		
7	qa-xbē'ist	hwīl	metme'tk"t.	Hwā'i!	Q'ap-k'ē'LL	qaq'ā'īx"U	
	boxes	being	full.	Well!	Really one	feather of	
8	xsk'āk'g'ē.	neL	hā'yīt al	hawī'l.	Tq'al-dīx·da'k'ldīt	lāt.	
	an eagle,	that	he used for	an arrow.	Against he fastened it	to it.	
9	Nēlne'L	qan	sem-alē-iā'ēdet.	Wī-hē'LL	xsk'āk' t	hwīl g'inā'mL	
	Therefore	very quickly	they went.	Many	eagles	he	gave
10	hā'ng'ē.	Q'ap-ndal	hwīl	qā'ōdEL	hān.	Nlk'ē	hawī'tg'ē.
	salmon.	Really where	being	finished	the	Then	he stopped.
11	Nīg'īdē	yō'ōXk"U	Lgō-wīlk'sīlk"g'ē.	K'sax-hawī'LL	dē-dzā'pt.		
	Not ate	the little	prince.	Only arrows	on he made his part		
12	Nlk'ē	a'd'īk'sk"U	dēm	hwīl	mā'adēM.	lā	nak"U
	Then came	(fut.)	being	snow.	When	long	hwīl being
13	mā'adēM	lā	līg'ī-gulaeldema	lōqs,	lā tgōnL	hwīll	alō-g'ig'a't,
	snow	when	about three maybe	months,	when	this	did the Indians,
14	k'sax-hā'nl	dē-g'ē'ipdet	qanL	la'ix	qanL	mā'E	qanL lāts
	only salmon	on they ate their part	and	berries mixed and with grease	berries	and	elderberries
15	qanL	hwē'k'īl.	Txanē'tk"U	lē-hwa'nt	al	lax-qaq'ā'qst,	nel
	and	wild black currants.	All	on were	at	on little bushes,	then

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-ḡ-ē'īpdēt.	Nlk'ē	lā	qâ'ōdēl	hān,	nLk'ē	n̄ḡ'idēt	ḡ'ē'ndēl	1
on they ate.	Then	when	it was fin-	the	then	not	they gave	
their part			ished	salmon,			food	
Lgō-w̄'lk'sîlk ^u	al	hān.	lā	nak ^u l	lax-ha',	lā	ts'ōsk'�	dem
to the prince	to	the	When	long	the	when	nearly	(fut.)
little		salmon.					weather,	
hw̄il qâ'dîl	hān,	nLk'ē	s̄i'ēpk ^u l	qâ'ōl	w̄i-sem'ā'g'it.	Nlk'ē		3
being gone	the	then	sick was	the	heart of	the	great	
salmon,				great	great	chief.		
a'l̄ḡ'īxtḡ'ē:	"Adō",	k'sa'wun.	Āml	yukl	gun-lu'kl	qal-ts'a'p;		4
he said:	"Adō,	go out.	Good	begin	to	to	the town;	
mēya'an!"	Dē'ya	al	w̄i-xa'E.	Nlk'ē	k'si-ba'xl	w̄i-xa'E:		5
say so!"	Thus he	to	the slave.	Then	out	ran	the slave:	
said		great					great	
"Dzē lā'ḡ'in w̄i-ts'ā'ōp."	¹	Nlk'ē	hw̄ill	qal-ts'a'p	luk	al		6
"Move great village."		Then	did so	the people	they	in	moved	
hē'luk.	Uks-ksta'qstel	sem'ā'g'il	lgō'ulk'tḡ'ē	dē-k'ā'll	Lgō-			7
the morning.	From land	left	the chief	his son	also	one	little	
to sea								
ntsē'ēts	dē-k'ā'll	lgo-xa'E;	semi-q'ai-tsetsō'osk'�	lgo-xa'E				8
grand-mother	also	one	little slave;	very	quite	small was	the slave	
							little	
hao'ng'it dax-g'a'tt.	Nig'i	sg'īl	hān al	awa'al	Lgō-w̄'lk'sîlk ^u .			9
not yet strong.	Not	was	salmon at	proximity	the	little	prince.	
			of					
K'sax-hw̄il	lō-daxdō'xl	haw̄yl.	W̄i-hē'll	xp̄'ist	hw̄il			10
Only where	in	were the	arrows.	Many	boxes	being		
metme'tk ^u t.	Nlk'ēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak ^u		11
full.	Then	dug	his	clam shells;	in	burnt	fire	
mother								
lā'ōt dē-stō'ō	w̄i-ya'E.	Nlk'ēt	ma'LEL	al	Lgō-ntsē'tstḡ'ē.			12
in them also	one	large	salmon.	Then she	told	to	the	
half							grandmother.	
Nlk'ē	uks-qâ'ōdēl	luk.	Nlk'ē	qam-k'ā'll	Lgō-w̄'lk'sîlk ^u			13
Then from	they were	they	Then	only	one	little	prince	
land to sea	gone	moved.						
ḡ'ima-d̄ā't	qans	ntsē'tst	qanl	lgo-xa'E.	Nig'i	sg'īl	dem	14
behind was	and	his grand-	and the	little slave.	Not	was	(fut.)	
		mother						

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

-
- | | | | | | | |
|----|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|------------|
| 1 | g·ē'ipdētg·ê. | Nlk·'ēt | gō'uL | Lgō-wud'ax-g·a't | lak ^u . | Nlk·'ēt |
| | their food. | Then | took | the old person | the fire. | Then |
| 2 | se-mē'lt. | Nlk·'ē | txanē'tk ^u | sa nīg·î txā'xk ^u dētg·ê. | Nlk·'ē lā | |
| | she fire. | Then | all day | not they ate. | Then when | made |
| 3 | nak ^u L | hwī'l dēt, | aql-g·î'pdēt. | Nlk·'ē k·saXL | Lgō-wî'lk·sîLK ^u . | |
| | long | they did so, | without their food. | Then went out | the prince. | |
| 4 | Nlk·'ē | d·āt | al g·a'leq, | al hē'Luk. | Sem-sg·î'L | ak·s. |
| | Then | he sat | at outside, | at morning. | Very low | the water. |
| 5 | Nlk·'ē | a'lg·îXL | xsk·ā'ak· | al g·î'ik·s. | Nlk·'ēt | wō'ôL |
| | Then | spoke | an eagle. | at offshore. | Then | called |
| 6 | Lgō-wî'lk·sîLK ^u | Lgo-xa'E: | "Adō', g·a'al an-hä'EL | xsk·āk· al | | |
| | the prince | the slave: | "Adō, see what says | the eagle at | | |
| 7 | g·î'ik·s." | Nlk·'ē uks-ba'XL | Lgo-xa'E. | Nlk·'ē hagun-a'qlk ^u t | | |
| | offshore." | Then from ran land to sea | the slave. | Then toward he reached | | |
| 8 | al hwîl | ded'â'L | xsk·āk· | lā q·ai'yîm dēlpk ^u L | Lgo-xa'E, | |
| | at where | sat | the eagle. | When close by | near was | the slave, |
| 9 | nlk·'ē g·iba'yuk ^u L | xsk·āk· | Gwinā'dēL, Lgo-lā'X | sîsg·ît al lax-â'us. | | |
| | then flew | the eagle. | Behold, | a trout lying on the beach | | |
| 10 | Nlk·'ē wī-am-hē'L | Lgo-xa'E, | at ma'LEL | al | Lgō-wî'lk·sîLK ^u : | |
| | Then shouted | the slave, | he told | to | the little prince: | |
| 11 | "Lgo-lā'X, | nāt, | hwîl am-sg·î't | al g·ä'u." | Dē'yal | Lgo-xa'E |
| | "A trout, | my | being on the beach | on the beach | Thus said | the slave |
| | little | dear, | lies | of house." | little | |
| 12 | al ma'LET. | Nlk·'ē a'lg·îXL | Lgō-wî'lk·sîLK ^u : | "GōLē." | Nlk·'ēt | |
| | and he told it. | Then said | the prince: | "Take it." | Then | |
| 13 | gōL | Lgo-xa'E. | Nlk·'ē tsagam-iä'êt. | Nlk·'ēt | gun-iä'ôDEL | |
| | took it | the slave. | Then from sea to land | Then he went. | ordered roast it | |
| | little | | | | him to | |
| 14 | Lgō-wî'lk·sîLK ^u | al | Lgo-xa'E. | Nlk·'ēt | iâ'ôDEL | Lgo-xa'E. |
| | the prince | to | the slave. | Then | roasted it | the slave. |
| | little | | little | | little | |

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'īpdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1	
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the old person.		
N'g'idēt	g'īpL	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	K'sax	Lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2	
Not	ate it	the prince.	Only	the little old person	who		
g'ēipt	qanL	Lgo-xa'E.				3	
ate it	and	the slave.	little				
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ELUK.	4	
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.		
k'saXL	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	Nlk'ēt huX nEXna'L hwīl a'lg'īXL xsk'āk.				5	
went out	the prince.	Then again he heard where	spoke	an eagle			
al g'īlk's.	Nlk'ēt	huX uks-hē'tSL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	hwAL	6	
at off shore.	Then	again from land he to sea	sent little	Then	he found		
hwīl	sg'īL	mas-q'ayā'it.	K'ēt ma'LEL	al	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	7	
where	lay	a bullhead.	Then he told	to	the prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udem	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	Nlk'ē	huX	8	
Then	again	caused to take him	the little prince.	Then	again		
gō'ul	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt huX iā'ōdēt	qans	ntsē'etst.	Lā	9	
took it	the slave.	Then again they roasted it	and	his grand-mother.	When		
wī-hē'll	sal	hwī'lēt,	la wīhē'LL lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10	
many	days	they did so,	when many	trout	and	bullhead.	
T g'ēnl	xsk'āk'L	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	Nlk'ē	la lītsā'x.det.		11	
They gave food	the eagles	the little prince,	then (perf.)	they were satiated.			
HuX	k'ē'ELL	hē'LUK,	Nlk'ē	huX k'saXL	Lgō-wīlk'sīlk ^u	12	
Again	one	morning,	then	again	went out the little prince		
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'al	hwīl	hwANL	xsk'ā'ak.	13	
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles		
Nlk'ē	al'a'lg'īxt	al	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	hētsL	14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent	
Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX uks-iē'ēL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	g'a'at.	15
the slave.	Then	again from went land to sea	the little slave.	Then	again	he looked.	

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

-
- 1 Gwinā'dēL, hān! Nlk'ē hwīl k'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a At once he shouted, he said:
salmon!
- 2 "Wī-hā'n, se, nāt!" Nlk'ē a'lg'īXL lgō-wīlk'sīlk": "Gōlāe!"
"A salmon, look, my Then said the prince: "Take it!"
great dear!"
- 3 Nlk'ē dē'lemeXk'uL lgo-xa'E: "Lgu'ksaEnē," g·ē'lP'ELL hē'tg'ē,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
little
- 4 al wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēL lgō-wīlk'sīlk". Nlk'ē nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea little
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! la huX wī-hē'll SAL hwīldēt al hān,
who took it. Well! When again many days they did so to salmon
- 6 lā wī-hē'lt hwīl gwa'lukdētg'ē.
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē la huX k'ēL hē'luk. Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL lgō-wīlk'sīlk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē
went out the prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 little
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det al alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'ēL
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 lgo-xa'E. Gwinā'dēL, wī-ya'E. Nlk'ēt ma'LEL lgo-xa'E huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon.
- 11 lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L lgō-wīlk'sīlk". Nlk'ēt
he could not Then again self from went the prince. Then
do it. land to sea little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt q'ōL lgō-wud'ax-g'a't,
self he Then from sea he Then split the old person,
took it. to land went. it little
- 13 lgo-ntsē'tstg'ē. Hwāi! la wī-hē'll SAL hwīldētg'ē al
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'E lā daā'qLk"det wī-hē'lt.
they dried spring when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ē	huX	k'ē'ell	hē'luk,	Nlk'ē	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-wīlk'sīlk ^u .	Lā	txanē'tk ^u L	hwīl lk's-g'ig'a't	hān	an-hwī'NL		2
the prince.	When	all	kinds of	salmon	what they did		
xsk'āk·	at	tsagam-g'ē'ndēl	Lgō-wīlk'sīlk ^u .	Lā	līg·ī-metme'tk ^u L		3
the eagles	they	from sea	gave	the	prince,	when about	
to land	food	little	little			full	
txanē'tk ^u L	huwi'lp	al	gwa'lgwa	hān.	Lā	wit'ē'sL	Lgo-xa'E
all the	houses	of	dry	salmon.	(Perf.)	great	the slave when
hwīl	am-qā'ōDEL	hān.					5
all	was finished	the					
Nlk'ē	Lā	huX	ā'd'īk'sk ^u L	hē'luk.	Nlk'ē	huX	k'saXL
Then	again	came	morning.	Then	again	went out	Lgo-
wīlk'sīlk ^u .	Gwinā'dēl,	xsk'āk·	huX	g'a'at	al	g·ī'k's	uks-nak ^u
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw	at	off shore	from land far
tgō'stg'ē.	Nlk'ē	huXt	uks-he'tSL	Lgo-xa'E.	La	ts'ō'sg·īm	
that one.	Then	again	down	the	slave.	(Perf.)	a little
masL	Lgo-xa'g'ē	Lā	lgō-wī-t'ē's.	Lā	Lgo-dax-g'a'tt.	Nlk'ē	9
he grew	the slave	(perf.)	a	little	strong.	Then	
huX	uks-iā'ēt.	Gwinā'dēl,	wī-txo'x·.	Nlk'ē	huX	wī-am-hē'L	10
again	from land	he	Behold,	a	halibut.	Then	shouted
to sea	went.			large			
Lgo-xa'E	at	ma'LETg'ē:	"Wī-txo'x·, se, nāt!"	Nlk'ē	ā'lg·īXL	11	
the slave	he	told:	"A halibut, look, my dear!"	Then	said		
little			great				
tgō-wīlk'sīlk ^u :	"Gōlā',	gōlā'."	Nlk'ēt	ma'LEL	Lgo-xa'E:	12	
the prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:		
tsagam-qā'ēqlt.	Nlk'ēt	q'ōl	lgo-ntse'tst.	Nlk'ē	sem-lītsä'īl	14	
from sea	dragged	Then	split it	the	very	were	
to land	it.			little	mother.	satisfied	
qagā'odētg'ē.	Hwā'i!	Lā	huX	wī-hē'lL	sal	hwīldēt,	Nlk'ē
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	then

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'LL txox'L gwa'lkdēt, Lā huX k'ēLL hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētkL gwa'lgwa txox'. Hwā'i! la qā'ōDEL txanē'tkL
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was all the finished
- 3 hān qanL txox'.
salmon and halibut.
the
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'skL hē'luk. Nlk'ē huX k'saXL lgō-
Then again came the Then again went out the little
- 5 wīlk'sīlku. Nlk'ē huX uks-g'aaskt. Gwinā'dēL xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he Behold, eagles quite many.
to sea looked.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsl lgo-xa'E. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he Then he
to sea little went to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL wī-ē'lx. Nlk'ē g'ēlp'ell wī-am-hē'L
again reahed Behold, a seal. Then twice shouted
them. large
- 8 lgo-xa'E, at ma'LEL: "Ēlx g'īna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēL
the slave, he told: "A seal left lies." Then again from went
little behind land to sea
- 9 lgō-wīlk'sīlku. Nlk'ēt go'ul ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqLT.
the prince. Then he took the Then he from sea he dragged
little seal. to land it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldētg'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēL hix· al ts'EMI-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lkdēl smax't; Lā nī'g'i an-gō'del tsits'e'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'LL sal hwī'ldegt'ē, Lā huX k'ēLL hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē la huX ā'd'ik'skL hē'luk, Nlk'ē huX k'saXL
Then (perf.) again eame morning, then again went out
- 14 lgō-wīlk'sīlku. Nlk'ē huX uks-g'aaskt. Gwinā'dēL xsk'āk'
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles
little land to sea
- 15 wi-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsl lgo-xa'E Lā SEMI-lgo-dax-g'a'tL
many. Then again from he sent the slave, really a strong
land to sea little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'ē,	al	lā	hwīl	wī-hē'lī	g·ē'īpt,	neLne'L	qan	hwīlt.	1
the slave,		because	much	he ate,	therefore			he was	
little								so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL	wī-dzī'X.	Nlk'ē	wī-am-hē'L			2
Then	again	he reached	Behold,	a porpoise.	Then	shouted			
		them.		large					
Lgo-xa'ē.	G·ē'lp'ēL	wī-am-hē't.	Nlk'ē	uks-iä'ēL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .				3
the slave.	Twice	he shouted.	Then	from went	the little	prince.			
little				land to sea					
Nlk'ēt	huX	tsagam-qä'ēqlt.	Nlk'ēt	huX	ba'Ldētg'ē.				4
Then	again	from sea he dragged	Then	again	they spread				
		to land it.			them.				
Wī-hē'lī	hwīl	lō-dō'xt.	Nlk'ē	la	huX	metk'uL	k'ēL	hwīlp.	5
Many	where	in they	Then	(perf.)	again	full	one	house.	
		put.							
Hwā'i!	Dēltk ^u L	xsk'ā'ak'g'ē	al	let	hwīl	g·ī'ndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro-	the eagles	to	him	who	gave	the		
	cated					food	little		
wī'lk'sīlk ^u g'ē	al	hān	al	g·ī-sē'nt.	Nelne'L	qan	la	dē-dē'ltk ^u L	7
prince	of	salmon	in	the last	Therefore	(perf.)	(perf.)	on recipro-	
				summer.				cated	
xsk'āk·	Lat	sītyā'wul	la	q'āem-qä'ōL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took	the little	prince	from		
				pity on					
nē'dētg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'ml	qagā'ōL	xsk'ā'ak'g'ē,	nīlne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
La	dēt-g'ī'ndēL		Lgō-wī'lk'sīlk ^u .						10
(perf.)	on	they gave	the						
		their part	little						
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'īksk'uL	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	k'saXL		11
Then	again	came	morning.		Then	again	went out		
Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Gwinā'dēL	xsk'āk' L	wī-hē'lēt.	Nlk'ēt	huX				12
the	Behold,	eagles	many.	Then	again				
little									
uks-hē'tsl	Lgō-wī'lk'sīlk ^u L	Lgo-xa'ē.	Nlk'ē	huX	uks-iä'ēL				13
from sent	the	the slave.	Then	again	from				
land to sea	little	little			went				
Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL	wī-t'ē'ben.	Nlk'ēt	huX		14
the	Then he	again	reached	Behold,	a sealion.	Then	again		
little			there.						
huX	ma'LEL	Lgo-xa'ē.	G·ē'lb'ell	wi-am-hē't,	at	ma'LEL.			15
again	told it	the slave.	Twice	he shouted,	he	told.			
		little							

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they eat them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they eat it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- 1 Nlk'ē naxna'l lgō-wîlk'sîlk". Nlk'ē huX uks-iâ'êt.
Tben heard it the prince. Then again from land he
little to sea went.
- 2 Gwinā'del, wi-t'ē'ben. Nlk'ē lō-ya'ltk"t. Nlk'ē d'ak"t q'ôql.
Behold, a sealion. Then he returned. Then he cedar
large twisted twigs.
- 3 Nlk'ē na-gapgā'bët. Nlk'ē tse tsagam-o'lîk'skut. Nlk'ē lā lō'ol ak's,
Tben they fastened it. Then only from sea he fastened Then when
to land it. to land it.
- 4 pta'lîk's, nLk'ē tse tsagam-o'lîk'skut. Nlk'ē lā lō'ol ak's,
the water then from sea it drifted. Then when went out water,
rose, to land it.
- 5 nLk'ē g'înâ-sg'ît. Nlk'ē ba'ldëtg'ê. Wi-hë'lL lë hîx't
then left it lay. Then they spread it. Much the fat
behind behind.
- 6 qanl lë smax't, al hwîl wi-t'ē'ben. Hwâ'i! lā huX
and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again
- 7 wî-hë'lL sal hwî'ldëtg'ê. Nlk'ē la SEM-wî-hë'lL dzâ'pdëtg'ê.
many days they did so. Then very much they made.
- 8 K'ē la daXL t'an sak"sta'qsdëtg'ê. Txanë'tk'uL qal-ts'a'ps
Tben they died who had left him. All the people of
- 9 neguâ'ôdet. Nlk'ē lā huX â'd'îk'sk"l hë'luk. Nlk'ē huX
his father. Then again came morning. Then again
- 10 k'saxt. Gwinâ'del, xsk'âk' sem-k'a-wî-hë'lt. Nî'g'i huX q'am-
he went Behold, eagles really very many. Not again only
out.
- 11 alebô't. Lîk's-g'a'tl, qabé'l xsk'âk', lax-a'k's hwîl hwî'ldët.
few. A great number, that many eagles, on water they were.
- 12 Nda aL k'ē wî-lpe'n tsagam-dë-g'eba'yukdëtg'ê. Nlk'ē
And it was then a whale from sea with they flew. Then
great to land it.
- 13 g'înâ'-sg'ît k'ē'lp'ell axk". Nlk'ē huX k'ë'lp'ell sa. Nlk'ē
left it lay two nights. Then again two days. Tben
behind behind.
- 14 g'înâ'-sg'îl wî-lpe'n. Nlk'ē t q'ô'tsdëtg'ê. (T hwîl'a'gul WALEN-
left lay a whale. Tben they eat it. (That what they did the former
behind great

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

g'ig'a't	lpen.	Lô'ôbem	dawî'sL	hâ'x'det	at	ia'tsdêL	hîx't,	1
people	the whale.	Stone	axes	they used		to chop	the fat,	
hô'g'îxdêil	hwîl	t	ia'tsl	g'at	lak ^u .	Nelnë't	hwîla'k ^u dêtg'ê.)	2
like	does		chop	a man	firewood.	That is what	they did to it.)	
Hwîl	k'ë't	ia'tsdet.	Nlk'ë	k'si-ba'XL	t'êlx·	al	hwîl	iü'L
Then	they		Then	out	ran	grease	at	where
	chopped it.						went	
dawî's	t	ha-yâ'tsdêtg'ê.	Nlk'ë	â'd'îk'sk ^u L	t'êlx·	Hôhôhô!	Seingal	4
the ax	they	for chopping.	Then	came	grease.	Hôhôhô!	Very	
wi-të'sL	dza'pdêtg'ê,	al	hwîl	q'ap-wi-të'sL	lpe'ng'ê.	Nelne'L		5
much	they made,		because	very large was	the whale.	Therefore		
qan	sem-ts'aXL	dza'pdêtg'ê.	Hwi'i!	TxalpxL	lpe'ng'ê	g'înâ'mi.		6
very	plenty	they made.	Well!	Four	whales	gave		
xsk'âk·	al	Lgo-wîlk'sîlk ^u	qanL	Lgo-ntsë'êtst	qanL	xa'E.		7
the eagles	to	the prince	and	his grandmother	and	the		
Nlk'ë	La	â'd'îk'sk ^u L	dem	hwîl	daXL	qal-ts'a'ps		8
Then	(perf.)	came	(fut.)	being	dying	the people of		
neguâ'ôdet	LE	t'an	ts'ens-lu'kdêtg'ê.	Hwâ'i!	lā	qâ'ôDEL	g'înt	9
his father	who	left him	moving.	Well!	When	it was finished	giving food	
xsk'âk·	Lgo-wîlk'sîlk ^u .	Nîg'î	huX	hwîlt	la	qâ'ôDET.		10
the eagles	the	prince.	Not	again	they	when	it was finished.	
Q'ap	lā	metk ^u L	qal-ts'a'p.	Nlk'ë	lē-la'PL	t'êlx·	al	11
Really	(perf.)	was full	the town.	Then	on	grease	at	
lax-a'k's.	Nlk'ët	guxL	Lgô-wîlk'sîlk ^u L	qe'wun.	Nlk'ët			12
on water.	Then	shot	the	prince		a gull.	Then he	
little			little					
tsa'adet.	Nlk'ët	lô-lô'ôtk ^u t.	Nlk'ë	dôql	êlx	nîg'i	t'êst'ë'st.	13
skinned it.	Then he	put it on.	Then	he	seal	not	large.	
Nlk'ë	hwîl	k'ë	g'eba'yukL	Lgô-wîlk'sîlk ^u .	Nlk'ë	dâ'ULT;		14
At once		flew	the	prince.	Then	he left,		
little			little					
lax-â'L	yôxk ^u t	dem	g'a'al	lē	ts'aps	neguâ'ôdet	la	15
above	he followed	(fut.)	to see	the	tribe of	his father	(perf.)	
						who		

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. la nak^ut hwîl g'eba'yukt, gwinâ'dêL, mall
leaving had When long (verbal noun) he flew, behold, a
him moved. him
- 2 a'd'îk'sk^ut. Nlk'ë sem-lë-g'ibâ'yukL qe'wun lax-ô'L mäl hwîl
came. Then very over flew the gull on top of the where
canoe.
- 3 lô-hwa'nL g'at. Nlk'ët ksa-galé'L dâ'sgum êlx al lax-ô'L
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top of
men.
- 4 mäl. Nlk'ët gô'ul gwix'-wô'otg'ê. Nlk'ë sem-lîk's-g'a't'Ent
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lawa êlxL galé'del qe'wun al ts'em-mäl. Nlk'ë lô-
being dry seal dropped the gull at in the Then
dry seal
- 6 ya'luk^udetg'ê. Nlk'ë k'a'tsk^udëitg'ê. Nlk'ët ma'ldët. NL qan
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hêL sem'â'g'it al g'at qanL Lîlî'ng'it: "Adô", sem-g'a'AL
said the chief to a man and the slaves: "Adô", look for
- 8 lgô'uLguég'ê!" Alë sak^usta'qsdet an-hë'tg'ê, nLk'ë hë'luk.
my son!" When they had left what he said, then it was
morning.
- 9 Nlk'ë sî-g'â'ôtk^uL g'at qanL Lîlî'ng'it nLnêL dedâ'dët. Nlk'ë
Then started in a the and the slaves those with him in Then
canoe man
- 10 hwâ'x'dëtg'ê. Nlk'ët hwa'dêL hwîl uks-hë'tk^uL ts'ewî'nql.
they paddled. Then they reached where from stood a point of
land to sea land.
- 11 Gwinâ'dêL, t'êlx' a'd'îk'sk^ut al qâ'qdet al lax-a'k's. Hwâ'i! T
Behold, grease came at their on on water. Well! It
- front
- 12 wîtk^uL t'êlx' al qa-g'â'u hwîl lgô-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ë hwax'L
came grease at in front of the little prince. Then paddled
from the house of
- 13 g'a'tg'ê qanL Lîlî'ng'it. Nlk'ë lô-ba'xdet hwîl dzôql^u lgô-
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the
little
- 14 wî'lk'sîlk^u. Gwinâ'dêL, wî-t'ë'sL hwîl hwî'lđet. Metk^uL qal-ts'a'p
prince. Behold, large what they had Full was the town
done.

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

al hân qanL ya'ē qanL txox· qanL ēlx qanL dzīX qanL	1
of salmon and spring and halibut and seal and porpoise and	
tēben qanL lpen. Nlk'ēt sem-lō-sana'luk"detg·ē. Nlk'ē tgōn	2
sealion and whale. Then very they were astonished. Then this	
hwīll līlī'ng·it: tuks-lō'ōdel qa-an'ōndēt, at g'a'pdēL tēlx·	3
did the slaves: out they stretched their hands, they dipped up the grease	
al lax-a'k's. Nlk'ēt g'ē'ipdet.	4
on on the water. Then they ate it.	
Nlk'ē nī'g'i hēl lgō-wīlk'sīlk"l dem k'a'tsk"dētg·ē. Nlk'ē	5
Then not said the little prince (fut.) they land. Then	
la sī-gō'n. nlk'ē k'a'tsk"det. Nlk'ē x-hā'ndētg·ē. Nlk'ē	6
afterward, then they landed. Then they ate salmon. Then	
txanē'tk"l x-hā'ndet, hân qanL txox· qanL ēlx qanL dzīX	7
all they salmon, salmon and halibut and seal and porpoise	
qanL lpen g'ē'ipdet. Nlk'ē tgōn hēl lgō-wīlk'sīlk":	8
and whale they ate. Then this said the little prince:	
"G'īlō' tse sō'ōsem, ana!'" Dē'ya al g'a'tg·ē qanL līlī'ng·it.	9
"Don't take the rest heh!" Thus he to the man and the slaves.	
"DEM q'am-lītsē'EX't nē'sem, dem k'ē dā'uSEM! G'īlō'	10
"(Fut.) only satiated you, (fut.) then leave! Do not	
me dze sem ma'lel atsedā lā k'a'tsksem." G'ēlp'ELl dāsk	11
you tell when (perf.) you land." Two slices	
tgōnl hwīll xa'eg·ē lō-d'ep-nō'ōl k's-lawusgum txa't. Nlnēt	12
this did a slave in down-hole the shirt of skin. That is	
hwīl lō-d'ep-gale'l g'ēlp'ELl dā'sgum ē'hīx. At ami-qā'ōl	13
where in down he two slices of seal. He remembered	
lgō'uLk"t. Nlk'ē nī'g'i t g'enl lgō-wīlk'sīlk" g'a'tg·ē qanL	14
his child. Then not he gave the little prince to the man and	

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 Lîl'ng'it. Nlk'ē uks-hē'tst. Nlk'ē lā k'a'tsk'dēit al qal-the slaves. Then he from sent Then (perf.) they landed at land to sea them.
- 2 ts'a'p lē hwîl wî'tk'dētg'ê. the where they had come town from.
- 3 Tgōnl hēl lgō-wîlk'sîlk'g'ê: "TSE mā'ldesem tse la nō'ôē. This said the little prince: "Tell you that I am dead."
- 4 Nlk'ē g'elô me dze sem ma'lel dzēdzaX tse hwî'lē." Hwai! Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanl lîl'ng'it k'a'tsk'dēl lā ts'osk'L demi yu'ksa. The man and the slaves landed when a little (fnt.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-Lô'ôdet. Nlk'ē la'mdzîxdet al hwîpl sem'â'g'it. Then they went up. Then they entered at the house the chief of
- 7 Nlk'ēt g'ê'bexl sem'â'g'ít: 'Nēl q'ai-dedē'lsl lgō'uLguëia?' Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnl hēl g'a'tg'ê: "la nak'ul da nō'ôt-mae." Amô'sl Then this said the man: "Long he is I think." The corner of
- 9 hwîpl sem'â'g'ít hwîl dzôql lîl'ng'it qanl nak'st qanl the house the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 Lgo-lgō'ulk'ut. Nlk'ē lā lalā'Ldetg'ê. Nlk'ēt gō'ul xa'E his child. Then they lay down. Then he took the slave little
- 11 k'êll dâ'sgum ê'lix. Nlk'ēt g'înâ'mt al nak'st. Nlk'ēt huX one slice of seal. Then gave it to his wife. Then again he
- 12 g'înâ'ml k'ê'elt al lgô'ulk'ut, Lgo-q'ai-ts'ets'ô'osk'L lgô-tk'ê'lk'g'ê. he gave one to his child, a still small was the child.
- 13 Hwâ'i! G'ê'bel lgô-tk'ê'lk'ut ê'lix. Nlk'ēt nîg'ít qënt, txâ-Well! It ate it the child the seal. Then not it chewed all little
- 14 p'axlô'qgut. Nlk'ē t'a'g'aqstg'ê. Nlk'ē a'd'ik'sk'L dem at one gulp it swal-lowed it. Then it was choking. Then it came (fut.)
- 15 hwîl nô'ôl Lgo-tk'ê'lk'ut al hwîl sqâ-d'â'L ê'lix al where dead the child because across was the way the seal at little

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

g'îme-yô'xk ^u L	lē	nâLqt.	Tgōn	hwîls	nôXL	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Lō-	1
through went	the	breath.	This	did	the	the	child.	In
d'EP-LÔ'ÔDEL	an'ô'nt	al	ts'EM-â'QL	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	lō-d'EP-		2
down she stretched	her hand	to	in the	the	the	Then	in down	
sqô'k'sk ^u t.	Deldē'lpk ^u L	an'ô'nL	hana'qg'ê.	Nlk'ē	wi-t'ë'sL			3
it was beyond reach.	short were	the hands of	the woman.	Then	much			
hwîl	sîg'a'tk ^u dëtg'ê.	NL	qan	g'in-hë'tk ^u L	nak'sL	SEM'â'g'ít.		4
(verbal noun)	they cried.	Therefore	rose	the wife	of	the chief.		
Nlk'ē	iâ'êt	al	awa'al	hwîl	hahä'et.	Nlk'ē	a'lg'îxt:	"Agô'L
Then she went	to	the proximity of	where	they were	crying.	Then she said:	"Why	5
qan	hahä'sem?"	Nlk'ē	de'LEMEXK ^u L	nak'sL	xa'eg'ê:	"Nîg'i		6
do you cry?"	Then	answered	the wife	the slave:	of	"Not		
dep	hwîlā'x't	sqa-d'â't	al	k'si-yô'xk ^u L	nâLQL	Lgo-tk'ē'Lk ^u ."		7
we know	across	is	at	out	goes	the	little	
	the way				breath of	the	child."	
Nlk'ē	lō-d'EP-LÔ'ÔDEL	sîg'idemna'q	an'ô'nt	al	ts'EM-â'QL			8
Then in down	put	the chieftainess	her hand	at	in	the	mouth of	
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Né'lek	qa-tsêwê'nttg'ê.	Nlk'ē	lō-d'EP-a'qlk ^u L				9
the child.	Long were	her fingers.	Then	in down	reached			
an'ô'nL	sîg'idemna'q.	Nlk'ē	baql	hwîl	sqa-d'â'L	dâ'sgum	êlx.	10
the hand of	the chieftainess.	Then	she felt	where	across	was	a slice of seal.	
						the way		
Nlk'ē	k'si-d'ô'qt.	Nlk'ē	k'si-daa'qlk ^u t.	Nlk'êt	hwîlā'x't.			11
Then out	she took	Then out	she made it	Then she	knew it.			
	it.		reach.					
Gwinâ'del,	êlx!	Nlk'êt	ma'LEL	sîg'idemna'q	al	SEM'â'g'ít.		12
Behold,	seal!	Then	told	the chieftainess	to	the chief.		
Nlk'ê	g'îdaxL	SEM'â'g'ít	tse	hwîl	wîtk ^u t.	Hwîlā'yît	hwîl	13
Then asked	the chief		where	it came	from.	He knew it	being	
a'nuksem	êlx.	Nilne't	qan	g'îda'xt.	Nlk'êt	ma'ldëtg'ê	lâ	14
done (cooked)	seal.	Therefore	he asked.	Then	they told him	(perf.)		
metk ^u L	qal-ts'a'p	al	lâX	qanL	hân	qanL	ya'E	15
full was	the town	of	trout	and	salmon	and	spring	
							salmon	
							and	
							halibut	

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'ben qanL lpen, txalpxL lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk^uL lax-a'k's al t'ēlx'. Nlk'ē SEM-k'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwīl metk^uL qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ē nī'g'ī wāql SEM'ā'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and noun)
- 4 sīg'ideinna'q qanL txanē'tk^uL qa-nebē'pk^uL lgō-wī'lk'sīlk^ug'ē.
the chieftainess and all the mother's brothers of little prince.
- 5 K'āll nebē'ptg'ē bagadē'lL lg'īt max-hāna'q, SEM-k'a-līk's-g'a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ama lē'mqsūt.
good pretty.
- 7 Nlk'ē SEM-hē'luk, Nlk'ē a'lg'īXL SEM'ā'g'it. At gun-lu'kl ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, prox. move town
- 8 al dem lō-hēly'a'ltk^ut al awa'al lgō-wī'lk'sīlk^u, al hwīl
to (fut.) return to the prox. the prince, because
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'ltg'ē. Nlk'ē daa'qlk^udet ya'ltk^udēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al awa'al lgō-wīlk'sīlk^u. Nlk'ē la ad'ā'd'īk'sdēt, gwinā'dēl,
to the prox. the prince. Then when they came, behold,
- 11 t'ē'lix. lā g'a'adet al lax-a'k's. Nlk'ē nō't'ēnl k'āll nebē'pl
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
- 12 lgō'ulk^utg'ē qanL huX k'āl, bagadē'ltg'ē. Nlk'ē lē-sqa-
his child and also one, two. Then on sideways
- 13 sg'ī'l d'ā-gan al lō-sē'lukl māl. Nel t hwīl lē-hwa'ndēl
they sit sticks at in the middle of the canoe. That where on they sit
put ting
- 14 lg'ī'tg'ē. TgōnL hēl qā'ōtl nebē'pl lgō-wī'lk'sīlk^ug'ē:
the children. This said the heart the uncle the little prince:
- 15 "Dem na'k'sguL guslē'sēE lgō'uLguēE qanL huX k'ālt."
(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ē	ad'a'd'ik'sdēitg'ē	wī-hē'll	māl.	Nlk'ē	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	N'g'it	anā'QL	demi	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2
the little prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si-gō'ul	k'ēll	xpē'is.	Nlk'ē	k'si-gō'ut	al	3
out took	one	box.	Then	out he took	to outside.	Then he
it				it		
qā'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'ul	ha-Xda'k ^u	qanL	hawī'l.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he
guXL	txanē'tk ^u L	imnāl.	N'g'i	hasa'qt	al	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to (fut.)	they come
al t	hwīl	sīsāk ^u sta'qsdeit	nē'tg'ē.	Nēlnē'L	qan	6
[because	they had left behind	him.		Therefore	wī-tē'sl	hwīl
lo-sī'ēpk ^u L	qā'ott.	Nlk'ē	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldEM	g'at.	7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then
bax-Lō'ōdet.	Nlk'ē	dz̄pdzā'pdēl	k'ōpe-hwī'lp	haq'ō'L.	Nlk'ē	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'īnL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u	neguā'ōdet	qans	9
began	he	to give food	little prince	his father	and his mother.	
Qā'l-qā'ōdet	lāt	qan	hwīl.	TgōnL	hwīl k'āll hana'qg'ē.	10
He took pity	on them	therefore	so.	This	did one woman.	First
tse	tsagam-yu'kl	māl	al lax-a'k's,	k'ēt t'uks-Lō'ōDEL	an'ō'nt	11
when from sea to land	reached	the	at on the	then she out	put her hand	
at	g'ē'ipl	t'ēlx.	al g'a'at	al lax-a'k's.	NELnē'L	12
she ate	grease	at	seeing it	on on the	Therefore	
water.				water.		
dz̄aqL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u ,	Lgo'uLK ^u L	SEH'ā'g'it.	Nlk'ē	n'g'it	13
was ashamed	the little prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
nak'sk ^u t;	q'am-k'ā'l	Lgo-ts'ewī'ng'it,	nīlne'L	na'k'sgutg'ē.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
little						
Nlk'ē	lā	tsagam-qā'ōDEL	qal-ts'a'p,	Nlk'ēt	wō'ōL	15
Then	when	from sea to land	the people,	then he	invited them	

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

-
- | | | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------|-------------------------|------------|-------|-------|
| 1 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ē | La | ts'elem-qâ'del | qal-ts'a'p, | nLk'ē | | | | |
| | the little prince. | Then | when | into | went | the people, | | | | |
| 2 | txâ'g'ant. | LâXL | g'î'pdetg'ê | qanL | hân | qanL | ya'E | qanL | | |
| | he made them eat. | Trout | they ate it | and | salmon | and | spring | and salmon | | |
| 3 | txox' | qanL | çlx | qanL | dziX | qanL | t'ë'ben | qanL | lpen. | Nlk'ē |
| | halibut and | and seal | and | porpoise | and | sealion | and | whale. | Then | |
| 4 | k'sax-g'inâ'mL | la | qa-ts'o'ot. | Nlk'ē | sem-lô-am'â'mL | qagô'ÔL | | | | |
| | out he gave | some. | | Then | very in | good hearts | | | | |
| 5 | qal-ts'a'ps | neguâ'ôdet. | Nlk'êt | g'ekl | qal-ts'a'p | al | | | | |
| | the people of | his father. | Then | bought | the people | of | | | | |
| 6 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | al | Liâ'n | qanL | txanê'tk ^u L | lîg'î-hwî'l | qanL | | | |
| | the little prince | for | elk | and | all | goods | and | | | |
| 7 | mmâl | qanL | sîsô'sem | LîLî'ng'it. | | | | | | |
| | canoes and | little | slaves. | | | | | | | |
| 8 | Nlk'ē | wi-t'ë'sL | hwîl | sem'â'g'il | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | TxalpxL | | | | |
| | Then | he was great | being | a chief | the little prince. | Four | | | | |
| 9 | huwî'lp | hwîl | metme'tk ^u L | Liâ'n. | Nlk'ē | sem-k'a-wi-he'LL | | | | |
| | houses being | full of | elk. | Then | very | many | | | | |
| 10 | LîLî'ng'it | qanL | mmâl. | Nlk'ē | wi-t'ë'sL | hwîl | sem'â'g'it. | | | |
| | slaves and | canoes. | Then | he was great | being | a chief | | | | |
| 11 | Nlk'ē | nô'ôs | neguâ'ôdet. | Nlk'ē | yukt, | wô'ÔL | txanê'tk ^u L | | | |
| | Then died | his father. | Then | he gave a potlatch, | he invited | all | | | | |
| 12 | hwîl dzexdzô'q. | Nlk'ē | wi-he'LL | Liâ'n | g'înâ'mt | qanL | LîLî'ng'it | | | |
| | the camps. | Then | a many | elks | he gave | and | slaves | | | |
| 13 | al hwîl | wi-t'ë'sL | sem'â'g'its | neguâ'ôdet. | Hwái! | Lâ | lêsk ^u L | | | |
| | because great was | a chief | his father. | | Well! | When | be finished | | | |
| 14 | yu'ktg'ê, | nîl k'ê | huX | nô'ôs nôxt. | Nlk'ē | ha'ts'ek'sem | huX | | | |
| | the potlatch, | then also | died | his mother. | Then | again | once more | | | |
| 15 | yukt. | Hux | txa-wô'ôdçL | hwîl dzexdzô'q. | Nlk'êt | huX | | | | |
| | he gave a potlatch. | Again | all he invited | the camps. | Then he | again | | | | |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'înâ'ml	Liâ'n	qanL	Lîl'ng'it	qanL	mînâl.	Hwái!	Lâ	wi-t'ë'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwîl	sem'â'g'it,	LET	hwîl	g'ënl	xsk'â'k'g'ê.	Nlk'ët	sîtyä'wul		2
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
food to									
xsk'âk'	lë	qâ'êm-qâ'ôdet.	Nlnël	qan	wi-t'ë'sL	sem'â'g'it.			3
the eagles	the	pity.	Therefore	he was a great	chief.				
Lgwa-xskî'yêkl		hwa'tg'ê.							4
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|--------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | k'āll | sem'ā'g'it, | nlk'ē | huX |
| | There stood | a town. | Then | one | chief, | then | also |
| 2 | k'āll | sīg'idemma'nq. | Hwāi! | K'āll | lgō'uLk ^u t | tk'ē'lgum | g'at. |
| | one | chieftainess. | Well! | It was | his child | a boy. | When |
| 3 | ts'ō'osk'L | dem | wīt'ē'st, | txalpxdā'l | an-sepsī'ebensk ^u t. | Nlk'ē | |
| | he was a little | (fut.) | large, | four | his friends. | Then | |
| 4 | qa'ne-hwila | lō-hwa'ndet | al | awa'al | lgō'uLk ^u L | sem'ā'g'it. | |
| | always | in | they sat | at | the prox- | the son of | the chief. |
| 5 | Txanē'tk ^u L | sal | hwīldet. | la | nak ^u L | hwīldet | al |
| | Every | day | they did so. | (Perf.) | long | they did so | and |
| | | | | | | | always |
| 6 | qalā'qdet. | Nlk'ē | si-gō'n, | nlk'ē | k'saXL | k'ālt. | Nlk'ēt |
| | they played. | Then | after a | then | went out | one. | Then |
| | | | while | | | | he saw |
| 7 | hwīl | sīsa'g'ap-yukL | lgo-wa'tk ^u . | sem-qasqa'm | hētk ^u L | hwīlp | al |
| | where | on the street | came | a slave | Very last of row | stood | a house at |
| | | | | little girl. | | | |
| 8 | q'apl | ts'ap. | Nel | hwīl | ts'ēnL | lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē |
| | the end of | the town. | That | where | entered | the slave | d'āt |
| | | | | | | little girl. | all |
| | | | | | | | she sat at |
| 9 | q'apl | lak ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L | nak'sL | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt |
| | the end of | the fire. | Then | stood | the wife | a man. | Then |
| | | | | | of | | |
| 10 | gōul | lē | k'ōEL | hān. | Nlk'ēt | g'ēnL | lgo-wa'tk ^u . |
| | she took | the back | of | a salmon. | Then | she gave | the slave girl. |
| | | | | | | to eat | little |
| 11 | Nlk'ē | nī'g'it | gō'ut. | Nlk'ē | hētk ^u t. | Nlk'ē | ha'ts'īk'sem |
| | Then | not | she took | Then | she stood. | Then | once more |
| | | | it. | | | | |
| 12 | huX | k'saXt. | Nlk'ē | huX | ts'ēnt | al | huX |
| | again | she went | Then | again | she entered | in | one |
| | | out. | | | | | house. |

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

Nlk'ē	huX	d'āt	al	q'apl	lak ^{n.}	Nlk'ē	huX	hētk ^u L	nak'sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ēt	huX	g'ēnt	al	k'ōE.	Nlk'ē	nū'g'it	g'ē'ipt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	k'saXt.		Txanē'tk ^u L	huwīlp	hwīl	hwīlt.		3	
Then	once more	she went out.		All	houses	she did so.				
Nlk'ē	k'saXL	k'āll	g'at,	an-siep'ē'nsk ^u L	Lgō'ulk ^u L					4
Then	hé went out	one	man,	a friend of	the son of					
sem'iā'g'it.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEMI	huX	ts'ēnt.	Nlk'ē	a'l'g'ixt				5
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
al	Lgo-wīlk'sīlk ^u :	"Sīsīsag'ap-yukL	Lgo-wa'tk ^u .		Nlk'ē					6
to	the little prince:	"On the street is coming	a little slave girl."		Then					
al'a'l'g'ixL	an-sepsī'ep'ensk ^u L	Lgo-wīlk'sīlk ^u .	TgōNL		hē'det:					7
spoke	the friends of	the little prince.	This		they said:					
"Ha'o!	Ām	me dem	na'k'sg'ē,	atse la dē-ts'ēnt."	Nlk'ēt					8
"Ah!	Good	you (fut.)	marry her,	when (perf.) also she enters."	Then					
gō'udel	sqa'naa.	K'ēt ba'ldet	al q'alā'n.	Nlk'ē lē-d'ā'L	Lgo-					9
they took	a mat.	Then they spread it	at rear of house.	Then on sat	the little					
wīlk'sīlk ^u	lā'et.	Nlk'ē ā'd'īk'sk ^u L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē ts'ēnt.		10				
prince	on it.	Then came	the slave girl.	Then she entered.						
Qa-la'īL	Lgo-t'ēm-q'ē'st:	nū'g'i sak'sk ^u t.	Nlk'ē a'l'g'ixL	k'āll	11					
As large as that	her head;	not clean.	Then spoke	one						
an-sī'EP'ensk ^u L	Lgo-wīlk'sīlk ^u :	"Hwagait-g'ē'ē dem hwīl	dān."		12					
friend of the little	princee:	"Over there is (fut.) where you sit down."								
Nlk'ē	g'īmē-iā'L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē d'āt al stō'ōk'sL	Lgo-		13				
Then	to rear went of house	the little slave girl.	Then she sat down at the side of	the little						
wīlk'sīlk ^u .	Nlk'ē yukt	SE-me'LT	an-sīpsī'ep'ensk ^u t	lak ^{n.}	Nlk'ē	14				
prince.	Then began	to burn make	the friends	fire.	Then					
wī-me'LL	lak ^{n.}	Txanē'tk ^u L	an'o'nt qanL qasīsa'it	qanL	Lipla'nt	15				
much burnt	the fire,	All	her hands and her feet	and	her body					

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

-
- 1 hwîl t̄q' al-hwa'nl ama'lk^u at g'â'al an-seps̄'ep'ensk^u
where against were seabs they saw it the friends of
- 2 Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē hētk^uL sîg'idemna'q. Nlk'ēt gōul
the prince. Then stood the chieftainess. Then she took
- 3 gwa'lgwa hân. Nlk'ēt melt al lax-ts'â'l lak^u. Nlk'ē a'nukst.
dry salmon. Then she roasted at on edge of fire. Then it was done
- 4 Nlk'ēt xtsē'elt. Nlk'ēt lō-dô'xt al ts'emi-ts'a'k. Nlk'ē
Then she broke it Then in she put at in dish. Then
- 5 sg'it al qa-sä'XL Lgō'ulk^ut qanL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē
she laid at front of her son and the slave girl. Then
- 6 txâ'xk'detg'ê. Nlk'ēt lō-dza'ldeL ts'ak. Nlk'ē hagun-iâ'L
they ate. Then in they ate all dish. Then toward went
- 7 k'âll an-si'ep'ensk^ut dem t'an gō'uL ts'ak. Nlk'ēt
one his friend (fut.) who took a dish. Then
- 8 g'idi-gō'ul Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē sâ-gō'udel k'ell wî-ama'lk^u.
right she took the slave girl. Then off she took one big scab.
- 9 Tgōn hwîl t̄q' al-dâ't. Nlk'ēt lō-sg'i't al ts'emi-ts'a'k. Nlk'ē
This where against it was. Then in she laid at in the dish. Then
- 10 a'lg'îXL Lgo-wa'tk^u: "Qa-sü'XL sem'â'g'it me hwîl sg'it." Nlk'ē
said the slave girl: "In front of the chief you where lay it." Then
- 11 hwîll k'âll g'at. Nlk'ēt g'a'al wî-sem'â'g'it. Gwinâ'deL,
did so one person. Then saw it the great chief. Behold,
- 12 wî-belâ'. Nlk'ē sem-lô-â'mL qâ'ôL sem'â'g'it.
a haliotis Then very in good heart the chief.
- 13 Nlk'ēt huX gō'uL sîg'idemna'q ts'ak. Nlk'ēt lō-g'a'nl
Then again took the chieftainess a dish. Then in she put
- 14 La'ix lâ'ôt. Nlk'ēt huX sg'iL k'âll g'at al qa-sä'XL
crab apple in it. Then again laid it one person at front of

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wî'lk·sîlk ^u	qanL	Lgo-wa'tk ^u .	(NL su-hwa'tel	wALEN-g'ig'a't	1
the little prince	and	the little slave girl.	(That made name	the former people	
al na'k·SEM	watk ^u .)	Nlk·'ē	huXt	lō-dza'ldēl	2
at wife	slave.)	Then	again	in they ate	
				all	
Lgo-wî'lk·sîlk ^u .	Nlk·'ēt	huX	sā-gō'udel	k·'ēl	3
the little prince.	Then	also	off she put	one	
				great haliotis shell.	
Nlne'l	tq'al-hwa'nt	al	LEPLA'NT.	Nlk·'ēt	4
That against	were	on	her body.	Then again	
				in she in	
ts'EM-ts'a'k·.	Nlk·'ē	tgōn	hēl	Lgo-wa'tk ^u :	5
in dish.	Then	this	said	the slave girl:	
				"Front of	
sig'idEMna'q	nelne'	me	hwîl	sg'it.'	6
the chieftainess	there	you	where	lay it."	
				Then did so	
g'a'tg'ē.	Nlk·'ē	sem-lō-ā'ml	qā'Ôl	sem'ā'g'it	7
person.	Then	very in	good	heart	
				the chief	
qanL	Lgo-wî'lk·sîlk ^u	la	nîg'it	hwîlā'x·det	8
and	the little prince	when	not	they knew	
				not	
sgöst	dē-hē'de	an-sîpsī'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk·sîlk ^u .	wa'tk ^u L	9
that on	said	the friends of	the little	a slave girl.	
K·'āl-hä'tgum	q'ē'semq	al	ts'EM-hwîlbā'?"	Nlk·'ē	10
On-one-side-	standing-	labret	at	yu'ksa,	
			in	then	
ā'd'ik'sk ^u L	hana'q	al	g'a'leq.	N'g'i ts'ēnt,	11
came	a woman	to	outside.	q'am-k'āl-lō'ôDEL	
				she entered,	
ā'dz'ep.	Nlk·'ē	ts'ELEM-hē'tk ^u t.	Nlk·'ē	a'lg'ixt:	12
the door.	Then	into	she	Then she spoke:	
			stood.	"Not entered	
K·'āl-hä'tgum	q'ē'semq	al	ts'EM-hwîlbā'?"	Nlk·'ē	13
On-one-side-	standing-	labret	at	Then spoke	
k·'āl	an-sī'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk·sîlk ^u :	"Ts'ēn	SE!	14
one	friend of	the little prince:	"Come	Come	
			in!"	in!"	
Nak'sk ^u L	Lgō'ulk ^u L	sem'ā'g'it."	"Â,	net,	15
She married	the son of	the chief."	"Oh,	yes,	
				my dear;	

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adESEM." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q ts'ELEM-hē'tk"tg'ē.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōNL hē'tg'ē: "DEM a'd'ik'sk"l Lē ts'a'bē, DEM t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g·ēnL Lgō'uL SEM'a'g'it al wī-hē'lDEM wunē'x'; ande-t'ē'lx·
give food the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanL ande-la'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwīl lō-dō'xl
and box crab apple and box (a red berry) and where in are
- 5 ma'E qanL hwīl lō-dō'xl īs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 SEM-wī-hē'LL hīx·." very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ē SEM-hē'Luk. Nlk'ē sg'iL iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē a'd'ik'sk"l wī-hē'lDEL mmāl. Metk"l q'amā'ēDEL
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al hee'nEq. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk"t
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk"t al
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
- 11 hwīl lō-dō'xl ma'E. HuX hwīl huX k'ēll māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk"t al hwīl lō-dō'xl īs. Nlk'ē huX hwīl huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēll, metk"t al smax'. Nlk'ē huX metk"l huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al hīx·. Nlk'ē qalbā'ēlk"sl mmāl hwīl mītme'tk"l Liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk"l hat' qanL haya'tsk". Nlk'ē metk"l hwīlpl
and all marten and copper. Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainess were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'â'g'it	AL	LA	ts'elem-dâ'Ldet.	Nlk'ë	SEM-lo-â'ml	qâ'ôtl	1	
the chief	at	into	they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'â'g'it	qanL	sig'idemna'q.					2	
the chief	and	the chieftainess.						
Nlk'ë	LA	wî-t'ë'sl	hwîl	SEM'â'g'itl	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little	prince.		
HuXdza'n	hwal	nôxs	K'âl-hä'tgum	q'ë'semq.	Naxnô'qg'ë;		4	
Evening sky	was the	the	On-one-standing-	labret.	She was a super-	natural being;		
nîg'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dâ'L dë-ts'a'pt;	nîg'idi	alô-g'ig'a't;		5	
not	sees her	a person.	Alone on on their her	not	real men;	(Indians)		
nel	qan	wî-he'ldeL	lig'i-hwî'lgtg'ê	qanL	wî-he'ldeL	wunë'x.	6	
therefore	many	her goods	and	much		food.		
Nlk'ët	wô'ÔL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk'ë		7	
Then	invited	the little	the people.		Then			
ad'a'd'ik'sk ^u t.	Nlk'ë	metk ^u L	hwîlps	neguâ'ôdet	AL	wi-he'ldeM	8	
they came.	Then	was full	the house	his father	of	many		
g'at.	Nlk'ët	txâ'q'andetg'ê	lâ'ixL	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	ma'e	9	
people.	Then	they fed them	erah apples	their food in	and	berries		
and grease			and grease	the feast				
Lwa'ik'sk ^u tg'ê	qanL	smax'L	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	hîx.	Nlk'ë	10	
mixed	and	meat	their food in the	and	fat.	Then		
feast			feast					
la qâ'ôDEL	lâ'ix	qanL	ma'e	qanL	smax.	qanL	11	
when they finished	crab apple	and berries	and	meat	and	fat,		
and grease						then		
dë-da-â'd'ik'sk ^u L	is.	Nlk'ë	la qâ'ôDEL	wunä'x,	Nlk'ë		12	
also they brought	soap-	Then	when they finished	the food,	then			
berries.								
huX	â'd'ik'sk ^u L	mësä'x.	Nlk'ët	huX	wô'ÔL	g'at.	Nlk'ë	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'elem-qâ'ôDEL	g'at.	Nlk'ë	t'êm-dâ'LL	Liâ'n	qanL	14	
again	into	had gone	the people.	to the middle	elks	and		
				he put				

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

1	haya'tsk ^u	qanL	LIL ^U ng'it	am-yu'kt	qan	hwilt	qanL	immäl.
	copper	and	slaves	used in potlatch	therefore		and	canoes.
2	Nlk [·] ē	k'saxX-g'inā'mt		al	txanē'tk ^u L	g·at.	Nlk [·] ē	
	Then	out	he gave them	to	all	the people.	Then	
3	lēsk ^u t.	Nlk [·] ē	sak'sk ^u L	hwil-dzaxdzō'q.		Hē'lyaltk ^u	al	
	he	Then	left	the people.		They returned	to	
4	lep-qal-ts'ipts'a'pdetg·ē.	Nlk [·] ē	la	wi-hē'll	sal	hwīldetg·ē.		
	own	their towns.		(perf.)	many	days	they did so.	
5	Nlk [·] ē	la	wi-hē'll	yukL	lgo-wi'lk·sîlk ^u .	Nlk [·] ē	la	wi-tē'sL
	Then	(perf.)	many	potlatches	the prince.	Then	(perf.)	he was a great
6	sem'a'g·it.	Nlk [·] ē	si-gō'n,	nlk [·] ē	huX	nak·st.	la	bagadē'll
	chief.	Then	after a while,	then	again	he married.	(Perf.)	two
7	nak·st.	NL	su-hwa'del	g·i-k'ō'l	al	lāx-hwa'nemlk ^u .		
	his	That	made	name	long ago	of on each side		
8	Nlk [·] ē	sī-g·ā'tk ^u L	lgo-wi'lk·sîlk ^u	at	qā'ōl	k'ēll	qal-ts'a'p.	
	Then	started by canoe	the little prince	to	go to	one	town.	
9	Tsîlqā't	hwal	qal-ts'a'pg·ē.	K·sax	nē'det	hwil	ba'k ^u L	
	Chilkat	the name of	the town.	Only	they	where	come from	
10	Liā'ng·ē.	Tsetsā'utk ^u det	t'an	ia'tsl	Liā'ng·ē.	Nlne'L	dēm	
	elks.	The inlanders are	who	kill	elks.	That is	(fut.)	
11	g·ē'k ^u L	lgo-wi'lk·sîlk ^u	Liā'n	al	haya'tsk ^u	qanL	ē'līx.	Nlk [·] ēt
	buys	the prince	elks	for	copper	and	seals.	Then he
12	hwal	Tsîlqā't.	Nlk [·] ēt	g·ē'ek ^u L	Liā'n.	Sī-na'k·sl	ma'gant.	
	found	Chilkat.	Then	he hought	elks.	A wife new	he took.	
13	K [·] ē	g·ina-d'ā'L	K·āl-hä'tgum	q'ē'semq.	Nlk [·] ē	d'āl		
	Then	behind re-	On-one- side-	labret.	Then	there was		
14	wak'L	lgo-wi'lk·sîlk ^u	wi-ē'yīt,	wi-dōla-g·a'tk ^u ,	La	hēll		
	the brother of	the little prince	awkward,	a im- great proper	when	much		

¹The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwîl	Lgō-wîlk'sîlk ^u ,	at	qâ'ÔL	Tsîlqâ't.	Nlk'ē	a'lg'îxs	1
did	the prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke	
K'âl-hä'tgum	q'ë'semq	al	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	"ÄmL		2
On-one-standing-labret	to	the im-great proper	person	man:	"Good		
demi dë-ma'xgunîst."	Nlk'ē	dë'lemexk ^u L	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:			3
(fut.) on you go in canoe."	Then	replied	the im-great proper	person	man:		
"A'qldë an-wâ't'ëdîst."	Nlk'ē	a'lg'îxs	K'âl-hä'tgum	q'ë'semq:			4
"Without 1 my trade."	Then	said	On-one-standing-labret:				
"DEM g'înâ'miêEL DEM an-wâ't'enîst. Mes-ä'ust, nlnel dem an-							5
"(Fut.) I give (fut.) your trade. Red paint, that (fut.)							
wâ't'enîst:" dë'yas K'âl-hä'tgum q'ë'semq al wî-dôla-g'a'tgum							6
your trade;" thus said On-one-standing-labret to the im-great proper							
g'at. "Lgo-xbë'ist hwîl lô-la'k't metk ^u al mes-a'ust. Mî'k'sîL							7
man. "A box where in is full of red paint. Weasel							
tse dë-g'ë'egun. G'îlô' me tse gun-g'a'adet al wa'g'în. TSE							8
on you buy. Do not you make see it to your brother.							
da lâ k'a'tsgun al Tsîlqâ't, me tse k'ë k'uL-iç'êñ dem							9
When you land at Chilkat, you then about go (fut.)							
g'a'an hwîl k'uL-lô'ÔL q'aima'qsem hâ'naq me tse k'ë							10
you see where about go young women you then							
me lô'-k'ë'tselit. Nlk'ë tgõn ts'a'ell q'aima'seni hana'q, nêL							11
you in put finger. Then this the face of young woman, then							
me dem hwîl tq'al-d'a'telt."	Nlk'ë	hwîl.	Nlk'ët	g'a'al	12		
you will being against put it."	Then	he did so.	Then	saw it			
txanë'tk ^u L sîl-q'aima'qsit qanL txanë'tk ^u L hâ'naq.							13
all the youths and all the women. Then							
sem-abaxba'g'ask"detg'ë. Nlk'ët g'ë'dexdeil wî-g'a'tg'ë:							14
much they were troubled. Then they asked the man: "Is it							
wî-t'ë'sda?" Nlk'ë a'lg'îxl wi-g'a'tg'ë: "Wî-t'ë's." "Agô'L							15
great?" Then said the man: "Great." "What							

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

-
- 1 dem dē-g'ē'gunîst?" Nlk'ē huX a'lg'ixL wī-g'a't: "M̄k'sîL
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels
want your part" great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'ē dōQL hana'q la ga-mî'k'sîL ē'uxt. Nlk'ēt
on my I want." Then took the weasels the Then
part woman of men.
- 3 g'ik'ul wī-g'a'tg'ê, wī-la'îL lgo-xbē'ist, hwîl metk'ul mîk'sîL.
bought the man, a thus little box, being full of weasels.
great great large
- 4 Nlk'ē qâ'ôDEL mes-ā'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'al Lgō-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē ansgwa'tk^ut lâ'ôt
Then saw it the prince. Then he made fun of him
little
- 6 lep-wa'k'L Lgō-wî'lk'sîlk^u al wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē lâ
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little own own
- 7 lō-ya'ltk^udet. Nlk'ē k'a'atsk^udet al lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lâ
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'âl-hä'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê,
evening, then asked On-one-standing- labret the man,
side- great
- 9 wak'L na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabé'îL
the her husband. Then showed the man how
brother of great much
- 10 sqa'lsg'ê. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixs K'âl-hä'tgum
what he very early, then said On-one-standing-
had bought. side-
- 11 q'ē'semq al wī-dôlā-g'a'tgum g'at: "Adô", iē'êu al hwîl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 iaga-ba'XL ak's; dem iä'nëE al awa'an." lâ lō-hé'l qâ'ôts
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the heart of
proximity."
- 13 K'âl-hä'tgum q'ē'semq, demt k'usta'qsîL nak'st al hwîl
On-one-standing- labret, (fut.) she wanted to her because
side- leave husband
- 14 n̄g'idët k'ul-ma'g'ant at hwîl qaqa'ôL Tsîlqâ't. Nîne'l qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq;	nt qan	göL	wi-döla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one-side-	standing-	labret:	therefore	she took	the im- person
g'at al	demit iô'ök'st.	Nlā dem	sa'k'sk'u'tg'ë,	nl dem	k'ët	2
man to	(fut.) wash him.	Where (fut.)	he was clean,	(fut.)	then	
nak'sk'u't.	Dem ha'u'tens	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq	lgö-wi'lk'sîlk <u>u</u> ,		3
she marries him.	(Fut.) she leaves	On-one-side-	standing-	labret	the little prince,	
La t'an	k's-qâ'gam	nak'sk'u't.	Nlk'ë	la iä'L	wi-döla-g'a'tgum	4
(perf.) who first	he married her.	Then (perf.)	went	great proper	person	
g'at.	Hwîlt an-hö's	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ë	iä'ët	5
man.	He did what said	On-one-side-	standing-	labret.	Then he	
al hwîl	g'isi-ba'XL	ak's.	Nlk'ë	lögöm-d'a't.	lā nak'u'L	6
to where down river	ran water.	Then	into	he sat.	When long	
d'ät,	Nlk'ë a'd'ik'sk'u's	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ë		7
he sat, then	came	On-one-side-	standing-	labret.	Then	
txalpxl	hwîlt g'isi-lo-wâ'wôq'EL	ak's.	lō-Lîpla'p.	Nlk'ë		8
four	down in he dug	water	in deep.	Then		
iô'ök'sl	anä'sl	wi-g'a't	al	k'ëll	ts'em-a'k's.	9
she washed	the skin of great	the man	in	one	in water.	Then
huX	lögöm-qâ'öl	huX	k'ëlt.	Nlk'ë	huXt	10
again into went	he again one.	Then	again	in	lō-la'qsk'u't.	
Nlk'ët	huX qâ'öl	huX	k'ëlt.	Nlk'ët	huX	11
Then again he went	again one.	Then	again	in	lō-la'qsk'u't.	
lā gulä'alt.	Nlk'ët huX	lō-qâ'öl	k'ëlt.	Nlk'ët huX	12	
a third time.	Then again in he went	one.	Then	again	washed him.	
lō-la'qsk'u't.	Txa'lpxg'ë.	Nlk'ë	sem-sa'k'sk'u'L	la	anä'st.	13
in she Four.		Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ë	a'd'ik'sk'u'L	hwîl	sem-k'ä-ä'ml	wi-g'a'tg'ë.	Nlk'ët	14
Then came (verbal noun)	very exceedingly	good	the man.	Then		
nak'sk'u's	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq	al lā	sem-sa'k'sk'u't.	Nlk'ë	15
he married On-one-side-	standing-	labret	when very	he was clean.	Then	

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

1	hā'ts'ik'sem	huX	ā'd'ik'sk'uS	K'sem-huXdza'n,	nōxs
	once more	again	came	woman evening sky,	the mother of
2	K'al-hä'tgum	q'ē'semq.	HuX	de-ā'd'ik'sk'uL	liā'n
	On-one-standing-side-	labret.	Also	she to come	many elks
			caused		
3	qanL	haya'tsk'u	qanL	Lîl'ng'it	qanL wī-hē'lDEM
	and	copper	and canoes	and slaves	and much
4	wunä'x'.	Nlk'ē	wō'ÔL	wī-döla-g'a'tgum	g'at, txanē'tk'uL
	food.	Then	he invited	the im-proper person	man, all
5	hwîl	dzaxdzô'q	dem	yuk.	Nlk'ē hwîlt.
	tribes	for	a pot-latch.	Then he did so.	Then was
					ashamed
6	lē	nak's	K'al-hä'tgum	q'ē'semq.	dzâQL
	the husband of	On-one-standing-side-	labret,	al hwîl	la demi yukL
	past			because	(perf.) (fut.) gave a potlatch
7	wī-döla-g'a'tgum	g'at.	lā nîg'i	huX dē-döla-g'a'tk'uT	al hwîl
	the im-proper great proper	person	man. (Perf.)	not more	also im-proper man because
8	lā	sem-sa'k'sk'uT	at	hwîl la'qsaans	K'al-hä'tgum q'ē'semq.
	(perf.)	very he was clean,	because	washed him	On-one-standing-side-labret.
9	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'uL	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk'ē wī-hē'lL g'ē'ipdet
	Then	came	the tribes.		Then many they ate it
10	txanē'tk'uL	wunä'x'.	Nlk'ē	la Lesk'uL txâ'xk'u'dëtg'ê.	Nlk'ē
	all	the food.	Then	they finished	eating.
11	huX	k'ēll	sa,	nlk'ē ts'elem-qâ'dîL	txanē'tk'uL hwîl
	again	one	day,	into went	all
12	dzaxdzô'q	al	ts'em-hwîlp.	Nlk'ēt t'em-d'â'lDEL	liā'n qanL
	the tribes	into	in the house.	Then toward they put	elks and
				middle	
13	haya'tsk'u	qanL	Lîl'ng'it	qanL mmâL.	Nlk'ē la t'em-qâ'ôdet,
	copper	and	slaves	and canoes.	Then when to the they were
					middle gone,
14	nlk'ē	ā'd'ik'sk'uS	wī-döla-g'a'tgum	g'at,	nak's K'al-hä'tgum
	then	came	the im-great proper	man,	On-one-standing-side-
				husband of	
15	q'ē'semq.	Gwîs-mî'k'sîL	gulâ'ít.	Lē-hwa'nL	bela' lâ'et.
	labret.	Blanket	weasel	he had on.	halictis shells on it.

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'L	qaidem	mîk'sîL	Nlk'ē	ts'ent.	Nlk'ē	hētk'u't	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
al	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôXL	Liâ'n.	Nlk'ē	lē'mix·dēt.	la	lēsk'u'L	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix·det,	Nlk'ē	ha'widētg'ê.	Nlk'ē	tsä'eqdēt	belâ'	qanL		3	
singing.	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis	and			
hâya'tsk"	qanL	Liâ'n	qanL	LîL'ng·it	qanL	mmâL.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'a'ML	qaqâ'ôDEL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ê'SL	sem'a'g'il		5	
in good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief			
wî-dôla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im-	person								
great proper	man.								

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālp̥xdā'l̥ g'a'tg'ē, k'āll sē'lg'it, nlk'ē k'āll lō-an-iē'ēt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 Nlk'ē huX k'āll tsuwī'ng'it. Nlk'ē k'āll wī-sem'ā'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 neguā'ōdetg'ē. Nlk'ē k'āll nō'xdetg'ē, wī-na'k'sl sem'ā'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of great the chief.
- 4 Wī-t'ē'sl qal-ts'a'pdetg'ē. Hwā'i! la sē'lukl mā'dem, nlk'ē
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqā'ōdet g'ē'ipl txane'tk'u'l qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ē ago' tse
was finished the food the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ē'ipdet. Guîx'-dzagu'sk'u'l k'ā'ltg'ē. Nlk'ē huX hwīll
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuwī'ng'it. Nlk'ēt am-qā'ōdetl lē hwīl huwī'l detg'ē, nla
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aql-g'c'ipdet. K'ē lō'ōdetl bagadē'll guîx'-qa-ia'tsgut. Nlk'ē lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sl sē'lg'it. Nlnel stē'l det. Nī'g'idi stē'l sē'lg'itl
great the eldest. Then they went Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'ā'l hōksk'u'l al wak'k'u't. K'ē lō'ōdet. Nak'u'l
wife, only one was with of his brothers. Then they went Long
- 11 hwīl lō'ōdet, k'ēt hwa'dēl hwīlp. Nlk'ē lō-dzō'qdet lāt.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē'lk	nLk'ē	haldem-ba'XL	tsuwî'ng'ít.	T'EPXĀ'L	as'o'st,	1	
In the morning	then	rose	the younger.	Two were	his dogs,		
SEMgal	hagulâ'QL	as'o's.	Nlk'ē	iç'él	g'a'tg'ê.	2	
very	powerful	dogs.	Then	went	the man.	He carried	
Lē-d'ā'L	tō'otsk ^u	lât.	Nlk'ē	hax'hâ'x'L	nax.	3	
On was	knife	on it.	Then he	put on	snow-shoes.	Then he went.	
Nlk'ē	hwAL	depl	sqane'st.	Nlk'ē	bax-jē'él.	Lat	
Then he reached	foot of	a mountain.	Then	up	he went.	When he reached	
Lē	sē'lukt,	nLk'ē	naxna'L	am-hē'L	os al	hwal	
the middle,	then	he heard	the voice of	the dog	lax-ha'.	Then	
aql-hagun-yô'xk ^u t.	Dā'uL	sqanē'stg'ê.	Nlk'ē	gō'uL	Lgo-	5	
not toward he could get.	Ice was	the mountain.	Then he	took	a little		
daxwe'nsem	lō'op.	Nlk'ē	tsaga-hî'sia'tsl	dā'nL	sqanē'stg'ê.	6	
ax	stone.	Then	across	he chopped	the ice of		
Nlk'ē	hwAL	k'ō'uk ^u t	hwîl	d'ep-hē'tk ^u L	gan.	7	
Then he reached	its tail	where	down	stood	a tree.	That where	
hahä'L	os.	Nlk'ē	hagun-a'qlk ^u t.	Gwina'dēL,	ts'Em-dz'ä'dz'ik's	8	
the noise of dog.	the	Then	toward	Behold,	in the ground		
hwîl	lō-d'ā'L	wi-lig'ē'ensk ^u ,	t'EPXĀ'TL	Lî'k'lg'ít	La	9	
where in was	a great	grizzly bear,	two	cubs	(perf.)		
SEMI-t'êst'êst.	Nlk'ē	hagun-iä'él	g'at	al	hwîl	10	
very large.	Then	toward	went	the man.	to where	into hole.	
Nlk'ē	k'si-na'k ^u st	SEMI-ts'ELEM-gō'del	g'at.	Nlk'ē	gōL	11	
Then out she stretched	very	into	she took	the man.	Then took him		
Lî'k'lg'ít.	Nlk'ē	dza'k ^u det.	Nō'ÔL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	gwâ'disil	12
the cubs.	Then	they killed him.	Dead	the man.	Then	lost him	
wak'k ^u t.						13	
his brothers.						14	

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

-
- 1 La g·ē'lp'ELL sa qa-nā'gul gwâtk^ut, nlk'ē huX haldem-ba'XL
When two days how long he was then again rose
lost,
- 2 huX k·āll wak·t. HuX t'epxā'tL as'o'st. Hē'luk, nlk'ē
again one brother. Also two dogs. In the morning, then
- 3 huX iē'ēt. HuX t'epxā'tL as'o'st. HuX yu'kDEL gan hwîl
also he went. Also two dogs. Also he carried a being
stick
- 4 lē-dā'L t'ōtsk^u. Nlk'ē huX iē'ēt. Lat huX hwal lē
on was a knife. Then also he When also he what
it went.
- 5 hwa'yil wak·t, k'ē huX bax-sa'k'sk^uL as'o's. Ha'ts'ek'sem
had found his brother, then also up ran the dogs. Once more
- 6 huX hwa'dēL le hwîl hwî'lL wa'k·tg·ē. G·a'at hwîl
also he found what done his brother. He saw where
- 7 tsaga-hîs'ia'tsk^ut Lē dā'uL sqanē'stg·ē. Nlk'ē huX
across was chopped the ice of the mountain. Then again
- 8 hagun-a'qLk^ut. Nîg·î nak^u hwîlt, k'ēt huX ts'elem-gō'ut.
toward he got. Not long he did so, then also into she took him.
- 9 Nlk'ē huX dzak^uL lîk'lg·î't. K'ē huX nô'ôt qanl
Then again killed him the cubs. Then again he was and dead
- 10 t'epxā'tL as'o'st. K'ē huX gwâ'disil k'āll wak·t.
two dogs. Then again was lost one younger brother.
- 11 La q'am-k'āll mānt SEM-wī-dula-g·a'tk^ut, nlk'ē
When only one left over a great im- man, then
- 12 dē-haldem-ba'xt. Nlk'ē de-jā'ēt al hē'luk huX de-t'epxā'tL
also he rose. Then also he in the morning also with two
- 13 as'o'st huX de-yu'kDEL gan. Lē-dā'L ts'ōtsk^ut lâ'ôt. Nlk'ēt
dogs also on he carried a stick. On was a knife on it. Then he
- 14 hax·hâ'x'L nax. Nlk'ē huX dē-bax-iā'ēt al lax-sqanē'st.
put on snow-shoes. Then again on up he went to on the mountain.
- 15 Hasp'a-lō-yô'xk^ut Lē yôxk^uL wak·k^ut. Nlk'ē nEXna'L hwîl
The same in he went that had gone his brothers. Then he heard where road

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

tqa-wô'XL	as'o's.	Nlk'ē	dē-hagun-a'qlk'ut.	Nlk'ē	q'ai-he-yu'KL	1
barked	the	Then	also toward	he	Then just he began	
dogs.				reached.		
ama	hē'tk'utst.	Tk'ē	sā-k'si-na'k'u	wī-lig'ē'ensk'.	G'itsl-k's-qâ'QL	2
well	he placed	Then	sud-out	stretched	the grizzly bear.	
himself.	himself.		denly	(her paws)	Into first	
t'EM-qé'SL	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hwîla	t'a-ask'ut	tgōn.	SEM-
the head of	the man.	Then	this	he slapped	this.	3
great	great		way		Right	
lō-g'ic'tgul	au'ō'NL	wī-mē'NL	wī-lig'ē'ensk'ug'ê.	Nlk'ē	a'lg'ixL	4
in	he got	his hand	the vulva	the grizzly bear.	Then	said
			great	great		
wī-lig'ē'ensk'	al	lî'k'lg'it.	"Nāt!	SEM-se-me'LL	la'gust,	yukL
the grizzly bear	to	her cubs:	"My	Very	make burn	the fire,
great			dear!			he begins
xs-guna'qs	neguâ'ôtseni."	Semi-dzâ'QL	qâtl	wī-lig'ē'ensk'	t hwîl	6
feels cold	your father."	Much	was	the heart	the grizzly bear	because
				ashamed	of great	
lō-ba'QL	wī-g'a't	mēnt.	Nelne'L	qan wī-ama	g'at nîg'ít	huX
in	felt	the man	her	Therefore	much good	the not also
					man	
dzak'ut	at	hwîl	lō-bâ'elt.	Nilnē't	qan sî'b'ent.	Nlk'ē a'lg'ixL
she killed	because	in	he felt.	Therefore	she liked	Then said
					him.	
wī-lig'ē'ensk'	:"DEM	na'kskuē	nē'en."	Nlk'ēt	anâ'QL wī-g'a'tg'ê.	9
the grizzly bear:	"(Fut.)	I marry	you."	Then	agreed the man.	
great					great	
Semi-lō-â'mL	qâl	wī-hana'gam	lig'ē'ensk'	at	hwîl nak'sk'ul	10
Very	in good	heart	the woman	grizzly bear	because he married	
			great		her	
wī-alô-g'ig'a't.	Nlk'ē	qanē-hwîla	lā'ldet.			11
the	Indian.	Then	always	they lay		
great				down.		
La	hē'lL	k'ôL	hwîll	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ē a'lg'ixL	12
When	many	years	he did so	he was lost	the man.	
				great	Then said	
wī-g'a'tg'ê,	wai-g'a'tk'	as	neguâ'ôdet	qans nôxt	qanL nak'st	13
the man,	lonesome	for	his father	and his	and his wife	
great				mother		
qanL	Lgô-Lgô'uLk'ut	qanL	Lgô-g'îmx'dit.	Nlk'ē hêt	dem	14
and	his	boy	and	little	he	
	little				would	

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

-
- 1 na-iē'ēt. Nlk'ēt anā'qL wī-lig'ē'Ensk^u: "Dem ste'lē nē'En," out of go. Then agreed the great grizzly bear: "Shall accompany I you," woods
 - 2 dē'ya al wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē la huX hē'Luk, nLk'ē thus she to the man. Then when again morning, then said great
 - 3 na-Lō'ōdet. Nlk'ē ba'k'u'dēt al qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'ēnL out of they went. Then they came from to the town. Then entered woods there
 - 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk^uL wī-sem'ā'g'it, wī-neguā'ōdet qanL the man. Then cried the chief, great his father and great
 - 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ēnt, k'ē dāt. Nlk'ēt maleL, his and his Then he entered, then he sat down. Then he told, mother wife.
 - 6 heē'tk^uL nak'st al g'a'leq. K'ē k'saXL lgō-g'ī'mx'dit, dem standing his wife at outside. Then went out his little sister, (fut.)
 - 7 t'an ts'elem-wō'ōl nak'st. Nlk'ē k'ul-g'īg'ē'ēlt al g'a'leq. who into ealled his wife. Then about she looked at outside, for her
 - 8 Sem-hwa'īl Lgo-tk'ē'lk^u hwīl hē'tk^uL wī-lig'ē'Ensk^u Indeed she found the child where stood the great grizzly bear
 - 9 sem-ts'elem-ba'xt al wī-amhē't al ayawā'tk^ut al wi-yē'tk^ut, very into she ran shouting and crying and crying,
 - 10 al qasqā'L xbētsa'Xt: "Wi-tē'sL hwīl sē'lukt, hōhōhōhō! at mueh afraid: "Great being ugly, hoho!"
 - 11 wī-sā'k· lō-wē'ltk^u." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ē, lep-na'k'sL great monster." Then himself went the man, her husband own
 - 12 wī-lig'ē'Ensk^u. Nlk'ē hēt ts'elem-wō'ōt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt. the grizzly bear. Then he into he invited Then self she entered.
 - 13 Nlk'ē dāl wī-lig'ē'Ensk^u al hwīl ba'LEL sqa'na. Qa-lā'il Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large down great
 - 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'ā'g'it qanL nak'st. her large paws. Mueh was scared the chief and his wife.

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-hâ'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wî-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt		1	
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the great grizzly bear.	Then			
lō-dā'l	la'ix al ts'em-ts'a'k ^u .	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt	huX	2	
in put crab apple in	inside of dish.	Then	again	it lay in it	Then	again		
and grease				there.				
g'ēpl	wî-lig'ē'ensk ^u .	Se'mgal	lō-sanā'LgūL	qal-ts'a'p	hw'ltg'ē.		3	
ate	the grizzly bear.	Very	astonished	was	the town	what he did.		
Nlk'ē	la sī-gō'n,	nlk'ē	a'lg'īXL	wî-lig'ē'ensk ^u	al nak'st:		4	
Then	when later on,	then	said	the great grizzly bear	to her	husband:		
"Adō,	gō'uL Lgō'uLgun."	dē'ya al	nak'st:	"Dem	g'a'aē."		5	
"Adō,	take your child,"	thus she to	her	"Will	I see it."			
Then	went one man	who took	the child.	husband:				
ñā'dik'sk ^u t,	nlk'ēt gunal	gōL	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	da-		6	
it to come,	then wanted it	the great	wî-lig'ē'ensk ^u .	Then they	caused			
Nlk'ē	nîg'î ayawā'tk ^u L	tk'ēlk ^u .					7	
Then	not cried	the child.						
Nlk'ē	huX	a'lg'īXL	wî-lig'ē'ensk ^u	al	huX	k'ē'lL	sa:	8
Then	again	said	the great	at	again	one	day:	
"ĀmLē	wô'ôL na'k'sîn."	Nlk'ē	ñā'dik'sk ^u L	hana'q		lē	10	
"Good	invite your wife."	Then	came	the woman				
WALEN-na'k'sL	g'a'tg'ē.	K'ē	ts'ēnt.	K'ē	d'āt	al	awa'al	11
formerly the wife	the man.	Then	she entered.	Then	she sat	at	the proximity of	
of					down			
g'a'tg'ē.	lep-na'k'stg'ē.	K'ē	sē-na'k'sgul	wî-lig'ē'ensk ^u .	K'āL		12	
the man,	her husband.	Then	he married	the great grizzly bear.	One			
own		newly						
lig'ē'ensk ^u	nak'sL	g'a'tg'ē;	dē-k'ā'lL	lep-hana'q	al	lep-		13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of	his		
ts'a'pt.	K'āL	Lgō'uLk ^u t	hana'qg'ē.	Nlk'ē	nîg'îdi			14
town.	One	child	the woman.	Then	no			

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'ulkL wī-lig'ē'enskg'ē. Hwīl k'ē hwanL dē-Lg'īt al
child the grizzly bear. Then were on her her in
great part children
- 2 ts'EM-dē-hwī'lpt al lax-sqanē'st, nig'īdēt na SEL-stē'lt. Hwā'il
in also her at on the not out of they accom- Well
house mountain, woods panied her.
- 3 Wī-na'kL hwī'lde'tg'ē wī-he'lL lōqs.
Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē la a'd'īk-skL dem hwīl sē'nt; nLk'ē la sē'nt,
Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē la qā'ōqt dem mukl mā'E. Nlk'ē a'lg'īxl
then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensku al hana'qg'ē: "La mu'kde-mal Lē hwīl
the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
great
- 7 hwī'lēe." Nlk'ēt sā'līx't, nLk'ē lō'ōdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.
I was." Then she asked her to go along, then they went. Then they reached there.
- 8 Nlk'ē la ts'ōsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ē'eldēt.
Then a little (fut.) being ripe. Then they picked them.
- 9 Nlk'ē lō-dō'xl g'ē'ell hana'q al ts'EM-dē'Lku. Nlk'ē dē-
Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her part
picked
- 10 mī'g'īdi dēLkL wī-lig'ē'ensku; ts'EM-qalā'st de-dē'Lku.
not bag great the grizzly bear; in her on her her bag.
- 11 Q'am-g'ē'īpl dē-g'ē'elt. Nlk'ē lō-yīlya'ltkdēitg'ē. Nlk'ē
Only she ate on her what she Then they returned. Then
part picked.
- 12 ba'kudet al ts'EM-hwī'lpl na'k'sdet. Nlk'ē la'mdzīxdēt. Nlk'ē
they came to in house their husband. Then they entered. Then
from there
- 13 a'lg'īxl wī-lig'ē'ensku: "Ām, me demi wō'ōl qal-ts'a'p." Nlk'ē
said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
great
- 14 a'lg'īxl al g'a'tg'ē. Nlk'ē dā'uLL k'āll g'at t'an huwō'ōl
she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wi-he'lDEM g'at. Nlk'ē t'EM-gō'ul hana'q dēLkt. Nlk'ē
many men. Then toward took the middle the woman her bag. Then

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

ts'EMI-g'itsâ'ôn,	NLHÉL	hwîl	dē-lō-dâ'L	wî-lig'-'é'ensk ^u .	Nlk.'é	1
in in the house,	that is where	being	also in	was the great	grizzly bear.	Then
a'lgi'xt AL nak'st:	"Hûts'en-dâ'LT	qa-ts'ô'OL	ts'ak'."	Nlk.'é	2	
she said to her hus-	"Back from fire	put	some	dishes."	Then	
band:	her hus-	Then	he did so.	Then	large in	heranus
gun-hûts'en-dâ'LT	nak'st.	Nlk.'é	hwîlt.	Nlk.'é	wî-ts'em-g'â'olt	3
made back from fire	put her hus-	Then	Then	Then	in heranus	
them	band.					
dê-k'si-yô'xk ^u L	mâ'E	le	g'ë'íptg'ê	ma'ldët	dët-g'ë'elt.	4
on out went	berries	what	she ate	she said	on she picked	
her part					her part them	
NLHÉL	le	g'ë'ípt	lô-dâ'LET.	Nlk.'é	ts'EMI-g'â'olt	dë-
What	she	ate	in she put.	Then	in her anus	also
k'si-yô'xk ^u t.	Nlk.'é	metne'tk ^u L	ts'ak'	al	dë-SE-mâ'it.	Tk.'é
out went.	Then	full was	the dish	of on her	she berries.	Then
part made						
g'a'al	alô-g'ig'a't	hwîl	gwa'tstg'ê	lât.	Hwâ'i!	Nlk.'é
saw it	the Indians	where	excre-	in it.	Well!	Then she
ments			ments			
gun-dô'gôt	la	metne'tk ^u L	ts'ak'	al	ma'E	t'an k'si-yô'xk ^u L
or to take	full	dish	of	berries	that	out came
dered						
ts'EMI-g'â'olt.	Nlk.'é	dôxt	al	qa-ga-sâ'XL	qal-ts'a'p.	Nlk.'é
in her anus.	Then	she laid	at	before the	people.	Then
it						
laxbêts'ë'x'dët	al	dëmt	g'ë'pdët,	al	hwîl	gwa'tstg'ê
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	because	lâ'ôt,
						in it,
al	hwîlt	g'a'adet	hwîl	k'si-yô'xk ^u L	ts'EMI-g'â'olt.	K'sax-SE-mâ'il
because	they saw it	where	out of	it came	in her anus.	Only made berries
k'semi-alô-g'ig'a't,	nêLHE'l	g'ë'ipdet.	Nlk.'é	so'ôdët	al	12
woman Indian,	that	they ate.	Then	they took the	of	
				rest home		
dê-g'înâ'mIL	wî-lig'-'é'ensk ^u g'ê.	Nlk.'é	g'ë'ipL	ga-në'nik'sk ^u dëtg'ê	13	
also she had	the grizzly bear.	Then	ate it	their wives		
given them	great					
al	lep-ts'EMI-huwî'lpl	qal ts'a'pg'ê.	Hwâ'i!	Nlk.'é	lô-ä'mIL	14
at own in the	houses of	the people.	Well!	Then	in good	
qâ'ôDEL	wî-lig'-'é'ensk ^u .					15
heart	the grizzly bear.					
great						

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

-
- 1 Hwái! Nlk'ē la mē'sîl hân al ak's qa-g'ā'wul qal-ts'a'p.
well! Then when swam salmon in the in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgōn dzāpL SEM'ā'g'it su-hwa'tdēt al t'en. Nlk'ē
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'āL hwô'ô; nLk'ē d'āL Lamga'ng'ê. Nlk'ē Lēsk'u.t.
there a trap; then there (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē lāll qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk'L
They finished it Then it was Then lay the people. Only a little
- 5 dem hwîl mesâ'x; nLk'ē g'in-hé'tk'L wî-lig'c'ensk'. Nlk'ē
(fut.) when daylight; then rose the grizzly bear. Then great
- 6 iaga-iâ'êt al awa'al hwîl hëtk'L t'en. Nlk'ē g'a'al hwîl
down she to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'uL lâ'mgan al hân. Nlk'ē semt-lô-qâ'ôdEnt. Nlk'êt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dô'qt al ts'em-hwîlp. Nlk'êt gun-iâ'get al sem'ā'g'it
up took to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wî-la'msg'ê al qal-ts'a'p. Nlk'êt iâ'qdët. Nlk'ê huX
the father-in- to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ê huX hwîlt. N'g'ïdet hwîlâ'x'L qal-ts'a'p.
it was Then again she did Not knew it the people.
- 11 lâ wî-hé'lL sal hwî'ltg'ê, nLk'ê la wî-hé'lL gwa'lk'ûdët
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanL sîl-hana'qt lâ metk'uL hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wî-lig'c'ensk' qanL sîl-hana'qt.
the grizzly bear and her woman.
- 14 Nlk'ê hë'luk, nLk'ê iaga-iâ'êL k'âll q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lâ-hé'tk'uL qâ'ôdët al hwîl n'g'ïdet hwa'dëL hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	n̄'ḡ'it	ḡ'a'al	hān	al	ts'EM-LĀ'migan	Lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qā'ōd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	al	hw̄lpl	nak'st,	n̄'lnē'l	qan		2
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her		therefore		
lō-sī'ēpk ^u l	qā'ōdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīl	q'aima'sem	ḡ'al		3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man		
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'ēpk ^u l	qā'ōdet	al	hw̄l	qal-wī'tk ^u t.	TgōNL		4
the grizzly bear.	In sick was	his heart	because		he did not get	This		
hēl	q'aima'sem	ḡ'at:	"Ax-dē-ha'wul	Lō'ōql	wī-tg'aā'q,"			5
said	the young	man:	"Not on quit	early	great drop-jaw,"			
your part			rising					
al	wī-lig'ē'ensk ^u ,	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	Ḡ'ēlp'ell		6
to great grizzly bear,	that he	He scolded	there-	he said	Twice			
	is what said.		fore	so.				
hw̄l	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgumi	gwats,"	dē'ya	t hw̄l	huX		7
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he	when	again		
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'īx'L	wī-lig'ē'ensk ^u ḡ'ē.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk ^u l			8
he scolded.	Then she	noticed it	the grizzly bear.	Then	she came			
hw̄l	lō-sī'ēpk ^u l	qā'ōdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-Lī'ntx't.		9
being	in sick	heart.	Then	much out	she ran	at great-		
						ly		
Nlk'ēt	qā'ōl	hw̄l	lō-dā'l	ḡ'atl	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'ELMI-hē'tk ^u t.	Nlk'ēt	gō'ul	ḡ'a'tḡ'ē.	Nlk'ēt	k ^u lē-dza'k ^u t.			11
into	she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over	she killed	
Nō'ōl ḡ'a'tḡ'ē.	K ^u lē-qā'ōDEL	smax't.	Nlk'ē	hēlā'lagal	txanē'tk ^u l			12
It was dead	the man.	All over	was finished	his flesh.	Then	were broken	all	
le dzēdz'ēpt.	Nlk'ē	hw̄l	k̄'ē	iā'ēt.	Am-qā'ōDEL	lē	ts'apt	13
his bones.	At once			she went.	She remembered	her people		
hw̄l	liwanl	t'epxā'tl	lḡ't'ḡ'ē.	K̄'ē	iā'el	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'leq	14
where	were	two	her cubs.	Then	went	the grizzly bear.	Angry	
lō-sī'ēpk ^u l	qā'ōdt.	Nlk'ēt	yō'xk ^u l	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēl	15
in was sick	her heart.	Then	followed her	her	Then	this	said	
				husband.				

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adō', ya'l gun! Dza'k'dē-g'a nē'ēn." Nlk'ē
the grizzly bear: "Adō', turn back! Kill I maybe you." Then
great
- 2 hä'q'all g'a'tg'ē at hwīl sī'ēp'ENL wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u. G·ēlp'el
refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk^u, at gulik's-hē'tsl nak'st. Nlk'ē hä'q'all
said the grizzly bear, she back sent her Then refused
great
- 4 g'a'tg'ē, qan hwīll wī-lig'ē'ensk^u gulik's-hē'tk'u. Nlk'ē dzak'u.
the man, there- shed so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
fore great
- 5 Nlk'ē nō'ōL g'a'tg'ē lep-na'k'stg'ē. Nlk'ē dā'uLL wī-lig'ē'ensk^u.
Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
own
- 6 Nō'ōL g·at.
It was the
dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'l Four	k'ope-tk'ē'lk" little children	qanē-hwîlat always	gu'Xdeit shot	ts'ENLî'k'. squirrels.	1
Nlk'ēt Then	qanē-hwîla always	tsō'ôtdētg'ē. they killed them.	Gwa'lk'dēt They dried	la annā'st. the skins.	Nlk'ēt Then
k'si-d'ā'ldēl out they put	lā qa-sma'x't. their meat.	Q'am-k'ē'LL Only one	mēnL foot of	wī-sä'ēqs big spruce (verbal noun)	hwîl tree
huwî'ldētg'ē. they did so.	Wī-na'k'LL Very long	huwî'ldētg'ē. they did so.	Txanē'tk"LL Every	k'OL year	4
hwî'ldētg'ē. they did so.	Nlk'ē Then	qâ'ôDEL (perf.)	ts'ENLî'k', squirrels,	q'am-k'ā'LL only one	5
sem'ā'g'idem chief of	ts'ENLî'k'. squirrels	mā'ntg'ē, left,	dē-k'ā'LL with one	lgō'ulk"t, his child,	Lgo- a little
hana'ql woman	lgō'ulk"tg'ē little his child (verbal noun)	hwîl white	lîpla'nt. its body.	Nlk'ē Then	huX again
iā'ēl went	k'āll one	lgo-tk'ē'lk". child.	K'ēt Then	hwal he found	mēnL foot of
K'ē Then	huX again	mēn-g'a'ask"t. up he looked.	Sā-k'utgo-dā'ULL Sudden	wī-sä'ēqs. big spruce tree.	lgō-mas-ts'ENLî'k'. little white squirrel
aL on	qa-dâ'L other side of	wī-ga'n. big tree.	k'utgo-ba'xt. around it ran.	Gwinā'dēL Behold,	q'aima'sem a young

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt wō'ōl
woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lō'ōdet. Hē'tenl lgo-tk'ē'lk^u
the woman the boy. Then they went. He placed the boy upon it
- 3 ha-Xda'k^ut al mēnl wī-ga'n.
his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ē'nl hana'q al hwīlp s'neguā'ōtt; mēnl
Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'enlī'k. gō'stg'ē. Lā aba'g'ask^uL SEM'ā'g'it al hwīl la
squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl ts'apt. Nt qan hētsl lgō'ulk^ut. Nlk'ēt wō'ōl
all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 lgō'ulk^uL lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'ē'dexl SEM'ā'g'it lgō'ulk^utg'ē.
his child the boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'īxl lgō'ulk^uL SEM'ā'g'it: "la hētk^ut al g'ā'lēq."
Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'īxl SEM'ā'g'it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nēn, nāt, atseda
Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ōt'enl ts'ā'bēe." K'ē ts'ēnl lgō-
you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk^ug'ē. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ōtök^ut. Nlk'ē Läxk^u.
prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'īxl SEM'ā'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ōt'enl
Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'a'bēe?" Nlk'ē a'lg'īxl lgo-wī'lk'sīlk^u: "Nī'g'īn hwīlā'x't
my people?" Then said the prince: "I did not know it
- 14 nīlnē'l qan hwīlēe." "TgōnL deni hwīlen; ānL qam-gā'den
therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yāl SEM'ā'g'it al lgo-wī'lk'sīlk^u. "Tseda la
on me," thus said the chief ə the prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iâ nigua iahaë! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun,	nl	dem	k'ē	me-txē'ldîl	la	ga-sma'x'L	wī-hē'lDEM	1
you have re-		then	(fut.)	burn	(part.)	the meat of		
turned,						(plural)	many	
ts'ENLî'k'	qanL	la	ga-anā'st.	DEM	sa-hälai'dē	nē'en.	Nlk.'ē	2
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then	
hwîl	SEM'â'g'it.	Nlk.'ēt	sa-hälai'L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nlk.'ē			3
he did so	the chief.	Then he	made him	the prince.	Then			
halai'tg'ē.	"Ts'ENLÄ'k'L	DEM	hwam	halai'den."	Nlk.'ē	hwîl		4
he was a	"Squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did		
shaman					so			
Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ē.								5
the	princee.							
Nlk.'ē	sg'ēL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nlk.'ē	hëtk ^u L	SEM'â'g'it.			6
Then	he lay	the	princee.	Then	he stood	the chief.		
down	down	little						
Hâ'yîL	an-belâ'n.	Nlk.'ēt	ma'sîL	LEPLA'nt	al	MES-a'ust.		7
He put on	the dancing	Then	he painted	his body	with	red paint.		
apron.		red						
Nlk.'ēt	hâx'L	Laqs.	Nlk.'ēt	iē'tk ^u L	la	anā'sL	ts'ENLî'k'.	8
Then he	put on him	crown of	Then	hung around	(perf.)	the skins	squirrels.	
to wear	bear claws.		from his neck			of		
K'ēt	yō'gul	ha-sä'x;	Nlk.'ē	lē'mîx't:	"Ia	haä',	iâ nigua	9
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haä',	iâ nigua	
iahaë.	DEM	qai-k'ax-mâwil	an-g'i'E.	DEM	qai-k'ax-mâwil			10
iahaë.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to			
an-dâ'sdae."	Nlk.'ē	wī-t'ē'sL	hälai'L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ē.				11
the other side."	Then	a great	shaman	the				
				little				
Lâ	k'ē'ell	k'ôL	hwîl,	Nlk.'ē	Lâ	wī-t'ē'sL	hwîl	wī-halai'tt.
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal	great shaman he.
							noun)	
Nlk.'ēt	na-hë'tst.							13
Then	out of	he sent						
	woods	him.						
Lâ	t'ak'L	SEM'â'g'it	hwîl	gwâtk ^u L	Lgo'ulk ^u tg'ē.	Nlk.'ē		14
(Perf.)	he had	the chief	(verbal	was lost	his son.	Then		
forgotten			noun)					
huX	iâ'êL	k'âlt	DEM	huX	gô'yîL	ts'ENLî'k';	Nlk.'ēt	huX
again	went	another	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again
		one						

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- | | | | | | | | | |
|----|----------------|----------------------------|----------------------------|--------------|-------------|---------------|----------------------|------------------|
| 1 | hwāl | lē | hwīl | hwī'lL | wa'k·tg·ê | hwīl | hē'tk ^u L | wī-sā'qs. |
| | he found | (perf.) | where | he had been | his brother | (verbal noun) | stood | big spruce tree. |
| 2 | Nlk'ē | men-g'aask ^u t. | Gwinā'dēL | g'at | lē-ia'qt | aL | lax-anē's. | |
| | Then up | he looked. | Behold, | a man | on hung | on | on branch. | |
| 3 | K'sax-ts'ēp | q'am-nē-daxdā'EXL | ts'ēp, | nī'g'î | smax't. | | | |
| | Only bones | only to-
gether | fastened | bones, | no | flesh. | | |
| 4 | Nlk'ē | lō-yā'ltk ^u L | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | ts'ēnt. | K'ēt | ma'lît | |
| | Then | he returned | the boy. | Then | he | Then | he told | |
| | | | | | entered. | | | |
| 5 | as | neguā'ôdet. | Nlk'ē | a'lg'îxs | neguā'ôdet | aL | q'aima'qsit. | |
| | to his father. | Then | said | his father | to | youths. | | |
| 6 | Nlk'ē | q'a'lđix'-qâ'ôdet. | Nlk'ēt | g'a'adet | hwīl | lē-ia'qt. | Nlk'ēt | |
| | Then | to the rear | they went. | Then | they saw | (verbal noun) | on he | |
| | | of the houses | | | | hung. | Then | |
| 7 | men-qâ'ôL | k'âLL | q'aima'set. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt | d'ep-iē'êt. | |
| | up | went | one | Then he | took him. | Then | down he | |
| | | for it | youth. | | | | went. | |
| 8 | Nlk'ēt | na-dē-iä'det. | Nlk'ēt | dē-ts'ē'ndēt | aL | ts'EM-hwī'lp. | | |
| | Then | out of with he | Then | with they | in | in | house. | |
| | | the woods it went. | | it entered | | | | |
| 9 | Nlk'ēt | gōL | nak'sL | sem'â'g'it | sqa'naa. | K'ēt | balt. | Nlk'ēt |
| | Then she | took | the wife | the chief | a mat. | Then | she | Then |
| | | of | | | | | opened it. | |
| 10 | lē-sg'ē'det | lâ'ôt. | Sem-ama | sg'ē'tdēt. | Nlk'ēt | sem-ama | dô'xdēL | |
| | on they | on it. | Very well | they laid | Then | very well | they laid | |
| | laid it | | | it. | | | | |
| 11 | an'ô'nt | qanL | asesa'êt | qanL | t'EM-qē'st. | Semi-hasba | sg'ē'det | |
| | his hands | and | his feet | and | his head. | Very | face up | |
| | | | | | | they laid | i- | |
| 12 | k'sax-ts'ēp. | Nlk'ēt | huX | lē-sg'ē'del | k.'ä'gUL | sqa'naa | aL | |
| | only bones. | Then | also | on they laid | another | mat | on | |
| 13 | lax-ô't. | Txa-ma'sdēit | aL | mes-a'ust | qanL | mîx'q'â'x. | Nlk'ē | |
| | on top of him. | All | they made | with | red paint | and | Then | |
| | | | | | | down. | | |
| 14 | qa'nē-hwîla | me lgwâ'ôksdēt. | La | txalpxL | yu'ksa | qanL | mesu'x. | |
| | always | they sacrificed. | When | four | nights | and | days | |

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ä, hēia haä' ayä nēgwâ' iahâ! I become accustomed to this side; I become accus-

nîg'î	lō-dâ'l	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	G'rid'an-dâ'tk ^u	al	k'êll	1
not	in	were	his father	and	his mother.	They were in	in other	
hwîlp.	K'sax-txalpxdâ'l	hep-an-sepsi'ep'ensk ^u	t'an	lê'lk'tg'ê.				2
house.	Only	four men	his own	friends	who	watched	him.	
Nlk'ë	ä'd'ik'sk ^u t	dêm	hwîl	lê'mîx'	al	dza'ëg'ixt:	"Äe!"	3
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating	"Äe!"	
TgôNL	hë'tg'ê.	Nlk'ë	lê'mîx'tg'ê.		Nlk'ë	dax-g'a'tt.		4
This	he said.	Then	he sang.		Then	he got strong.		
Ha'ts'ik'sem	a'd'ik'sk ^u t	dêm	hwîl	simax't.	Nlk'ë	lê'mîx't.		5
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.		
Nlk'ët	wô'os	neguâ'del	qal-ts'a'p	al	dêm	hëtk'u.		6
Then	he in-	his father	the people		to	stand.		
Nlk'ë	ts'elem-qâ'ôdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ë	a'lg'îxl	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .			7
Then	into	were gone	the people.	Then	said	the little	prince.	
TgôNL	hët:	"Äml	dêm	txëltk ^u	la	ga-sma'x'L	wi-hë'ldem	8
This	he said:	"Good	(fut.)	burn	the meat of	many		
ts'enlî'k'	lë	guXgô'yë	al	txanë'tk ^u L	k'ôL.	Tse	k'sax	la
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only		9
ga-ts'ë'pt	dêm	txë'ldeSEMEST,"	dë'yal	Lgo-wî'lk'sîlk ^u ,	"qanL			10
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little	the prince,	"and		
la	ga-anä'st	wi-hë'l.	qal-hë'nEq	hwîl	lô-daxdô'XL	ga-anä'st."		11
the skins	many	boxes	where	in	are	the skins."		
Nlk'ë	hwilt	legem-qâ't'endet.						12
Then	they	into	they put it all.					
Nlk'ë	lô-ñ'nl	qâ'ôdel	wi-më'nl	ts'enlî'k'.	Ha'ts'ek'sem	huX		13
Then	in	was	heart	the master	the squirrels.	Once more	again	
wi-hë'l	ts'a'pdëtg'ê.	Nlk'ë	lêmîx'L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u :	"Iā	hēiaha		14
many	his people.	Then	sang	the little	prince:	"Iā	hēiaha	
ä,	hëia	haä'	ayä	nêgwâ'	iahâ.	Dem	qai-k'ax-mâwil	an-g'î'E,
ä,	hëia	haä'	ayä	nêgwâ'	iahâ.	(Fut.)	get used to	this side,

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 DEM qai-k'ax-māwil an-dâ'sdae." Nlk'ē hētk'L halai'tg'ê. Nlk'ē
(fut.) get used to the other side." - Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk'dēL hwam halai'tt Ts'enlā'k'L hwa'tg'ê.
he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwä'i! Qâ'ôdet.
Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Ts̄eda	hasa'QL	haldā'ug'ít	demt	dzak <u>u</u> L	sel-g'a'tt,	k'et	gōL	1
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he	takes
ts'ā'edz'iqst;	līg'i-q'am-k's-la'wîsk <u>u</u> L	g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl			2
dirt (of man);	or	old	shirt of	a	he takes it.		At once	
k'et	dôgâ'ôdet	alal	hwîl	sg'il	qaldem-haldā'ug'ít,	wô'alk'et		3
he takes it	to	where	lies	box of	witch,	and then		
q'ā'gaL	qaldem-haldā'ug'ít.	K'et	gō'uL	wôhā'st,	k'et	tq'al-ts'ēbel.		4
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then against he fastens	it	
Lgo-q'am-k's-la'wîsk <u>u</u>	lā'ôt.	K'et	tsaga-hō'ksaant	al	ts'em-qaldem-			5
little	old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it at	in	box of
haldā'ug'ít.	Woalk'ē	lā	nak <u>u</u> L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	ts̄eda
witch.	After	(perf.)	a long	when	did this,	then	when	
time	he							
hasa'qt	tse	demt	t'el	nō'ôdenL	g'āL	t	hwîlt	gō'OL
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a	he	then	old
man								shirt.
WôaLk'et	lō-d'ep-t'eklā'alsaanL	wôhā'st	al	ts'emi-qa'ldeM-				8
Then	in down	he breaks it	the string	in	in	box of		
haldā'ug'ítg'ê	spagai't-lôga	lō'leq.	Hwîl	k'ē	lēsk'ut	lō-d'ep-		9
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is	in down		
finished								
t'eklā'alsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyé'tk'ut	at	ā'wul	10
he breaks the	string.	At once			he pretends to	for this		
cry								
g'āL	la	an-hwî'ntg'ê.	Nlk'ē	la	lēsk <u>u</u> L	hwî'ltg'ê,	k'ē	hwîl
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he	doing this,	at once	
finishes								
k'ē	t'elL	nō'ÔL	g'at	la	an-hwî'ntg'ê.	K'ē	da	lat
quick	dies	the	(perf.)	when he did it	when (took it from).	Then	when (perf.)	he knows
man								

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

-
- 1 nô'ôL g·at, k·'ë hwîl k·'ët k'utgô-ië'etkL al dâx'L hwîlp
dead the at once around he goes around house
man,
- 2 hwî! lô-sg·'îL nô'ôm g·at Lâ haldâ'utg·ê. Hwîl k·'ë Lëskt
where iu lies the dead man (perf.) the bewitched Then he
finishes one.
- 3 daa'qlkL k'utgô-ië'êtg·ê, k·'ë hwîl k·'ë k'ax-hâ'ôt. Hwî! Da la
he gets around going, at once a he Well! Then when
while stops.
- 4 wôqSL g·a'tg·ê LE nô'ôtg·ê, hwîl k·'ët huX qâ'ôL hwîl sg·'ît
he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie
buried (the dead one), goes to
- 5 al g·ilé'lix'. K·'ë hwîl k·'ë k'utgo-ië'êt al dax'L an-sg·'îtg·ê.
at back in At once around he at around where he lies.
woods, goes
- 6 LëskL hwî'lwg·ê. K·'ë hwîl k·'ët lë-qâ'ôL lax-an-sg·'ist, k·'ë
He doing this. At once on he on the grave, then
finishes goes
- 7 k'ul-lë-Lô'ôtkt lâ'ôt al k'ul-hîs-wiyë'tk'u'stg·ê. LëskL hwî'lwg·ê.
about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K·'ë hwîl k·'ë lô-ya'ltkt. K·'ë hâ'ôt. Lâ Lëskt.
At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has
finished.
- 9 K·'âll lgô'ulkL sem'â'g·it, k·'ë k·'âll an-së'i'p'ensku q'aima'sem
One son of a chief, then one friend a young
- 10 g·a'tg·ê sem-hu'Xdé lgo-wîlk'sîlkgat. Wôalk·'ë lo-tsagum gâ'ôL
man very also a little prince it is Then in sick heart
- 11 sem'â'g·it a'lal lgo-wîlk'sîlkg·ê. Wôalk·'ë hëL gâ'ôtt dem
the chief against the little prince. Then said his (fut.)
heart
- 12 halda'uXtg·ê. Wôalk·'ë hëL sem'â'g·itg·ê al lgô'ulkt tgôN
he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stë'lđet. K·'ët gun-dâ'mgal lgo-wîlk'sîlkg·ê al lgô'ulkt.
into he accom- Then he to stay the prince to his son.
pany him. caused with him little
- 14 Në La k·'ëL sa, k·'ët ts'ENEM-stë'LL lgô'ulkL sem'â'g·itg·ê
Then when one day, then into accom- the son of the chief
panied him
- 15 an-si'ep'enskg·ê Lgo-wîlk'sîlkg·ê. K·'ë hwîl k·'ë lâ'lđet.
his friend the little prince. At once they lay
down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

Lō-k's-ḡ'ékst	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é,	k̄'é	lō-k's-ḡits'â'ónL	Lḡ'ulk̄L	1					
At outside	the	little	prince,	and	at inside	the son of	.	1		
SEM'â'ḡ'itḡ'é.	Hwā'i!	La	wāql	Lḡ'ulk̄L	SEM'â'ḡ'itḡ'é,	k̄'é	n̄'ḡ'ide	2		
the chief.	Well!	When slept	the son of	the chief,	then	not		2		
wāql Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é.	Lō-xb'etsa'XL	ḡâott	al	SEM'â'ḡ'itḡ'é	d̄emt	3				
slept	the	little	prince.	In	afraid	his	of	the chief	(fut.)	
haldā'uXt	la	sī-gō'nḡ'é.	K̄'é	ia'gai-ḡ'in-h̄'tk̄L	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é.	4				
he would	(perf.)	just then.	Then	how-ever	he got up	the	little	prince.		
bewitch him										
K̄'é ia'gai-sa-ḡ'â'él	ta	an-ḡits'â'nḡ'é.	K̄'é	ia'gai-sa-lō-sḡ'íeksl	5					
Then	how-	quick-	he lay	at	inside.	Then	how-	quick-	in	was on
ever	ly	down				ever	ly	outside		
Lḡ'ulk̄L	SEM'â'ḡ'itḡ'é.	Hwā'i!	Lat	NEXNā'L	SEM'â'ḡ'itḡ'é	la	6			
the son of	the chief.	Well!	When	he heard	the chief	(perf.)		6		
hw̄l wā'wōqd̄ēt,	hw̄l k̄'é	ḡ'in-h̄'tk̄t.	K̄'é	hagun-iē'êt	al	awa'äl	7			
that	slept,	then	he got up.	Then	toward	he into	proxim-			
they						went	ity of			
hw̄l lā'LL	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é	qanL	Lḡ'ulk̄t.	Hw̄l k̄'ét	SEM-	8				
where	they lay	the	prince	and	his son.	Then	much			
down	little									
xb'etsa'XL	Lgo-w̄lk's̄lk̄	Lat	NEXNā'L	hw̄l a'd̄'ik̄'SL	SEM'â'ḡ'itḡ'é	9				
afraid	the	prince	when	he	coming	the chief				
little										
al awa'äl hw̄l lā'lDET.	Hw̄l k̄'é	hîs-hūwā'qSL	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é.	10						
to proxim-	where	they lay.	Then	he pretended	the	little	prince.			
ity of				to sleep						
Hw̄l k̄'ét lē-ba'QL	SEM'â'ḡ'itḡ'é	la	hw̄l ḡ'ä'él	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é.	11					
Then	on	he felt	the chief	(perf.)	where	he lay	the	prince.		
						little				
K̄'ét k̄'si-ḡ'ýmk'L	ts'ém-ä'QL	lep-Lḡ'ulk̄tḡ'é.	Lēsk̄'t	hw̄lā'gut.	12					
Then	out	he wiped	his mouth	own	his son.	He fin-	what he did.			
						ished				
K̄'é hw̄l k̄'é	hatsem	huX	ḡ'ä'él	SEM'â'ḡ'itḡ'é.	13					
At once	once more	again	lay	the chief.						
			down							
Hwā'i!	La	hē'luk,	k̄'é	ḡ'in-h̄'tk̄L	Lgo-w̄lk's̄lk̄ḡ'é.	K̄'é	14			
Well!	When	morning,	then	rose	the	little				
he went	out.									
k̄'saXt.	Hwā'i!	N̄'ḡ'i	nak̄'t,	k̄'é	sī'épk̄L	Lḡ'ulk̄L	15			
	Well!	Not	long,	then	got sick	the son of				

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 sem'â'g'itg'ê. K'ë hwîl k'ët q'āmgai't-hwîlā'x'L sem'â'g'it,
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiē'êlt al lgō'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpxL
being him- mistake of his child male. Only four
self self
- 3 sa sg'ëL lgō'ulgum g'a'tg'ê, k'ë nô'ôt. K'ë hwîl k'ë'
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask"l sem'â'g'itg'ê. Wiyë'tk"tg'ê la nô'ôL lgō'ulk"tg'ê.
was troubled the chief. He was crying when was his son.
- 5 AL an-b'el-hë't al wiye'tk"t: "Lep-gu'lik's-hanwulâ'k'u's nä'ê,
In crying he cried: "Self destroyed him I,
said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulâ'k'u's nä'ê."
self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPWADUWE'DA

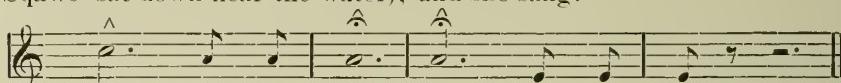
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwē'da.

Wa'g'īxs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawō. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwē'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwīl uks-g'i-dā' Sqawō', Where-Sqawō'-sat-down-near-the-water); and she sang:



Na - lem - t'an nak'sk^uL lgō - lkwe Sqā - wō.

That is, "Who will marry my daughter Sqawō?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawō?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' si-gwix-hwī'lēn?

² Q'am-hō'salDEM la'yim, nLk'ē hō'tsil g'a'dem.

³ Q'am-ma'g iidEM māq, nLk'ē hō'tl g'at.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bulrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslégiyó'ónntk^u. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslégiyó'ónntk^u. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'Em-hwîlhwîlg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lé-g'a'amexsk^u (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamá'm and Ksem-gwdzîq-t'é'líx' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'EM. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqä'Exk^u. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwē'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'inio'x heard a noise: "BE, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwé'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'c'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwîl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dëmlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hîslégiyō'ôntk^u.

ASI-HWÎ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwîl-lê-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwí'l. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwîl was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwîl pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwîl put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwîl came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hô'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hô'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hô'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadë'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwîl. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwîl used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwîl was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadë'n, Asi-hwîl put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwîl's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

FINE.

Da Capo al Fine.

That is, "Asi-hwîl is picking the bones of my neck." Asi-hwîl was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwîl accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwîl put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwîl had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:



Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hw'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hw'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hw'l went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^u

In the town Lax-anLôE, below G'ilwunks^f'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegū'ksk^u. After the squirrel had killed all the people, Tsegū'ksk^u and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegū'ksk^u lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegū'ksk^u had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegū'ksk^u had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yī, wudē, wudō'.
Hwil nē-gebgā'bel plō'ōn qanL näql, iē',
Hwil g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.
Hwil g'ōl-diē'qat wi-Ts'egā'uks ts'äul wī-hwī'lpsqat G'itk'tsem wā'ōpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegū'ksk^u walks about in his great house at Wā'ōpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegū'ksk^u a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegū'ksk^u was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yi'yuk (Little-worker). TSEGU'ksk^u commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:

ū..... q a - n ē q a - n ē

Beating.

Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally TSEGU'ksk^u sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. TSEGU'ksk^u happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. TSEGU'ksk^u's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and TSEGU'ksk^u rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while TSEGU'ksk^u's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited TSEGU'ksk^u to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of TSEGU'ksk^u's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. TSEGU'ksk^u put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days TSEGU'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time TSEGU'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-kâ'etnê hagun-de-hwi'lé l qê'wundel an-dâ'x'í lax-hâ'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. TSEGU'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from TSEGU'ksk^u's forehead and from his cheeks. When TSEGU'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that TSEGU'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lô-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which TSEGU'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "WUL dêmâ'ndê;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (*Wi-ksem-ha'x*), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (*Haq'ôlem-an'o'n*), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulgûé, lgô'ulgûé, g'axgô'dêsg'at lgô'ulgûn, g'ik" *Wi-ksem-ha'x*, qan *wi-nexnô'qt*."—"Lda *wi-lâ'nL* lax-ha' desg'a't lgô'ulgûé, neL qan *wi-nexnô'qt*, g'ik".'—"Hâ, net, g'ik" *Wi-ksem-ha'x*.)

Rotten-teathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolä', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolä' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolä's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ÉLK^U

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WÅSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

Ts'ak·

A boy named Ts'ak· catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak· kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak· breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak· seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak· into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a seab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G·ISPAPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HW̄'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hw̄'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hw̄'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegū'ksk^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegū'ksk^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegū'ksk^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegū'ksk^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.



